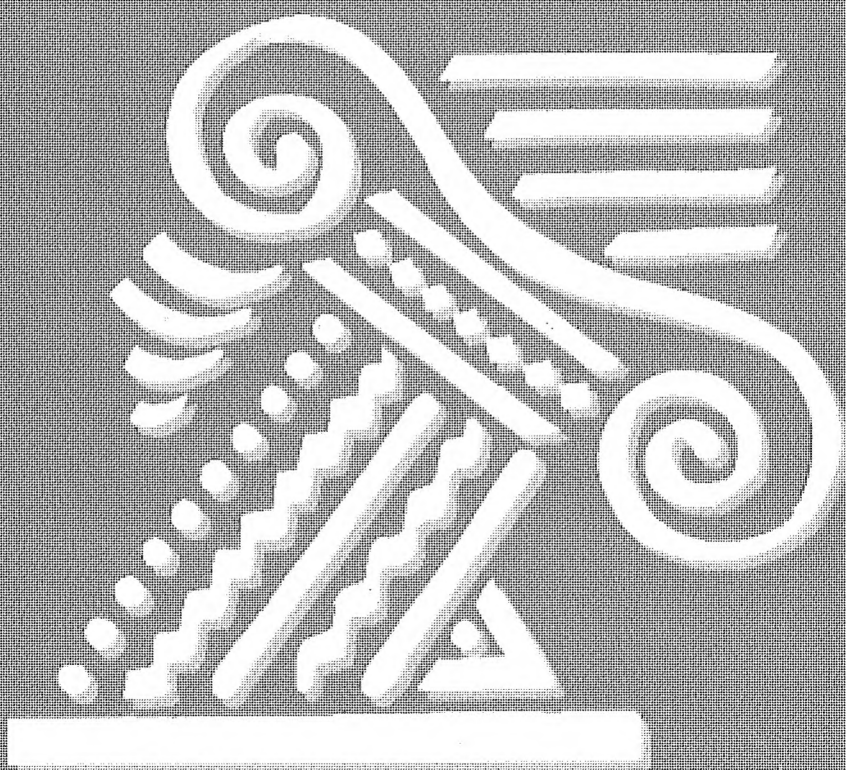




مختارات من

الشعر اليوناني الحديث

المسرح والنصوص المترجمة



ترجمة: محمد حمدي إبراهيم

اهداءات ٢٠٠٢
مجلس الاعلى للثقافة
القاهرة

المشروع القومي للترجمة

مختارات من الشعر اليوناني الحديث

ترجمة

محمد حمدى إبراهيم



٢٠٠٠

مقدمة المختارات

بدأت تجربتي مع الشعر اليوناني الحديث منذ عام ١٩٧٣ عقب عودتي من بلاد اليونان بعد حصولي على درجة الدكتوراه من جامعة أثينا في صيف ١٩٧٢ ؛ ففي أثناء حرب أكتوبر المجيدة ساهمت بترجمة عدة قصائد لشعراء يونانيين تزخر بالبسالة والوطنية والشجاعة في ميدان القتال أمام العدو الغادر ، وتمت إذاعة هذه القصائد الوطنية من البرنامج الثقافي (البرنامج الثاني آنذاك) ٠ وفي عام ١٩٩١ قمت بترجمة خمس وخمسين قصيدة مختارة من ديوان الشاعر اليوناني السكندري " كفافيس " مع مقدمة موجزة عن حياة هذا الشاعر ، قامت بنشرها السفارة اليونانية بالقاهرة تحت رعاية المستشار اليوناني الراحل كوستيس موسكوف عام ١٩٩٢ ٠

ومنذ ذلك الحين بدأت فكرة ترجمة مختارات (أنثولوجية = antho-logia) من الشعر اليوناني الحديث تراودني وتلحُّ عليّ ، وتوقظ داخلي

الشاعر الذي وأدته - منذ التحاقني بالجامعة عام ١٩٥٨ - قبل أن يقدر له النضج فيملكني ويوجهني كيفما شاء ٠ ومن العوامل التي شجعتني على المضى قدماً في إنجاز هذه المختارات هو أن ترجمتي لقصائد مختارة من ديوان " كفافيس " قد لقيت الكثير من الاستحسان والقبول، سواءً عند من قرأوها ، أو عند من سمعوها وهي تلقي على لسان الشاعر الكبير " فاروق شوشة " ٠ لذلك عكفت على قراءة متأنية لعيون الشعر اليوناني الحديث سنوات عديدة ، كي أختار منها بعناية شديدة القصائد المثلثة في هذه المختارات ٠ ولقد لقيت من أمري عسراً عندما كان الأمر يتطلب المفاضلة بين الشعراء وبين قصائدهم ، وكان التحدي الذي واجهني هو أي القصائد أختار وأيها أترك ، وما هي المعايير التي ينبغي أن أحكم إليها في هذا

الصدد * لكنني حزمت أمري واستندت إلى ثلاثة معايير أساسية لأحتكم إليها في اختياراتي :

أولاً : مدى اقتناعي بقدرة القصيدة على تخطي آفاق المحلية بغير أن تفقد هويتها أو خصوصيتها *

ثانياً : مكانة الشاعر ناظم القصيدة في الأدب اليوناني الحديث ، ومدى تمثيله لأحد الاتجاهات الأدبية أو الفكرية السائدة في عصره ، ومقدار ثقافته وتأثيره إقليمياً أو عالمياً *

ثالثاً : ملاءمة القصيدة ما أمكن لذوق القارئ العربي ، الذي يميل - فيما أقصّر - إلى الإحساس المتدفق والتلقائية ، والقدرة على التعبير عن العواطف الإنسانية الجياشة *

١ - ولقد وضعت نبزاً لي أن تتيح هذه المختارات الفرصة للقارئ العربي كي يطل من خلالها على عالم الشعر اليوناني الحديث ، وهو عالم فسيح رائع يستحق عناء الكشف عنه وإبراز ما فيه من جمال وسحر وعذوبة ، خاصة وأن محاولات ترجمة الأعمال الأدبية اليونانية - والشعر منها خاصة - مازالت محدودة ومتناثرة * وأرجو - في هذا الصدد - أن يضع القارئ الكريم في اعتباره ألا يصير على مقارنة الأدب اليوناني الحديث بسلفه الأدب الإغريقي القديم ، لأن هذه المقارنة غير عادلة لأسباب كثيرة ، ولأن الأدب نتاج للبيئة التي أبدعته ومعبر عن اتجاهات كتابه ومؤلفيه ، ولأن عجلة التاريخ لا تمضي إلى الخلف ، ولأن الظروف التي ساهمت في إنتاج الأدب الإغريقي القديم من المستحيل أن تتكرر بحذافيرها *

ولقد اقتنعت بعد انتهائي من ترجمة هذه المختارات أن عدداً لا بأس به من شعراء اليونانية الحديثة - رغم اختلاف النظر حول مكانتهم - قد نجحوا في الوصول إلى مستوى يكاد يطاول قمة الشعراء القدامى

الشامخة • كما قرأ في روعي أن "سولوموس" و "بالاماس" و "كالفوس" و "كفافيس" و "إليثيس" و "سفيريس" لا يقلون روعة عن نظرائهم من الشعراء الإغريق القدامى في رهافة الحس والتعبير الصافي أو الإيجاز المذهل • وأعتقد أن منزلة شعراء اليونانية الحديثة في مجملها مثل منزلة شعراء الأدب العربي الحديث سواء بسواء، ذلك أن أحمد شوقي، وحافظ إبراهيم ومطران، وناجي وعلى محمود طه، وغيرهم ينافسون شعراء العربية القدامى منذ العصر الجاهلي وما بعده، بمثل ما ينافس "سولوموس" ورفاقه نظراءهم من قدامى شعراء الإغريق • وفي تصوري أن القارئ العربي سيشاركني الرأي في أن الشعر اليوناني - طوال مسيرته الممتدة منذ أشهر شعرائه "هوميروس" - قد كسب دماء جديدة وطرائق تعبير رائعة، بثت الحيوية في شرايينه وأكسبته عراقة على عراقته، وأن المحدثين لم يقلوا عن نظرائهم الأقدمين في الإخلاص لربات الشعر، أو الوفاء لعرائسه ملهفات القريض •

٢- وكلني أمل في أن يسعد القارئ العربي بهذه المختارات التي تضم قصائد عديدة ومتنوعة لعدد يربو على سبعين شاعراً: بعضهم له اسم رنان وبريق ساطع في سماء الشعر اليوناني الحديث، والبعض الآخر مبدع حقيقي وفنان بارع لكنه - لسبب أو لآخر - لم يصادف ما يستحقه من شهرة • • • • • بعضهم عاشوا خلال القرن التاسع عشر ورحلوا عن دنيانا، والبعض الآخر مازالوا أحياء يبدعون وينشرون أريج إبداعهم في كل مكان • ولقد وضعت نصب عيني أن أجعل هذه المختارات تضم بين ثناياها - ما أمكن - معظم الشعراء الكبار راسخي القدم ذاتمي الصيت، جنباً إلى جنب مع شعراء آخرين ذوي تعبير متميز وشخصية متفردة ولكن حظهم من الشهرة لم يكن كبيراً • كما رأيت أنه من الأوفق أن تتضمن

المختارات طائفة من قصائد الشاعرات - وعددهن ليس بالقليل في الشعر اليوناني الحديث - وحرصت على اختيار قصائد لهن تتميز بالأسلوب الجذاب والتعبيرات الرشيقة.

وإذا وجد بعض القراء أن هذه المختارات لا تتضمن عدداً من الشعراء ذوى الأسماء الرنانة ، أو تخلو من طائفة منهم تمثل الاتجاهات المتباينة التي خضعت في مجملها لتيارات الحداثة الأوربية أو الأمريكية ، فلهؤلاء وأولئك أقدم عذري عن عدم وفاء هذه المختارات بما ينشدون ؛ إذ أنني تصورت أن مثل هذه الأسماء أو هذه التيارات تستحق أن أفرد لها مجموعة أخرى من المختارات ، أتعشم المكوف عليها وترجمتها ، على أن أقدمها لعشاق هذا النوع و محبيه في إصدار آخر . وآمل حين يوفقتي الله للإنجاز ذلك أن تكتمل لدي القارئ العربي - ربما لأول مرة - صورة بانورامية ضافية للشعر اليوناني الحديث ، منذ نهضته الفتية في مطلع القرن التاسع عشر وحتى الآن ، حينما هب أحفاد " هيلأس " في انتفاضة كبري ليطرحوا عن كواهلهم أغلال الاستعباد ، وليتخلصوا من ريقة الاحتلال ، وينطلقوا لبناء اليونان الحديثة .

وحرصاً مني على أن تكتمل الصورة ، وأن تتم الفائدة المرجوة ، فقد ألحقت بهذه المختارات نبذة عن سيرة حياة كل شاعر من الشعراء اليونانيين، وعن أشهر مؤلفاتهم في حيز يناسب المقام ، بغير إسهاب ممل أو إيجاز مخل . لكن المشكلة التي واجهتني عند إعداد هذا الملحق هو عدم توافر معلومات عن بعض الشعراء الذين قمت بترجمة قصائدهم في هذه المختارات من ناحية ، وعدم وجود طبعات حديثة لسيرة حياة البعض الآخر من ناحية أخرى ، مما نتج عنه تعذر معرفة تاريخ وفاة عدد ممن توفي منهم ، بعد صدور الطبعات المتاحة لدينا . لذلك فإنني أعذر للقارئ الكريم سلفاً

عن أي نقص قد يوجد في هذا الملحق الذي يتعلق بسير حياة الشعراء وأعمالهم الأدبية *

٣- ولما كان الكمالُ لله وحده عز وجلّ فربما أعزني نفسي بأنه- أيا كان الرأي في هذه المختارات وقيمتها أو إسهامها في المكتبة العربية- بأنني قد شاركت بفضل الله وتوفيقه بنصيب في المسيرة التي بدأها من قبلي بإخلاص وتجرد الدكتور نعيم عطية ، على أمل أن تحظى المكتبة العربية "بأنثولوجية " ضافية للشعر اليوناني الحديث * وحيث إنني قد احتكمت في اختياراتي الواردة بها للدوقي وإحساسني فإنني أمل أن يكون المعيار الذي استندت إليه صادقاً * وما يث بعض الأمل - إلى جانب هذا العزاء - هو أنني قد حرصت على أن أصوغ ترجمتي للقصائد المختارة عن اليونانية في أسلوب عربي جذاب : يستميل ولا ينفر ، يوحى بالشاعرية ولا ينحدر إلى الحرفية ، يصدق في التعبير عن المعني ولكنه لا يضيع المبني ، يفلح في إبراز الروعة ولا يطمس نفائس الإبداع * وكان شفيعي في بلوغ هذا الهدف هو طول معاشرتي للغة اليونانية : قديمها ووسطها وحديثها، وهي عشرة امتدت - حتى هذه اللحظة - أربعين عاماً ؛ فضلاً عن عشقي للغة العربية ولوعي بحرسها وموسيقاها ، وسعي الدائب لإجادتها واجتلاء أسرارها والبحث عن أصدافها ولآلئها ودررها *

وإني أنتهز هذه الفرصة لأتوجه بجزيل شكري لكل من شجعوني على إنجاز هذه المختارات من المصريين ومن اليونانيين على حد سواء : ومنهم طلابي الذين طالما ترجمت لهم ومعهم بعضاً من الأشعار ، وزملائي الذين تقبلوا ترجماتي بالترحاب حيناً وبالتقريظ حيناً آخر * وأخص بالشكر والامتنان روح الأديب والفنان الراحل " كوستيس موسكوف " ، الذي ما فتأ لسنوات عديدة - منذ نشر ترجمتي لقصائد الشاعر السكندري

"كفافيس" - يشجعني على الانتهاء منها ، ملمحاً إلى أهميتها ، ومبدياً رغبته العارمة في ظهورها ؛ وحيث إنه الآن قد غادر دنيا الفناء إلى دار الخلود فإنني أرد إليه الصنيع ، عل روحه تسعد وتقر لنيل مبتغاها * كما أشكر صديقي وزميل الأستاذ الدكتور جاسر عصفور ، أمين المجلس الأعلى للثقافة ، عنى كريم موافقته بنشر هذه المختارات ضمن إصدارات المجلس ، وأدعو الله أن يعجزه خيراً لقاء كل ما يقوم به من نشاط وافر ومجهود شاق ، نلهث لمتابعته في حقل الثقافة ، من أجل أن تستعيد مصر ريادتها للعمل الثقافي ، وتظل كما كانت دوماً مركزاً للإشعاع والتوير في العالم العربي *

وإنني لأبتهل إلى المولي عز وجل من صميم فؤادي أن تغدو هذه المختارات نافذة أخرى نطل منها في بلادنا العربية على أدب اليونان الحديثة وفكرها ، وأن تصبح ذات فائدة للمصريين والعرب واليونانيين سواء بسواء * كما أتمني مخلصاً أن أكون بنشرها قد أوفيت بقسط من الدين المستحق في عنقي تجاه اليونان ، بوصفي واحداً من الذين درسوا ثقافة "هيلاتس" الرفيعة ، ونهلوا من نبع فكرها الصافي ، ورشفوا قطرات عذبة من "كاستاليا" ، نبع الحوريات ، الذي تنساب مياهه رقراقاً في رحاب "أبوللون" ، رب الفن والشعر الإغريقي *

محمد حمدي إبراهيم

القاهرة فى شهر يناير ١٩٩٩

نبذة عن الشعر اليوناني الحديث

سوف نعرض هنا في عجالة لتطور الشعر اليوناني الحديث منذ عصوره المبكرة عقب انتهاء الحضارة البيزنطية حتى الحرب العالمية الأولى ، وسوف يجد القارئ - بالإضافة إلى ذلك - في الملحق الذي يتضمن سيرة حياة كل شاعر بغيته من المعلومات الخاصة بالاتجاهات الأدبية ، والتيارات الوافدة والمحلية والأعمال المؤلفة * وكل ما نبغيه في هذه العجالة هو رسم خريطة توضيحية لتطور الشعر اليوناني عبر العصور المختلفة وبيان مدارسه التي شكلت مراحل هذا التطور *

الفترة المبكرة (من القرن العاشر - ١٤٥٣ م) :

بعد أفول نجم بيزنطة خضع الأدب اليوناني خاصة في مجال الشعر لتأثيرات محلية تتمثل في تبني الشعراء لاستخدام الشعر الشعبي كمصدر يستقون منه مادة قصائدهم ومؤلفاتهم الشعرية ، وتأثيرات أخرى وافدة نجمت عن الاحتكاك بحضارة عصر النهضة الأوروبية * ولقد ازدهر الأدب نتيجة لهذه التأثيرات الوافدة في الجزر اليونانية ابتداء من القرن الخامس عشر وحتى القرن الثامن عشر * ولقد تركز تأثير الشعر الشعبي في جزيرتي قبرص وكريت على وجه الخصوص ، في الوقت الذي ركزت فيه الحركة

الأدبية مع ركود الثقافة بوجه عام في بلاد اليونان الأم خلال هذه الفترة نتيجة الاحتلال التركي الذي دام لعدة قرون وأدى لانحسار الثقافة والتعليم .

وكانت الأشعار الشعبية تشمل الشعر الملحمي الذي يقوم على موضوعات ذات طابع درامي ، والأغاني الشعبية التي تدور حول شتي الموضوعات الحياتية على اختلاف صورها ، وأقدم نص وصل إلينا في نطاق الشعر الملحمي عبارة عن ملحمة شعرية تحمل عنوان " فيجنيس أكريتاس " Digenês Akritas ، وهي ملحمة مجهولة المؤلف يرجع تاريخ تأليفها إلى القرن الحادي عشر الميلادي ؛ ولقد استقي مؤلفها مادته الشعرية من الأغاني المعروفة باسم " الأغاني الأكرتية " Akritika Tragoudia ، وهي أهازيج من الشعر البطولي كانت شائعة آنذاك في المناطق النائية من الإمبراطورية البيزنطية ، حيث كانت قبضة الاحتلال التركي أخف ما تكون .

وهناك نصوص شعرية أخرى مستلهمة من الشعر الشعبي ، ولكنها أقل حجماً وشهرة من ملحمة " فيجنيس أكريتاس " سالفة الذكر ، نذكر منها : " كالليماخوس وخريسوري " Kallima- Phlyan- chos kai Chrysourê ، " فليانلروس وخريسانلرا " dros kai Chrysandra ، (حكاية) " فيليساريوس " Belesarios ، وغيرها . وكل هذه النصوص الشعرية زاخرة بحكايات الغرام وقصص المغامرات ، وتشه بالتحرر من التقاليد الدينية .

المدرسة الكريتية (١٤٥٣ - ١٦٦٩) :

ويمثل الشعر الكريتى صفحة مزدهرة من صفحات الشعر اليوناني الحديث ، ذلك أن جزيرة كريت قد خضعت لحكم مدينة " فينيسيا " لفترة تزيد على أربعة قرون متصلة (١٢١١ - ١٦٦٩) ، صارت خلالها ملتقى لتأثيرات عديدة وافدة من أوروبا وخاصة إيطاليا ، بالإضافة إلى المؤثرات المحلية المشار إليها أعلاه . ومن أبرز أعمال الأدب الكريتى في هذه الحقبة تراجيديات شعرية متميزة ، يأتي في طليعتها دراما شعرية بعنوان " إروتوكريتوس " Erôtokritos ، ودراما دينية عنوانها " تضحية إبراهيم ê Thysia tou Abraam ، وتراجيديا شعرية عنوانها " إروفيلى " Erôphile . و " إروتوكريتوس " دراما شعرية ذات قيمة أدبية عالية ، وهي تتألف من عشرة آلاف بيت ، ومؤلفها هو على الأرجح شاعر يحيط الغموض بتفاصيل حياته بدعي " فيتستزوس كورناروس " Bitsentzos Kornaros ، ويحتمل أنه ألفها في الفترة ما بين عامي ١٦٠٠ - ١٦٦٠ .

ويرى النقاد أن هذه الدراما ترقى إلى مرتبة أكبر الملاحم العالمية ، هذا فضلاً عن تأثيرها الواضح في معظم شعراء اليونانية الحديثة بدءاً بالشاعر القومي " سولوموس " وانتهاءً بالشاعر الحائز على جائزة نوبل في الآداب " سيفيريس " ؛ ويرجع تاريخ أقدم مخطوطة لنص هذه الدراما الشعرية إلى عام ١٧١٣ .

أما " تضحية إبراهيم " فهي دراما دينية شعرية تتألف من ١١٥٤ بيتا ، وتستمد موضوعها من الكتب السماوية ومن القصص الديني الذي ساد خلال العصر البيزنطي إبان القرن العاشر الميلادي . ومن الأرجح أن تكون " تضحية إبراهيم " أقدم بالنسبة لزمن تأليفها من دراما " إروتوكريتوس " ؛ ورغم أن البعض ينسب تأليفها أيضاً إلى الشاعر " كورناروس " سالف الذكر ، إلا أن الأرجح أنها مجهولة المؤلف . وأما " إروفيلي " فهي تراجيدية شعرية من خمسة فصول ، وموضوعها مستلهم من فترة الحكم البطلمي في مصر ، ومؤلفها شاعر كرتي هو " جيورجيوس خورتاتيس " *Georgios Chortatsês* ، الذي ولد ببلدة " ريثيمنون " *Rethymnon* بجزيرة كريت ، وازدهر حوالي عام ١٦٠٠ وتأثر كثيراً بتقاليد المسرح الإيطالي . ولقد نشرت " إروفيلي " أول مرة عام ١٦٣٧ .

مدرسة الجزر الأيونية (١٦٦٩ - ١٨٣٠) :

ويتميز شعراء هذه المدرسة باستلهم الشعر القومي المتمثل في أغاني الجزر الشعبية ، وبمناسبة استخدام لهجة الشعب الدراجة في التأليف الأدبي . وبما ساعد على ازدهار الشعر في هذه المدرسة هو إفلات الجزر الأيونية (المعروفة باسم " الجزر السبعة " *Eptanêsos*) من الخضوع للحكم العثماني على بلاد اليونان

الأم ، وارتباطها كذلك بعلاقات ثقافية مع الغرب الأدبي وبخاصة إيطاليا ؛ ولقد خضعت هذه الجزر لحكم " فينسيا " لمدة تزيد على ثلاثة قرون قبل عودتها إلى السيادة اليونانية بعد عام ١٨٦٤ .

ولقد تأرجح الإنتاج الأدبي لهذه المدرسة ما بين تيارين متباينين : تيار الأصالة المتمثل في استخدام اللغة القومية والشعر الشعبي ، وتيار المعاصرة المتمثل في التأثيرات الثقافية الوافدة عن طريق إيطاليا ؛ وهي ازدواجية ثقافية فريدة تمخضت في النهاية عن أدب ذي طابع متميز وتعبير متفرد . وأهم شعراء هذه المدرسة " يوانيس فيلاراس " Iôannês Bêlaras (١٧٧١ - ١٨٢٣) ، و " أثناسيوس خرستوبولوس " Athanasios Chrystopoulos (١٧٧٢ - ١٨٤٧) . ولكن أكثر شعراء هذه المدرسة تميزا وتأثيرا هو بلا منازع شاعر اليونان القومي (وأمير شعرائها بلغتنا) " ذيونييسيوس سولوموس " Dionysios Solômos (١٧٩٨ - ١٨٥٧) . ومن أهم أعمال " سولوموس " قصيدة طويلة بعنوان " نشيد إلى الحرية " ، صارت بعض فقراتها بعد تلحينها النشيد القومي لليونان ؛ وقصيدة وطنية رائعة بعنوان " المحاصرون الأحرار " .

ومن بعد " سولوموس " يأتي شاعر كبير آخر لا يقل عنه قمة ولا منزلة ، هو الشاعر " أنلرياس كالفوس " Andreas Kaibos (١٧٩٢ - ١٨٦٩) ، الذي ولد في جزيرة " زاكيثوس " Zakynthos ، مسقط رأس سلفه العظيم " سولوموس " . وهناك شعراء آخرون ينتمون لهذه المدرسة المتميزة في تاريخ

الشعر اليوناني ، نذكر منهم "أرستوتيليس فلاؤريتييس " Aristotelês Balaôritês (١٨٢٤ - ١٨٧٩) ، والشاعر "لورنتزوس مافيليس " Lorentzos Mabilês (١٨٦٠ - ١٩١٢) الذي تزعم حملة شعبية وسياسية لمناصرة اللهجة الشعبية الدارجة (الديموطيقية Dêmotikê) .

مدرسة " الفناريون " Phanariôtes (١٨٣٠ - ١٨٨٠) :

وكانت مدرسة " الفنار " تطلق مبدأ الأمر على طبقة أرستقراطية تعرف باسم " الفناريون " ، وهي طبقة نشأت خلال القرن السادس عشر ، أيام الدولة العثمانية التي اتخذت من أفرادها معاونين في الإدارة والثقافة والفن ، فأصبح لها وضع اجتماعي متميز على مر الزمن ؛ ولقد عرفت هذه الطبقة بهذا الاسم نسبة إلى حي كان يعرف باسم "حي الفنار " في مدينة القسطنطينية . ولقد استطاعت هذه الطبقة أن تسهم إلى حد كبير في تشكيل الثقافة اليونانية منذ أواخر القرن السابع عشر وحتى أواخر القرن الثامن عشر ، ولكنها لم تبدأ في تأثيرها الأدبي إلا في مطلع القرن التاسع عشر . ولقد تم لها ذلك بفضل انفتاح شعرائها وأدبائها على الثقافة الأوربية ، مما أسفر عن تسرب الأفكار والاتجاهات الجديدة إلى مدرستهم وبالتالي إلى إنتاجهم الأدبي ؛ وكانت أبرز الأفكار الوافدة الحرية والروح الثورية التي

خلقتها تعاليم الثورة الفرنسية *
ومن أبرز شعراء مدرسة " الفناريون " الشاعر " ألكساندروس
سوتسوس " Alexandros Soutsos (١٨٠٣ - ١٨٦٣) ،
والشاعر " ألكساندروس ريزوس رانكابس " Alexandros
Rizos - Rankabês (١٨٠٩ - ١٨٩٢) ، والشاعر " جيورجيوس
زالوكوستاس " Geôrgios Zalôkostas (١٨٠٥ - ١٨٥٨)
الذي اشترك في الثورة على الاحتلال التركي *

المدرسة الأثينية الجديدة (١٨٨٠ - ١٩٢٢) :

ولقد بدأت هذه المدرسة نشاطها الأدبي في ختام القرن
التاسع عشر ، ويؤرخ النقاد ظهورها بعام ١٨٨٠ على وجه
التحديد ، وذلك لأن مدينة أثينا قد أصبحت عاصمة لبلاد اليونان
المستقلة منذ عام ١٨٣٣ ، فغدت بعد سنوات من هذا التاريخ
مركزا للازدهار الثقافي وعاصمة للأدب اليوناني الذي ازدهر
طوال الحقبة الماضية خارجها *

ولقد أفلحت المدرسة الأثينية الجديدة في التخلص من النزعة
" الفنارية " التي ظلت لسنوات طويلة تسيطر على الأدب اليوناني
والشعر منه بخاصة ، وفي الوقت نفسه خضعت المدرسة الأثينية
لتأثيرات وافدة من مدرسة الجزر الأيونية التي كانت تتميز
بالانفتاح على التيارات والاتجاهات الفكرية الأوروبية *

ومن شعراء هذه المدرسة المبكرين نجد الرائد " ديمتريوس بابار يغوبولوس " Dêmêtrios Paparrêgopoulos (١٨٧٣ - ١٨٣٤) ، والشاعر الشهير " جيورجيوس فيزينوس " Geôrgios Bizênos (١٨٩٤ - ١٨٤٨) ، الذي درس الفلسفة في ألمانيا وتأثر بشاهير شعرائها الرومانسيين * وهناك أيضاً الشاعر " ديمتريوس فيكيلاس " Dêmêtrios Bikelas (١٨٣٥ - ١٩٠٨) الذي عاش في إنجلترا وتأثر بأدبها ، والشاعر " أخيلياس باراسخوس " Achilleas Paraschos (١٨٣٨ - ١٨٩٥) الذي تأثر بالشعر الأوربي الرومانسي سواء في إنجلترا أو في فرنسا *

ولكن أعظم شعراء هذه المدرسة قاطبة هو الشاعر الكبير " كوستيس بالاماس " Kôstês Palamas (١٨٥٩ - ١٩٤٣) ، الذي يعد خليفة لأمير شعراء اليونان " سولوموس " * و " بالاماس " أديب متعدد المواهب غزير الإنتاج سواء في مجال الشعر أو النثر ، وهو خصب القريحة ، غني بالعواطف السامية ، متدفق التعبير ، واسع الاطلاع وعريض الثقافة *

وهناك عدد من الشعراء المجددين الذين عاصروا بالاماس ولكنهم اختلفوا عنه في طريقة التعبير ، نذكر منهم الشاعر " جيورجيوس دروسينيس " Geôrgios Drosinês (١٨٥٩ - ١٩٥١) ، الذي كان صديقاً للشاعر الكبير " بالاماس " ، والذي تأثر بمدرسة " البرناس " الفرنسية * ومنهم الشاعر

"يوانيس بوليميس" Iôannês Polemês (١٨٦٢ - ١٩٢٤)،
والشاعر "كوستاس كرستاليس" Kôstas Krystallês (١٨٦٨ -
١٨٩٤) ، وهو شاعر مات في ريعان شبابه وكان يعشق الطبيعة
ويهوئ الحياة الحرة في أحضانها *

وهناك أيضاً عدة شاعرات ظهرن في هذه الحقبة الزمنية
وأظهرن تميزاً في إنتاجهن الشعري ، نذكر منهن الشاعرة المرموقة
"غالاتيا كزنتزاكي" Galateia Kazantzakê (١٨٨٦ - ١٩٦٢)
التي كانت زوجة للشاعر الأشهر "نيكوس كزنتزاكيس" *

والشاعرة "كليارتي ذيلا - مالا مو" Klearetê
Dipla - Malamou (١٨٩٧ - ١٩٧٦)، التي كانت أيضاً روائية
ونالت جائزة أكاديمية أثينا عن أحد دواوينها الشعرية وعنوانه: "من
أجل قليل من الحب" * وهناك أيضاً الشاعرة "ليلي ياكوفيزي"
Lilê lakôbidê، التي ولدت عام ١٩٠٠ وتميزت بغزارة إنتاجها،
والشاعرة "ايميليا ذافني" Aïmilîa Daphnê (١٨٨١ -
١٩٤١) * ولكن أكثرهن شهرة هي الشاعرة "ثيوني ذراكوبولو"
Theônê Drakopoulou التي عرفت باسمها المستعار "ميرثيوتيسا"
Myrtiôtissa (=الريحانة الصغيرة) (١٨٨٥ - ١٩٦٨) *

ومن أهم شعراء هذه المدرسة الذين تأثروا بالشاعر الكبير
"بالاماس" شاعر عظيم ، هو الشاعر "نابوليون لا باثيوتيس"
Napoleôn Iapathiotês (١٨٩٣ - ١٩٤٠)، الذي لقب
"بأوسكار وايلد" اليونان *

الشعر اليوناني المعاصر (١٩٢٢ - ١٩٤٥) :

بعد انكسار حدة المدرسة الرومانسية التي خضع لها شعراء المدرسة الأثينية عموماً ، وبعد سيطرة الشعراء العاطفيين ذوي التعبير الملهم المتدفق الذين اقتفوا خطى كبيرهم ورائدهم " بالاماس " ، ظهرت التيارات المعاصرة في الشعر اليوناني تحت تأثير الاتجاهات الفكرية الوافدة من أوروبا الغربية * ومن السهل أن نلاحظ في نتاج هذه الفترة تأثيراً واضحاً للمذاهب الأدبية الأوربية التي كانت سائدة آنذاك ، وبوجه خاص المذهب الرمزي الذي تغلغل بعمق في معظم النتاج الشعري المعاصر بعد " بالاماس " *

ويأتي في طليعة الرمزيين الشاعر الشهير " يوانيس غريپارس " Iôannês Gryparês (١٨٧١ - ١٩٤٢) ، والشاعر " قسطنطينوس ختزوبولوس " Kônstantinos Chatzopoulos (١٨٦٨ - ١٩٢٠) ، والشاعر " لامبروس بورفيراس " Lampros Porphyras (١٨٧٩ - ١٩٣٢) ، وأيضاً الشاعر " ملتياذيس ملكاسيس " Miltiadês malakasês (١٨٧٠ - ١٩٤٣) *

وبدأت تيارات التجديد والحدأة تظهر بوضوح في الشعر اليوناني المعاصر في حقبة الثلاثينيات من هذا القرن ، وبالتحديد منذ ظهور الشاعر الكبير " يورغوس سيفيريس " ، الذي يعتبر إنتاجه الشعري نقطة تحول واضحة في الشعر اليوناني الحديث

عامة * لكن تيارات التجديد بدأت في الحقيقة قبل الثلاثينيات بسنوات عديدة ، وكان روادها الشعراء الكبار "قسطنطينوس كفافيس" Kōnstantinos Kabaphês (١٨٦٣ - ١٩٣٣) ، والشاعر "قسطنطينوس كاريوناكيس" Kōnstantinos Karyōtakês (١٨٩٦ - ١٩٢٨) ، والشاعر "نيكوس كافاذياس" Nikos Kabbadias (١٩١٠ - ١٩٧٥) ، والشاعر "نيكوس كزنتزاكيس" Nikos Kazantzakês (١٨٨٣ - ١٩٥٧) .

ويعتبر الشاعر " سوتيريس سكييس " Sôtêrês Skipês (١٨٨١ - ١٩٥١) واحداً من الشعراء المجددين رغم انتمائه للمدرسة الأثينية الحديثة ، أما الشاعر "كوستاس أورانيس" Kōstas Ouranês (١٨٩٠ - ١٩٥٣) فقد نجح في أن يجدد التعبير الشعري، وأن يحرره من القيود والتقاليد السقيمة ، وذلك لأنه اتجه إلى محاكاة التجارب الأوربية .

كذلك أفلح الشاعر "المجلوس سيكليانوس" Angelos Sikelianos - (١٨٨٤ - ١٩٥١) في أن يمنح الشعر اليوناني المعاصر روحاً جديدة وثابة ، وأن ينفث فيه دفقة من التجديد والحيوية .

أما الشاعر الكريتي الكبير " نيكوس كزنتزاكيس " ، الذي سلفت الإشارة إليه، فقد لقب " بأودسيوس الجديد " ، فهو الذي ألف أهم عمل شعري في الأدب اليوناني الحديث عامة ، وهو "الأوديسية" ê Odysseia و "الأوديسية" ملحمة شعرية بالغة

الطول ، يصل عدد أبياتها في صياغتها الأخيرة إلى ٣٣, ٣٣٣ بيتاً؛ واستغرق إنجازها منذ صياغتها الأولى في شهر سبتمبر ١٩٢٧ حتى صياغتها السابعة والأخيرة في شهر نوفمبر ١٩٣٨ فترة إحدى عشرة سنة . ولقد عالج فيها الشاعر الكبير " كازنتزاكيس " قضايا وجودية عرفت من بعده في مؤلفات " ألبير كامى " و " سارتر " ، كما ضمنها رموزاً بالغة العمق استمدتها من عدد من حضارات العالم القديم هي : الحضارة المينوية (= الكريتية) - الميكينية ، الحضارة الهلنسية ، الحضارة المسيحية ، الحضارة الهندية ، والحضارة الأفريقية .

ولا يفوتنا أن نذكر في هذا المقام عدداً آخر من الشعراء الطليعيين في عصرهم والمجددين في الشعر اليوناني المعاصر بوجه عام ، وهم : الشاعر " كوستاس فارناليس " Kôstas Barnalês (١٨٨٤ - ١٩٧٤) ، والشاعر " يوانيس بنايوتوبولوس " Lôannês Panagiôtopoulos (١٩٠١ - ١٩٨٢) الذي يعتبر مع زميله " نيكوس كفافداس " من ألمع شعراء فترة ما بعد الحرب العالمية الثانية .

ولكن أهم الشعراء الذين ظهوروا في الفترة التي تمتد حتى عام ١٩٤٥ هم ثلاثة من كبار شعراء اليونان : أولهم " جيورجيوس سفيريس " Geôrgios Sepherês (١٩٠٠ - ١٩٧١) الحائز على جائزة نوبل في الآداب عام ١٩٦٣ ، ثم " أوديسياس إيلتيس " Odysseas Elytês (١٩١٢ - ١٩٩٦) أعظم الشعراء

الرمزيين وهو حاصل على جائزة نوبل للآداب عام ١٩٧٩ ،
و"يوانيس ريتسوس " Iôannês Ritsos (١٩٠٩ - ١٩٩٠)،
الشاعر الثائر المتمرد ذي الروح النضالية •

مختارات من الشعر اليوناني الحديث

أثنا سوليس كريتون : (1916 - 1979) A thanasoulês Kritôn

١- أصد : Anebainô

خذوني بين أحضانكم وقولوا لي : " لقد زأغتُ منك الأبصار " ***
ادعوني للجلوس برفقتكم وقولوا لي : " لطالما عشت في عزلة
موحشة " ***

مدوا لي فراشاً بأيدي حانية وقولوا لي : " لقد بلغ بك الإرهاق
مداه " ****

وليقل أحدكم للآخر إنه منذ اليوم سوف تحمّلني أيديكم عالياً **
إلى نور ينبثق من عيون تنطق بالعزم والإصرار ***
يا رفاق هذه المسيرة ** انزعوا من أعماقي هذا الوحل الذي
انغمست فيه روحي ** فتلوّثت ** وما زالت تكافح بغية
الخلاص منه ** وهنالك على مرمى البصر ** ألمح طريق الصيف
** أجل !! على مرمى البصر تلوح أمام ناظري أشجار السنط
المزهرة ** تلوح أمامي " السيرينيات " * وهن يواصلن الغناء **
بينما نسد نحن أذاننا ** نسدّها حتى لا نهلك ** حتى لا نضيع
وسط أنغام الموسيقى العذبة ***

(*) السيرينيات Seirines من مخلوقات أسطورية عرفت قديما باسم الحوريات ،
ركن يغنين بصوت عذب يقود من يستمع إليه إلى الهلاك ، مثلما فعلن مع بحارة البطل
الإغريق أوديسيوس في ملحمة الأوديسية .

هيا إذن للأمام .. فهناك نجمة معلقة تضيء لي بشعاعها .. وها
أنذا أصعد عالياً متشبثاً بهذا الخيط من النور .. أصعد وأنا
أتأرجح وسط مخاطر لا حد لها ...
وماذا إذا سقطت من حالق؟ ماذا إذا هويت؟ لا يهم ..
فلأسقط .. فلاهوي .. فإن أيديكم كلها سوف تمتد لتنقذني ..
وعندئذ لن أقضي نحبي أبداً .. لأنني سأكون في رعاية تلك
الأيدي الحبيبة .. سأكون في حماية تلك الأيدي الرحيمة

٢- إبتهال : Proseuchê

إلهي * * خذ بيدي * * أنقذني من غواية أيامي * * فهي غواية لا رادع لها * *

انقذني من بريق المال الذي يبطل بريق النور * * أنقذني من ثورة جامحة تفور في دمائي * *

أنقذني من ثورة عارمة تزخر بها مخادع أطياني * * مخادع محفورة في بیداء عالم يتألق بالخضرة الزاهية * * * *

إلهي * * انقذني من هؤلاء الذين يلقون بكبرياتهم تحت أقدامي * * وانقذني من هؤلاء الذين يسكون في قبضات أيديهم بمقدرات أيامي * * انقذني من الموتى الهالكين الذين تطوف أشباحهم حولي * * وانقذني من تلك الأيدي التي تصافحني * * فهي أيدي لا يعرف أصحابها الندم * * أيدي تسحق داخل كفي التي ما عاد لها وجود ثمرة الغفران الحلوة * *

إلهي * * انقذني من الأقنعة التي ترتديها وجوه من أحبوني * * انقذني من نشوة السلطة * * ومن حكمة من ينعمون بالهدوء * * انقذني من الأوثان التي تتغير بداخلي وتبدل في كل أوان * * انقذني يا إلهي من ذلك النعاس الذي يحول بيني وبين رؤية الأبدية * * الأبدية التي لا سبيل إلي قهرها أو التصدي لها * * * *

إلهي * * أنقذني من عناق السعادة الأخير * * ومن صرير باب
يغلقه في وجهي من يرفلون في الحرير * * أنقذني من الحب الذي
ينزع السوط من يدي الغاضبة * * ذلك الحب الذي يتركنى أجتر
ضعفي وأجرع إحساسي بالمدلة والهوان * * * *

* * *

ألكساندرو آريس : (1922 - 1978) Alexandrou Arês

١- وسط الصخور : mesa stis Petres

ومع ذلك لم أنتحر !!! هل رأيتم أبداً شجرة " تنوب " تسلم
رقبتها للمنشار كي يترها ؟ **
إن مكاننا هنا ** في وسط الغابة ** حيث نبقى فيها بأغصان
مقطوعة وجذوع أتت النار على معظمها ** وجذور كالأوتاد
مغروسة وسط الصخور ***

٢- ترقيّة: Proagôgê

كل شيء كان رائعاً مساءً أمس .. إذ كان البحر يتألق مثل البلّور
.. وكأنه غداً ملحاً وسط الصخور .. وكانت السحب تتحرك
في حبور .. والنجوم تسطع في قبة السماء ..
كما كان صممتنا هاهنا يبرق مثل البلّور .. وتتوجه قُبلة مالها من
مثيل ..
كل شيء كان رائعاً مساءً أمس .. فقط لو لم يأتوا بعد فوات
الأوان .. مثلما يصل قرار الترقيّة متأخراً لمن تخطاه الدور ...

* * *

ألكسيو مانوليس : (1907 - 1963) Alexiou Manolês

الأغلال : ta Desma

الأغلال التي تقيدنا تدمي أيادينا * * خناجر خفية تطعننا وتسيل
دماءنا * * ومفتاح سجننا استولي عليه الزمن * * وكالمعتاد تدفعنا
الحقيقة إلى طريق الصمت * * وأنت تسعى دائماً كي تعثر على
روحك وسط الظلام * * ولكنك تفقدها مبكراً كل مساء * * *

* * *

أنا غنوستاكيس مانوليس : (1925) Anagnôstakês Manolês

١- الميت : o Nekros

وصلت البرقيات الأولى .. توقفت ماكينات الطباعة .. جرت
الاتصالات .. صدرت الأوامر للسلطات المختصة ..
لكن روح الميت لم تصعد إلى بارئها في الساعة المنتظرة ...
ارتدي الجميع أربطة العنق السوداء .. وتطلعوا برهة لهيئتهم في المرأة ..
وانبعثت التنهيدات الحزينة انتظاراً للمراثيات المبكية ...
لكن روح الميت لم تصعد إلى بارئها في الساعة المنتظرة ..
في النهاية غدت الساعات أياماً .. أياماً مريعة من الانتظار تقشعر
لها الأبدان ..
وبدأ الأصدقاء يتذمرون .. فلقد أغلقوا مكاتبهم وأهملوا
أعمالهم .. وضاعت دخولهم .. وهام أطفالهم يذرعون
الطرق بلا رادع .. وها هي الزهور تذوي وتذبل .. وها هي
الورود تفقد أريجها ...
لكن روح الميت لم تصعد إلى بارئها في الساعة المنتظرة ...
حدثت أمور لم تك قط في الحسبان .. وجرت أحداث لم
يتوقعها أحد أبداً ..
تضحيات جسام .. خسارة محققة .. ولكن لمن تشكو ؟ ومن تنذر ؟
أغلب الظن أن شكواك ستذهب أدراج الرياح
فروح الميت لم تصعد إلى بارئها في الساعة المنتظرة ...

٢- خاتمة : Epilogos

هذه السطور ٠٠ قد تكون الأخيرة ٠٠ قد تكون آخر سطور
يدونها آخر الشعراء ٠٠٠
لأن شعراء المستقبل ما عادوا من الأحياء ٠٠ ولأن كل الشعراء
الذين سيلقونها قضوا نحبتهم جميعاً في ريعان الشباب ٠٠
أغنياتهم الحزينة غدت طيوراً في سماء أخري تشرق فيها شمس
غريبة ٠٠ استحالوا أنهاراً جارفة تندفع مياهها نحو البحر ٠٠٠
ولم يعد في الإمكان فصل مياهها عن لجة البحر ٠٠ ومن
أهازيبهم الحزينة نبتت زهرة اللوتس كي نولد نحن من رحيقها
أكثر شباباً ٠٠٠٠

٣- الحب هو الخوف : ê Agapê einaí o Phobos

الحب هو الخوف الذي يجمع شملنا مع الآخرين .. عندما يخضعون أيماننا لسلطانهم .. ويعلقونها مثل حبات الدموع .. عندما تموت معهم كل ألوان مشاعر شبابنا الأخيرة .. وتستحيل إلى مسخ مشوه يستحق الرثاء ... فماذا يمكن لتلك الأيدي الممتدة إلينا من الناس أن تحتفظ به؟ .. ماذا عساها أن تفعل في تلك الساعة .. التي يتوقف فيها الزمن .. وتضيع فيها الذاكرة .. تضيع مثل رغبة محمومة .. غاب عنها العقل فذهبت إلى ما بعد مستوي الفكر ؟ ...

ويرجع هؤلاء .. يرجعون يوماً إلى الماضي .. بلا تجاعيد تشوه عقولهم .. ليجدوا زوجاتهم وأبناءهم .. الذين شبوا عن الطوق .. فيذهبون إلى المقاهي والخوانيت التي في حيههم .. و يقرأون كل صباح ملحة كل يوم ..

تري هل نموت من أجل الآخرين ؟ .. تري هل بموتنا نقهر الحياة ؟ .. أم أننا بموتنا يغدو بوسعنا فقط .. أن نبصق مرة تلو الأخرى على صورنا التافهة ؟ ... ولبرهة قصيرة يبرق في عقولهم .. التي تبيست وتغضنت .. شعاع يبدو وكأنه ذكرى قائمة .. لحياة تنتمي إلى ما قبل التاريخ ..

تحل عليك أيام .. لا تقيم فيها وزناً ولا حساباً لأي أمر ..
أحداث حب جارف .. أو هم من هموم الحياة اليومية .. أيام لا
تجد فيها مرآة كي تهتف أمامها باسمك .. وكأنها مجرد شيء
يضاف للحياة .. مجرد شيء يمنحنا فرصة سانحة ... قلق
ومضايقات .. رغبات .. أحلام ومشروعات .. خداع
ومخاتلات .. وإذا كنت أفكر أو أتدبر .. فذلك لأن العادة
أقرب لي من الندم ...

ولكن من ذا الذي سيأخذ على عاتقه .. أن يكبح جماح
وابل من المطر .. يهطل بعنف ؟ .. ومن ذا الذي سيشغل باله ..
بعد قطرات المطر قطرة قطرة .. قبل أن يمتصها الشري ..
وقبل أن تغدو مع الطين مثل أصوات الشعراء ؟ .. يخيل لي أنك
كنت تنشد حياة أخرى .. فالهاربون من اللحظة
(العابرة) .. يفتشون في ليلة لا سبيل للظفر بها .. عن
أحلامهم العفنة ... لأن صمتنا ليس سوى تردد .. بين الحياة
وبين الممات

* * *

أناغنوستوبولو - بيساليدو ميرتو :
Anagnôstopoulou - Pissalidou Myrtô (1944 -)

١- امرأة من الزُّيد : Gynaika apo Boutyro

رفيقها يجدها طيبة سهلة المنال .. وطبيب الأسرة يجدها جذابة
شهية .. وأطفالها يجدونها جميلة .. والجيران يجدونها
مغرية .. أما هي فمثل الزبد تتجمد ثم تنصهر ..

٢- (مطلب) إنساني: Anthrôpino

الزوج ثري ٠٠ وسيشترى لي معطفاً من الفراء ٠٠ ورغم
ذلك فأنا امرأة ٠٠ ومعني نساء أخريات : واحدة حمراء ٠٠
وأخري صفراء ٠٠ وأخري خمرية ٠٠ وأخري ورقية ٠٠ وأخري
دميمة ٠٠ وأخري زرقاء ٠٠ ونحتاج جميعاً لمطالب ضرورية
وحوية *****

* * *

فالاؤر تيتيس نانوس : (- 1921) Balaôritês Nanos

١ - مرثية : Moirologi

يا سماء أظلمي * * ويا بحار تجمدي * * ويا أمطار قيدي سحبك
بالأغلال * * ويا أحلام توقفي عند بوابة الندم * * فتلك التي
أحبها قد اصطفت قلباً سواي * *

يا عيناوي * * إلى ماذا تنظران؟ وفيم تحدقان؟ وأنت يا روحي * *
لم تحلقين تجاه جسد غريب؟ ويا ماستي * * لمن سواي تمنحين
بريقك؟

خبروني جميعاً بربكم * * أين رحلت حبيبة الفؤاد؟
واقلباه ! فلتتحطم داخل ذلك الصدر المهجور * * وأنت يا ساعتني
* * أتوسل إليك أن تدقي بعدد الساعات التي ضاعت سدي من
عمري * * وأنت ، أيتها القطارات المرتحلة * * توقفي ولو لبرهة
وجيزة * *

إنني أناشدكم جميعاً أن تحضروا لي تلك التي أحبها * *
يا نجوم اسطعي بنورك في قبة السماء * * ويا أنهار اقفلي راجعة
إلى منابعك * *

ويا دموع غيضي وارتيدي من جديد إلى العيون التي ذرفت * *
فمن أحبها أحبت شخصاً سواي * * !!!

٢- طروادة : Troia

في البحر ضاع الكثير منهم ٠٠ في اليم غرق الكثير منهم ٠٠
ولسوف تتحطم سفائن معظم من قدر لهم أن يعودوا سالمين ٠٠٠
ومع ذلك فهم جميعاً يتحرقون شوقاً إليك (يا "طروادة") ٠٠
لكن الموت هو وحده الذي لا ينتظر ٠٠ فتذكري يا "طروادة" من
قضوا نحبهم على شواطئك الرملية ٠٠ تذكري كلما
مررت بها أنهم يحاولون عبثاً أن يتكلموا ٠٠٠ فما بنيناه يوماً
سوف يهدمنا ٠٠٠ سوف ينقض علينا ٠٠٠ وما أشبه ذلك بأن
ينتصر المهزومون ٠٠٠٠

وعندما يحل الربيع هذا العام فلا أحد يعرف شيئاً على وجه
اليقين ٠٠ فالنهر قد ختم على شفتي ٠٠ والشمس قد أطبقت
علي يدي ٠٠ والخيول قد عادت وحدها بغير الجنود ٠٠ عندما
قفلنا راجعين في فصل الصيف ٠٠ يا إلهي ٠٠ لشد ما تغير لون
الأبراج ! ٠٠٠٠

* * *

فارفيتسيوتيس تاكيس : (- 1916) Barbitsiôtês Takês

١- يا ليل: ô Nychta

يا ليل ، يا من تحوم حول الشجرة مثقلاً بدوائر من الظلمات ٠٠ ما
أنت سوي هذب عظيم ٠٠ من الشمال تمنينا بالبلور الأزرق ٠٠
ومن الجنوب تمنينا بسلة حافلة بالبروق ٠٠ ومن الشرق تمنينا
بعين مضيئة بالغة الضخامة ٠٠ ومن الغرب تمنينا بزورق غاص
بالنجوم ٠٠٠٠

يا ليل ، يا من وفدت إلينا من المجرة ٠٠ ويا من تتميز بالأصل
العريق ٠٠ ما أنت سوى كومة ثلج قائمة تكدست منذ سنين لا تعد
ولا تحصى ٠٠ يا من حينما تلمس بشرة فتاة وتصافح محياها ٠٠
تغدو من فورها شاحبة التآلق ٠٠٠ يا ليل ، أنت ترنيمة وداع
تشدو بها الطيور ٠٠ يا ليل ، يا بوابة المستور ٠٠ يا ساحلاً بلا نهاية
٠٠ ويا عمراً كالدهور ٠٠ يا عرس الظلال ٠٠ يا وطناً فريداً ٠٠
تنمو فيه زهرة الصمت ٠٠ أنت مثوى الموت بغير منازع ٠٠
وعندما تلفنا الأحلام ٠٠ فإن جسدك المبرقش بالآف الأضواء ٠٠
سوف يسطع ببريق أخاذ ٠٠٠٠٠

٢- لا تقل أبداً: mên Peis pote sou

لا تقل أبداً إن الحياة خالية من الجمال ٠٠٠٠
فعندما ترقب النور وهو يتخافت ٠٠ وعندما تتساقط أوراق
الشجر اليابسة عند قدميك ٠٠ وعندما تبعث كل النواقيس بالتحية
إلى الظلال ٠٠٠٠

فلا تقل إن الحياة خالية من الجمال ٠٠٠٠
سوف تكتسي الربوة بضباب يتساقط من مقلتيك ٠٠ وسوف
تعانق شاهد القبر بساعديك ٠٠ وسوف يظل طائر صوتك المفرد
مصلوباً على الدوام ٠٠٠

ومع ذلك فلا تقل إن الحياة خالية من الجمال ٠٠٠٠
لن يفلح صدي صوت يومك في الوصول إلى شفتيك الشاحبتين
٠٠ ولن تغرد فصول الربيع تحت أهدابك ٠٠ ولن تنعش وجودك
عند الفجر سوى سحابة واحدة ٠٠ ولن تعلن الحداد على صمتك
سوى زهرة واحدة ٠٠ ستظل معلقة على الدوام ٠٠٠
ستمر سنوات وسنوات ٠٠ عليك خلالها ألا تسعى أبداً لرؤية
لون بشرتك مرة أخرى في ضوء الشفق ٠٠ عليك ألا تنسى
الزهور البيضاء ٠٠ وعليك ألا تغفل عن قبة السماء ٠٠
ولكن لا تقل إن الحياة خالية من الجمال ٠٠٠٠

لا تنقم على الحجارة لأنها تحظى بعمر لا يبله الزمان ..
ولا تذهب نفسك حشرات لخلود المرمر ، ناصع البياض ..
ولا تحسد قطرة المياه البلورية المتجمدة ، لأنها تتدلى خالدة من
شجرة الزمن ..

ولا تحقد أبداً على شخص لمجرد أنه يحظى بحزن (نبيل) يماثل
حزن سباتك ...

لكن اهبط إلى الأعماق أكثر .. اهبط إلى الأغوار أكثر .. اهبط
إلى حيث رحم الأرض .. إلى حيث تضرب أشجار السرو
بجذورها الممتدة في أحشاء الأرض .. وامكث هناك حتى يلفك
المساء بغلالة من سكونه وصمته .. وحتى يطوي نجمته التي
يحرص على إبقائها خفية داخل مخبأه الرطب

ثم مزق بعدها خيوط العنكبوت التي تلتف حولك .. وانفض
مرتكزاً على عظام تغمرها أنغام الموسيقى .. ولو وجدت ظلك
وارفأ فدعه يغطيني كما يغطيك .. لكن لا تنس .. ولا تضحك
ساخراً ..

ولا تقل أبداً إن الحياة خالية من الجمال

٣- بحثاً عن الشمس : Anazêôtontas ton Êlio

أبحثُ عن الشمس داخل مقلتيك ٠٠ وأبحثُ عن ظلكِ داخل
عيون كل الأزهار ٠٠٠

وأنا أهيم في كل مكان بغير أن أروي غلتي ٠٠ لكنني لا أعثر
عليك في أي مكان ٠٠ لا في مياه الغابة الرقراقة ٠٠ ولا في
سحب الغرب البعيدة ٠٠٠٠٠

ترى هل ارتقيت سلم الموسيقى وسط الشفق ؟ أم استغرقت في
نوم بالغ التآلق داخل براعم زهور خالدة خلود الأبدية ٠٠
ووهبتها دماءك الزكية ؟ ٠٠

أم أنك ما عدت تنتظرين سوى بزوغ الفجر ، كي تتورد صفحة
السماء بأسرها بفعل جمالك الصارخ ؟

ذراعاك طائران جريحان ٠٠ ومرأتك مدفونة في الثرى ٠٠ ومع
ذلك فأنا أتلمس خطاك في كل مكان ٠٠ وأحاول أن أقتفي
أثرك ٠٠ فأنت تتضوعين بعطر من النسيم المخملي الحزين ٠٠
وأنفاسك تنهلينها من عطر البروق ٠٠ وكل صباح تهدين لي
ضحكتك الخلابة لأغتسل بها ٠٠ وكل مساء تمنحيني نجمتك
البراقة كي أُلثمها ٠٠٠٠٠

أنتِ النهار ٠٠ وأنتِ الليل ٠٠ أنتِ النور ٠٠ وأنتِ الأمل ٠٠

وبمرور الأيام * * وبانقضاء الليالي * * سيصير محياك هو
وجهي * * *

دعى عبراتك تنهمر في الصحراء الجرداء * * * كي تنبت فيها
حدائق غناء * * * تتخذين منها سكناً ومنزلاً * * *
وغدا سيكون في مقدورنا * * أن نولد معاً من جديد * *
وغداً سيكون بوسعنا * * أن نذرف الدمع سوياً * *
سوف نذرف دموعنا فوق صفحة البحر * * ولجة اليم * *
وسوف ترتفع أمواج البحر الصاخبة عالياً * *
كي تغمر ذلك الثري الدافئ * *
ثري حنيننا إلى الوطن * * * * *

* * *

فارناليس كوستاس : (1884 - 1974) Barnalês Kôstas

القائد : o Odêgêtês

لست أنا بذرة الحظ ٠٠ ولست خالق الحياة الجديدة ٠٠ أنا ابن
الضرورة ٠٠ ونسل الغضب الجامح الذي شب عن الطوق ٠٠ لم
أهبط من السحاب ٠٠ فليس لي أب ليرسلني ٠٠٠ ولم يبعث بي
أحد إليك ، أيها العبد ، يا من تئن وتألّم ٠٠ كي أكون لك
سلوى أو عزاء ٠٠٠ لا ٠٠ ليست هي القوي السماوية ٠٠
ولا الملائكة ٠٠ ولا زهور الزنبق ٠٠ وليست العصافير ٠٠ ولا المزامير
٠٠ فإن ما يقف إلى جانبي ٠٠٠ وما يعضدني هو قلوبكم
الغاضبة ومشاعركم الحائرة ٠٠٠ أنا عروس البحر المنتصبة
على مقدمة السفينة ٠٠ فوقي تتحطم الأمواج والأنواء ٠٠
وتتكسر الريح العاصفة ٠٠٠

داخل عقلي ٠٠ وفي سويداء قلبي ٠٠ تضطرم مشاعر خجلة منذ
قرون عديدة ٠٠ وتتسلح قبضة يدي ببروق مشتعلة ٠٠ لست
بمفردي ٠٠ بل معي آلاف ٠٠ وليس الأحياء وحدهم الذين
يتبعونني ٠٠ فالمتوتري أيضاً يسعون خلفي ٠٠ في صف حالك
السواد ٠٠٠٠

وحتى الذين لم يقدر لهم أن يولدوا بعد - وآلاف منهم لم تتشكل
هيئتهم حتى الآن - يغدقون على الثناء ٠٠ وهم جميعاً يشرعون

أنصال سيوفهم ٠٠ ويغمدونها في جسدي ٠٠٠ أنا لا أمنح
كلمات للعزاء ، بل أعطى لأصحاب العقول سكيناً ذات مضاء
٠٠٠ ما أن أغمدها في الثرى ٠٠ حتى تستطير نوراً ٠٠ وتغدو
فكراً مستثيراً ٠٠٠

اصغ ! إن نسمات الهواء ترتشف داخلها صدى آلاف السنين ٠٠
وعن طريق كلماتي تتألم البشرية بأسرها ٠٠٠ وانظر ! إن الرياح
وهي تهب تحمل معها (هذا الصدى) ٠٠ فتصرخ بعد سماعه
الهاوية الحالكة ٠٠ والقبور السوداء ٠٠ والأنهار التي تجري في
وديانها الدماء المتجلطة ٠٠٠ وحيثما يمر (هذا الصدى) فإنه
يقوض - مثل رياح الشمال أو رياح الجنوب - كل الممالك التي
تسفك الدماء ٠٠ كل الممالك التي أرست دعائمها على المخاتلة
والزيف ٠٠٠٠ (وحينما يمر) فإنه يؤسس مملكة العمل
ويتفت (في ربوعها) الحياة ٠٠
السلام ٠٠ السلام ٠٠ على مملكة المحبة التي تضم كافة
البشر ٠٠٠٠٠

* * *

فافوبولوس جيورجيوس :
Baphopoulos Geôrgios (1903 - 1996)

الليل : Nychta ê

عندما تدق الساعة معلنة انتصاف الليل ٠٠ فلا تتعجل فتح
النافذة ٠٠ ففي تلك الساعة يقفل الناس راجعين لمنازلهم من
المسارح ٠٠ وفي تلك الساعة تعانق الفتيات العذارى عشاقهن في
الأركان المظلمة ٠٠٠ وعندما تدق الساعة معلنة انتصاف الليل ٠٠
فليس معني ذلك أن الليل قد حل فعلاً ٠٠٠ فلسوف ترى بزات
الضباط وهى ترقص في خيلاء ٠٠ ولسوف تشاهد أزياء السهرة
التي يرتديها علية القوم وهى تجثو أمام فساتين السهرة الحريرية
الفاخرة ٠٠

عندما تدق الساعة معلنة انتصاف الليل ٠٠ فاعلم أنك في النهار
لا في الليل ٠٠ إذ لن تتحمل عيناك هذا النور المبهر ٠٠ ولن
تصمد أمام وجوه الناس المتألقة اللامعة ٠٠٠ لذا يجدر بك أن
تتحمل الكثير ٠٠ وعندما تتيقن من أن كل الأغراض قد استقرت
داخل الخزانة ٠٠ وأن كل النغمات قد هجعت داخل الآلات
الموسيقية ٠٠ فافتح النافذة ولكن على مهل ٠٠ وتطلع ملياً إلى
ضوء النجوم ٠٠ ولسوف تتلقى ساعتها صفعة العاصفة ٠٠ ويا
لها من صفعة !!!!

فإذا ما لمحت عيناك بغثة خيالا ٠٠ أو شبعا ٠٠ في الظلام
القاتم ٠٠ وبدا لك أنه شبح لص يسطو على أحد " الأكشاك " ٠٠
أو شبح أم تنتظر قدوم ابنها المغمور ٠٠ أو شبح طبيب يلوذ
بالفرار من منزل مريض فاضت روحه إلى بارئها ٠٠٠ فلا تتسرع
في إغلاق النافذة ٠٠ لأن ما شاهدته ٠٠ أو تخيلته ٠٠ لم يكن
أشخاصا من بني البشر ٠٠ بل هو شبح الليل الداجي ٠٠ الذي
يطلقون عليه اسم الخطيئة حيناً ٠٠ واسم الحب أو الحاجة حيناً
آخر ٠٠٠ إنه شبح الليل الذي يبحث عن مهرب ٠٠ أو ملاذ ٠٠
في هذه الساعة ٠٠٠

أحن قامتك إذن لتطل على هذا الجبّ ٠٠ جبّ الظلمات ٠٠
الجبّ الذي يقيس بعمقه مشاعرك ٠٠ واعط يدك لشبح الليل
٠٠ ثم بعدها أوصد النافذة من جديد ٠٠ أوصدها بهدوء
ورفق ٠٠ أوصدها قبل أن يفتح الآخرون نوافذهم ٠٠٠٠٠٠٠٠

* * *

فييس يورغوس : (- 1955) Beês Giôrgos

حكاية : mia Istoria

انحنت "أتالانتي" * ورشفت الماء .. ومكثت هنالك ..
وتحولت إلى عظام داخل أحلامها .. برية المشاعر هي .. لكنها
كانت تشد رفقتي .. صعد طيفي الأخضر الغض .. واستلقي
إلى جوارها .. انفتحت التوايت .. والتفت حولي كل الأزاهير
.. التي غدت ناضرة بفعل دموعها .. والآن ها هي عيونها
الدهشة تدور عارية داخل المنزل .. وها هي زوارق أشواقي ..
وقد تفتحت في كبرياء .. وقد عضها الألم بنابه .. وهنالك
تشدني اليد الفولاذية إلى قبلة لا سبيل إلى الظفر بها ...
عدوي المجهول .. وثب وثبة مهلكة .. وبيخور يتصاعد نحو
السما .. وبنبيذ تجرعه الشفاه ... تبخر في الفضاء ..
بغير أن يعود أدراجه ليري معجزة العزلة ...
وفي اليوم التالي .. أغرقتها في مياه النهر .. لقد هجرنا
الكلب .. الذي عقرناه نحن بوحشية وسعار .. وأخذت
"أتالانتي" بين أحضانني .. لأن الشتاء طفق يرقص طرباً ..
ويذرف الدمع الهتون .. ثم حفرت لي ولها كهفاً عميقاً ..
وامتلأت الأروقة بعدها بالآلام وبالأنين

* * *

(*) "أتالانتي" Atalantê هي الفتاة فائقة الجمال ، ابنة ملك "كاليدون" ، التي أحبها البطل
مليارجروس وقدم لها جلد خنزير برى متوحش كان يعيش فساداً في أرض "كاليدون" إغراباً عن
حبه . ولقد أدى هذا الملك إلى غضب "أوينيوس" Oeneas ، والد مليارجروس ، وحنقه عليه .

فيلاراس يونانيس : (1771 - 1823) Bêlaras lôannês

١ - كم أحبك ! : Poso s'Agapô

لقد عرفت ، يا سيدتي ، كم أحبك ٠٠ أم أنك تريد أن تسمعي ذلك ٠٠ وأنا أنطق به مرة تلو الأخرى ؟ ٠٠ لن أمل تكرار ذلك ولن أكل ٠٠٠ فبوسعي أن أقول لك "أحبك" كل ساعة ٠٠ آلاف المرات ٠٠٠ وإلى أن تتأكدي من ذلك ٠٠ فاعرفي أن حبي لك أصدق من كل شيء آخر ٠٠٠ ومادمت أحبك ، يا سيدتي ، بصدق ٠٠ فلن أجسر على أن أقول هذه الكلمة ٠٠ لمخلوق آخر سواك ٠٠٠ غير أنني أبتهل فقط أن تأتي الساعة ٠٠ التي يمكنني فيها أن أسمع كلمة "أحبك" وهي تخرج (بدورها) من ثغرك الذهبي ٠٠٠٠٠٠٠٠٠

٢-من شفتيك : apo ta duo sou Acheilia

من شفتيك * ينساب الماء منهمراً وشهياً * ينساب حلواً رقراقاً
صافياً *

وإن من يרטب شفتيه منه مرة * ليس له أن يفرق بعدها من سهام
خارون (=الموت*) المهلكة * وإذا كان الجسد يفني * فإن الروح
ستظل تشعر بتلك العذوبة * التي تذوقتها في البداية * * *

(*) "خارون" Charôn هو الحارس المكلف باصطحاب الأرواح الموتى عند عبورها
بوابة العالم الآخر خلال نهر استيكس Styx . ولقد سمي بهذا الاسم نسبة إلى البريق
المخيف الذي ينبعث من عينيه . والشاعر هنا يستخدم اسمه كتابة عن الموت ذاته .

٣- ربيع : Anoixis

الربيع فائق العذوبة ٠٠ الربيع المرصع بالأزاهير ٠٠ والمكمل بالورود ٠٠٠
هو الذي يرعى الأرض ويغذيها ٠٠ ويمنحها خضرتها اليانعة ٠٠٠
في الربيع ٠٠ تكتسي الأرض بحلة سندسية ٠٠ وتظللها
الغابات الوارفة ٠٠٠ في الربيع ٠٠ تذوب الثلوج وتبتسم
السماء ٠٠ في الربيع ٠٠ تصطبغ الأزهار بالألوان الجذابة ٠٠
وتزدان الشواطئ الخلابية ٠٠ وتضيئ أنوار الفجر الوردية ٠٠ التي
تمنحنا الانتعاش ٠٠ في الربيع ٠٠ يشدو العندليب فوق الورود ذات
الأشواك ٠٠ في الربيع ٠٠ يأنس العصفور- رغم غربته - إلى عشه
الذي يمنحه الأمان ٠٠ في الربيع ٠٠ تشغو القطعان المرحية ٠٠
وتتقافز في السهول والمروج ٠٠ دون تعب ودون نصب ٠٠ في
الربيع ٠٠ يعزف الراعي الشاب على الناي ٠٠ فتردد النسمات
ألحانه ٠٠ وتشدو بأغانيه ٠٠

وعند مقدم الربيع ٠٠ تسعد كل روح وتنتشى ٠٠ ويشتد الوجد
بالراعي الأسطوري "ثيريسيس" ٠٠ فيكتسي وجهه بالاكشاث ٠٠
لكن مهلاً ! ها هي الجميلة "دافني" ٠٠ قد أهلت بطلعتها ٠٠
هيا إذن لتزينها ، أيها الربيع ٠٠ وعندئذ سيصبح "ثيريسيس"
بحق ٠٠ أسعد الناس طراً ٠٠٠٠٠

(*) "ثيريسيس" Thyrisi راعى أسنورى تغنى به الشعراء قديماً ، وكان أشهرهم
شاعر الرعاة الأشهر «ثيوكريتوس» .
(**) و«دافني» Daphnè شخصية أسطورية أيضاً هام بها هذا الراعى حباً ، وورد
ذكرها فى ربوعات الشاعر «ثيوكريتوس» .

فيزينوس جيورجيوس :
Bizyênos Geôrgios (1848 - 1894)

فراق : Apochôrismos

الأم :

أرغبي البحر وأزبد .. وماج بالأعاصير ... وبالدموع
أغرورقت مآقي الجبال ...
كفت العنادل عن التغريد .. واتشحت صفحة السماء
بالظلام ... وكادت عيني التعسة تفقد نورها ...
وداعاً ، يا ولدي ، وتصحبك السلامة ...
غدا قلبي هشاً كالزجاج .. وجسدي .. صار بارداً كالثلج ..
وأضحى عقلي مضطرباً .. يرتجف بمثل ارتجاف الشجرة .. التي
تتنصب قائمة وسط كثبان الثلوج .. وما عدت بقادرة على
التفكير ...

وداعاً ، يا ولدي ، وتصحبك السلامة ...

رأسي تطن وتهدر .. بمثل هدير المياه المتدفقة من الشلال ..
جفت شفتاي .. وتقطعت أنفاسي .. منذ أن قبلتك لآخر مرة ...

وداعاً ، يا ولدي ، وتصحبك السلامة ...

أواه ! أيتها الغربة الملعونة ! ألا ليت الخالق ينزل بك العذاب
.. يا من تحرميننا من فلذات أكبادنا .. ثم تلقين بنا في السعير
.. لنجرع أشد صنوف الألم والمرارة .. حينما نقول لأبنائنا:

وداعاً ، يا أحبابي ، وتصحبكم السلامة

الابن :

ريح الشمال العاصفة تندفع .. ومعها تهب الرياح " الشراقية " ..
ويهطل وابل من المطر المنهمر .. الرياح القاسية تطيح بي ..
وتأخذني بعيداً عنك ، يا أماء .. مثل ريشة واجفة .. أو فراشة
واهنة .. وليس بمقدوري أن أصمد أمامها ..

أماء .. لا تذرني الدموع .. فسوف أعود إليك .. مرة أخرى ..
عناصر الكون كلها تنن وتناؤه .. الموجات الصاخبة تدوي مثل
الرعد .. فيخال المرء أن الأرض بأسرها قد تفككت أو صالها ..
وأن الطريق يجري بمثل جريان المياه في النهر .. وأنا مجبر على
المضي مع الأمواج ..

أماء .. لا تذرني الدموع .. فسوف أعود إليك .. مرة أخرى ..
إن ما هو آت من أيام .. قد يحمل لنا كثيراً من العذوبة .. وكثيراً
من البهجة .. أما الفراق الأسود الكئيب .. فسوف
يسبب لنا المرارة والحerman .. آه !! ليتني أستطيع الصمود !!
أماء .. لا تذرني الدموع .. فسوف أعود إليك .. مرة أخرى ..
التف حولي الضباب .. وبلغت روعي الحلقوم .. أماء ..
مُدي لي يدك اليمني المقدسة وامنحيني دعواتك الطيبات ..
لترافقني .. وتحرسني .. كي لا أضيع ..
أماء .. لا تذرني الدموع .. فسوف أعود إليك .. مرة أخرى ..

* * *

فيكيلاس ديمتريوس : (1835 - 1908) Bikelas Dêmêtrios

لا تنسى : mên Xechnas

لا تنظري إلى في برود .. وتذكري كيف درت معك مساء أمس
.. في حلبة الرقص ..
لا تنسى .. فمساء أمس .. احتويتك بين أحضانني .. لا
تنسى .. فلقد دق قلبانا وهما متجاوران .. كما تموج شعرك
الأشقر .. ذو العطر الفواح .. أمام شفتي .. ولقد لثمته سراً
آلاف القبلات ..
لا تنسى .. واصغني إلى .. تذكري أنني سألتك مساء أمس ..
أن تخبريني .. ماذا تنشد روحك؟ .. وماذا تطلبين؟! لا تنسى
.. وأنت بصوت عذب .. يغلفه الحياء .. وبعيون منكسة
صوب الأرض .. سألتيني بدورك .. ماذا يريد قلبك أنت؟
.. ورددت أنا عليك سراً .. بكلمات تتوهج وتشتعل .. فلا
تنسى ..

* * *

فويوكاس أندونيس : Bougioukas Antônês (1928)

الطفل مع لعبته : to Paidi me tên Koukla

لعبنا في البداية ٠٠ لعبة الرجل مع زوجته ٠٠ بعدها مزقتُ
(العروسة) إرباً بالسكين ٠٠ اقتلعت عينيها ٠٠ انتزعت
شعرها ٠٠ اجتثت رأسها ٠٠٠
والآن أحاول جاهداً مرة أخرى ٠٠ أن ألملم أشلاءها المتناثرة ٠٠
وأجمع عظامها المبعثرة ٠٠
وأحاول عبثاً أن أكسوها لحماً ٠٠ وأن أصبغها بالألوان الزاهية ٠٠
آه ! بوسعي الآن أن أعيد ترتيب أجزائها بصورة أخرى ٠٠ على
النحو الذي أرغبه أنا ٠٠ بالترتيب الذي أريده أنا ٠٠ فأنا أود أن
يكون أعلاها أسفلها ٠٠ وأن تكون أعضائها المعروفة ٠٠ في
مكان آخر ٠٠ غير الذي كانت عليه ٠٠
اسمحوا لي أن أمتحها أيادي كثيرة ٠٠ وعيوناً كثيرة ٠٠ وغابة
من الشعر الغزير ٠٠٠ فأنا أشعر أحياناً ٠٠ أنني أريد أن
أجهش بالبكاء ٠٠ أسفاً على دميتي ٠٠ التي كانت تنبض بالحياة
٠٠٠ على دميتي ٠٠ التي كان لها يوماً وجود ٠٠ أحس أنني
أريد أن أجهش بالبكاء ٠٠ على ذلك المسخ المشوه ٠٠ الذي
صنعتُه الآن بيدي ٠٠٠٠٠٠٠

* * *

فرتاكوس نيكيفوروس : (1911) Brettakos Nikêphoros

١ - بدونك ما كان يوجد : Dichos ese den tha' Briskan

بدونك ٠٠ ما كانت الحمائم لتجد الماء ٠٠ بدونك ٠٠ ما كان الله
ليجعل النور ينبلج في المساء ٠٠ بدونك ٠٠ ما كان لأشجار
التفاح أن تنثر أزهارها ٠٠ فتحملها الرياح ٠٠ ولكن تحت
قدميك ٠٠ تتفجر (ينابيع) الماء ٠٠٠ ومن السماء ٠٠ يشرق
عليك نور السنابل ٠٠ ومن فوقك ٠٠ يسطع قمر ٠٠ صنعته
أجساد العصافير ٠٠٠٠٠٠٠

٢- شجرة لوز ٠٠ (وأنت) بجوارها :

mia Mygdalia kai Dipla tês

شجرة لوز ٠٠ (وأنت) بجوارها ٠٠ فمتي أينعت أزهارك ٠٠؟
أقف عند النافذة ٠٠ وأنظـلـع إليك ٠٠ وأذرف الدمع ٠٠ كل هذا
الفرح ٠٠ لا تحتمله عيون (البشر) ٠٠ فهل لك أن تمنحني ٠٠ يا
إلهي ٠٠ (فرصة) أن أغمر بفرحتي ٠٠ أحضان السماء ٠٠٠٠٠٠٠٠٠

* * *

غاريديس كوستاس : (1919 - 1948) Garidês Kôstas

١- هذه الشمس : Autos o Êlios

شمس اليوم * * ليست هي التي يمكن أن يبعث بها إليك أي
شخص * * *
إنها شمس صفراء * * شمس معذبة * * شمس صلبوها * * في
كبد السماء * * شمس أسلمت نفسها * * لرفقة صبية صغار * *
يتسلون بلعبة الحب * * * * *

٢- تذكار ما ستحتفظين به : Kati tha Kratêsês

أيا كان الأمر .. فسوف تحتفظين بتذكار ما .. شئ ما .. سوف
يذكرك .. بأنك انطلقت .. أبعد من أرضنا هذه .. أرضنا هذه
.. المقعمة بالمرارة .. وأيا كان ذلك .. الذي تتوقين إليه .. وأياً
كان الأمر .. فسوف تحتفظين بتذكار ما .. تذكار لرجوعنا مرة
أخري .. إلى زلاتنا وهفواتنا الرائعة

* * *

بييراليس يورغوس : (1917) Geralês Giôrgos

١- جميلة مثل الألم : Ôraia san lypê

لن أقول .. إنها وردة .. لن أقول .. إنها فجر من الضياء ..
لن أقول .. إنها زنبقة .. ولن أقول .. إنها حبة من البرد ..
لقد كانت جميلة مثل الألم .. عند تغير الطقس .. وكانت
نظرتها مثل نظرة طائر .. فر من راحتك .. كانت دوماً تغفو
.. عندما أحسوها في أحضاني .. مرة واحدة فقط .. ومضت
عينها .. وكان هذا لكي تخبرني بأنها راحلة .. وعندما كانت
تضحك .. في الصيف القائط .. فإنها كانت دوماً ترنو تجاه
مكان آخر .. وأحياناً كانت تطالعني .. بمحيا مختلف .. محيا
.. من سنوات حياتي السابقة ..
لذا سأذكرها حتى لحظة المغيب .. وبعدها .. حينما تتطلع إلى
يامعان .. سوف أنساها ..

٢- سأهدي إليك عند الرحيل :
tha sou Charisô Pheugontas

سأهدي إليك .. عند الرحيل .. سمائي .. وبنظرة منى إليك
.. سأحتويك بين أحضاني ... أيا أيها الفجر المير .. الذي
تحرر من ربة الأمل .. لقد تطلع الناس إلى أحلامنا
الحجرية ... وبدخل كل منهم .. دفقة ساخنة من الدمع
.. فرت من عين طفل صغير .. لمحتها بمجرد أن ولوا وجوههم
شطر النسيان .. مناظر قائمة .. وهاد تسيل منها الدموع ..
ليالي جرداء تتجرع حتى الشمال خطوات الإياب .. وما يتبقى
دوماً هو قبضة يد .. تصارع كي تهرب من شباك الظلمات ..
وصوت في مفترق الطرق .. يستجدي وعداً يختنق ..
وهذه الصيحة تعلو وتزداد .. بقدر ما تتحرك بعيداً عن أحضان
اليأس ..

إن الحب الذي يتم اقتناصه .. بمثل اقتناص الفريسة .. ليس سوى
دم وصخر .. لقد أهديت إلينا الأبدية .. وهي مشتتة بين أيام
(الحياة) .. وبين الأرماس وحين تهبطين من علياء السماء
اللامعة .. فإن قبرك سيكون أعرض من حجم النجمة ..
وسوف أحتفظ لك .. بتباشير الفجر الوردي .. سأحتفظ

لك ٠٠ بعيون عشقي ٠٠ وأنا أصعدُ من مخادع الظلال ٠٠ وكلُّ
ظل من هذه الظلال غريمٌ للموت ٠٠ سأحتفظُ لك ٠٠ بعنديل
المساء ٠٠ مرةً واحدةً فقط سمعتُ فيها صوتَ العنديل ٠٠
واهتزتُ بفعلها أعطاف أوراق الشجر البراقة ٠٠ وتموجت طرباً
جدائلُ حلم الصبا ٠٠٠٠٠٠٠

سأحتفظُ لكُ أيضاً ٠٠ بتاج عمود أتيكى ٠٠ كي تستغريقي في
النوم ٠٠ والبسمةُ ترتسمُ عليَّ ثغرك ٠٠ لقد أوصدتُ (بوابة)
سمائي ٠٠ وستهبُ الريحُ رخاءً ٠٠ كي تفصل الحياة عن الذكري ٠٠
سوف أهبطُ على جدول رقراق من الضياء ٠٠ وأنا أسمع
بالكاد ٠٠ صوت حفيف ثوبك في كف الرب ٠٠ وكأنه صوت
مهرجان (يتناهى من) بعيد ٠٠٠٠٠

فإذا ما قدر لنا أن نلتقي في دورة (حياة) أخرى ٠٠ وأنت
تختتمين تجوالك ٠٠ داخل حشد من الظلال الحجرية ٠٠ التي
ستغرق في (طوفان) ساعات (من الزمن) لا سبيل لتذكرها ٠٠
فسوف أتعرف عليك ٠٠ فمن عيون عشقي ٠٠ التي لا تعرف
الكرى ٠٠ ومن بريق خصلات الشعر ٠٠ الذي تنبعث منه الألحان
٠٠ ومن ضحكة الحلم الإغريقية ٠٠ ومن كل ما سيقدر لك أن
تظفري به وحدك ٠٠ لك أن تمنحيني في مقابل سمائي ٠٠
هبة أكثر قيمة ٠٠ أن تهبيني لدغة الألم ٠٠ أن تمنحيني الذكري ٠٠
والنور ٠٠ والحب الذي نعم بالراحة (بعد النصب) ٠٠٠٠٠

* * *

ييرانيس استليوس : (1920) Geranês Stelios

١- المسافرين المخبول : o Trellos Epibatês

" غير مسارك ، أيها التعس ! " .. (بهذه الجملة) صرخ المسافرُ
المخبولُ في وجه السائق .. ثم قال : " ألم تسأم طوال هذه
السنين من مثل هذه التصرفات التي تبعث على الملل؟ هيا!
وجه مقود سيارتك إلى اليسار .. انحرف بالكامل إلى اليسار ..
صوب البحر الشاسع الذي يفور بالزبد !!! " هب المسافرون
مذعورين من نومهم .. وارتجفوا فرقا .. وطلبوا من المشرف أن
يأمر بطرد (هذا المخبول) ... غير أن المسافر المخبول عاد
ليحرق في وجوههم مليا .. والشفقة تأخذ بمجامع قلبه ..
كانوا كلهم تقريبا (في نظره) في عداد الموتى الهالكين ...
لذلك قال : " لقد حملنا من محطة البداية حمولة يفوح منها
العفن " ... ثم صرخ بجنون مرة أخرى في وجه السائق
.. وبعدها .. انتزع منه عجلة القيادة .. وانحرف بالسيارة تجاه
المنحدر الصخري .. ثم فتح أبواب السيارة .. فتدحرج
الركاب الموتى منها .. وسقطوا (جميعاً) في الهوة
المظلمة

٢- إقرار بالذنب : Omologia Enochês

دون أن يوجد في الوثائق حكم بإدانتني ٠٠ صدر علىَّ حكم بالإعدام ٠٠ ومنذ اللحظة الأولى (التي خُلقت فيها) ٠٠ وأنا أهيّم على وجهي ٠٠ فراراً من (مثل هذه) العدالة ٠٠ كلهم يقولون إنني بريء ٠٠ لأنهم من النادر أن يعرفوا جرائمي ٠٠ التي لا حصر لها ٠٠ إنهم لا يعلمون أنني سفاح ٠٠ سفاك للدماء ٠٠ فعلاً هم لا يُصدّقون ٠٠

لكنني خائف مذعور ٠٠ لأنني أعلم حق العلم ٠٠ أنني اجتشت مرات ومرات رؤوس أفعالي الجميلة ٠٠ أعلم أنني مرات ومرات شذبت أعصابي ٠٠ وأنني التقيت مرات ومرات بقريني ٠٠ ثم ما لبثت أن وليت منه فراراً ٠٠ نحو المدخل الصغير المظلم ٠٠٠ كلهم يقولون إنني بريء ٠٠ لأنهم لا يرون اللوحات المعلقة على الجدران ٠٠ ولأنهم لا يشاهدون أبداً أفعالي الحسيفة والعدالة ٠٠ لا يشاهدونها لأنهم يحنون هاماتهم ٠٠ حالما يمرون من بوابات أكفاني ٠٠٠ وكلما طرق الريح بابي ترتعد فرائصي ، وأقول : " هاهم قادمون الآن كي يقبضوا على ٠٠ هاهم قادمون كي يرغمونني مرة أخرى على الإنكار ٠٠ كي يجبرونني على أن أقول: أنا لا أعرف هذا المخلوق ٠٠ لا أعرف هذا الشخص الذي يتخذ من جسدي سكناً ٠٠٠٠ "

كلهم يقولون إنني برئ .. ولكن كيف أجمع طلباً
للراحة ؟ .. كيف يمكن أن أشعر بالأمان ؟ .. كيف يتسنى لي
أن أمشي في الطرقات .. بغير ضوضاء ولا جلبة ؟ .. كيف
يمكن أن أحادث الأوغاد .. دون أن تملأ الكراهية جوانحي ؟ ..
كيف أجسر على الانسحاب .. بغير إحساس بالخزي من
أوزاري ؟ ..

أنسي لي بالراحة ؟ ..! ففي كل ليلة تحاصرني الأشباح .. وتحيط
بي الأطياف .. الأشباح المرعبة .. تقبع بانتظاري خلف الأبواب
.. ولست بقادر على أن اعتبر نفسي ذلك المخلوق الشفاف ..
ذلك المخلوق الطاهر النقي .. حتى ولو لم يوجد في وثائق
المحكمة .. حكم بإدانتني .. أو حكم بإعدامي ..

٣- أول فجر يمشي (على قدمين) :

ê Prôtê Augê pou Perpatei

حلّ الصبح ٠٠ و " أنا " الصغيرة ٠٠ ترتدي غلالة زرقاء بلون
السماء ٠٠ وأتساءل كيف سقطت السماء أمامي ٠٠ مثل غصن
شجرة ٠٠ وعندما تفتح النوافذ ٠٠ يتطاير داخل جفوني ٠٠ ملء
راحتين صغيرتين من تبر الذهب ٠٠ فأستيقظ ٠٠ وأخرج إلى
الحديقة بحكاياتي وأقاصيصي ٠٠ أما " أنا " الصغيرة ٠٠
فأخذت تزيح السحب من صفحة السماء ٠٠ بخصلة من شعرها
الذهبي ٠٠ على حين بزغت أنا و النشوة تسكرني ٠٠ مثلما ييزغ
برعم عذري من ظلمة الليل ٠٠٠

* * *

يانوبولوس ألكيس : (1896 - 1981) Giannopoulos Alkês

بين الغريان : en Korakesi

أتيت (إلى الدنيا) عارياً .. وإني لراجل عنها عارياً .. كنتُ
دودة (من ديدان الأرض) .. وظللت دودة .. لم ألتمس شفقة
أو رحمة من أي مخلوق .. حتى ولو دهمني الرعب وطواني
الفرع .. ففي الأكوان التي تخفيها عني السماء .. تجدل "برنيقي"
خصلات شعرها وتثرثر معي .. ليس اللجام هو الذي يقيدني
إلى هذا المكان .. بل حكم بالإدانة ..
ورغم ذلك كله .. أتوق للحرية .. تهفو روحي إليها .. بودي
لو أهرب إلى مكان آخر .. إلى عصور أخرى .. (بودي أن
أحلق) وسط الغريان .. أو أبعد من ذلك .. إلى حيث لا عودة
ولا إياب .. طلباً للعقاب .. ذلك أنني أخاف - وهو ليس
بالأمر الهين - أخاف من ظلي نفسه .. ليلاً ونهاراً .. وأنا أحيأ
وسط الضواري من بني البشر

* * *

(*) "برنيقي" Berenikê هي زوجة الملك «بطليموس الثالث» ملك مصر المنحدر من
أصل مقدوني ، ولقد تغنى الشعراء قديماً بخصلة شعر من رأسها ، كانت قد قصتها ونذرتها
قربانا للآلهة عند عودة زوجها سالماً من حربه في سوريا .

غريباريس يونانيس : (1871 - 1942) Gryparês Iôannês

١- بعث الأرواح : o Orthros tôn Psychôn

النجوم ترتعش ٠٠ يكاد بريقها يتلاشى من صفحة السماء ٠٠
والليل يوشك على الرحيل ٠٠ وضوء شاحب مريض ٠٠ ينعكس
على السهول ٠٠ وحيثما كان يرجع البصر يمنة ويسرة ٠٠ كان
يري ٠٠ أجساداً ممددة هنا ٠٠ وأجساداً ممددة هنالك ٠٠ وقد لفها
السواد ٠٠ جمع الموت بينهم أحياء وأعداء ٠٠ على مائدة
واحدة ٠٠ حيث الوحوش الكاسرة (تتوافد) بغير دعوة ٠٠ وتحرق
بهم ٠٠ وقد عضها الجوع بنابه ٠٠ ومن استطاع منهم النجاة أو
الفرار ٠٠ كانت نفسه تفيض بالسعادة ٠٠ أما من أصيب بطلقة
مزقته إرباً ٠٠ كانت الغربان تنقض عليه كي تنهشه ٠٠ وتمزق
أشلاءه من جديد ٠٠٠٠٠٠٠

وفجأة ٠٠ قفز نافخ البوق المجروح ٠٠ وهب من رقدته ٠٠
وأطلق من بوقه صوتاً كالعويل ٠٠ يمزق نياط القلوب ٠٠ حتى أنه
ليخيل إليك ٠٠ أنه يمزق نحاس النفير ٠٠ قبل أن يصم الآذان
٠٠٠ لكن أحداً من الهالكين لم يبعث من الممات ٠٠ فقط فرت
الغربان هاربة في أسراب ٠٠ كما لو كانت أرواحاً لموتي من
المصروعين ٠٠ تصعد محلقة في عنان السماء ٠٠٠٠٠

٢- مات : Thanatos

يَجْمَلُ به أن يأتي ٠٠ عندما تحل الساعة الأخيرة ٠٠ كي يغلق
عيناي للأبد ٠٠

وأيا كانت هذه الساعة ٠٠ سواء حلت الآن ٠٠ أو تأخرت
عن موعدها ٠٠ فمن الأفضل ألا يأتي (بغتةً) مثل السيل
المنهمر ٠٠٠

يَجْمَلُ به أن يأتي في فصل الربيع ٠٠ في لحظة مثل التي نحن فيها
الآن ٠٠ عندما تقفل الشمس الخلافة عائدةً أدراجها ٠٠ ساعة
الغروب الرائعة ٠٠ كي يستمد منها نسمةً رقيقة ٠٠ تسقط على
أثرها رُوحِي المتسرّبة بالبياض ٠٠ مثلما تسقط زهرة من شجرة
التفاح ٠٠ فيحملها تيار النبع الرقاق ٠٠ الذي تنساب المياه برفق
في مجراه ٠٠ وتتدفق منه إلى البساتين ذات الأشجار ٠٠
والحدائق ذات الأزهار ٠٠ وحيثما يذهب ٠٠ أو حيثما يبقى في
نهاية المطاف ٠٠ فإن ما يمكن أن يتناهى إلى السمع من الأصوات
العتيقة ٠٠ هو فقط صوت الوداع (الحزين) ٠٠ الذي سينبعث
من ذلك النبع ٠٠٠٠

* * *

دروسينيس جيورجيوس : (1859 - 1951) Drosinês Geôrgios

١- في الأعماق .. (آناء) الليل : Bathia, tê Nychta

في ساعة متأخرة من الليل .. بعد أن انصرم نصفه .. وبأجنحة
الحلم التي ترفرف .. تنطلق روجي هائمة في الفضاء .. متحررة
من العبودية .. ومتجهة صوب عوالم غامضة في اللانهائية ...
في ظلمات الليل .. تبصر عينك كل الكائنات غير المرئية ..
والكائنات التي يجثم فوقها النهار الخداع ... وفي قلب الليل
.. تسمع أذنك كل الأصوات غير المسموعة .. الأصوات التي
تنتشر خلال الهواء الساكن ...

تبصر عينك الأشباح .. وهي تخرج من القبور .. والأطياف
البيضاء .. وهي تحوم حول القلاع .. وتصغي أذنك لصوت نمو
الأشجار .. ولصوت النجوم .. وهي تسير في الأفلاك ..

٢- الخاطئة : ê Amartôlê

أبتاه ٠٠ ا إن وفدت إليك امرأة خمرية اللون لتعترف أمامك ٠٠
ورأيت أنها قصيرة مكتنزة ٠٠ وأنها ذات صوت عذب ٠٠ فخذ
حذرک منها ٠٠ ولا تدعها تتناول القربان ٠٠ فإنها خاطئة ٠٠
صامت يوماً كاملاً عن القبلات ٠٠٠

* * *

إليتيس أوديسياس : (1912 - 1996) Elytës Odysseas

١- شجرة الرمان المخبولة : è Trellê Rodia

في هذه الأروقة ناصعة البياض .. حيث تهب ربح الجنوب ..
وهي تصفر عبر الحجرات المستديرة ..
خبروني بربكم .. هل هي شجرة الرمان المخبولة .. تلك التي
تتقافز في الضوء .. وتتشرب ضحكاتها المثمرة .. مع كل خلجة
.. ومع كل همسة .. من همسات الريح ! ..
خبروني بربكم .. هل هي شجرة الرمان المخبولة .. تلك التي
نسمع عند الفجر .. حفيف أوراقها النابتة حديثاً ؟ .. وهل هي
تلك التي تتفتح .. شامخة بكل الألوان الزاهية ؟ .. وهي تنسبه
في السهول زهواً وانتصاراً .. حيث تستيقظ الفتيات اللائي
تجردن من ملابسهن .. وشرعن في حصد أعواد نبات البرسيم
بأيديهن الشقراء .. وهن يطرحن خلفهن سكرات السبات
وأعراض الكرى ! ..

خبروني بربكم .. هل هي شجرة الرمان المخبولة .. تلك التي
تدس - في غفلة منهن - في سلالهن الخضراء .. الأضواء المترعة
من فرط الغناء والشدو بأسمائهن ! ..

خبروني بربكم .. هل هي شجرة الرمان المخبولة .. تلك التي
تقاتل بشراسة .. سحب عالمنا هذا الداكنة ؟ .. هل هي تلك

التي اتخذت - ذلك اليوم - زينتها ٠٠ ومن فرط غيرتها ٠٠ تحلت
بسبعة من الأجنحة ٠٠ تطوق بها الشمس الأبدية ٠٠ وهي تنشر
آلاًفاً من ألوان الطيف ٠٠ تبهر بها الأبصار ٠٠٠!؟

خبروني بربكم ٠٠ هل هي شجرة الرمان المخبولة ٠٠ تلك التي
انتزعت معرفة متهدلة ٠٠ ذات مائة شعرة ٠٠ وطفقت تهرول بها
في سعيها ٠٠ لا تلوي على شيء ٠٠ طوراً حزينة متكدرة
٠٠ وطوراً ساخطة متبرمة ٠٠٠!؟

خبروني بربكم ٠٠ هل هي شجرة الرمان المخبولة ٠٠ تلك التي
تهتف صائحة ٠٠ (وترفع عقيرتها) بالأمل المشرق الأخير ٠٠٠!؟
خبروني بربكم ٠٠ هل هي شجرة الرمان المخبولة ٠٠ تلك التي
تزجى بتحية مطولة ٠٠ وهي تلوح بمنديل من أوراق الشجر ٠٠
وتبعث الاهتزاز في بحر من الضوء المنعش ٠٠ يوشك أن ينبج
ألف زورق ٠٠ تتدفق في ألف من الموجات ٠٠ وتتجه صوب
شطآن غير معطرة ؟ ٠٠٠!؟

خبروني بربكم ٠٠ هل هي شجرة الرمان المخبولة ٠٠ تلك التي
تطحن الجبال الشاهقة ٠٠ التي تناطح الأثير الشفاف ٠٠ وتصل
إلى أعلى عليين ٠٠ حيث العنقود الأزرق الذي ينير ٠٠ ويبعث
بالبشر والسرور ٠٠ وهو مفعم بالغطسة ٠٠ ومحمل بنذر الشر
المستطير ٠٠٠!؟

خبروني بربكم ٠٠ هل هي شجرة الرمان المخبولة ٠٠ تلك التي
تقتحم بنورها الوضاء ٠٠ أغوار الأنواء ٠٠ وتبدد بسكينتها ٠٠

عواصف روح الأكوان؟! ٠٠٠ هل هي شجرة الرمان المخبولة ٠٠
تلك التي تطيل عنق النهار ٠٠ وتطرزه ٠٠ وتوشيه ٠٠ بأهازيج
منشورة هنا وهنالك؟! ٠٠٠

هل هي شجرة الرمان المخبولة ٠٠ تلك التي تنضو عنها ٠٠ وهي
مسرعة متعجلة ٠٠ غلالة النهار الدمقسية؟! ٠٠ وهل هي تلك
التي تطرح عنها مئزرها ٠٠ في بداية شهر أبريل ٠٠ وعند زقزقة
الخامس عشر من شهر أغسطس؟! ٠٠٠

خبروني بربكم ٠٠ هل هي شجرة الرمان المخبولة ٠٠ تلك
التي تلهو وتمرح؟! أم هي تلك التي تثور وتغضب؟ ٠٠
أم هي تلك التي تستميل وتغوي؟! أم هي تلك التي
تطرح بعيداً ٠٠ المخاوف وشرور الظلمات السوداء؟! ٠٠
أم هي تلك التي تسكب في أحضان الشمس ٠٠ طيورها
السكرارى؟! ٠٠٠

خبروني إذن بربكم ٠٠ هل هي شجرة الرمان المخبولة ٠٠ تلك
التي تنشر جناحيها في قلب الكائنات والموجودات؟ ٠٠
(وتبسّطهما) في قلب أحلامنا العميقة؟! ٠٠٠!!!

٢- من عمله : " إنه لجدير "apo "to Axion Esti"

(٧)

أرجعتُ البَصَرَ ٠٠ وعيناي بالدمع مغرورقة ٠٠٠ وبينما
كنتُ أطلع للخارج ٠٠ من خلف النافذة ٠٠ أبصرت ٠٠ فإذا
بأشجار الوادي ٠٠ وقد اكتست بغلالة من الثلوج ٠٠ وقلت ٠٠ "
يا اخوتي ٠٠ يوماً ما ٠٠ سوف تسبب لنا هذه الأشجار ذاتها ٠٠
المكسوة بالثلج ٠٠ الذلُّ والمهانة ٠٠ وسوف ينصبُّ لنا
من يرتدون الأقمعة ٠٠ ذات يوم من أيام عصر آخر ٠٠ جبال
المشائق ٠٠٠٠"

عندئذ ٠٠ عضضت على النهار بنواجذي ٠٠ ولكن لم تسقط
منه ٠٠ قطرة دم واحدة خضراء ٠٠ وصرخت في بوابات الجحيم
٠٠ واتخذ صوتي صورة آلام القتلة ٠٠ وصورة أحزانهم ٠٠
وداخل رحم الأرض ٠٠ بدت نواة (الموت) ٠٠ والظلام الحالكُ
يكتنفها ٠٠ وغدا شعاعُ الشمس ٠٠ أنظروا ! ٠٠ غدا مثل خيطٍ
من خيوط الموت !!!

أيتها الثكالي المحزونات ٠٠ عذارى وأمّهات ٠٠ يا من تتشجن
بالسواد ٠٠ ويا من تمكثن عند الغدير ٠٠ دعن (الأطفال) ٠٠

بلا بل الملائكة * * يرشفون من هذه المياه * * فلقد شاء القدر أن
يمنحكن " خاروس " * (= الموت) (من فيض مائه) بكلتا
حفنتيه * * وأن تنهلن من الينابيع * * صرخات من ماتوا * *
بغير ذنب ولا جريرة * *

إن شعبي الذي تجرع مرارة الفقر * * لا يجدي معه لهيب النار * *
ولا مشاعر الغضب * * فلقد حملوا سنابل قمح الله * * في
الشاحنات الضخمة العالية * * ومضوا بها بعيداً * * وعلى طول
الصحراء * * في الفيافي والقفار * * ظلت بلادنا جرداء مقفرة * *
إلا من يد ستسطر بالأصباغ * * على الجدران الضخمة : " نريد
الحبز والحرية * * * * "

انسدكت أستار الليل * * وانطفأت أنوار المنازل * * وغداً الوقت
متأخراً أمام ما تبقى لي من عزيمة * * وحيثما كنت أقرع
(الأبواب) * * لم أجد أحداً يصغي * * أو يستمع * * وها هي
ذكرياتي تصرعني * * وتهتف قائلة : " إخوتي * * لقد حلت بنا
ساعات سوداء حالكة * * ولسوف يظهر لنا الزمن ذلك * *
وأفراح البشر قد نسُ شغاف قلوب الوحوش الكاسرة * * * * "

ثم أرجعت البصر من جديد * * وعيناي بالدمع مغرورة * * ومن
النافذة صرخت في بوابات (الجحيم) * * واتخذ صوتي صورة

(*) " انظر الحاشية الخاصة بكلمة «خارون» أعلاه ، ص ٤٤ . وكلمة «خاروس» - Cha-
ros عند شعراء اليونانية الحديثة تعنى الموت ، وهي مشتقة من «خارون» سالف الذكر .

آلام القِتلة .. وصورة أحزانهم ... وداخل رحم الأرض ..
بدت نواة (الموت) .. والظلام الحالك يكتنفها .. وغدا شعاع
الشمس .. انظروا ! .. غدا مثل خيطٍ من خيوطِ الموت ...
(١)

ومن دم المحبة .. أتضرجُ بلون قرمزي قان .. والسعادةُ غيرُ
المرئية .. تظللني بغلالة شفافة .. ثم أعترائني الصدا .. هرمت
.. ودهمتني الشيخوخة .. من فرط معاملاتي مع البشر ..
أُمِّي البعيدة (= العلاء مريم) .. وردتي التي لا يعترها الذبول ...
في عرض البحر كانوا بانتظاري .. ومن سفن (حربية) مدمرة ..
ذات صواري ثلاثة .. أمطروني بقذائفهم .. وأنا متسرِّبٌ في
خطيئتي الأزلية .. آه ! ليتني كنت أملكُ حباً وحيداً لا سواه ! ..
أُمِّي البعيدة .. وردتي التي لا يعترها الذبول ...
وذاث يوم من أيام شهر يوليو .. (حيث الحر اللافح) .. بدأت
عيونٌ كبيرةٌ تتفتح .. وتشع بنورها في شغاف قلبي .. وتسطعُ
بضياؤها في لحظة من الزمن .. على حياتي العُدْرية ..
أُمِّي البعيدة .. وردتي التي لا يعترها الذبول ...
ومنذ ذلك الحين .. تكالبت على العصور الغاضبة .. وهي
تهتفُ صائحة :
" إن من أبصرَكَ (أي من أبصر قلدر اليونان) .. سيعيشُ وهو
مضرج في دماء .. وسيحيا وسط الصخور الجرداء " ..
أُمِّي البعيدة .. وردتي التي لا يعترها الذبول ...

(١٢)

أفتحُ فمي ٠٠ فيتهجُّ البحرُ الشاسعُ ٠٠ ويمضي بكلماتي إلى
كهوفه المظلمة ٠٠ كي يهمسَ بها ٠٠ في أذانِ سباعِ البحرِ
الصغيرة ٠٠ خلالِ الليالي التي تبكي (وتنوح) ٠٠ على عذاباتِ
البشر ٠٠٠

أجرحُ شراييني ٠٠ فتصطبغُ أحلامي باللون الأحمر القاني ٠٠
لتصبح طوقاً يلهو به الأطفالُ ٠٠ في الساحاتِ القريبة من
منازلهم ٠٠ وتغدو الأحلامُ ملاءات ٠٠ (تدثر) بها الفتياتِ
اللاتي يؤرقهن السهادُ ٠٠ إلى أن يسمعن خفيةً ما يدهش من
سلوكِ العشاق ٠٠

أنبهرُ بالكرمة ٠٠ فأهبطُ إلى بُستاني ٠٠ وأواري الثرى جثث
قتلاي الخفية ٠٠ وأقطعُ حبلَ السرة الذهبية لنجومهم ٠٠ التي
عانت من الخيانة ٠٠ كي يسقطوا بعدها في الهاوية السحيقة ٠٠
يعتري الصداُ الحديدُ ٠٠ فأنزلُ العقابِ بعصرِ (الحديد) ٠٠
أنا الذي ذقت مراراً آلفاً من الوخزاتِ ٠٠ ونلت مراراً كثيراً من
الطعناتِ ٠٠٠

وهنا أنذا أعدُّ مدينتي الجديدة (= السلام) ٠٠
وأصوغها ٠٠ من زهرِ الياسمين ٠٠ من زهرِ النرجس ٠٠ كي
تكون جديرةً بالأبطال ٠٠

أكشفُ عن صدري العاري ٠٠ فتهبُ الرياحُ ٠٠ وتطيحُ
بالنفوسِ الخربة ٠٠ وتكتسحُ الأطلالَ ٠٠ وتظهر الأرض من
السحبِ الجاثمة فوقها ٠٠ كي تكشف عن المروجِ البهیجة
(= الفردوس) ٠٠ فتتألق في رونقٍ وبهاء ٠٠٠٠

٣- الرسالة : to Monogramma :

(i)

سوف يغيرُ القدرُ خطوطَ الكفِّ ٠٠ إلى الجاهِ آخر ٠٠ مثلُ صانعِ
المفاتيح ٠٠ وفي لحظةٍ ما ٠٠ سيذعن الزمَنُ ويلتزمُ بالطاعة ٠٠
وهل أمانه وسيلةُ أخرى ؟ ! ! ! ٠٠٠
وطالَما يسودُ الحبُّ بينَ البشرِ ٠٠ فإنَّ السماءَ ستُظهرُ
بجلاء ٠٠ كلَّ ما يعتلجُ دَاخِلَ كلِّ منا ٠٠٠ لكنَّ الكونَ سيوجِّهُ
ضربةً قاصمةً للبراءة ٠٠ بسوطِ الموتِ الأسود ٠٠

(ii)

آه ! إنني أنتحبُ حزناً على الشمسِ ٠٠ وحسرةً على
السنواتِ القادمة ٠٠ التي لن نعيشها ٠٠ و أتغني بسنواتٍ أخرى
انصرفت ٠٠ وما عادت موجودةً في الحقيقة ٠٠ وسأجعلُ
موضوعاً لحديثي ٠٠ الزوارق ٠٠ التي أطلقت في عذوبة صيحة
تحذير ٠٠ والقيثارات ٠٠ التي تصدحُ تحت المياه ٠٠ صدق
أولا تصدق ٠٠ إحداها في الفضاء ٠٠ والأخرى تغمرها
الموسيقى ٠٠

والمخلوقان الصغيران ٠٠ ساعدانا ٠٠ ويدانا ٠٠ ينشدان
الصعود سراً ٠٠ وأحدهما فوق الآخر ٠٠ وأصيص الورود ٠٠

الذي يبيله الندي ٠٠ والباقيات اليانعة ٠٠ عند البوابات المفتوحة
على مصراعيها ٠٠ والبحار ٠٠ التي تتدفق زرافات ووحداناً ٠٠
فوق الحوائط الصخرية ٠٠ وخلف السدود ٠٠ وزهرة "الأيمون" ٠٠
التي استكانت في كفك ٠٠ وارتعشت أوراقها البنفسجية مرات
ثلاث ٠٠ (وظلت) فوق الشلالات أياماً ثلاثة ٠٠٠

فلو أن كل هذه الأحداث كانت حقيقة ٠٠ وليست من نسج
الخيال ٠٠ فإن لي أن أغني للوح الخشبي ٠٠ وللطنفس ٠٠ المعلق
على الحائط ٠٠ ولعروس البحر ٠٠ ذات الشعر المتهدل ٠٠ وللهرة
٠٠ التي طفقت ترقبنا وسط الظلام ٠٠ وللطفل ٠٠ الذي يحمل
"المنجرة" ٠٠ وللصليب الأحمر ٠٠ وللساعة ٠٠ التي ينسدل منها
الماء على الصخور ٠٠٠

ساعتها سأنتحبُ حزناً ٠٠ على الثوب الذي لامس جسدي ٠٠
وعلى الكون ٠٠ الذي لفني في إزاره ٠٠

(iii)

على هذا النحو ٠٠ أتحدث إليك ٠٠ وأتحدث إلى نفسي ٠٠
لأنني أحبك ٠٠ وأعرف أنه في الحب ٠٠ (يمكنني أن) أنفذ مثل
نور البدر من كل مكان ٠٠ لأصل إلى قدمك الصغيرة ٠٠ القابعة
داخل الملاءات الشاسعة ٠٠ لأقطف زهور الياسمين الغضة ٠٠
ولأحس أن لدي القوة ٠٠ حتى وأنا مستغرق في نومي ٠٠ كي
أنفث من روحي ٠٠ ما يمضي بك عبر ممرات ٠٠ يغمرها سنا ضوء
القمر ٠٠ وأطوف بك داخل أروقة البحر الخفية ٠٠ وأنبث أشجاراً

يلفها سبات (قاهر) •• صنعته عناكب تلمع بلون الفضة ••
وتأخذك الأمواج الهادرة (لتعلمك) •• كيف تدللين •• وكيف
تقبلين •• وكيف تقولين بصوت هامس : "لماذا ؟" •• وكيف
تهمسين بالآه •• وكيف تتخذ الكلمة من حنجرتك •• مرفاً تأوي
إليه •• أنت دائماً النور •• ونحن دائماً الظلال ••
أنت دائماً النجمة •• ونحن دائماً (المدار) المظلم الذي
تسبحين فيه ••

أنت دائماً المرفأ •• وأنا دائماً الفنار الذي يهدي إليك ••
بل أنا الصخرة المبللة بماء البحر •• أنا البريق الذي يشع من
المجاديف •• وأنا دوماً على قمة المنزل •• الذي تهب في أرجائه
النسمات اللطيفة •• والذي يُفْغَمُ بأكاليل الورود •• ويزخر بالماء
البارد •• أنت دائماً التمثال الحجري •• وأنا دائماً ظله الذي
يمتد ويطول ••

أنت دائماً النوافذ المنفرجة •• وأنا دائماً الريح الذي يفتحها
على مصراعها ••

وذلك لأنني أهواك •• أحبك •• أجل أحبك ••
أنت دائماً قطعة مَن قطع العملة •• وأنا دائماً الطقوس
التي تحيلُ (ذلك المعدن المنصهر) •• إلى قطعة عملة •• (كل
هذا) بمقدار (امتداد) الليل •• بمقدار (علو) الصرخة •• التي
تتبدد مع الرياح •• بمقدار (حجم) نقطة الماء •• السابحة في
الفضاء •• بمقدار الصمت الذي يكتنفنا ؟ وحولنا البحر الزاخر ••

وقبة السماء المرصعة بالنجوم .. بمقدار (كم) الهواء القليل الذي
بوسنك أن تستشقيه ..

ليس لدي شيء آخر بخلاف هذا .. فداخل الجدران الأربعة ..
وفي الفراش .. وعلى الأرض .. أهتف عالياً باسمك .. فترتد
إلى صوتي من جديد يفوح عطرك .. ويتضوع
من كياني .. فيزداد البشر ضراوة .. لأن البشر لا يتحملون
الموقف .. إذا لم يكن صادراً عن تجربة .. وإذا لم يكن بوسع
الآخرين أن يتحملوه .. لكن مازال الوقت مبكراً ..
أسمعيني ؟ .. مازال الوقت مبكراً في عالمنا هذا .. يا حبيتي ..
كي أحدثك وأحدث نفسي ..

(iv)

أسمعيني ؟ .. مازال الوقت مبكراً في عالمنا هذا .. إذ لم
تنهض بعد المسوخ والوحوش من سباتها .. أسمعيني ؟ ..
فدمائي التي سفكت قد تبخرت .. وخنجري المدب ذو النصل
المرهف .. أسمعيني ؟ .. قد صار مثل جلدي .. يندفع بسرعة
في أفلاك السماء .. ويحطم أغصان النجوم .. أسمعيني ؟ ..
إنه أنا .. أنا الذي أحبك .. أسمعيني ؟ .. إنني أريد أن
أستبقيك إلى جوارِي .. ثم أذهب معك .. بعد أن ألبسك ثوب
زفاف " أوفيليا " الأبيض .. أسمعيني ؟ .. أما هنا تتركيني ؟ ..
إلى أين تذهين ؟ .. أسمعيني ؟ .. من عساه أن يأخذ بيدك ..
لينقذك من هذا الطوفان الغامر .. ومن الحمم الفائرة المتطايرة من
فوهة البركان ؟ !!! ..

سيأتي يوم .. **أسمعيني** ؟ .. تدفنا فيه آلاف السنين القادمة ..
 وتهيل فوقنا الثري .. ونجعل منا صخوراً لامعة .. **أسمعيني** ؟ ..
 ساعتها ستلمع فوقنا .. قلوب البشر القاسية المتحجرة ..
أسمعيني ؟ .. وتمزقنا إلى آلاف من الشذرات .. ثم تلقي بنا
 في الماء .. شذرة شذرة .. **أسمعيني** ؟ .. فأظل أحصى قطع
 الحصى المفعم بالمرارة .. والتي تحول إليها كياني ..
أسمعيني ؟ .. إنه زمن الكنيسة الكبرى .. **أسمعيني** ؟ ..
 حيث تذرف أحياناً أيقونات القديسين .. عبرات حقيقية ..
أسمعيني ؟ .. حيث يتوالى قرع النواقيس العالية ..
أسمعيني ؟ .. حيث ينفث أمامي طريق عميق كي أمر فيه ..
 بينما الملائكة يصطفون على كل جانب منه بالشموع .. وينشدون
 الأناشيد الجنائزية .. (ومع ذلك) فلا أذهب لأي مكان ..
أسمعيني ؟ .. وسيان عندي أن أكون بمفردي فيه .. أو يكون
 برفقتي اثنان .. **أسمعيني** ؟ ..
 إنها حقاً زهرة الإعصار هذه .. **أسمعيني** ؟ .. وهي
 (أيضاً) زهرة الحب .. لقد قطفناها مرة واحدة وإلى الأبد ..
 ولن تزهز أبداً بعد اليوم .. **أسمعيني** ؟ .. لن تنبت في أرض
 أخرى .. أو (تبرق) في لجمة أخرى .. **أسمعيني** ؟ .. فلا وجود
 للثري .. ولا وجود للنسيم الذي لامسناه .. **أسمعيني** ؟ ..
 ولكن لم يفلح أي بستانني .. في مواسم أخرى .. بسبب
 شدة زمهرير الشتاء .. وبسبب شدة ريح الشمال القاسية ..

أُتسمعيني؟ ٠٠ لم يفلح (أبدأ) أن يطيح بتلك الزهرة ٠٠ بعيداً في
لجة اليم ٠٠ فقط نحن اللذين أفلحنا ٠٠ أُتسمعيني؟ ٠٠٠
وبفضل إرادة الحب وحدها ٠٠ أُتسمعيني؟ ٠٠ ارتقينا
(مرتفعات) جزيرة بأسرها ٠٠ أُتسمعيني؟ ٠٠ ارتقينا بكهوفها
٠٠ برؤوسها (الصخرية) المتوغلة داخل الماء ٠٠ بجروفها
الصخرية المكلفة بالأزاهير ٠٠ اصغ !! اصغ !! تري من عساه
يتكلم في لجة اليم؟ ٠٠ ومن عساه يبكي؟ ٠٠ ويذرف الدموع؟
٠٠ أُتسمعيني؟ ٠٠ تري من عساه يبحث عن الآخر؟ ٠٠ ومن
عساه يهتف وينادي؟ ٠٠ أُتسمعيني؟ ٠٠٠
إنه أنا الذي ينادي ٠٠ أنا الذي يهتف ٠٠ أنا الذي أذرف
الدمع الهتون ٠٠ أُتسمعيني؟ ٠٠ أحبك ٠٠ (أجل) أحبك ٠٠
أفلا تسمعيني؟

(٧)

لقد تحدثت عنك ٠٠ في عصور غابرة سحيقة ٠٠ (تحدثت
عنك) ٠٠ مع مربيات حكيما ٠٠ ومع أبطال مغاوير ٠٠ لا يشق
لهم غبار ٠٠ (تحدثت مع هؤلاء جميعاً) ٠٠ عما يجيش بفؤادك
من حزن دفين ٠٠ عن البريق الذي يتألق ٠٠ على صفحة الماء
المرتعشة ٠

والذي يقول: "لماذا سيقدر لي أن آتي قريباً منك ٠٠ حيث لا
أنشد الحب بل أنشد النسيم؟ ٠٠ أم تراني أنشد تلاحق موجات
البحر وفورانه؟ ٠٠٠"

لم يسمع أحد عنك قبلاً •• لا •• ولم تسمع عنك أيضاً
الشجيرة •• ولا نبات "عيش الغراب" الذي ينمو في تلال
"كرمت" الشامخة •• فقط ارتضي الإله منك أن توجهي يدي
تارة هنا •• وتارة هنالك •• وأن توجهيها بحرص إلى صفحة
الوجه •• إلى الأحضان •• وإلى الشعر •• تجاه التل •• الذي
يتموج جهة اليسار ••

أما جسدك •• (فيستقر) في المكان الذي يوجد فيه الدغل
المتفرد •• عند عيون الكبرياء •• عند الغور الشفاف •• وأنا
أنتظر وحدي داخل المنزل •• مع الصندوق القديم •• مع
"الدانتلا" الصفراء •• ومع لحاء شجرة السرو •• (أنتظر) حتى
تهل طلعتك (المشرقة) •• عالياً في القصر •• أو خلف قطع
"البلاط" التي تكسو البهو •• وبرفتي فرس القديس •• وببيضة
عيد الفصح ••

وكما لو كنت رسماً حائطياً •• محتة يد الدهر •• جليل
بمقدار ما أتاحت له ذلك الحياة القصيرة •• فإن إشمعتك الصغيرة
أن تحوي بريق سكير البركان •• حيث لم يرك أحد •• ولم يقدر
لأحد أن يسمع عنك شيئاً •• وسط خرائب المنازل المهجورة ••
لا جدك الأكبر •• المدفون عند نهاية حائط الفناء •• ولا المرأة
العجوز •• بكل أعشابها وأدويتها ••

انا فقط الذي سأصغي من أجلك •• إلى تلك الموسيقى
التي أطردها (لتسكن) أعماقي •• لكن هذه الموسيقى •• تتصاعد

نغماتها وتعلو أكثر .. ومن أجلك أيضاً .. نهذ فتاة لم يتكور
بعد .. فتاة عمرها اثنتي عشرة سنة .. و (كيان) سيتم دماره في
المستقبل .. بفعل فوهة حمراء .. ومن أجلك أيضاً .. هذا العطر
المفعم بالمرارة .. (هذا العطر) الذي يكمن داخل الجسد .. والذي
يثقب الذاكرة مثل مسمار مدبب .. فيها هو الثري .. وها هي
الحمام .. وها هي أرضنا العتيقة ..

(vi)

لقد أبصرت عيناى الكثير .. وبدت الأرض أمام ناظري ..
أكثر جمالاً .. بدت أكثر جمالاً .. من خلال الدخان الذهبي ..
وبدت الصخرة المسننة كذلك .. أكثر جمالاً .. ومثلها
مياه البرزخ اللازوردية .. وقمم المنازل وصورتها .. وهي
تنعكس على صفحة الأمواج .. بدت لي أكثر جمالاً .. وبدت
خيوط الأشعة .. التي تخطو فوقها بغير أن تطأها .. أكثر جمالاً ..
بدت (الأرض) في مخيلتي .. مثل ربة " ساموثراقى " ..
التربعة فوق قمم جبال البحر .. بدت (منيعة) لا يمكن
قهرها ..

وهكذا ظللتُ أرنو إليك وأتطلع .. بقدر ما كفاني الوقت ..
كي يظفر الدهر بأسره بالبراءة .. (أتطلع إليك) وأنت وسط
المجري .. الذي أتيح لك أن تعبريه .. وكانت روحي .. مثل

(*) "ساموثراقى" Samothrakê منطقة بشمال بلاد اليونان ، ولد فيها عدد من مشاهير الباحثين والأدباء .

دُلفين قليل الخبرة •• تتبعك وتلهو مع لونيك : الأبيض والأزرق
(يقصد علم اليونان) •••••

امض بي إذن إلى النصر •• أجل إلى النصر •• امضي بي
إلى حيث لحقت بي الهزيمة •• وامض بي قبل الحب •• إلى
الأكام •• وإلى زهر البنفسج •• الذي يماثل الحرير •• امض بي •• حتى
ولو أصبحت بعدها في عداد المفقودين •• وذهبت وحدي
(أدراج الرياح) •• ولتغدو الشمس التي تحتفظين بها طفلاً
وليداً ••

ولأكن أنا الوطن الذي (يتشح بالسواد) •• ويعلن الحداد ••
ولتكن الكلمة التي بعثت بها (إليك) •• إكليلاً من أغصان
الغار •• فالريح شديدة •• والخصى المستدير لا سواه •• يغشي
أهداب الغور المظلم •• وصائد الأسماك الذي صعد •• قد أطاح
مرة أخرى بالفردوس خلف الأزمان •••••

(vii)

وفي الفردوس •• وضعت نصب عيني جزيرة •• هي صورة
طبق الأصل منك •• أنت •• ومنزل في البحر •• به فراش
كبير •• وباب صغير •• بعد أن قذفت في أعماق الأغوار
بالصدى •• كي أرنو إليك كل صباح حين أستيقظ •• وأشاهدك
طوراً •• وأنت تعبرين لجة اليم •• ولأبكي حزناً عليك طوراً آخر ••
وأنا في الفردوس •••••

* * *

زاكيثينوس أليكسيس : (1934) Zakythênos Alexês

خطاب : Gramma

غُصْنٌ لَقْمِيصِي ٠٠ ومشي ليداي ٠٠ وكلبٌ ليلعق أثرَ
خطاي ٠٠ لوحٌ زجاج ٠٠ نبعٌ للبروق ٠٠ ولسوء الطقسِ
المفاجئ ٠٠ الذي يحدثُ أحياناً في الصيف ٠٠ وضَحَكُنَا ٠٠
والبستانُ ٠٠ وأوراقُ الشجر ٠٠ حيثُ استلقينا ذلكَ المساءَ مثلَ
المسحورين ٠٠ وهأنذا ألسَ الآن هذه الأوراقَ بالفعل ٠٠٠٠٠٠٠

* * *

زالوكوستاس جيورجيوس :
Zalokostas Geōrgios (1805 - 1858)

١ - القُبلة : to Philêma

أُغرمتُ براعيةً شابةً .. فتاةً يحسُدها الجميعُ لفرطِ فتنتها ..
أحببتُها حباً جارفاً .. كنتُ (وقتها) طائرًا لا يعرفُ فنَّ التغريد ..
كنتُ طفلًا في العاشرة من عمري .. وذاتَ يومٍ ونحنُ مستقلقيان
على العُشبِ المزهر .. قلتُ لها : " أيُّ مارو " ، سأبوحُ لك بسرٍ
دفنٍ في كلمةٍ واحدةٍ .. " مارو " ، أحبكِ .. أحبكِ لدرجةٍ
الجنون .. "

فأمسكتُ بي من خصري .. وطوقتني بذراعيها .. ثم
لثمتُ شفتي .. وقالت : " مازلتُ صغيراً ، (يافتى) .. مازلتُ
صغيراً على التهنيدات .. مازلتُ صغيراً على لهيبِ الحب
ونيرانه .. " .. ومرتُ الأيام .. وكبرتُ .. وعدتُ لأبحثُ
عنها .. عدتُ لأشددَ حبها من جديد .. ولكن قلبها ..
واحسرتها ! .. كان يرومُ شخصاً سواي .. وتناستُ أمري أنا
اليتيم .. غير أنني مع ذلك لم أنسَ قطُ قبلتها .. "

٢- رحيّلها : ê Anachôrêsis tês

استيقظتُ من نومي ٠٠ فقالوا لي إن الفتاة التي أحبّها قد رحلتُ ٠٠ وهرعتُ إلى الشاطئ ٠٠ وظللتُ أستحلفُ البحرَ بأواجه القاسية ٠٠ فقالت لي موجةٌ من أواجه :
"لقد كنتُ أنا أوّل من استقبل (في أحضانه) جمالها الغضّ" ٠٠ فلثمتُ من فوري رمالَ الشاطئ النديّة بشفتي ٠٠ وكلّيتُ لهفّةً وحنين ٠٠ ثم عدتُ لأسأل من جديد :
" ترى هل كانت عيناها مخضلةً بالدموع ؟ " ٠٠ فقالت لي موجةٌ أخرى :

"لقد رحلتُ إلى الغربية ٠٠ وهي (مخلقُ) مثل الطائر المرح ٠٠" ٠٠ فعدتُ لأسأل موجةً ثالثة : "فلماذا إذن تتركني لأذرف الدمع وأتحرقُ شوقاً إليها ؟" ٠٠ لكن الموجة القاسية مرت من أمامي بغير أن تنطق ٠٠ ودون أن تنبس بينتِ شفه ٠٠٠٠٠٠٠

* * *

إيسايا نانا : (- 1934) Èsaia Nana

" من أجل شيء ما : Già o,ti

مدهونٌ بالشهد أنتَ ٠٠ رغم أنك جثمان مسجى ٠٠ حلو
أنتَ (كالعسل) ٠٠ من أجل شيء ما لم يتحقق ٠٠ أنتَ يا من
وددتُ لو بعثت الآن حياً ٠٠٠
وعدت مرةً أخرى من قبرك الجميل ٠٠٠
كي تحظى بأن تلمسني ٠٠
وأن تمنحني قبلةً من شفئك الخلائق ٠٠
آه ! كيف طاوعنى قلبى على تركك تموت ؟ !!!

* * *

ثيودورا كوبولوس لوكاس :
Theodōrakopoulos Loukas (1925 -)

" عندما تشاهدُ عيني :
otan Blepeis ta Matia mou

عندما تشاهدُ عيني وقد أظلمتَا ٠٠ وعندما تسمعُ صوتُ
الدماء وهي تفور متدفقةً في شراييني ٠٠ وحينما أحاولُ أن
أتكلم ٠٠ فأجد بدلاً من الكلماتِ طيوراً مذبوحةً ٠٠ تسدُ فمي
وتحشوه ٠٠
وعندما تسمعُ نقيبَ طيورِ البوم السوداء ٠٠ وهي تنوحُ فوق
مسكني مؤذنةً بخرابه ٠٠
وعندما أتوسلُ إليك ٠٠ وأنا على وشكِ الاختناق ٠٠ وتحتَ
رحمةِ الفزع ٠٠٠
فلا تغضبْ ، يا ملاكي ، ولا تُفصني بعيداً عنك ٠٠ بل أجعلُ
يدك عشاءاً وغطني بها ٠٠٠

* * *

ثيودورو فيكتوريا : (- 1926 Theodôrou Biktôria)

١- كم تَغْدُو جميلاً! : Pôs Omorphaineis

يا إلهي .. كم تَغْدُو جميلاً ! وكم تصبحُ بينَ أحضانِي
أصغرَ سنّاً .. وأنضرَ شباباً !! .. وكيف تتضوُّعُ عطرأً ! مثل
شجيرةٍ تنبعثُ منها .. بعد سقوط المطر .. ألوان زاهية ندية ..
وتتضوُّعُ بغلالةٍ من العطور الذكية .. ضحككُ مثل المسكِ ..
وبسمتكُ مثل العطر النفيس ..
آه ! ليتني كنتُ السحابة التي تغمرُكَ برذاذها ! .. وليتني
كنتُ النفثة التي تمنحكُ الحياة ! ..
فتلك هي أعظم شهرة أتوق إليها .. وتلك هي ثروتِي في
الحياتِي

٢ - ماذا أخذت ؟ : ti Pères

ما الذي منحك إياه شهر أغسطس ؟ .. بل ماذا أخذت أنتَ منه ؟ ..

هل ولجتَ كسرمة العُنبِ .. وذُقتَ من ثمارِ التينِ في البستانِ .. عسلًا مصفى ؟ ..

تري أينَ كنتَ عندما كان قمرُ أغسطس يشعُ بالضياء ؟ .. هل كنتَ بالخارج آناءَ الليل ؟ .. أم كنتَ قابعاً في بيتكَ بجوار المصباح ؟ ..

وَهَلْ أَهديتَ زهورَ ياسمين هذا الشهر لكل النجوم ؟ .. إن ينابيعي على كثرتها تزخر بزهور الياسنت .. وورود الماء التي تنشرُ أريجها .. وإن الأشجار البرية المخملية .. وأقراطى المهتزة .. ولمعتى الغاربة .. يرحلون الآن جميعاً بعيداً عنك .. يتشتتون .. ويتفرقون .. وينفسون عن ثورتهم وغضبهم .. غير أنكَ دوماً تتخيل .. أن الوقتَ مازال ممتداً .. وأن الفرصةَ مازالت سانحة .. وأن شهر أغسطس سيوجدُ على الدوام ..

يا كوفيذي ليلى : (1900 - 1985) lakôbidê Lilê

١- هدهدة (للنوم) : Nanourisma

طفلى ينام .. وأنتَ، أيها الفجرُ، لم تأخرتَ في
قدومك؟ ..
طفلى يوحدُ .. داخلَ رُوحى .. السماء مع الأرض .. نم
إذن ، ياطفلى ، وليتأخر شروقُ الشمس .. فكل عينٍ من
عينيك .. ستجلبُ لى نور الفجر

٢- دعوة إلى "إيروس" (إله الحب) : Epiklêsê ston Erôta :

هيا ٠٠ تعال لتعطر أنفاسي ٠٠ هيا ٠٠ تعال ٠٠ لتروي
جسدي ٠٠ وتنضّر قوامي ٠٠
هيا ٠٠ تعال ٠٠ يا عزيزي ٠٠ وأبعث من الممات روحي ٠٠
هيا ٠٠ تعال ٠٠ ولتفعل بي ما تشاء ٠٠ فإني قرينتك ٠٠ بل
أنا امرأتك ٠٠ محبوبتك ٠٠ عشيقتك ٠٠ خطيبتك ٠٠ وسواء
كنت حرة أو أمة ٠٠ فإني أجثو عند قدميك ٠٠ وأغدو ملكاً
لك ٠٠

وفي كل مرة ، يا سمائي ، حينما أخلقُ بجناحي ٠٠ وحينما
أطلُ من فوري ٠٠ على ظلمات ليلي ٠٠ فإنك تفتح لي - حيثما
كنت - أبواب الفردوس ٠٠ (حتى) داخل الجحيم ٠٠ وإن
المداعبات من يدك تنمو ٠٠ وتنبث ٠٠ مثلما تنبثق الخضرة الزاهية
من الماء والتراب ٠٠ وإن الحلم الذي يحييني ٠٠ والرغبة التي تبثها
في أعماقي ، يا من لا نظير لك ، تجعلني أتأجج شوقاً إليك ٠٠
ويضيئني الحنين إليك ٠٠٠٠٠

وإن جمال كل عذارى البشر الخفي ٠٠ وحسنهن ٠٠ الذي
لم يُقدر لأحد أن يلمسه ٠٠ ليس سوى نزر يسير ٠٠ ليس سوى
قطرات تروي بها الغلة ٠٠ أو يطفأ بها الظلماء ٠٠ الذي أوجده
أنت ٠٠ أيها الحب العملاق ٠٠ في النفوس ٠٠٠

وأن أذرعَتَكَ ٠٠ وأصفادَكَ ٠٠ التي تُسَلِّسُ بِهَا الكونَ ٠٠
 هي ذلك البشرُ الذي يتهلَّلُ به مَحيَاكَ ٠٠ وَحَتَّى تَتِمَكَّنَ عَيْنَايَ
 من رُؤية المَوجُودَاتِ ٠٠ فَهِيَ تَجْعَلُ مِن نوركِ شَمْساً ٠٠
 هيا إِذْنِ تَعَالَ ٠٠ هَلِّمِ إِلَيَّ ٠٠ سَواءَ كُنْتَ مِثْلَ "خَارُوس" (حارسِ
 العالَمِ الآخرِ، أو المَوتِ) ٠٠ أو مِثْلَ مَلاكٍ مَجنونٍ من
 السَّمَاءِ ٠٠ لا يَهُمُّ! ٠٠ هَلِّمِ إِلَيَّ ٠٠ سَواءَ تَزُودُ
 بِالْمَنجَلِ ٠٠ أو بِأَزْهَارِ الزَنْبِقِ ٠٠ لا يَهُمُّ! ٠٠ هيا لِلْحَصَادِ ٠٠
 أو لِبَثِّ الاخْضِرَارِ ٠٠ لا يَهُمُّ! ٠٠ فَسَاكونَ دوماً مَتَجَرِّدةً من
 ثِيَابِي ٠٠ وَقَابِعةً فِي انتِظَارِكَ ٠٠٠٠

* * *

كفافيس كونستندينوس :

Kabaphês Kônstantinos (1863 - 1933)

١ - شجن "يا سون كلياندروس" الشاعر ، في كوماجيني
، عام ٥٩٥ ميلادية " :

"Melancholia tou lasônos Kleandrou Poiêtou en
Kommagênê 595 A.D."

شيخوخةٌ تدبُّ في جسدي .. وتسربُّ إلى صورتي .. مثلَ
جرحٍ دامٍ أحدثتهُ (طعنة) خنجرٍ مريعٍ .. لم أعد قادراً على
التحملِ .. أو على التذرعِ بأهدابِ الصبرِ ... إني ألوذُ بك، يا
فنَّ الشعرِ ، فلعلك تعرف - على نحوٍ ما - الدواءَ الشافي ..
ولعلِّي أجِدُ عندك من الخيالِ .. ومن الأقوالِ .. ما يخففُ
ألَمي ... إنه جرحٌ دامٍ بفعلِ خنجرٍ مريعٍ ... ألا فلتقدِّم لي ، يا
فنَّ الشعرِ ، أدويةً .. التي ستمحو بها لفترةٍ من الزمنِ ..
إحساسِي بهذا الجرحِ ...

٢- ملوك سكندريون : Alexandrinol Baslleis

احتشد المواطنون السكندريون ٠٠ كى يتطلعون إلى أبناء
"كليوباترا": "قيصرون" وأخويه الصغيرين : "الإسكندر" ٠٠
و" بطلميوس" ٠٠٠ وكانت هذه هى المرة الأولى التى يظهر
فيها خارج القصر ٠٠ في ساحة "الجمناسيون" ٠٠ وذلك كى
يُنَادِي بهم ملوكاً ٠٠ هنالك ٠٠ وَسَطَ صفوفِ الجندِ المتراصة في
مهابة وتألُق ٠٠

نُودَى "بالإسكندر" ملكاً على "أرمينيا" ٠٠ و "ميديا" ٠٠ وعلى
إقليم "بارثيا" ٠٠٠ أما "بطلميوس" ٠٠ فقد نُودِيَ به ملكاً على
"كيليكيا" ٠٠٠ و "سوريا" ٠٠ و "فينيقيا" ٠٠٠ على حين انتصب
"قيصرون" (واقفاً) أمامهم ٠٠ وقد ارتدى ثوباً حريرياً بلون
الورد ٠٠ وعلى صدره باقةٌ من زهور "الياسنت" ٠٠ وكان الزنار
الذي يطوقُ خصره يتألفُ من حزامين : (حزام) من الياقوتِ
الأزرق ٠٠ و(حزام) من الجَـمَشْتِ الذي في لونِ
البَفْسَجِ ٠٠ أما التعلالُ التي يرتديها فكانت ذاتَ أربطة بيضاء ٠٠
موشاةً بلألئِ حمراءَ قانية ٠٠٠ ولقد نُودِيَ به بـلَقْبِ أرفعٍ من كلِّ
الألقاب الأخرى ٠٠ نُودِيَ بـلَقْبِ "ملك الملوك" ٠٠

كَانَ السكندريون - في حقيقة الأمر - يشعرون أن كل

هذه مجرد أقوال ٠٠ أو شعارات ٠٠ تطرح علي (خشبة) المسرح
دون سواها ٠٠٠ لكن النهار كان دافئاً ٠٠ كان شاعرياً ٠٠
وكانت السماء زرقاء صافية ٠٠ وكانت ساحة " الجمناسيون "
آيةً من آيات الفن المعماري ٠٠ لا مثيل لروعته ٠٠ وكانت فخامة
البلاط لا تضاهي ٠٠٠

أما " قيصرون " ٠٠ فكان خلابةً ٠٠ فاتناً ٠٠ يشعُّ بالجمال : فهو
ابن " كليوباترا " ٠٠ وفي عروقه تسرى دماء آل " لاجوس " (الملكية)
٠٠ لذا ٠٠ هرع السكندريون إلى الاحتفال لا يلوون على شيء ٠٠
وانتابهم الحماس الجارف ٠٠ فارتفعت عقيرتهم بالهتاف ٠٠
باليونانية حيناً ٠٠ وبالمصرية (القديمة) حيناً آخر ٠٠ على حين
كان فريق منهم يهتف بالعبرية ٠٠ لقد خلب لبَّهم هذا المشهد
الساحر ٠٠ بغض النظر عن كونهم يعلمون علم اليقين قيمة هذه
الأمور ٠٠ وأن مثل هذه الألقاب الملكية ٠٠ ليست في الحقيقة ٠٠
سوى كلمات جوفاء ٠٠ ستبخر بعد لحظة ٠٠ وتذهب أدراج
الرياح ٠٠٠٠

٣- حظوة لدى " الإسكندر فالأ " :

Eunoia tou Alexandrou Bala

آه ! لن تذهب نفسى حسرات ، لأن عجلةً من عجالات
مركبتى قد تحطمت ! لا ! ولن أتكلدراً لأننى خسرت سباقاً طريفاً
... بل سوف أمضي ليلتي في صحبة النبيذ المعتق ... ووسط
أكاليل الورود الناضرة ... إن مدينة " أنطاكية " ملك لي ورهن
مشيئتي ... فأنا الفتى الغض ... ذو الشهرة الذائعة ... وأنا
محبوب " فالأ " الأثير ... ونقطة ضعفه ... وسترى غداً أن
المتزلفين والمنافقين سيعلمون أن السباق لم يكن صحيحاً ...
بل وسوف يصرحون - هذا إذا تجردت من الذوق والكياسة
وأمرتهم سراً (بإعلان) ذلك - بأن مركبتي العرجاء قد فازت
بالمركز الأول !

٤- كان عليهم أن يضعوا في الحسبان : as Phrontizan

تدهورت أحوالي ٠٠ وعضني الفقر بنابه ٠٠ وصرت تقريباً
شريداً بغير مأوى ٠٠ وهذه المدينة الطاغية المهلكة ٠٠ " أنطاكية " ٠٠
هذه المدينة المدمرة - بكل ما تتطلبه الحياة فيها من نفقات باهظة
- قد أتت على كل أموالني ٠٠٠

ولكنني مازلت في ريعان شبابي ٠٠ وفي عنفوان قوتي ٠٠
وإجادتي للغة اليونانية مثار للدهشة والإعجاب ٠٠ فأنا ملم ٠٠ بل
وعلى معرفة واسعة ٠٠ بمؤلفات " أفلاطون " و " أرسطو " ٠٠ ولا
يخطر لكم على بال كم قرأت من كتب الخطباء ٠٠ ومن قصائد
لشعراء ٠٠ (من الإغريق) ٠٠ ولدي دراية أيضاً بالشئون العسكرية ٠٠
كما تربطني أواصر الصداقة بقيادة الجنود المرتزقة ٠٠ أما في شئون
الإدارة فإن خبرتي جد كافية : ففي العام الماضي أقمت ستة شهور
بمدينة الاسكندرية ٠٠ ولدي معرفة إلى حد ما - وهو أمر مفيد -
بالشئون التالية :

طموح الأوغاد ٠٠ وشرور المجرمين ٠٠ وما شابه
ذلك ٠٠٠

لذلك ففي اعتقادي أنني مؤهل تماماً لخدمة بلدي ٠٠ لخدمة
وطني الحبيب " سوريا " ٠٠ وسوف لا أدخر وسعاً في أن أفيد

بلدى ٠٠ فى أى عمل يسندونه إلى ٠٠ فهذا هو مرامي ٠٠ وهذه
هي غايتي ٠٠٠

لكن لو عادوا من جديد ٠٠ ووقفوا حجر عشرة أمامي
بأساليبهم - ونحن نعرف حق المعرفة أساليب هؤلاء المحتالين ٠٠
ولنا أن نصرح الآن بذلك - لو وقفوا حجر عشرة أمامي ٠٠ فمن
يلومني ؟ ٠٠٠ سأتوجه في البداية إلى " زافينا " ٠٠ فإذا لم ينزلي
هذا المأفون ما أنا خليق به من منزلة ٠٠ فأذهب إلى غريمه
" غريبوس " ٠٠ فإذا لم يلحقني هذا الأبله بدوره بعمله عنده ٠٠
فسأمضي من فوري إلى " هيركانوس " ٠٠ فإن واحداً من هؤلاء
٠٠ سوف يقبلني عنده على أية حال ٠٠ وإني لقرير العين ٠٠
مرتاح النفس ٠٠ لأنني لا أبالي بأن أختار واحداً ٠٠ من بين هؤلاء
الثلاثة ٠٠ فكل واحد من هؤلاء ٠٠ ينزل الضرر بسوريا مثل
زميله سواء بسواء ٠٠٠

ولكن ما جريرتي أنا ؟ ٠٠ إنني مجرد إنسان محطم ٠٠
شقي متعب ٠٠ أنشد صلاح حالي ٠٠ فلو أن الآلهة القادرين ٠٠
كانوا قد وضعوا ذلك في الحسبان ٠٠ وخلقوا شخصاً رابعاً من
الأخيار ٠٠ لكنت سعت إليه بكل سرور ٠٠٠٠٠

٥- مانويل كومنينوس : Manouêl Komnênos

ذات يوم مشحون بالآسي من أيام شهر سبتمبر * * أحس الملك الموقر " مانويل كومنينوس " * * بأنه صار قاب قوسين أو أدني من الموت * * وكان المتزلفون في بلاطه * * لا يكفون عن الثثرة * * بأن عمره سيمتد سنوات أخرى كثيرة * * ولكن في الوقت الذي كان يتشدد فيه هؤلاء بتلك الأقوال (الجوفاء) * * تذكر (الملك) بعضاً من عادات ورعة * * كادت تندثر * * فأصدر أوامره بأن يجلبوا له من صوامع الرهبان أردية كنسية * * ارتداها * * فغمرته السعادة * * لأن مظهره بدا مثل مظهر قسيس ورع أو راهب وقور * * إن السعادة لترفرف حقاً على كافة المؤمنين * * وعلى كل من يختمون سنوات عمرهم * * مثل الملك الموقر " مانويل كومنينوس " * * في رحاب الإيمان بكل مهابة وخشوع * *

٦- أرض إيونيا : lônikon

إن الآلهة لا تموت أبداً ٠٠ حتي ولو قمنا بتحطيم تماثيلهم ٠٠
حتي ولو طردناهم من معابدهم ٠٠ فما زالوا ، يا أرض " إيونيا " ،
مقيمين على حبك ٠٠ وما زالت جوانحهم منطوية على ذكراك ٠٠
وكلما أشرق فجر يوم من أيام شهر أغسطس ٠٠ على ربوعك ٠٠
فإنه يستمد حيوية نسائمه من وجودهم ٠٠ ففي بعض الأحيان ٠٠
تمر فوق تلالك ٠٠ مروراً خاطفاً هيئة أثيرية ٠٠ مفعمة بالشباب
الغض ٠٠ ومزدانة بالوسامة الفائقة ٠٠٠

٧- قيصررون : Kaisariôn

كي أقوم من جهة بالتحقق من أحداث إحدى الفترات التاريخية •• وكي أزجي الوقت من جهة أخرى •• تناولت مساء أمس •• كتاباً يحوي مجموعة من النقوش البطلمية •• كي أطلعها •• ووجدت أن عبارات الاطراء والملق •• التي تغدق على الجميع بغير حساب •• متشابهة : فكلهم بلا استثناء مرموقون •• وكلهم ذائعو الصيت •• فائقو المقدرة •• أهل إحسان وسخاء •• وجميع أفعالهم تنطوي على حكمة بالغة •• فإذا ما دار الحديث عن نساء ذلك العصر •• فكلهن خلاصات رائعات •• سواء منهن من كان اسمها " برنيقي " •• أو من كانت تسمى " كليوباترا " •• وعندما نجحت في التحقق من أحداث تلك الفترة التاريخية •• كنت على وشك أن أترك الكتاب •• لولا إشارة قصيرة •• غير ذات أهمية •• (وردت) عن الملك " قيصررون " •• لم تجذب انتباهي على الفور في حينها •• أجل !! آه !! (أي قيصررون) •• ها قد حللت بفتنتك الغامضة •• ورغم أن التاريخ لا يحتفظ لك سوى ببضعة سطور •• إلا أنه صار بوسعي أن أعيد الآن خلقك في مخيلتي بحرية أوفر •• فلقد جعلتك فاتناً •• رقيق المشاعر •• وأضفي فني على

محيالك جمالاً خلافاً يفوق الحلم والخيال ٠٠ ولفرط ما تخيلتُك
بصورة تامة الوضوح ٠٠ فقد ظننت ليلة أمس ٠٠ في ساعة
متأخرة عندما انطفأ المصباح - ولقد تعمدت أن أتركه ينطفئ -
ظننت أنك ولجت إلى غرفتي ٠٠ وخيل إلى أنك تقف منتصباً
أمامي ٠٠ كما لو كنت بالفعل في مدينة الاسكندرية التي غدت
تحت نير الاحتلال ٠٠ خيل إلى أنك تقف أمامي ٠٠ صاحب
الوجه مرهقاً ٠٠ لا مثيل لك في شجنتك وحزنك ٠٠ وما زال
الأمل يحدوك أن تحظى بشفقة الأشرار ٠٠ الذين طفقوا
يتهامسون ٠٠ بأن المدينة قد صار بها أكثر من " قيصرون " ٠٠٠

٨- عام ٢٠٠ ق.م. : sta 200 B.C.

" الاسكندر بن فيليب والإغريق (كافة) ما عدا الاسبرطيين " :
Alexandros Philippou kai oi Ellênes Plên Lakedaimoniôn

بوسعنا أن نتخيل بوضوح تام أن الناس في " اسبرطة " لم
يأبهوا على الإطلاق بالعبارة الواردة في هذا النقش : " ما عدا
الاسبرطيين " . وهذا أمر طبيعي . . . فما كان للاسبرطيين أن
يقبلوا أن يقودهم غيرهم . . . أو أن يصدر إليهم أحد الأوامر . . .
كما لو كانوا خدماً ذوي أجر كبير . . . وفضلاً عن ذلك . . . فإن
وجود جملة تتحدث عن الإغريق كافة . . . بغير ملك اسبرطي
يتزعمهم . . . ما كانت لتبدو لهم أمراً فائق الأهمية . . . ومن المؤكد
أن عبارة " ما عدا الاسبرطيين " . . . ليست بالنسبة لهم سوى مجرد
موقف . . . وهذا أمر مفهوم . . .

وهكذا فإن كل شيء قد تم بغير الاسبرطيين . . . في موقعة
"جرانيكوس" . . . ثم من بعدها في موقعة " إيسوس " . . . وكذا في
الموقعة الختامية . . . حيث تم اكتساح الجيش الرهيب . . . الذي
حشده الفرس عند "أرييل" . . . ومن " أرييل " تحرك جيشهم بغية
الفوز . . . لكن شمله تشتت . . .

ومن الحملة التي كانت تمثل الإغريق كافة . . . وهي حملة

مدهشة •• مظفرة •• باهرة •• ذائعة الصيت •• مجيدة •• لم
تحظ بمثل مجدها •• أو تنافسها في قدرها •• أية حملة أخرى ••
من هذه الحملة بزغنا نحن •• وغدونا عالمًا إغريقياً جديداً
وعظيماً •• نحن السكندريين •• وأهل " أنطاكية " •• وسلالة
" سليوكوس " •• وسائر الإغريق القاطنين في مصر وسوريا •• أو
في " ميديا " وبلاد فارس وغيرهم •• أجل •• بزغنا نحن بدولنا
مترامية الأطراف •• وبتشاطنا المتنوع •• وبقدرة فكرنا على
المرونة والتكيف •• وبلغتنا اليونانية الموحدة التي بلغنا بها حدود
" باكثريا " •• وأوصلناها بلاد الهند •• تري هل بعد ذلك كله
نتحدث الآن " عن الإسبرطيين " ؟

٩- الرب يتخلي عن " أنطونيوس " :

Apoleipôn o Theos Antônion

عندما تتناهي بغتة إلى الأذان ٠٠ عند منتصف الليل ٠٠
أصوات فرقة غير منظورة ٠٠ وهي تمر (مسترسلة في عزف)
موسيقاها الرائعة ٠٠ ونغماتها العذبة ٠٠ فلا تحزن ٠٠ ولا تندب
حظك العائر الذي ضاع سدي ٠٠ أو أعمالك التي أخفقت ٠٠
أو مشروعات حياتك التي صار مآلها للفشل الذريع ٠٠٠

ومثل الذي وطد العزم منذ زمن ٠٠ وانتابته الجسارة ٠٠ ازج
إلى مدينة "الاسكندرية" تحية الوداع ٠٠ ودع مدينة "الاسكندرية" ٠٠
التي تشرع في الرحيل ٠٠ وفوق كل اعتبار لا تغالط نفسك ٠٠ ولا
تقل إنها كانت مجرد رؤيا ٠٠ أو أضغاث أحلام ٠٠ ولا تقل إن
ذلك لم يبلغ مسامعك ٠٠ أو أن أذنيك قد خدعتك ٠٠ وحاول
الأنساق وراء آمال كهذه ٠٠ لا جدوي منها ولا طائل ٠٠

ومثل الذي وطد العزم منذ زمن ٠٠ وانتابته الجسارة - وكما
لو كانت هذا المدينة خليقة بك ٠٠ وكنت أنت بها جديراً - اقترب
من النافذة بثبات ٠٠ وأصغى السمع بحماس وتشوق ٠٠ ولكن
بغير توسل يتسم بالمهانة ٠٠ وبغير تدمير ولا شكاية ٠٠ أصغى
السمع إلى صدي الأصوات واستمتع به إلى النهاية ٠٠ أصغى إلى
(ألحان) الآلات الموسيقية الرائعة للفرقة الخفية ٠٠ وودعها ٠٠٠
مدينة "الإسكندرية" التي فقدتها ٠٠٠٠

١٠- خطوات الأقدام : ta Bêmata

في فراش من العاج •• محلي بنسور من المرجان •• يرقد
" نieron " مستغرقاً في نوم عميق •• تغشاه السكينة •• وتلفه
السعادة •• كان جسده في عنقوان الصحة والقوة •• كان في
شرخ الشباب •• وأوج الجمال والحيوية ••
ولكن علامات القلق والانزعاج (مع ذلك) •• ارتسمت
على (محيا) آلهة المنزل الحارسة •• في القاعة الرخامية •• التي
يتوسطها الهيكل القديم •• الموجود منذ عهد آل " أهينو
باريوس " •• ارتعدت فرائص الآلهة الصغرى التي تحرس المنزل
•• وحاولت عبثاً أن توارى أبدانها الهزيلة •• ذلك أنها سمعت
صرخة مشنومة •• صرخة تحمل معها الهلاك •• وتجلب المنون ••
وهي ترتقي درجات السلم بخطوات حديدية •• ترتج من وقعها
الدرجات •• وهنا سقطت آلهة المنزل الحارسة مغشى عليها ••
ومن بعدها تدافعت •• كي تختبئ في عمق الهيكل المقدس ••
وكانت في تزاممها تترنح ويدفع بعضها بعضاً •• ويقع كل إله
صغير منها فوق الآخر •• لأنها كانت تدرك كنه هذه
الصرخة التي انطلقت •• (وكانت تميزها عن غيرها) من
الصرخات •• ولأنها كانت تعلم حق العلم •• أن هذه الخطوات
هي خطوات ربات الانتقام •••••

١١ - العودة من اليونان : Epanodos apo tên Ellada

أي "هرميبوس"، ها نحن أولاء نقترِبُ من بلوغ خاتمة
الرحلة ..

أغلب الظن أننا سنصل بعد غد .. هكذا أبلغني الربان ...
على الأقل نحن نخرجُ الآنَ عِبابَ بحرنا ..
ونشقُ صفحة مياه قُبرص .. وسوريا .. ومصر ..
مياه أوطاننا الحبيبة ..

فلماذا تلوذُ هكذا بالصمت ؟ .. إن لك أن تسأل قلبك :
تُري هل يقل اغتباطك بقدر ما نبعد في المسافة عن اليونان ؟ ..
أو يستحق هذا الإحساس منا أن نسخر من أنفسنا ؟ ..
إن مسلكاً مثل هذا لا يليق حقاً باليونانيين ..
لقد آن لنا أن نسلم بقبول الحقيقة ..

فنحن أيضاً يونانيون .. وماذا عسانا أن نكون سوي ذلك ؟ ..
غير أننا نتميز بمشاعر حُب .. وعواطف آسيوية ..
أجل .. نتميز بمشاعر حُب .. وعواطف (مشبوبة) ..
قدر لها يوماً أن تحتضن الهيكلية في كنفها وترعاها ..
وليس مما يليق بنا ، أي هرميبوس ... نحن الفلاسفة ..
أن نبدو في صورة تجعلنا مثل ملوكنا الأصاغر ..

- واذكر على الدوام ٠٠ كيف سخرنا من هؤلاء (الأصاغر) ٠٠
عندما زارونا في قاعات دراستنا -
إذ كانوا يخفون تحت مظهرهم الخارجي ٠٠ الذي يشي بجلاء
بأنه قد صيغ وفقاً للطريقة الهيئية ٠٠ أو - وياه من
إعلان ٠٠! على الطريقة المقدونية -
خصلاً بدوية ٠٠ كانت بين الفينة والأخرى ٠٠ تُعلن عن
نفسها ٠٠

أو مسلماً فارسياً ٠٠ لم يقيض له أن يظل متوارياً عن الأنظار ٠٠
واذكر كيف كان هؤلاء البؤساء ٠٠ يتشبهون عبثاً بوسائل
تبعث على الضحك ٠٠ حتى لا ينكشف أمرهم أو تنفضح
حقيقتهم ٠٠

مثل هذه التصرفات لا تليق بنا ٠٠ ولا تتناسب مع (مكائنا) ٠٠
فاليونانيون من أمثالنا ٠٠ لا ينحدرون إلى اقتراف مثل هذه
الصغائر ٠٠

وليس لنا أن نخجل من الدماء السورية ٠٠ أو من الدماء
المصرية ٠٠

التي تتدفق في شراييننا ٠٠
بل إن لنا أن نمجدها ٠٠ وأن نعز بها ونفتخر ٠٠٠٠٠٠

* * *

كَفَازِيَّاس نِيكُوس : (1910 - 1975) Kabbadias Nikos

قطط (السفن) الناقلات : oi Gates Tõn Phortêgõn

(اعتاد) البحارة في (السفن) الناقلات أن يطعموا دوماً قطّة بعد أن أغرموا بها •• بغير أن يعرفوا السبب في ذلك •• فما أن يفرغوا من نوبات عملهم المرهق •• حتى تأتي هذه القطّة •• فتجري أمامهم •• وتتقافز عند أقدامهم •• وتنشد غذاءها في كبرياء •• وفي الأمسيات التي كان موج البحر يلطم فيها بعنف جوانب السفينة •• ويكاد يقتلع مساميرها الفولاذية •• وحين كان الصمت الثقيل يلف (البحارة) ويضنيهم •• كانت هذه القطّة (تسرى عنهم) •• وتجعلهم يحسون بأنهم في صحبة امرأة شهية مبتغاة ••

فهي قطّة •• مثل كل القطط •• تختال في كبرياء •• وتحب الراحة والكسل •• وتتبعث من عينيها الرماديتين أشعة قوية براقة •• وكان (البحارة) حين يرتنون على ظهرها •• يحسون أنها تذوب •• وتنفض انتفاضة شهية •• وهي تتمنع وتثاقل •• إنها قطّة تماثل المرأة •• سواء حينما تستسلم للتأمل في استرخاء •• أو حينما تغضب في شراسة •• ومن أجل هذا كان غرام البحارة يزداد بها •• وحينما كانت القطّة ترنو إليهم في تراخ •• وتحقق ملياً في عيونهم •• كان يخيل إليهم أنها تشعل جوانحهم بالرغبة المحمومة •• وتبعث (في أجسامهم) سخونة غريبة •••

ولقد اعتاد (البحارة) دائماً أن يطوقوا عنقها بطوق نحاسى به
تميمة ٠٠ خشية أن تصاب بمرض عضال ٠٠ من (صبدأ) الحديد ٠٠
لكنهم والسفاه !! لم يقدر لهم أن يقلحوا على هذا النحو ٠٠ في
درء خطر الموت الأسود عنها ٠٠ فلقد كانت عينها
البريتان ٠٠ المخضلتان (بالدمع) ٠٠ تبعثان دوماً يسريق خاطف ٠٠
وكأنه كان يجذب إليها (المرض) ٠٠ من هذا الحديد الأسود ٠٠
وهكذا بدأت القطعة تعوي في جنون ٠٠ وتحقق ذاهلة في
نقطة بعينها ٠٠ وجعل هذا دموع البحارة الصامته تنهمر (مدراً) ٠٠
حزناً عليها ٠٠ وقبل أن تلفظ القطعة (التعسة) أنفاسها الأخيرة
بلحظات ٠٠ أقبل بحار قاسى الأمرين في حياته ٠٠ خاض
الصعب ٠٠ وتمرس على الشدائد ٠٠ فربت على ظهرها ٠٠ وهو
يحدق ملياً في عينيها ٠٠ ثم قذف بها بعد ذلك إلى لجة البحر
الناثر ٠٠٠

وعندئذ هرع البحارة ٠٠ الذين لا تتأثر مشاعرهم في العادة إلا
نادراً ٠٠ هرعوا إلى مقدمة السفينة (ليطلوا عليها) ٠٠ وهم
يغالبون مشاعرهم ٠٠ والحزن الغامر يعتصر قلوبهم ٠٠ بعد أن
وخزتهم مرارة الألم بصورة لا مثيل لها ٠٠ كما لو كانوا قد فقدوا
امراً دافئة تشتهيها نفوسهم ٠٠٠٠

* * *

كزنتزاكي غالاتيا : (1886-1962) Kazantzakê Galatela

خطيئة : Amartôlo

في مدينة " أزمير " .. كانوا يسمونني " ميلبو " .. وفي مدينة
" سالونيكى " .. كنت أدعى " هيرو " .. وفي مدينة " فولوس " ..
كنت أعرف ردحا من الزمن باسم " كاتينيتسا " .. والآن في مدينة
" فورلا " .. يطلقون على اسم " ليلى " ..
تري ماذا كان موطني ؟ .. ومن هم أهلي وبنو جلدتي ؟ ..
ألا فلتحل على اللعنة لو كنت أعرف !! .. فالماخير هي بيتي
وموطني .. وأشقي لحظات حياتي .. هي سنوات طفولتي ..
إنها الآن مجرد صور باهتة كالحة .. ذاكرتي مثل صندوق خاو
.. واليوم أسوأ من الأمس .. وغداً سيكون حتماً أسوأ من اليوم
.. (أوقاتى أمضيها في) قبلات من شفاء مجهولة .. تحمل لى
معها المذلة والمهانة .. حراس المخافر يشاكسونني بمداعباتهم
السمجة .. لهو .. مجنون .. وشجار .. حتى يبرز
ضوء النهار .. أسقام ووخز بالمحقن رقم (٦٠٦) .. في مدرج
يقع في طريق " سينجرو " .. لوح خشبي (متزع) من زورق غارق
أصابه العطن .. حياتي بأسرها مألها إلى البوار والهلاك .. غير
أنني أهتف صائحة وسط عذاباتي : " أيها المجتمع ، ما أنا إلا
صورة منك "

* * *

كزانتزاكيس نيكوس : (1883 - 1957) Kazantzakês Nikos

(فقرة من مقدمة قصيدته) "الأوذيسية" : apo tèn Odysseia

أيتها الشمس * * أي مشرقى العظيم * * يا غطاء عقلي الذهبي * *
يروق لي أن أحتويك * * (عندما تكون) أشعتك مائلة * * ومرامى
أن أمرح * * طالما كُتِبَ لك الوجود * * وطالما قدرت لى الحياه * *
كى يغمر السرور قلبينا * * هذه الأرض (زاخرة) بالخيرات * *
وهي تروق لنا * * مثل عنقود العنب * * الذي يتدلى في الهواء
الأزرق * * يا إلهى * * إنه يتأرجح في الهواء * * وتتغذى عليه
النسمات * * وطيور الرياح * * هيا * * ! ! ! فلنتناول منه بدورنا * *
ما ينعش عقولنا ويثليج صدورنا * *

وما بين فكى * * (أعنى) في تلك (المطحنة) * * تلك المعصرة
الكبرى * * ألوك حبات العنب * * أعتصرها * * فينبعث منها
عصير متكبر مختال * * وتنطلق الضحكات كالدخان من
هامتى كلها * * إبان ذلك اليوم الممتد * * ريح الشمال
تهب * * وأجنحة تخلق حول الأرض * * كى تحرك عقلى * *
والضرورة ذات العيون السوداء * * تري هل انتابها
السكر ؟ * * وهل بدأت الأنشودة ؟ * * السماء تتوهج فوقى * *
و" كوشى " يتهدل من أسفل * * وأحس بالانتعاش * * مثل طائر
النورس * * المحلق فوق سطح البحر * * أحس بالانتعاش * * من

رذاذ الماء البارد * * الملح قد غطى جلدي وأطرافي * * والأمواج
ترتطم بكل موضع في جسدي * * إنها تتلاحق وتتلاطم * * وأنا
أمضي معها * * * *

أيتها الشمس المثلثة * * يا من تطلين من عل * * لتشهدي ما
يدور تحتك من أحداث * * إني ألمح قبعة محطم الحصون
البحرية * * فهيا نركل كل شيء * * هيا نمرح * * ونري إلى أين
يمضي بنا ما نحن فيه * * فللزم خبرته * * وله أيضاً تقلباته * *
وللقدر وروده وأزاهيره * * وعقل الانسان يسمو عالياً ويفكر في
كل اتجاه * * فتعال * * لنركل الدنيا * * إلى أن تسقط * * إلى أن
تهوي وتتدحرج * * * * *

* * *

كالفوس أنذرياس : Kalbos Andreas (1972 - 1869)

١- المحب لوطنه : o Philopatris

يا وطني الحبيب .. يا جزيرتي الرائعة .. "زاكيتوس" .. أنت
التي منحتيني الإلهام .. وأهديتني عطايا "أبوللون" الذهبية .. تقبلي
منى هذا النشيد .. فالخالدون يكرهون الروح .. ويرعدون فوق
هامات الجاحدين .. لا ..! لم أنسك مطلقاً .. رغم أن قدري
قد أطاح بي بعيداً عنك .. إذ أطل على القرن الخامس .. وأنا
وسط شعوب أجنبية .. وسواء كنت محظوظاً أم شقيماً .. فإنني
أجدك دوماً أمام أنظاري .. وعندما يغمر الضوء .. الجبال
والأمواج .. وعندما يدثر الليل .. الورود السماوية بردائه الذي
لا تشوبه شائبة .. فإنك وحدك ، يا وطني ، مصدر بهجة أحلامي
.. وقد أشرقت الشمس ذات مرة .. على خطواتي في "أوسونيا" ،
الأرض المباركة ، حيث الهواء النقي لا يكف عن الابتسام ..
هنالك .. كانت السعادة ترفرف على الشعب ..
هنالك كانت عذارى "برناسوس*" يرقصن .. وكانت أوراق
الشجر الناضرة .. تصنع تاجاً فوق قيثارتهم .. أما مياه البحر
الهائلة .. فكانت تدافع في وحشية .. وتنهمر في صخب ..

(*) "برناسوس" Parnasos جبل شامق في إقليم «فوكيس» ببلاد اليونان ، كان
يعتقد أنه موطن لربيات الشعر والفنون Mousai.

ثم تتفتت في عنف ٠٠ فوق الصخور " الألبيونية " (توجد في إنجلترا) ٠٠ وفوق شطآن نهر " تاميسوس " الشهير ٠٠ انسكبت القوة ٠٠ وتدفتت الشهرة ٠٠ وكذا ثراء " أمالثوس " * الذي يفوق الحد ٠٠ هنالك حملتني نسمات " أيولوس ** ٠٠ وغذتني أشعة الحرية ٠٠ التي لا حد لحلاوتها ٠٠ وشفت أسقامي ٠٠ فأعجبت بمعابدك ٠٠ وبمدينة " الكلتيين " المقدسة ٠٠ فمن تكون " أفروديتي " هذه ٠٠ التي غابت عنك ٠٠ (واشتاق إلىها) روحك ؟ ٠٠٠

* * *

أى " أويسونا " ٠٠ وداعاً ! ٠٠ وداعاً أيضاً ، يا ألونيا !! ٠٠ وداعاً ، أيتها الأمجاد الباريسية ٠٠ فإن " زاكيثوس " الجميلة هي وحدها التي امتلكتني ٠٠ وهيمنت على ٠٠ وإن غابات " زاكيثوس " ٠٠ وجبالها الظليلة ٠٠ قد أصغت ذات مرة ٠٠ إلى العلامات المنبعثة من قوس الربة " أرتميس " ٠٠ المقدس الفضى ٠٠ واليوم ٠٠ فإن الرعاة يقدسون أشجارك ٠٠ ويهجلون ينابيعك الباردة المنعشة ٠٠ حيث " النيريديات *** " (عرائس البحر) مازلن يظفن (حولها) حتى الآن ٠٠٠

(*) "نسبة إلى «أمالثيا» المعروف في الروايات الأسطورية باسم «قرن الوفرة» ، والإشارة هنا إلى الثراء ورفد العيش .

(**) أيولوس Aeolus هو رب الرياح .

(***) «الفيريديات» Nêrêides هي بنات «نيرموس» رب البحر القديم ، وعددهن

خمسون عروس من عرائس البحر .

لقد لثمت الموجة الإيونية الأولى .. جسم الربة " الكثيرة "
(= أفروديتي) .. وداعبت ريح الشمال الإيونية الأولى ..
صدرها الفتان .. وعندما تزدان صفحة السماء بنجمة المساء ..
وعندما تبهر الأخشاب البحرية (= السفن) .. وهى مفعمة
بالحب وبنغمات الموسيقى .. فإن الموجة ذاتها تلثمك .. وريح
الشمال تداعب جسمك وصدرك .. يازهرة العذاري ..
إن الهواء الذي يغلفك ، يا وطني الحبيب ، يتضوع بشذي
عطرك .. أما البحر .. فيتشئ مزهواً بأريج أزهارك الذهبية ..
فقد حباك مولاك .. بجذور كرمة من لدن الخالدين .. ووهبك
سحباً خفيفةً .. صافية شفافة .. أما قنديلك الأبدى
(= الشمس) .. فيرسل الغيث مدراراً إبان النهار .. على
الثمار .. وفي ربوعك آناء الليل .. تتحول الدموع إلى زنابق
(لامعة) .. وإذا ما سقط الجليد مرة .. فإنه لا يبقى على صفحتك
الوضاءة .. ولقد عجز برج الكلب اللافح .. عن جعل الذبول
يتطرق إلى حبات زمردك (= ثمارك) ..
أنت محظوظ ، يا وطني ، بل وأكثر من ذلك .. أنا أعلن
أنك أوفر حظاً .. من سائر الأوطان .. إذ لم يذق (جسمك)
أبداً .. ضربة سوط قاس .. من يد عدو مستبد غاشم .. آه! كم
أتمنى ألا يسلم قدرِّي رقائى قط .. إلى ثرى أرض أجنبية ..
فال موت عذب فقط .. حينما يتوسد الإنسان .. في رقدته الأخيرة
تراب وطنه ..

٢- إلى الفصيلة المقدسة : eis ton Ieron Lochoon :

كم أتمني ألا تمطر السحابة أبداً ٠٠ وكم أتمني ألا تبعثر الرياح
العنيفة ٠٠ الشري المبارك الذي يغطيكَ ٠٠ وليت العذراء ذات
الثوب الوردى ٠٠ ترطبه دوماً بدموعها الفضية ٠٠ وليت الأزهار
الخالدة تنبت فيه ٠٠٠ أي أبناء اليونان ، البررة المخلصين ٠٠٠
أيتها النفوس ٠٠ التي سقطت في ساحة النضال بشجاعة ٠٠ يا
كتيبة الصفوة من الأبطال ٠٠ يا موطن فخرنا الجديد ٠٠ لقد شاء
القدر أن يختطفكم ٠٠ يا أكاليل الغار ٠٠ التي تعلن الانتصار ٠٠
وأن يجدل لكم من أغصان شجر الريحان إكليلاً ٠٠ ومن أفنان
شجر السرو - الذي يرمز للحداد - تاجاً آخر ٠٠٠ فغصن
الريحان ٠٠ هدية لا تقدر بثمن ٠٠ لمن يستشهد في سبيل
الوطن ٠٠ ومثل ذلك في الجدارة والاستحقاق ٠٠ أغصان شجرة
السرو ٠٠٠٠٠

لقد سكبت الطبيعة الرؤوم ٠٠ الخوف في عيني أول إنسان ٠٠
كما سكبت في قلبه ٠٠ الآمال الذهبية وضوء النهار ٠٠ وفي التو
كشفت عين السماء ٠٠ عن قبور لا حصر لها ٠٠ قبور عميقة
الغور ٠٠ على أديم الأرض الشاسع ٠٠ الزاخر بالمروج
والاعشاب ٠٠ قبور كثيرة ومظلمة ٠٠ لكن نجمة الخلود تسطع

على قليل منها .. والرب يمنح الاختيار الحر (لن يشاء)
أيها الإغريق .. أنتم جديرون بوطنكم وبأسلافكم العظام ..
أيها الإغريق .. هل يعقل أن يختار واحد منكم لنفسه .. قبراً
خالياً من المجد ؟! .. إن العجوز الحاقد (=الزمن) .. عدو
البطولات .. كاره كل صنوف الذكرى .. قادم لا محالة .. إنه
يطوف رحلته عبر البحار .. ويجوب الفيافي والقفار .. وهو
يسكب من جرته مياه النسيان .. ليمحو بها كل (إنجاز) ..
ليطمس بها المدائن .. وليجعل الممالك والشعوب نسياً
منسياً

لكن هذا الزمن نفسه .. حينما يقترب من الأرض .. التي
ترقدون بسلام على ثراها .. تراوده الرغبة في أن يغير مساره ..
لأنه يقدس ثري وطنكم .. الذي يثير الإعجاب .. وحيث إننا
سنهدي إلى اليونان .. الصولجان .. وشجرة الأرجوان العتيقة ..
فإن كل أم ستثوق لإنجاب أبناء (مخلصين للوطن) .. وكل أم
ستتمنى .. وهي تذرف الدمع الهتون .. أن تلثم ثري (الوطن)
الطاهر المقدس .. وهي تقول من أعماق قلبها : " أي
أبنائي .. اقتلوا بالفصيلة المجيدة .. وقاتلوا بمثل قتال .. فصيلة
الأبطال "

* * *

١- (أحاسيس) الحب : oi Agapes

يوماً ما .. سيأتون جميعاً .. وسيجلسون حولي .. وقد
أضناهم الألم .. بعيون مثل العصفير المذعورة .. وسيخلقون
طائرين .. داخل الحجرة ... وعندما يبرز الفجر .. سوف
تتلاشى أيديهم الشاحبة .. وسوف ترتعش شفاههم الهالكة ..
وسوف يقولون لي :

يا أخي .. إن الأشجار تتبدل داخل العاصفة .. ولم يعد في
وسعنا .. أن نحدد وجهة رحلتنا .. فالموت هو الموت .. سواء
تأخذه أو تمنحه .. أما نحن .. فانظر ! .. إننا نترك عند قدميك ..
الدمعة التي تجمعت (في العين) منذ سنين .. والآن .. أين
فصول الخريف الذهبية ؟ .. وأين فصول الصيف القدسية .. في
الغابات ؟ .. وأين الأمسيات التي (تزينها) السماء الشاسعة ..
المرصعة بالنجوم ؟ .. وأين الأهازيج التي تترنم بها الأمواج ؟ ..
(أين هذا كله) .. عندما يتخلفون عن الركب .. ويبتعدون عن
البصر .. ويميمون شطر البلدان والمدائن ؟ ... لقد سخر الأرباب
منا .. وقفلنا ، نحن البشر ، عائلتين جميعاً .. لنكون بالقرب منك ..
ذلك أن رحلتنا القاسية غير المؤكدة .. لا تستحق التمسك بعد
بأهداب الأمل .. الموت واحد .. فخذله وامنحه قبله .. مثل تلك
القبلات التي تبادلناها ..."

(بهذه الكلمات) سوف ينهون حديثهم .. وعندما ينحنون فوق
سيظلون صامتين .. وهم يشبهون بعطر شذى .. ولسوف
يحل المساء دوماً .. في الغرفة التي يكتنفها السكون .. لكن لن
تكتحل عيناي .. برؤية عيونهم الواسعة الرائعة .. التي جعلت
حياتي مفعمة بالنور

٢- وصايا : Ypothêkai

عندما يرغب البشر ٠٠ أن يجعلوك تكتوى بنار الألم ٠٠
فبوسعهم (أن يفعلوا ذلك) ٠٠ بآلاف الطرق ٠٠ فالق سلاحك
إذن ٠٠ وانبطح أرضاً ٠٠ عندما يتناهى إلى سمعك ٠٠ صوت
البشر ٠٠

وعندما تسمع وقع أقدام الذئاب ٠٠ فليكن الله في
عونك ٠٠ استلق على الشرى ٠٠ واغمض عينيك ٠٠ واحبس
أنفاسك ٠٠ واتخذ مكاناً في ذلك الكون الفسيح ٠٠ تحتمى فيه ٠٠
ولا يمكن الاهتداء إليه ٠٠ لأن البشر حينما ييغون الشر ٠٠ فإنهم
يمنحونه هيئة تسر الناظرين ٠٠ إنهم يغدقون عليه ألفاظاً ذهبية ٠٠
تقهر وتفحم عن طريق الإغواء ٠٠ وعن طريق البهتان ٠٠ وعندما
يتشاحن البشر ٠٠ على (امتلاك) جسدك ودماك ٠٠ وعندما
يكون قلبك ٠٠ الذى بين جوانحك ٠٠ قلب طفل ٠٠ وليس لك
(في هذه الدنيا) صديق ٠٠٠ فاذهب ٠٠ وضع خاتم الزواج
(الذهبي) بين الأغصان ٠٠ وضع بدلاً منه في عروة
(سترتك) ٠٠ ورقة شجر ٠٠٠٠٠

* * *

كرستاليس كوستاس : (1868 - 1894) Krystallês Kôstas

أغنية الغربة : to Tragoudi tês Xenêteias

الزحاف ! ٠٠
الآ لعنة (الله) عليك ٠٠ أيتها الغربة ٠٠ وعلى سُمك

سوف أتخذ إلى قمة الجبل طريقاً صاعداً ٠٠ إلى أن أعثر
على غصن مورق ٠٠ وصخرة ذات جذور ٠٠ إلى أن أجد
ينوعاً ذا مياه باردة ٠٠ كي أتمدد في الظلال ٠٠ ثم أشرب من الماء
ما يرطب جوفي ٠٠ وحتى يتسنى لي التقاط أنفاسي اللاهثة ٠٠
فأشرع بعدها في استجماع شتات آلام الغربة ٠٠ وسرد آلامي
الكثيرة وأنا أقص شكايتي ٠٠٠

فهل لك ، أيها القلب الكسير ، أن تفتح لي بابك ؟ ٠٠ !
وأنتما ٠٠ أيتها الشفتان المفعمتان بالمرارة ٠٠ هل لكما أن تفترا عن
ابتسامة (ساحرة) ٠٠ وتتغنيان بأنشودة (شجية) ؟ ٠٠ ! فلو كان
لدي (تربة) الأرض السوداء أهزيج تترنم بها ٠٠ أو لو كان لدي
القبر بسمات ترسم على ثغره ٠٠ فإن لقلب الصبي الذي (يسير)
بخطي متثاقلة على (أرض) الغربة أن يحظى بمثلها ٠٠٠

آه ٠٠ ! إن الغربة تغص بالآلام لا حصر لها ٠٠ وبمهانة لا حد
لها ٠٠ ! ! ففي أرض الغربة ٠٠ لا تزهر الأشجار إبان الربيع ٠٠
ولا تنتهي إلى سمعك أبداً ٠٠ شقشقة الطيور ٠٠ ولا زقزقة

العصافير ٠٠ ولا تشرق الشمس ٠٠ ولا تبعث أشعتها بالدفع ٠٠٠
 في (أرض) الغربية ٠٠ لا تكتسى الجبال بالزروع ٠٠ ولا السهول
 باللون الأخضر ٠٠٠ في (أرض) الغربية ٠٠ لا يروي الماء الظمأ ٠٠٠
 أمّا لقمة الخبز فتملاً الحلقوم بالمرارة ٠٠٠ في (أرض) الغربية ٠٠
 من ذا الذي بوسعه أن يسعد قلبك ؟ ٠٠ ومن ذا الذي يمكنه أن
 يدفعك إلى الابتسام ؟ ٠٠ أني لك أن تحظى فيها ٠٠ بقبلات
 الأمهات ٠٠ أو حنان الآباء ؟ ٠٠ وأنى لك أن تنعم فيها ٠٠
 بضحكات الأشقاء ٠٠ أو بصحبة الخلان ؟ ٠٠ وأنى لك أن تسعد
 فيها ٠٠ بكلمات الحب ٠٠ أو نظراته الحلوة ؟ ٠٠٠ وحين يداهمك
 المرض ٠٠ فمن ذا الذي سيأتي في الغربية ٠٠ ليملك إلى
 جوارك ؟ ٠٠ ومن ذا الذي سيستفسر عن آلامك ؟ ٠٠ ومن ذا الذي
 سيقدم لك الدواء الشافي ؟ ٠٠ ومن ذا الذي سيسهر معك على
 وسادتك ٠٠ حين يستبد بك الأرق ٠٠ ويستولى عليك السهاد ؟ ٠٠
 أما حين يحل اليوم الكئيب المرير ٠٠ وتحين منيتك في
 (أرض) الغربية ٠٠ فمن ذا الذي سيظل بجوارك ليغمض لك
 عينيك ؟ ٠٠ ومن ذا الذي سيتولى غسل جسدك ؟ ٠٠ ومن ذا
 الذي سيتكفل بلفه في الأكفان ؟ ٠٠ ومن ذا الذي سيفد ٠٠ كى
 يعطر جثمانك بباقات الزهور ؟ ٠٠ ومن ذا الذي سيطرح
 بنفسه ٠٠ في حزن وألم على نعشك ٠٠ أو يذرف (على
 رحيلك) الدمع الهتون ؟ ٠٠ ومن ذا الذي سيرثيك (ويعدد
 مناقبك) ؟ ٠٠٠٠ واحسرتاه ٠٠!! وأسفاه ٠٠!! فلا ريب أنك

تعلم حق العلم .. كيف يوارون أجساد الغرباء الشري .. وكيف
 يذهبون بهم إلى مشواهم الأخير .. (وتعلم أن ذلك يتم) بغير
 بخور .. ولا شموع .. وبغير كاهن .. ولا شماس ..
ألا لعنة (الله) عليك .. أيتها الغربية .. وعلى سُمك
الزعاف ! ..

لمن أبث شكواي ؟ .. ولمن أصف آلامي ؟ .. وكيف أطرح
 عنى .. همومى وأشجاني ؟ .. فمن أشكوله بئى وحزني في
 مفترق الطرق .. يبعده عنى المارة والعابرون .. وما أتركه على
 الغصون .. تتخاطفه الطيور الجارحة والبوم ...
 وحينما أذرف الدمع .. فأين تنحدر عبراتي .. الممزوجة
 بالسم بالزعاف ؟ .. فلو أن دموعى انسكبت على تربة الأرض
 السوداء .. فلن تنبت الأرض بعدها العشب ! .. ولو أن دموعى
 انهمرت في النهر .. فإن مجري النهر سينكمش ويتغضن ! ..
 ولو أن دموعى تساقطت في البحر .. فسوف تختنق السفن ! ..
 ولو أنى احتملت دموعى .. (وحبستها داخل قلبي) .. فإنها
 تكونني كالنار وتسممني ! ..
ألا لعنة (الله) عليك .. أيتها الغربية .. وعلى سُمك
الزعاف ! ..

* * *

من الأعماق : ek Batheôn

يا إلهي ٠٠ ألا فلتغمرنى برحمتك ٠٠ لأننى أمضى في الطريق ٠٠
الذي سلكته حتى خائتته ٠٠ دون أن أدري إلى أين يمضى بى ٠٠
ودون أن أعرف كيف سرت فيه ٠٠ ودون أن أعلم ٠٠ أى قدر
أو أى ذنب دفعنى إليه ٠٠ أو أى هدف سافنى نحوه !!! ٠٠٠

يا إلهي ٠٠ اغمرنى برحمتك ٠٠ لفرط ما ضاع من عمري من
سنوات ٠٠ غدت هباءً مثوراً ٠٠ قبل أن يسدل الليل عليها أستاره
الحالكة ٠٠ السنوات التى تبددت من عمري ٠٠ وأنا أبحث عن
الآخرين ٠٠ وأفتش عن ذاتي ٠٠ وأنشد هدفاً لا وجود له ٠٠ بل
من المحال أن أعثر عليه ٠٠٠ يا إلهي ٠٠ ألا فلتغفر لى كل تلك
الفعال ٠٠ التى تبددت وصارت سدى ٠٠ والتى قال الناس
عنها ٠٠ إنها ضاعت ٠٠ لأن ذلك كان قدراً مسطوراً ٠٠ تلك الفعال
التي استحالت تراباً ٠٠ في جوف حفرة ٠٠ بغير سبب ولا جريرة
معلومة ٠٠٠

يا إلهي ٠٠ ألا فلتصفح عن هذه الفعال ٠٠ ولتعف عني ٠٠ أنا
الذي أمضي بقلب ينبض بالحب ٠٠ بحثاً عن حل لأمرور بالغة
الغرابة ٠٠ لا أجد لها ، يارباه ، شرحاً ولا تفسيراً ٠٠ فحيناً .. أقنع
نفسى ٠٠ بأن ثمة شيئاً يشدني ٠٠ وحيناً آخر ٠٠ يتبلج النور وسط

الظلام .. لكن قدرتي .. سرعان ما يبدد مرة أخرى هذا
النور .. وسرعان ما يرخي الليل أستاره من جديد ..
يا إلهي .. ألا فلتغمرني برحمتك .. في ذروة يأسى وقنوطي ..
ولتغمر برحمتك تلك الشعلة .. التي أحاول عبثاً أن أنشر
نورها .. ألا فلتغمرني ، يا رياه ، برحمتك .. في غمرة
غضبي .. لأنني أعيش بلا هدف .. وأحيا بغير أمل

* * *

ليفاذيتيس تاسوس : (1922 - 1988) Leibaditês Tasos

فقرات (من قصيدته) " امرأة " : apo to "Mia Gynaika"

(i)

بسمة عريضة منعشة .. طفقت تسرع الخطى .. فوق جسدك
العارى .. ومثل غصن عيد الفصح .. ذات صباح في الربيع ..
كانت كل صنوف المتعة تنثال منك .. شقت صيحات الحب
صفحة السماء .. إلى حيث تبددت في طي الزمان .. وذلك من
أجل أن تولدي أنت .. وألقاك أنا .. من أجل هذا وجد الكون ..
وكان حبنا هو السلم الشاهق .. الذي ارتقيته متخطياً حاجز
الزمن .. و قدسية الرب .. والأبدية .. كى ألثم شفتيك
الفانيتين .. اللتين لا مثيل لهما

(ii)

وهتفت صائحاً : "أحبك .. أحبك .." .. وطرحت أنت على
جسدك فى عجلة .. ثوبك .. وقلت : "يالها من ليلة قارسة
البرودة !" .. ثم تسمرت عيناك .. بلا توقف على الباب .. بتلك
النظرة المبهمة .. التى تلوح حيناً .. فى أعين الأسرى .. وحيناً ..
فى أعين الأطفال .. حينما توصل عليهم الأبواب .. فانهمرت
الدموع من عيني مدراً .. ولثمتك بحرارة .. وطوقتك
بذراعي .. والياس يغمرنى .. لكنى كنت كمن يخذش
بأظافره .. تراب لحد لا يكثر .. لحد قبروا فيه حياتى بأسرها ..

* * *

مافيليس لورنتزوس : (1860 - 1912) Mabilès Lorentzos

١ - نسيان : Lêthê

سعداء هم أولئك الموتى ٠٠ الذين نسوا مرارة الحياة ٠٠ فعندما
تغرب الشمس آفلة ٠٠ ويتبعها الغسق ٠٠ فلا تذرف عليها الدموع ٠٠
ومهما كان شوقك عارماً ٠٠ في تلك اللحظة ٠٠ فإن الأرواح التي
يقتلها الظمأ ٠٠ تتجه من فورها صوب الينبوع الرقراق ٠٠ بغية
النسيان ٠٠٠٠

لكن عندما يعكر الطين ٠٠ صفاء الماء ٠٠ فاذرف من أجل هذه
الأرواح ٠٠ دمعاً سخياً بقدر ما تكنه لك من عاطفة ٠٠ ولئن
تجرعت (هذه الأرواح) ٠٠ الماء العكر ٠٠ فإنها تعود مرة أخرى
إلى التذكر ٠٠ أثناء عبورها مروج أزهار الزنبق البرية ٠٠ (فهي
تجرع) الآلام ٠٠ التي ترزح تحت وطأتها من قديم ٠٠ الآلام التي
تستلقي نائمة بداخلها ٠٠ آه! ٠٠ ليس في مقدورك الآن ٠٠ سوى
أن تنتحب حزناً على وقت الأصيل ٠٠ ودع عيونك تحزن أسفاً
على الأحياء ٠٠ فهي تتوق إلى ذلك ٠٠ لكنها تعجز عن
النسيان ٠٠

٢- من غير كلام : Amilêta

الحب يجري أنهاراً •• وحيثما يجري ويتدفق •• يزيد ويكثر ••
وفي تياره الزاخر بالحلاوة •• يظهر لنا وهم السعادة السماوى ••
فصدقنى أن الدرب المؤدى إلى الحب •• لا مثيل له •• ولكن في
المقابل •• وبغير توقع •• وعلى غير انتظار •• تجد بحراً زاخراً
بالمراة والألم •• يمتد (ويتبدى) في نظرة مغروقة بالدموع ••
تنثال منها الدماء •• (بحراً) يرتشف كل شئ •• ويمطر وإبلاً من
كل شئ •• ألا أيها المن الذهبي •• (المرسل من لدن السماء مع
السلوى) •• لقد ذبلت أوراق الأشجار •• وخيم الشتاء علينا
بثقله •• وها أنذا ••

(يا حبيبتى) •• أنفـرسُ في وجهك •• وأرـنو إلى عينيك •• في
فزع •• يرتعد منه (البدن) •• وترتجف منه (الروح) •• فأحس بأن
الذعر يستولى عليك •• حينما ألمح نظرتك الشاحبة العليـلة ••
التي تبدو كما لو كانت تتساءل : " تري هل سنستمتع بربيع
آخر •• مثل سابق عهدنا ؟ " !

* * *

ملكاسيس ملتياذيس : (1869 - 1943) Malakasês Miltiadês

١- أغنية قصيرة : Tragoudaki

القمر .. يعزف هذه الليلة .. وسط كرمة العنب .. فأين أنت ..
أيتها الحقيقة .. لأرشفك داخل كأس .. لن أعب منك
كثيراً .. لأن (القمر) يعزف .. وسط كرمة العنب .. ولأنه يبعث
بسنا ضوئه .. من إحدى النوافذ ..

٢- حب : Agapê

ألا ليت الفكر لا يعيد إلى ذاكرتى .. تلك الأعوام !!! ..
فمن الأفضل أن تتمحى من مخيلتى .. مثل هذه الذكرى .. إلى
الأبد .. ومن يدري ؟ .. فربما كان مقدراً لى .. أن أقع الآن في
حبك .. وأن أغرم بك .. كما لم أغرم قط بأية امرأة أخرى ! ..
وإذا كان الشباب قد ولى .. وأدبر عنك .. فما الذي يحزنك ؟ ..
لقد كنت مثل طائر (غريد) .. حلق عالياً مع الطيور الأخرى .. أما
قلبي .. فقد اكتوى في الخريف .. بنار العشق .. بأكثر مما يحدث
في الربيع .. وذلك حينما لمست شعرك الخلاب ..
وها أنذا أعود من جديد .. لأحب في شخصك صورة
أخرى .. ولأقسم أمام ناظريك .. أنني في شدة الوجد والشوق
إليك .. (خاصة) خلال ذلك الشتاء الهادي العذب .. الخالي من
الغيوم .. ويوماً ما .. سوف أرنو طويلاً .. إلى وجهك الذي
يكتنفه الشحوب .. وأتأمله .. واعلمى (يا حبيبتي) .. أنه ما من
شخص .. سوف يعثر على ضياء شهر ديسمبر .. الذي يحاكى
لون العسل .. وما من أحد .. سوف يحظى بجمال شهر يناير ..
الذي يخفي فيه القمر وجهه .. (خلف الغمام) .. وما من
شخص .. سوف يصادف أبداً .. العشق الملتهب في شهر أبريل ..
أو في صيف شهر مايو الرتيب ..

* * *

ميلاخرينوس أبوستولوس :

Melachrinos Apostolos (1880 - 1952)

١- هذه الليلة : Apopse

هذه الليلة .. التي أحس فيها .. بأن قلبي قد غدا مهجوراً .. في
بستاني .. سعت إليك .. كي ألقاك .. لقد دمرت الحياة .. من
أجل أن تعودني .. إلى عطر الزهور .. أو إلى صوت التوافق
والانسجام ... وأسقطت أوراق الأشجار فوقني .. فطرة من
نداها .. الذي يثير الذكريات ... وحملتها الرعدة .. أن تبعث
بتحية وداع .. من قريب .. فظلت هذه القطرة معلقة ...
وأظل أنا أذرع المكان .. هنا .. حيث حلمت بك .. كي أعثر
على تذكارات .. من تذكاراتك ... ويتكوم الأسى .. عند كل
(إحساس) بالغضب .. فهيا اقتربي من حلمي .. بمثل امتداد
الظل ... ومن أحلامك ذات الظلال الكثيفة .. تذرف عيونك
الدمع داخل روحي .. فأذوب وجداً .. وكل أصيل .. حينما
ينقضي سريعاً .. بظلاله الممتدة الطويلة .. يرتشف ألم
الاغتراب .. ولكي أجعل الأشجار .. تصل إلى خريف
عمرها .. أنثر روحي .. كي تصير مادة لأحلامها .. والآن ..
جثمت على ذاكرتي .. تنهيدة ثقيلة .. مثل صورة خيالية ..
لمغرب شمس .. عفا عليها الزمن ..

٢ - قطرة .. قطرة : Stala .. Stala

**قطرة .. قطرة .. تهطل الدموع من عينيك السوداوين .. عينيك
النجلاوين ..**

وكأنما تهطل من بحيرة للأحلام .. وأشعة الشمس تسقط .. على
صفحة مرآتك السحرية .. وفي لحظة واحدة .. تكسو باللون
الوردي .. كل ما يموت .. وكل ما ينمحي ..

**قطرة .. قطرة .. تهطل الدموع من عينيك السوداوين ..
عينيك النجلاوين ..**

وأشعة الشمس .. التي تتفحص في تأمل .. صفحة مرآة عينيك
المغريتين .. تسقط في البحيرة .. لتعزف على قيثارتها المريرة ..
أغنيات .. سرعان ما يطويها النسيان .. ساعة الغروب .. وهي
مشحونة بالإحساس والأشجان ..

**قطرة .. قطرة .. تهطل الدموع من عينيك السوداوين ..
عينيك النجلاوين ..**

(عيناك) .. بحيرة ساحرة .. والشمس مثل العشق .. تسقط
على صفحة مرآتك المخملية .. مع الأشجار التي تحلم .. وهي
حزينة شاحبة .. وكأنها صيغت من نغمات موسيقى الروح ..

قطرة .. قطرة .. تهطل الدموع من عينيك السوداوين ..

عينيك النجلاوين ..

والشمس الفاتنة .. تسقط على صفحة مرآتك المدهشة .. وظلال

الأشجار .. عرائس عاشقات .. يتهادين .. وهن يعزفن على

قيثارات المرارة .. عرائس عاشقات .. يرتدين غلالات قرمزية ..

يتهادين .. ويمضين بموكبهن .. عبر أجمة من شجيرات البوص ..

تغلف الروح (وتحنو على الفؤاد) ..

ميرتيتوتيسا : 1885 - 1968 Myrtiôtissa

١- أحبك : S' Agapô

أحبك .. وليس في وسعي .. أن ألتلفظ بكلمة أخرى .. أكثر
من هذه الكلمة عمقاً .. أو تفوقها بساطةً .. أو عظمةً .. وأمام
قدميك .. هنا .. أنثر باشتياق .. زهرة عمري .. ذات الأوراق
البيانة .. أى نحتلى .. ارتشفى كما تشائين .. من هذه
الزهرة .. ارتشفى عطر روحي .. الشذى الرقيق ..
ها هما ذراعاى .. أهديهما إليك مضمومتين .. ليطوقا عنقك
في حنان ..
وها هو قلبي .. يشب من ضلوعي .. ومن فرط غيرته يتوق .. أن
يغدو لك وسادة ..
وإن شئت .. يا روحي .. أن تتخذ لجسدي فراشاً .. فعخذني ..
بأسرى .. وأطفئ شعلة النيران .. التي تتأجج داخلي ..
وطالما أعيش حياتي كلها بجوارك .. فسأصغى (لضربات)
قلبك .. وهى تخفق في رتابة .. من أجل هذا أحبك ..
وهل بوسعي .. يا أغلى البشر .. أن ألتلفظ بكلمة أخرى ؟ ..
بكلمة أكثر من هذه الكلمة عمقاً ؟ .. أو تفوقها بساطةً ؟ ..
أو عظمةً ؟ !

٢- تري .. هل كان عشقاً !! : Erôtas Tacha

تري .. هل كان عشقاً .. ذلك الذي دفعني .. أن أهفو
لصحبتك ؟ ... تري .. هل كان عشقاً .. ذلك الذي جعلني ..
بعد أن حل المساء .. أهيم على وجهي .. كي ألح نوافذك
المضيئة ؟ ... تري .. هل كان عشقاً .. ذلك الصمت .. الذي
جعلني .. بمجرد أن لمحتك .. عاجزة عن النطق ؟ ... تري ..
هل كان عشقاً .. ذلك الصمت .. الذي حدا بي .. عندما
كنت بمفردي .. أن أقف خرساء .. والنشوة تملكني .. لساعات
طويلة ؟ ..

تري .. هل كان عشقاً أم كارثة .. ذلك الذي غشيني ..
في صورة ملاك ذي أجنحة .. وذلك الذي قدم لي .. هداياه
الشمينة والرفيقة .. كي يستميلني ويغويني ؟ ..
ولكن .. أيا كان ذلك الذي دهمني .. فأنا أهواه .. وإليه
تهفو نفسي .. فحتى الشر .. لو حل بي على يدك .. فهو خير
لي .. بل هو الخير الأقصى .. حتى ولو سقطت مجندلة عند
قدميك الحبيبتين ..

* * *

نيكوبولوس ناسوس : (- 1926) Nikopoulos Nasos

١ - اعتراف : Exomolgêsê

لا تحاول البحث عن ساعدي ٠٠ فهما مختفيان ٠٠ إنهما يذرعان
الفضاء ٠٠ ويجويان السحب ٠٠ طوال الليل ٠٠ أما الآن فهما
نائمان ٠٠ يحلمان بسنابل القمح ٠٠٠٠٠٠

٢- أغنية : Tragoudi

تحركت القنابر ٠٠ من مقلتيك ٠٠ (ومرة أخري) عادت طيور
"السنونو" أدراجها ٠٠ فغطت بأعشاشها ٠٠ نهديك ٠٠٠٠٠٠

٣- اللوحة الجدارية الأولى : Prôtê Nôpographia

ابتعد فترة عن قاربه ٠٠ والألم يكسو ساعديه ٠٠ مرة أخرى ٠٠
وتوالي صيف وراء آخر ٠٠ دون أن يبحر بالقارب ٠٠ ومن فرط
الأحلام القديمة ٠٠ بدت الصواري معلقة ٠٠ داخل مقلتيه ٠٠٠٠

٤- اللوحة الجدارية الرابعة : Tetartê Nôpographia

آه ! إنني أتذكره .. كان واقفاً وحده .. وسط الميدان .. كان
بمفرده .. وسط الزحام .. لقد توحدت هتافاته .. مع المطر ..
فاخضرت (على أثرها) .. السهول ..

* * *

اكسنتاكيس سبيروس : (1917) Xanthakès Spyros

نحن والريح : Emeis kai o Anemos

الريح تصفر * * ونحن راحلون * * المطر يهطل وابلاً من فوقنا * *
ونحن راحلون * *
إننا ذاهبون * * لتبادل الحب مع الريح * * ذاهبون * * لنقبل
الرياح * *
ذاهبون * * لكي نسير ساعات مع السحب * * ثم بعدها نقفل
راجعين * * من لدن السحاب * *
كما لو كنّا ربحنا البسمة * * بسمة امرأة * * نجبها ونعشقهـا * *
لسنوات طويلة * * * * *

* * *

أورانيس كوستاس : (1890 - 1953) Ouranês Kôstas

١ - ابتهاج إلى ملاكى الحارس :

Deêsê ston Parastatê Angelo

يا ملاكى .. يا من حفظت روحى .. ورعيتها .. عندما
كنت طفلاً .. ويا من أسدلت فوقى .. جناحك الكبيرين ..
وجعلتهما غطاءً لى .. أثناء الليالى المرعبة القاسية .. حينما
كانت قطرات المطر .. تهطل بعنف على زجاج نوافذى ..
وعندما كانت الأعاصير المجنونة .. تهز بقوة جدران منزلى ..
ساعتها كنت مستيقظاً .. كان النوم قد جفاني .. وكان قلبى
يرتعش كالعصفور .. داخل صدري .. خوفاً من أن تتحطم
النوافذ .. فيدلف منها إلى غرفتي .. الأقزام والبهاليل .. أرواح
العالم السفلى .. ويقفون في مواجهتي .. وهم يقهقهون ..
ويصمون الآذان .. بعويلهم وصراخهم ..

يا ملاكى .. هيا بنا نجرب .. بقاعاً مسحورة .. لم تطأها
قدم إنسان من قبل .. ومعنا أعشاب .. ووصفات سحرية لا
حصر لها .. هيا بنا نفتح بغير مفاتيح .. قصوراً تسكنها
الأشباح .. هيا بنا نقاتل وحدنا .. جيوشاً بأسلة .. كي نجبر
مليکها .. على طلب السلام .. وكي نرغمه .. على أن يمنحني
يد ابنته .. الأميرة (الجميلة) .. ونصف مملكته ..

يا ملاكي ٠٠٠ يا من وهبت الحياة ٠٠ لكل موجود ٠٠ ومنحته
القدرة على الكلام ٠٠ ويا من (جعلت) ٠٠ كل يوم جديد من
أيامي ٠٠ أعجوبة ومعجزة ٠٠ ويا من - عندما احتجزني الشتاء
القارس ٠٠ حبساً في منزلي - وضعت أمامي العالم بأسره ٠٠
وجعلته يتجلى لي ٠٠ ويتراءى أمام بصري ٠٠ ويا من أحلت
منزلي - حينما كنت ألهو وأمرح - بلاطاً ملكياً ٠٠ ويا من
جعلت حديقته ٠٠ غابة كثيفة ٠٠ وحولت عصاي ٠٠ إلى جواد
سريع ٠٠ ويا من كنت تقف - في كل مرض ألم بي ٠٠ وفي كل
سقم اعتراني - كنت تقف لتظل على ٠٠ ومعك الماء الخالد ٠٠
لتسقينني منه ٠٠ حتى لا أقضي نحبي ٠٠٠

يا ملاكي ٠٠٠ إنني أبعث بابتهالي هذا إليك ٠٠ مثل
حمامة ٠٠ ترفرف بجناحيها ٠٠ كي تعثر عليك ٠٠٠ من أجل أن
تعود مرة أخرى ٠٠ إلى حياتي ٠٠ وتصبح من جديد ٠٠ ملاكي
الحارس ٠٠٠٠٠٠

٢- الميتة الحية : ê Zôntanê Nêkrê

لا ٠٠ لم تموتي !! ٠٠ فما زال عطرك ٠٠ يتصوع في الغرفة ٠٠
ما زال عطرك حتى الآن ٠٠ فواحاً حيثما تركته ٠٠ وعلى الأريكة ٠٠
ما زال (نسيجك) المطرز ملقي بغير أن يتم ٠٠ وما زالت نوتة
المقطوعة الموسيقية ٠٠ التي كنت تقومين بعزفها ٠٠ ما زالت
مفتوحة ٠٠ وموضوعة فوق المعزف ٠٠٠

وما زالت صورتك الغالية ٠٠ موضوعة فوق مكتبي على
الدوام ٠٠ ولم تكن الريح ٠٠ هي التي جعلت بابي ينفرج ٠٠ بل
كنت أنت التي فتحت ٠٠ كي تدلفي إلى حجرتي ٠٠ عندما حل
الظلام ٠٠

لا ٠٠ لم تموتي !! ٠٠ فأنت في كل مكان ٠٠ أنت داخل
كل الموجودات ٠٠ في أوراق الورود ٠٠ في هبات النسيم ٠٠ في
طيات السحاب ٠٠ التي تصطبغ بلون الذهب ٠٠ حالما تغرب
شمس النهار ٠٠

وطالما أحس بك ٠٠ أثناء الليالي ٠٠ مستلقية إلى جوار ٠٠
فإنك لم تموتي !! ٠٠ ولن يورقني مرور الشهور ٠٠ ولن آبه
لمرور السنين ٠٠ فلن أنساك ٠٠ فالموتى يموتون فقط ٠٠ حينما
نساهم ٠٠٠٠٠

* * *

بالا ماس كوستيس : (1859 - 1943) Palamas Kôstês

١ - من قصيدته "وصايا الغجري الإثنى عشر :
apo to "Dôdekalogo tou Gyphtou"

الوصية الأولى : Logos Prôtos - العودة : o Erchomos

أيا معشر الغجر .. يا أيها الشعب .. الذي ليس له مثل ..
فلا المنازل .. ولا الأكواخ .. قادرة على أن تحتجزك أبداً ..
وليس لها أن تحدد لك .. طريقك المستديم .. طريقك الذي
لا يعوقه شئ ... فيها هنا البغال .. التي لا يمكن قهرها .. فهي
قوارب اليابسة .. وحبال صواريخها .. هي الخيام .. ها هنا
قصورهم .. بل قل معابدهم ..
ففي طرفة عين .. تجدهم يشيدون (مساكنهم) .. هنا
وهناك .. ويبنون مقراً لهم .. ثم عندما يرحلون .. تجدهم
يهدمون ما بنوه .. بنفس السهولة التي يرحلون بها .. وبعد البناء
والتشيد .. فإن ما تخلقه تصوراتنا .. يهبط بنا إلى هنا ...
فالعجري ليس عبداً .. وليس تابعاً للمنزل .. لكن منزله بأجنحة
.. إن منزله يسير خلفه .. فهو منزل وفي لسيدته .. يتبعه أينما
ذهب .. وليس على العكس من ذلك
وفيما يتعلق بي .. فلدي كلمة أسربها إليكم .. كلمة
تهمكم بوجه خاص :

' لا المنازل .. ولا الأكواخ .. ولا الخيام .. هي التي تأوي ..
 فالسماء أئمن غطاء وأغنى مأوي !! .. يكفيني .. حينما يسدل
 الليل أستاره .. أن أوي إلى جذع شجرة قديمة .. لأحتمي به ..
 تكفيني دائماً .. قطعة من الحجارة .. لأستريح فوقها من شظف
 حياتي .. ولو للحظة وتكفيني مساحة من الخرائب ..
 لأنسج بها تاج الأحلام الذهبي .. كما تكفيني حفرة عميقة في
 الأرض .. لأستلقي فيها .. وأستغرق في النوم .. وأستمتع
 بالانتعاش .. أو بالدفء .. وكي أتأمل منظر الشروق .. وفلق
 الإصباح .. وأنا مستسلم .. لحالة سامية من اللامبالاة .. وكي
 أزجي التحية بسخاء .. لفترات الظهيرة .. وقت القيلولة .. إبان
 الصيف .. أنافس فيها عزف الزيزان

الوصية الثالثة : Logos Tritos – الحب : Agapê

أيتها الفجرية البوهيمية .. يا من لك صدر يمامة .. أيتها
 الساحرة .. يا من تخاطبين في أنصاف الليالي .. النجوم ..
 بلهجة الأمر الناهي .. يا من حينما تتحدثين .. تتحولين إلى
 مارد .. وتعبرين الأكوان .. ويا من تتوجك النجوم .. بإكليل
 من النشاط والحيوية .. لفي حول خصري زناراً .. بساعديك
 القويين .. بمثل قوة الرجال .. فأنا ساحر الحب .. يا ساحرة
 النجوم

الوصية الثامنة : Logos Ogdoos – النبوءة : Prophêtikos

وسياتي يوم .. يوم أسود .. تستقر فيه روحك .. أيتها

المدينة ٠٠ أكثر وأكثر ٠٠ في الأرض التي نتفاخر بها ٠٠ في بهجة الشمس ٠٠ ونسيم شهر أبريل ٠٠ ومن النور سوف ييزغ ٠٠ ما يدهش الشمس ٠٠ فدماءك كانت زاداً له وغذاء ٠٠ سوف تيزغ ضحكة ٠٠ وسوف ييزغ وحش ٠٠ سوف تولد كذبة ٠٠ وسوف تتساقط دموع ٠٠ بل سوف تيزغ مملكة بأسرها ٠٠

انظري ٠٠! ها هو نسر ك ذو الرأسين ٠٠ وقد حلق بعيداً ٠٠ حاملاً معه ٠٠ كل ما هو جدير ٠٠ وكل ما هو قدسي ٠٠ وبأجنحته العريضة الشاسعة ٠٠ سوف يظلل شعوباً أخرى ٠٠ وقمماً أخرى ٠٠ وبحاراً أخرى ٠٠ وسوف يحمل هذه النسر التاج ٠٠ إلى الغرب وإلى الشمال ٠٠ وسوف يحمل بين مخالبه ٠٠ التي تشبه الخطاف ٠٠ سوف يحمل المجد والقوة ٠٠ كما سيمسك بها الضحكة ٠٠ والكذبة الملكية ٠٠ التي انحدرت من صلبك ٠٠ وسط مباحج الشمس ٠٠٠

انظري ٠٠! يا إلهي ٠٠ لسوف يقدر له أن يمضي إلى الأمام ٠٠ مثل بومة محنطة ٠٠ غير أنه سيحيا ٠٠ بكل ما هو دنيئ من صفاتك ٠٠ لكنه لن يعيش بعظمتك ٠٠ فالأنبياء الذي سينحني إجلالاً لهم ٠٠ ما هم إلا بهاليل ومهرجون ٠٠ وحكماؤه ٠٠ وقضاة ٠٠ هم الظافرون ٠٠ في ساحة الكلمات الجوفاء ٠٠ وإن حكامه المدافعين عنه ٠٠ ما هم سوى خصيان ٠٠٠ يا أيتها النفس ٠٠ التي عذبتها الخطيئة ٠٠ لسوف تبارحين الجسد العفن ٠٠ ولن يجد هذا الجسد ٠٠ شبراً واحداً في

الأرض ٠٠ كي يتخذه لحداً ٠٠ ولسوف يبقى هذا الجسد ٠٠ جيفةً
بلا قبر ٠٠ تنهشه الكلاب ٠٠ وتلتهمه الزواحف ٠٠ ولسوف
يحتفظ الزمن بين طياته ٠٠ بذكرى هيكل عظمي ٠٠ لمخلوق بالغ
التعاسة والشقاء ٠٠٠٠

يا أيتها الروح ٠٠ التي تتقاذفها الخطيئة ٠٠ إلى أن يرحمها إله
المحبة ٠٠ حين يبرز نور الفجر ٠٠ وحين يناديها الخلاص ٠٠
لسوف تصغين لصوت المخلص ٠٠ ولسوف تنضين عنك ثوب
الخطيئة ٠٠ وعندما تخضعين في حماقة للاستبداد ٠٠ فإنك سوف
تتموجين كالعشب ٠٠ وترتجفين مثل العصفور ٠٠ وتهتززين مثل
اهتزاز نهدي امرأة ٠٠ وتتدافعين بمثل تدافع الأمواج المتكسرة ٠٠
(لشد ما أرثي لك !) ٠٠ فليس لديك سلم آخر ٠٠ يتيح لك
الصعود ٠٠ الذي يناديك من جديد ٠٠ ساعتها ٠٠ سوف تشعرين،
أيتها الروح ، ويا لها من سعادة غامرة ! ٠٠ أنه قد نبتت لك
أجنحة ٠٠ أجنحة كبيرة خفاقة ٠٠ كانت لك منذ البدء ٠٠٠٠٠

٢- من قصيدته " الأبيات الرعدية ٠٠ والأبيات الصندية " :
apo "tous Deilous Kai Sklêrous Stichous"

أغنية المخبول : tou Tragoudi tou Trelou

أيها الناس الطيبون ٠٠ استمعوا لي ٠٠ فلست بالشرير ٠٠ هلموا ٠٠
واصغوا ٠٠ إلى ما سأقوله لكم : " إنني طريد القدر ٠٠ فلا
ترجموني بالحجارة ٠٠ لست أنا الملولم ٠٠ ولست المسئول ٠٠
ولهذا أتألم ٠٠ لقد وقفت في مفترق الطرق ٠٠ وجلست على
قطعة من الحجارة ٠٠ لألتقط أنفاسي وأستريح ٠٠ وكانت
الشمس ٠٠ ساعة الغروب ٠٠ بأذرعها " الكرستالية " تنثر
زهور البنفسج ٠٠ على سفح جبل " هيميتوس " * ٠٠٠٠
وها هم الفتية الصناديد ٠٠ بأجسامهم الفارعة للجنة ٠٠
يمرون أمامي بغير انقطاع ٠٠ إنه يوم الاحتفال بالعيد ٠٠ ولشد ما
كان " كمانى " ٠٠ يشد إليه الأبصار ٠٠ رغم أنه كان منكساً إلى
أسفل ٠٠ مثل النفس العليلة ٠٠٠
وكننت ساعتها ٠٠ أبدو غريباً ٠٠ كنت المغني ٠٠ الذي يدفع
للغواية ٠٠ وليس هناك أحد يضاهيني ٠٠ فبالنسبة لفريق منهم ٠٠
كنت المخبول ٠٠ وبالنسبة لفريق آخر ٠٠ كنت المتسول ٠٠ أما

(*) "جبل" هيميتوس Hymêttos هو أحد الجبال التي تحيط بسهل أتيكا الذي تقع فيه مدينة أثينا .

بالنسبة لكم ٠٠ فقد كنت المذنب المسئ ٠٠٠ وطفق جميع من
يعرفنني من النساء ٠٠ يذرعن المكان ٠٠ وهن في عجلة من
أمرهن ٠٠ دون انتباه ٠٠ وبغير أن يحطن بجلية الأمر ٠٠
وشرعت كل واحدة ممن يتميزن منهن بالملاحه- وكان في وسعهن
أن يلمحنني هناك- شرعت تبسم في احتقار ٠٠٠ وربما سولت
إحداهن لنفسها ٠٠ منجذبة لتك الأنغام ٠٠ التي كانت تصدر عن
" كماني " ٠٠ أن تتقدم نحوي ٠٠ كما لو كانت تريد أن تقف
أمامي ٠٠ لكن الشرر المتطاير ٠٠ من عيني المكفهرتين الغاضبتين ٠٠
كان كفيلاً ٠٠ بجعلها تلوذ بالفرار ٠٠٠

لقد أخفيت أمراً داخل ذهني ٠٠ ولكني رسمت فوق
ملاميحي تعبيراً ٠٠ سرعان ما أبعد عني الغرباء والأقرباء ٠٠ أبعد
عني الشاب ٠٠ ذا القلب الرحيم ٠٠ وأقصى عني الفتاة الغضة
اليانعة ٠٠ وكانت هذه قد مضت لحال سبيلها ٠٠ غير أنها عادت ٠٠
فيممت شطري لتحديثي ٠٠ وتوقفت برهة ٠٠ كما لو كانت
تستعطفني ٠٠ وكما لو كانت تجثو على ركبتيهما ٠٠ أتت إلي ٠٠
كما لو كانت تود أن تتعلم مني ٠٠ وأن تتألم مثلي ٠٠ أتت إلي ٠٠
مثل الشمس في شروقها ٠٠ كانت تعبت بخمارها ٠٠ وكان نسيم
المساء ٠٠ يلثم جسدها ٠٠ نظرتها مداعبة شباب ٠٠ وصورتها
نغم وغناء ٠٠ ورغم حيائها وخفرها ٠٠ كانت تتهلل بالبشر ٠٠
وتنطق بالجلسارة ٠٠ فهي بهجة شجرة الكرز المزهرة ٠٠ وإكليل
الروض ٠٠ وجوهرة أزهار شهر مايو ٠٠ قبل أن يتم قطافها ٠٠٠

وطالما أتت !! فلماذا رحلت ؟ ومن ذا الذي يجسر ،
 يا نور لنجمة المساء ، أن يبعدك عن الأمسية •• التي يسرق فيها
 نورك ؟ •• فالغرب حظي بالورود •• أما جبل " هيميتوس " ••
 فقد حظي بزهرات البنفسج •• فأبي يد انتزعني مني •• هذه
 (الفتاة) ؟ •• ألم يرسلها الرب لي ؟ •• لست المألوم ! •• فالألم
 يعترضني •• والظماً يلهب فمي •• لكن الماء الذي يتدفق •• من
 ينبوع مقدس •• روى غلتي •• فالآثار التي خلفتها قدماها ••
 والضياء التي تبرق من جديد •• تدفعني إلى أن أركض
 خلفها •• وأن أعدو هنالك •• وأظل أجري بغير توقف •• لقد
 مزقت لحمي حتى النخاع •• ولطخت الأرض بدمائي ••
 فقولوا لي بربكم •• أين أنا ؟ •• هل على الجبل ؟ •• هل في
 المدينة ؟ •• أم في السهل ؟ •• فلست مجنوناً ولا مخبولاً ••
 أصغوا لي ، أيها الناس الكرام •• وأنت ، أيها البستان ، امنحني
 منزلاً أسكن فيه •• فلشد ما أتوق إليك •• أجل •• فأنا
 أعرفه •• ها هو المنزل •• ها هو •• لقد مر من هنا •• ولقد
 شاهدته •• لكن بابه مازال مغلقاً •• ولقد استحضرت (صورة)
 المنزل في ذهني •• طوال الليل ؟ وباله من أمل كاذب •• حتى
 أدركني الفجر بنوره •• ها هنا •• حتى نهشتني الكلاب وعقرتني
 بأنيابها •• حتى طاردني الجيران •• الذين ظنوا أنني لص أو قاتل ••
 حتى طاردني الحراس •• الذين استيقظوا •• حتى طاردني العبيد ••
 وألهبوا ظهري بالسياط •• فيالها من قسوة •• يا إلهي ••

أيها الناس الكرام .. لست لصاً ولا قاتلاً .. فهلّموا
والتزموا الصمت .. كي أحدثكم .. لقد كنت ضحية للقدر
.. وفريسة له .. فلا ترجموني ، أنا اليتيم ، بالحجارة .. لأنني
أتألم وأتوجع .. لقد حطمت السور .. وولجتُ إلى البستان ..
وأفزعت الطيور .. التي اتخذت فيه أعشاشاً .. ولثمت
الورود .. الوسنانة في أكمامها .. والنابتة على أديم الأرض ..
فهل هذه جريمة ، أيها القاضي ؟ ..
لقد أتيت .. يا سيدي .. كي أرمق طيفها من النافذة ..
قبل أن يخبو ضوء الشمعة .. جئت كي أرمق خيال رأسها .. في
اللحظة التي تنهيا فيها .. لأن تستلقي .. وتروح في سبات عذب
لذيذ !!! .. ارجموني إذن بالحجارة .. أيها الناس .. وعذبني ،
أيها الزنجي ، في سجنك الأسود .. فإن نوري لم يغرب بعد ..
لقد عرفت الحب .. والآن (تعلمت كيف) أعيش .. ، أيتها
الحياة

٣-من قصيدته " المدينة والعزلة " :

apo tên "Politeia kai tê Monaxia

أريج الوردة : Rodou Moskopolêma

هذا العام ألهبني الشتاء .. بيرده القارس .. وداهمني .. قبل
أن أتزود بالنار لأتدفأ .. لقد عثر علي .. بعد أن تخلى عني
الشباب .. داهمني في اللحظة التي كنت أنوي فيها .. أن أتكوم
على نفسي .. في الطريق الغاص بالثلوج ..
ولكن بالأمس .. ما أن دبت في أوصالي .. بوادر الحماس ..
بفعل ضحكة شهر مارس .. وما أن شرعت أبحث من جديد ..
عن الأرزقة القديمة .. حتى ذرفت عيناï بالدموع .. عندما تسلل
إلى أنفي أول أريج لوردة بعيدة

٤- نشيد إلى (الربة) أثينا : Ymnos eis tên Athênan

أيتها الأرض البيضاء .. أيتها الأرض السعيدة المشرقة ..
تحية لك مباركة سعيدة .. إذ لم تشهد عيناى .. في أي مكان من
الأرض بأسرها .. ولا في أية بقعة من أنحاء المعمورة .. ما
شهدته في موقعك هذا الحصين ... فلقد مرت بسرعة أحث
الخطى .. بأراضٍ أخرى كثيرة .. وفي هرولتي .. التي تماثل
في سرعتها الريح .. أو تماثل النسر الأشم .. أو السحابة
العابرة .. أو النجمة السيارة .. رنت إلى أجزاء عديدة .. من
بلاد اليونان الحبيبة .. لكن آثرت أن أرسى .. دعائم عرشي
الحالدة .. فوق ربوعك .. وأن أغرس جذور حبي .. في ثراك
دون سواه .. مثلما صنعت بصخرة "ليكابيتوس" * الثقيلة .. التي
تدحرجت فيما مضى من يدي .. استقرت هنالك في وسطك ..
يا مدينتي ..

وفي ثنايا ما يحيط بك .. من حياه متألقة بهيجة .. أخفيت سر
قوتي الأزلية .. مثلما سيخفي يوماً .. بطلان صنديدان خالدان ..
سيفيهما في أشجار الريحان .. بغية تحريرك .. ونفض غبار الذل
عنك .. وفي كل سفح نضير .. من سفوح جبل "هيميتوس" ..

(*) "ليكابيتوس" Lykabêttos صخرة تقع تقريباً في وسط مدينة أثينا ، وتروى
الأساطير أنها سقطت من يد الربة أثينا أثناء حرب أرياب «الأوليمبوس» مع العمالقة والمردة .

المكمل بالورود .. ستشرق النحلالات .. في جمع الشهد والعسل ..
بنشاط لا يعرف الكلل .. حتى تأتي اللحظة .. التي أقود أنا فيها ..
خطى هذه النحلالات .. كي تذهب .. لتضع ذلك العسل المصفى ..
فوق شفتي " أفلاطون "

والى قمة جبل " بنتيلي " * .. ستجبه أنظار الفنانين .. كي
يتعلموا هناك .. أسرار الفن الخالدة .. ففي مرمره ناصع البياض ..
يكمن عالم بأسره من الجمال .. ومن هذا المرمر الناصع ..
سينهض يوماً .. معبد " البارثينون " * الخالد

إليك ، يا مدينتي ، ينتمي سهل " إليوميس " .. وافر الخصب
والنماء .. وجبل " بارنيس " .. الذي يزدان بأشجار الشر بين
الباسقة .. ويغص بالحيوانات الضارية .. وخليج " فالبيرون " ..
الأزرق .. الذي تكلل صفحته .. تيجان من الزبد الفائر ..
وإليك ، يا مدينتي ، ينتمي الأفق اللازوردي .. ذو الأجنحة
البضاء .. الذي يحفظك دوماً يانعة .. ويبقي شبابك غضاً ..
ويسمو بفكر كل شخص فيك .. كي يضارع (فكره) قوة
فكري .. وإليك ، يا مدينتي ، ينتمي البحر الشاسع .. الذي
ستمخر عبابه يوماً .. سفنك التي ستطبق شهرتها الآفاق .. والتي
ستنشر اسمك في (كل) البلدان .. وتجعله على كل لسان ..
تبث الذعر في أفئدة أعدائك .. وتثير الحسد في قلوب

(*) " جبل « بنتيلي » أحد الجبال التي تحيط بإقليم أنيكا ، حيث تقع مدينة أثينا .
(**) معبد « البارثينون » هو معبد مخصص لعبادة الربة أثينا العذراء parthenos ،
وهو مقام على تل الأكروبوليس في مدينة أثينا .

"النيريديات" * عرائس البحر الفاتنات * * * * *

وإليك أيضاً ، يا مدينتي ، تتسمى هذه الأرض * * التي تنبت
وفرة * * من أشجار التين الخضراء * * وتزدان بالسنابل الشقراء * *
والتي تثمر عناقيد الكروم * * التي تصطبغ بلون الدماء * *
أعرف بلاداً أخرى * * ذات ثمار أوفر * * وغلات أغزر * * لكنك
مع هذا * * أكثر منها ثمراً و ثراء * * ذلك أنه لا توجد أرض أخرى * *
تثمر مثل ثمارك * * و ثمارك ، يا مدينتي ، هي الرجال * * ثمارك "
الاثينيون " الأبطال * * * * *

وبينما تغذي الربة " ديميتر " سهولك * * بالحب الذهبي
البهيج * * سأغذي أنا قلوب أبنائك * * بالحب الراسخ العميق * *
نحو الوطن * * بحب لا ينمحي أبداً * * حب نقي خالص * * حب
للأوطان * * لم يخطر قط على قلب إنسان * * بحب هو ثمرة
شجرة قدسية * * نما في ثراك * * قبل أن يتزعزع في أي
مكان * * * * *

من أجل هذا الحب العظيم * * سترك ذات يوم * * بطلبك الشهم
" ثيسوس " * * ملكه الذي يرفل فيه * * وصولجانه * * ويتخذ طريقه
المحفوف بالمخاطر * * نحو جزيرة " كريت " القاصية * * لينتقلك من

(*) "الربة" ديميتر ربة الأرض والمحاصيل ، وهي إهدى أرباب الأوليمبوس الإثنى
عشر .

(**) "ثيسوس" ملك أسطوري قديم ، تروى الأساطير أنه ترك ملكه في مدينة أثينا
وتوجه إلى جزيرة كريت ليقضى على الوحش الأسطوري الذي يعرف باسم "المينوتاوروس" ،
ويخلص مدينة أثينا منه الجزية التي فرضتها كريت عليها .

برائن وحش .. لا يرتوي من الدماء .. ومن أجل هذا الحب العميق ..
 سيتخذ " كودروس " من رذائه الملكي .. أكفاناً يتشع بها .. وهو
 يسعى إلى الموت .. غير هيباب ولا وجل .. ومن أجل هذا الحب
 النادر .. ستدوي أشعار " أيسخيلوس " مرعدة في الأذان ..
 ومن أجل هذا الحب القاهر .. سيلقي " سقراط " حتفه في سجنه ..
 بغير ذنب ولا جريرة

وفي سمائك .. يا مدينتي .. سيخلق المثال " فيدياس " ..
 حتى يبلغ ذري " الأوليمبوس " .. لينحت بأزميله .. تماثيل
 الأرباب الخالدين .. وليشكل بوضوح .. صورتهم الرائعة ..
 من الذهب والعاج .. ومن أجل هذا الحب .. سيقسم شبابك
 قسم الفتوة والجسارة .. وهم يهزون رماحهم .. ويلوحون
 بدروعهم وسيوفهم البتارة قائلين :

" سوف أستمسك بأسلحتي هذه .. ولن أجعل العار يجللها
 أبداً .. وسواء كنت وحدي .. أو مع رفاقي .. وسواء كنت
 هنا .. أو في أي مكان يلقي بي فيه القدر .. سأقاتل دون نصب
 أو كلل .. أو أسقط صريعاً .. بغير اكتراث ولا وجل .. كي
 أجعل وطني عظيماً .. شامخاً كريماً صاحب المقسطين ..
 وأقدس القوانين .. سأطارد الأشرار المجرمين .. وأصرع الخونة
 الغادرين .. وإن ينطق لساني كذباً .. أتوسل إليكم الأرباب ..
 أن تنزلوا بي العقاب "

(*) كان هناك قسم للفتيان ephēboi في أثينا القديمة ، قام «بالاماس» هنا
 بالانتباس من مقلعه وسار على منواله فيما تبقى من الفقرة .

ولسوف أجعل أنا ، الربة " أثينا " .. الجنون العاتي .. يعصف
بعقول " الفرس " ضدك .. وسوف أدفع جيوشاً جرارة .. كي
ترحف بجحافلها .. من أعماق آسيا إلى أرضك .. وسوف
أجعل سفن الأعداء لفرط كثرتها .. تخفي شواطئك .. وعندئذ
سألوح برمحي .. الذي تفرق منه النفوس .. وعندئذ سأرفع
عالياً .. ترسي الذي يخطف الأبصار .. ثم أقاتل جنياً إلى
جنب .. مع أبنائك البواسل ..

ولسوف تمر الأجيال .. وتنصرم القرون .. وفي أعماق بحارك ..
وفوق ذري جبالك .. سيتردد صدي انتصارك .. وسيسمع
صراخ " اجزركسيس " .. الملك المقهور اليائس .. وسوف تهتز
من جراء ذلك الصوت .. عروش الطغاة فرقاً وهلعاً ..

كان هذا ما نطقت به ، أيتها الربة .. وفجأة لاذت بالصمت
شفتاك .. لكن صدي كلماتك كاشفة الغيب .. الزاخرة بالأسرار ..
ما زال يتردد هنا وهناك .. في جنبات الجبال .. وفي شغاف
القلوب .. إذ لم تسمع آذان البشر قط .. مثل هذه النبرات
المرعدة .. التي تضم بين حناياها .. دقات الطبول العالية .. مع
الأنغام الرقيقة الحاملة .. والتي تعلن بحديثها .. أن عالماً جديداً
في طي الغيب .. يكاد يستبين ..

* * *

بنايوتوبولوس يوانيس

Panagiôtopoulos Iôannes (1901 - 1982)

١- فتاة الشتاء : to Koritsi tou Cheimôna

الفتية مؤرقون •• يضيئهم السهاد •• عبر السنين
والأعوام •• الفتية الذين كناهم •• في سالف الزمان •• عشاق
اللحظة الحرة •• الخالية من القلق •• الفتية الذين يملأون لحظة
الفجر •• بطيورهم المغردة •••

الفتاة تطالع كتاباً •• وعيناها المخضلتان بالدموع •• مفعمة
بصفحاته (العذيلة) •• إبان جوينير العاصف •• ضوء باهت
يتماوج داخل المنزل •• وبرد قارس لا قلب له •• يكتنف
الطريق •• الفتاة تحلم •• وتمسك في قبضة يدها •• بثمرة بيضاء
ناصعة •• متناهية في الصغر •• وعلى شفيتها تزدهر عبارة
" أحبك " •• والوقت لم يتجاوز بعد آنذاك •• منتصف النهار ••
الفتاة تحلم •• أيضاً في المساء •• والطريق الموحش المهجور ••
يمتد هنالك •• حيث عشناه بقلب •• لا يستقر على حال ••
الطريق زاخر بالظلمة •• وغاص بالظلمات •••

الفتية مستغرقون الآن في التفكير •• وحده دون سواه ••
الفتية الذين كناهم •• فيما سلف من الزمان •• ذكري هادئة
صافية •• مثل وردة الفجر •• هي فتاه الشتاء •• الذي لم يكتمل
نضجه بعد ••••••

٢ - جو صاف : Eudia

(α)

أشرقّت الشمس بنورها •• داخل المنزل •• فلهلنا عما
حولنا •• أشرقّت الشمس بنورها •• داخل المنزل •• من النافذة
الرحبة العريضة •• وأضاءت زنااتنا الضيقة الجو
صاف رائق (والسما زرقاء) •• ونسمة منعشة •• تهب
علينا •• كما لو كانت نغمة معزوفة على الناي •• أو صادرة عن
أوتار الكمان •• الجو صاف رائق •• ونسمة منعشة تهب ••
مفعمة بجنون العشق •• تدعونا إلى رحلة جديدة •••

(β)

آه •• يا ربي •• ليتني كنت وردة من الورود ••!
(أزدهر) في بستان •• إيان فصل الربيع •• آه •• يا إلهي ••!
ليتني كنت وردة من الورود •• كي أغدو جزءاً •• من أنفاس
الريح •• كي أسقط في مجري غدير..... وربما كان من
الأفضل •• أن أكون عندليباً •• (أغرد) على أفنان شجرة
الصفصاف الظليلة •• ربما كان من الأفضل •• أن أكون
عندليباً •• أذوب شوقاً •• من الظماً للحزن •• وأكتوي بنار
الترقب والانتظار •••

(٧)

أشرقت الشمس بنورها ٠٠ داخل المنزل ٠٠ فذهلنا عما
حولنا ٠٠ أشرقت الشمس بنورها ٠٠ داخل المنزل ٠٠ من النافذة
الرحبة العريضة ٠٠ فأضاءت زنايتنا الضيقة وخزتنا
الأشعة ٠٠ وخز السهام ٠٠ وتردد صداها بكامله ٠٠ في آذاننا ٠٠
أجل وخزتنا الأشعة ٠٠ وخز السهام ٠٠ فنبتت زهور زنبق ٠٠
بيضاء ناصعة ٠٠ زهور الزنبق ٠٠ (صفية) العشاق ٠٠ نبتت
زهور الزنبق البيضاء ٠٠ داخل زنايتنا الضيقة ٠٠٠٠٠٠

* * *

بابا ذيتساس ديمتريوس :

Papaditsas Dêmêtrios (1924 - 1987)

من قصيدته " النافذة " : "to Parathyro" apo

أتساءل .. لماذا تنطوي جوانحي .. على جثمان عصفور
ميت .. يبعث الحزن والأسى في النفس ؟ ! .. وأتساءل ..
لماذا تمسكين أنت بذراعي .. ولا أجِد أنا ذراعك .. حتى في
أحلامي ؟ ! .. ولماذا أراها دائماً مختبئة ؟ ! ..

وأتساءل .. لماذا يشبه جسدك .. الحلم الذي يقتفي طوال
النهار .. خطى أفعالي ؟ ! .. ويتسلل شيئاً فشيئاً .. إلى
ذاكرتي ؟ ! .. ولماذا حينما تحدثني عن الحب .. تقولين إن
كل عاشق .. يودع حبيبته .. ويترك الحب وحيداً .. مثل
لؤلؤة خارج صدفها ؟ ! .. ولماذا تتحدثين دوماً عن الحب ..
وكأنه أشبه بأمراض المرض ؟ ! .. ومع كل هذا فأنا أحبك ..
بل من أجل كل هذا أحبك

لماذا أحتضنك ؟ .. ولماذا أنشم عطرك .. مثلما يتشمم
الحمل .. رائحة العشب ؟ ! .. ولماذا يتناهى صوتك إلى
سامعي .. كما لو كان بذرة حب .. وكنت أنا التربة المتجددة ..
(التي تبذر فيها البذور ؟ !) ..

لماذا أعانقك دوماً .. وأماناً يوم يوجه مسار حينا .. مثلما

يُصلِّني الليل بوابل من قذائفه؟ ! ٠٠ ولماذا أُنخيل ٠٠ أنك مثل
الصلصال ٠٠ وأتوق أن أشكلك ٠٠ في صورة عذابي ؟ ! ٠٠
ثم أشرع بعدها ٠٠ في صياغة صورتك من جديد ؟ ! ٠٠٠
من أجل كل هذا فأنا أحبك ٠٠ ولأنك عذابي فأنا
أحبك ٠٠٠٠٠

* * *

بابا ثنا سوبولوس ثناسيس:

Papathanasopoulos Thanasês (1937 -)

من قصيدته " قاضي الرياح " :

apo "ton Eirênodikê tôn Anemôn

- الحرية ! .. يا لها من كلمة ! .. كانت ذات مرة .. مثل
جدار نقيس إليه طول قامتنا ! ..
- القلب فقط .. هو العضو الذي لا يعتريه الذبول ..
والقلب فقط .. هو الذي لا يصاب بالعمي .. أما الأعضاء
الأخرى .. فدعها كي تذروها الرياح السريعة ...
- أجل .. إنه ليس واقفاً .. بهامة عالية مشرعة .. وليس
بالمنهار المتكوم على نفسه .. بل هو يميل مع النسيم .. مثل
شجرة السرو الراسخة .. في جبانة القرية الجبلية ...
- التمثال العاري .. وسط قطرات المطر المنهمر .. ينتظر ك
دوماً .. أيتها الكذبة الجميلة ...
- إنني راحل .. فلا تنسي أن تكنسيني .. مع نسيج
عناكبي
- الأنوار السحيقة .. تجرد المرء من سلاحه .. فلقد ظلمت
حيناً .. أنت والسماء .. مجهولين تماماً .. وبعيدتين تماماً .. دون
أن يتسنى لي أن أعرفكما .. ودون أن تتاح لي مخاطبتكما

- إن لم يعد الطائر المجنون أدراجه •• مرة أخرى •• فأي
مغزي يمكن أن يفهم عندئذ •• من الصخور المهلكة ••
- كلمائنا تتنفس •• فوق مياه البحر •• وسوف تشتد الرياح ••
فتتحرك السفن •• التي أحييت إلى الاستيداع ••

بوليميس يونانيس : (1862 - 1925) Polemês Iôannês

اعتراف : Exomologêsê

- أبتاه! .. لقد وقعت في حب فتاة .. وأحببني هي
لدرجة الجنون ... وذات يوم .. أخذتها بين أحضاني ..
وطبعت علي ثغرها .. قبلتي الأولي .. فما هو حكمك في هذا،
أيها الأب ؟ ...

لو كنت تحبها حباً جماً .. فسوف تنال الغفران ..
- وذات يوم .. يا أبي .. دخلت هذه الفتاة .. وألقت
بنفسها .. بين أحضاني .. والخجل يغمرها .. ف وقعت .. في
الخطيئة .. و وقعت هي معي في الإثم .. فما هو حكمك في
هذا ، أيها الأب ؟ ...

لو كنت تحبها حباً بالغاً .. فسوف تنال الغفران ..
- وبعد برهة من الزمن .. دب الفتور إلي قلبي .. تجاه
تلك الخاطئة .. ولم أعد أشتهي منها قبلة .. ولا عناقاً .. فما
هو حكمك في هذا ، أيها الأب ؟ ...
أنت إذن .. لم تحبها حباً جارفاً .. اذهب فإنك رجيم ..
ولسوف يحل بك العذاب الأليم ...

* * *

بولينوري ماريا : (1902 - 1930) Polydourê Maria

بالقرب منك : Konta sou

بالقرب منك .. لا تصفر الرياح العنيفة .. بالقرب منك ..
(أجد) السكينة والنور .. فالأفكار الوردية .. تجعل العجالة
الذهبية .. تدور داخل عقلنا ...

بالقرب منك .. يشبه الصمت ضحكة .. تعكسها عيون
تشع بالرقعة .. ولو تحدثنا مرة .. فإن الفرح الطاغية .. ترفرف
بجوارنا ...

بالقرب منك .. يزهر الحزن مثل الورد .. وينفذ إلى
(قلب) الحياة .. دون أن يثير الريبة ... بالقرب منك .. كل شيء
يكتسب مذاقاً حلواً شهياً .. كل شيء ناعم مثل الزغب .. مثل
المداعبة الرقيقة .. مثل الندي الرطب .. مثل الأنفاس
العطرة

* * *

بورفيراس لا مبروس : (1879 - 1932) Porphyras Lampros

لا تبك : Mên Klais

لا تبك !! ولا تقل إنه لم يبق لك شيء .. في هذه
(الدنيا) .. لا .. بل يتبقى لك .. مرور العاصفة الممطرة ..
فوق ذري الجبال .. ويتبقى لك .. انبلاج ضوء الفجر من بعيد ..
على صفحة البحر .. ويتبقى لك .. النهار (المشرق) .. عند
السهل .. أسفل (الجبل) .. وشجيرات الزيتون .. وصخب
(الناس) في المدائن ..
يتبقى لك أيضاً .. مأوي فقير .. على ساحل البحر ..
حيث تتساقط الصخور .. عند حلول المساء .. وتتبقى لك ..
الدعامات الخشبية .. الممتدة في البحر .. والمنازل والديار ..
والصياد العجوز .. الذي يحرك المجداف .. ببطء ومعاناة ..
فلا تبك ! .. لأن ما يتبقى لك هنالك .. (في حقيقة الأمر) .. هو
حياتنا بأسرها .. فانظر ! .. ها هي (أمامك) .. إذ يبقى لديك
هنالك الهدوء .. والسكون الذي يخيم على الحياة البريئة .. كما
يبقى لك من الحياة بسمتها الحلوة .. وجمالها الذي (يحرك) ..
من الهم والقلق والحزن .. يبقى لك ظلالها .. تلك الظلال ..
التي تمحو شيئاً فشيئاً .. نور الشمس الغاربة .. وتبقى لك منها ..
نسمة البحر (المنعشة) .. التي تهب أثناء الليل ..

* * *

بروفلنجيليوس أريستومينيس :
Probelengios Aristomenês (1850 - 1936)

طيور الغرنوق : oi Geranoi

ذات أمسية .. من أمسيات الخريف .. والشمس تعود
أدراجها .. وتقف غاربة .. والأغصان ساكنة لا تهتز .. لم تهتز
فيها ورقة شجرة واحدة .. ساعتها .. كانت طيور الغرنوق تخلق
طائرة .. وكانت تشق صفحة السماء .. مثل نصل رمح أسود ..
وعندما ردد الفضاء .. صيحات طيور الغرنوق .. تطلع
الجميع نحوها .. إذا كانت الطيور تصيح .. والحب يغمر
جوانحها .. وكأنها تقول لهم " طاب وقتكم " .. فتوقفت
امرأة عجوز .. كانت تسير وهي تتوكأ على عكازها .. وحيت
الطيور قائلة في حزن :

" فلتصحبكم السلامة ، أينها الطيور الذهبية ، فلترافقكم
السلامة ..! تري هل ستجدوني على قيد الحياة .. عندما
تعودون مرة أخرى من رحلتكم ؟ " ..

حل شهر " مارس " .. واستيقظت الطبيعة .. مثل عروس
في خدرها .. فازينت الجبال بالورود .. واخضرت الغابات
.. ومن جديد .. رجعت الطيور من سفرها البعيد .. لكن
المرأة العجوز .. كانت هذه المرة ترقد في جوف الأرض ..
يغطيها الثري البارد ..

راجافيس ألكساندروس :
Rankabês Alexandros (1809 - 1892)

اللس : Klephtês

الليلة سوداء حالكة •• في الجبال •• والثلوج تتساقط •• على
الصخور •• لكن اللص •• مازال يجوب الأماكن البرية المظلمة ••
ويرتاد الأزقة •• ويمر خلال الصخور الوعرة •• وهو يحمل الرعد ••
بيده اليمنى العارية •• الجبل بلاطه •• والسماء دثاره •• والرصاصة
معقد أمله •• يتحاشى الطغاة •• والشحوب يكسو وجوههم •• سكينه
السوداء الحالكة •• أما خبره فتقطر منه حبات العرق ••
إنه يعرف معني أن يعيش بشرف •• ويعرف معني أن يموت
أيضاً بشرف •• العالم تحكمه الخديعة •• ويسوده القدر الغاشم ••
الشروة في حوزة الأوغاد •• وهنا وسط الصخور •• تقطن
الفضيلة •• وهي تتواري (خجلاً) •• وتخفي نفسها •••• التجار
الكبار يبيعون الشعوب •• كما لو كانت قطعاناً من الحيوانات ••
وهم يخونون الدنيا كلها •• ويقهقهون •• أما هنا •• فالعربات
تنطق بالكلمات •• عندما تمر خلال المروج •• غير المطروقة •••
أذهب أنت •• والثم الركبة •• التي اعتاد العبيد •• أن
ينحنوا أمامها •• أما هنا حيث الأغصان الخضراء •• فإن الفتيان
لا يلثمون •• سوي سيفهم والصليب ••••

أماء! .. أتبكين؟ .. إنني راحل .. لا! .. بل عائد ..
 حتى لا تتوسلين .. أماء! .. أعلم حق العلم .. أنني أحرمتك
 من ابن .. ولكنني لا أستطيع أن أحيا فقط .. من أجل العمل
 .. آه أيتها العينان الزرقاوان .. أيتها المقلتان العزيزتان .. ألا
 فلتكفيا عن ذرف الدموع .. فدموعكما تجعلني أضل وأتوه ..
 فأنا الآن أحيا حراً .. وسط الجبال .. وسأموت فيها حراً ..
 ها هي الأرض تئن .. وتتأوه من أعماقها .. فلقد انطلقت
 لتوها رصاصة .. القتل يعم كل مكان .. والفرع يسود .. فهنا
 فرار .. وهناك جرح ودمار .. لقد قتلوا اللص .. صرعوه ..
 جندلوه .. وحمل المشردون .. الراجلون من رفاقه .. جسده
 .. حملوه وهم واجمبون مطرقون .. حملوه وهم حزانى
 آسفون .. وطفقوا ينشدون جميعاً قائلين :
 " عاش اللص حراً .. ومات اللص حراً .. "

ريتسوس يانيس : (1909 - 1990) Ritsos Giannês

١- من قصيدته " المراثية " : "apo "ton Epitaphio"

يا بني ٠٠ يا فلذة كبدي ٠٠ يا حبة قلبي ٠٠ عصفور بلاطي
الفقير ٠٠ زهرة حياتي البرية الموحشة ٠٠ كيف أغمضوا
عينيك ٠٠ دون أن تراني ٠٠ وأنا أذرف الدمع عليك؟ ٠٠ دون
أن تتحرك ٠٠ ودون أن تسمع ما قلته لك ٠٠ من كلمات تقطر
بالمراة؟ ٠٠٠٠٠

يا بني ٠٠ أنت الذي كنت تضع البلسم الشافي ٠٠ فوق كل
شكوى تصدر عني ٠٠ وأنت الذي كنت تخمن ٠٠ مغزى كل
خلجة ٠٠ من خلجات أهدابي ٠٠٠ لكنك الآن ٠٠ لا تدهنتني
ببلسمك الشافي ٠٠ ولا تنبس ببنت شفة ٠٠ وليس بمقدورك أن
تخمن ٠٠ مدي (قسوة) الجروح التي تنهش أحشائي !!! ٠٠٠٠
طائري الصغير ٠٠ أنت الذي جلبت لي ٠٠ الماء في كفيك ٠٠
فكيف بك لا تري ٠٠ ضربات السياط التي تمزقني ٠٠ ولا تري ٠٠
ارتعاشي كبوصة في مهب الريح؟ ٠٠٠٠ ها أنذا هنا ٠٠ في منتصف
الطريق ٠٠ أفك جدائل شعري الأشيب ٠٠ وأغطي بها محياك ٠٠
الذي يضاهي (لون) زهرة الزنبق ٠٠ التي تتألق كالمرمر ٠٠
وألثم شفتيك الباردتين كالثلج ٠٠ شفتيك اللتين لا ذنا بالصمت ٠٠
وظلنا مضمومتين ٠٠ كما لو كانتا حانقتين علي ٠٠٠٠٠

والآن * * يا نجمتي * * ها هو نورك قد أفل * * فأفل معه نور
الدنيا كلها * * أفل ضوء الشمس * * أجل ! * * انسدل غطاء
كثيف * * حالك السواد * * فحجب ضوءها تماماً * * * *

٢- من قصيدته " الروح اليونانية " : "tê Rômiosynê apo

هذه الأشجار * لا تكفيها تلك الرقعة المحدودة * من
صفحة السماء ***

وهذه الصخور * تأبى أن تنسجم * مع من يطأونها من
أجانب ***

وهذه الوجوه * لا تشرق * إلا مع ضوء الشمس فقط ***
وهذه القلوب * لا ترضي * سوى بالحق وحده ***
وهذا المكان * وعمر * وقاس * مثل الصمت * هذا
المكان * يضم في أحضانه * الأحجار الدافئة * يضم في
أحضانه * شجيرات الزيتون اليتيمة * وكرمات العنب * إنه
يخلو من الماء * والضوء فقط هو الذي يغمره * والطريق يضيع
في وهج الضوء * لقد تحولت الأشجار إلى رخام * ومثلها
الأنهار * وتحجرت الأصوات * تحت وهج الشمس ***

تعثرت الجذور وسط المرمر * وكذا الجبال المغطاة بالغبار *
وكذا البغل والصخرة * كلهم يلهثون * فليس هناك حتى
قطرة ماء * كلهم يكادون يهلكون من الظمأ * منذ سنوات *
كلهم يلوكون لقمة (مقطعة) من السماء * يزدردون بها آلامهم *
عيونهم محمرة * من فرط السهر * والتجاعيد الغائرة *

محفورة فوق جفونهم * * وكأنها شجرة سرو * * نابتة وسط
جبلين * * ساعة الغروب * * * *

أيديهم قابضة على البندقية * * والسلاح لا يفارق أبداً
سواعدهم * * ويدهم هي دوماً روحهم * * العزم والإصرار * *
مرتسمان فوق شفاههم * * والرغبة المتأججة * * تشع من عمق
نظراتهم * * مثل نور نجمة * * ينعكس على كومة من ملح * *
وعندما يشددون قبضتهم * * حينما يمسكون بيدك * * فلا ريب أن
الشمس * * ستسطع على الدنيا * * وعندما يفتّر ثغره من
ابتسامة * * فإن عصفوراً ضئيل الجسم * * سيخلق طائراً * * من
ثنايا لحاهم الكثة الشعثاء * * وعندما يستغرقون في النوم * *
تساقط اثنتي عشرة نجمة * * من جيوبهم الخاوية * * وعندما
يلاقون (في ساحة الوغى) * * كأس الحمام * * ترتقي الحياة
طريقاً صاعداً * * ترتفع فيه الرايات * * وتدق فيه الطبول * *

سنوات طويلة * * والجوع يعضهم بنابه * * والعطش
يضيئهم * * وهم يتساقطون صرعى * * محاصرين بين البر
والبحر * * التهم القبيح حقولهم * * وروي الماء المالح ديارهم * *
وأطاحت الريح بأبواب منازلهم * * فعصفت بأشجار عيد الفصح
القليلة * * المتناثرة في الساحة * * ومن ثقبوب معافهم * * كان
الموت يروح ويغدو * * لسانهم يقطر بالمرارة * * مثل ثمرة شجرة
السرو * * نفقت كلابهم * * وهي متدثرة بظلمهم * * وطفق المطر
يصفع عظامهم * * * *

وفي مخافر الحراسة •• كانوا يماثلون الصخور ••
ويضرمون النار في الروث •• وفي المساء •• يرنون إلى البحر
الهادر •• حيث غرق صاري القمر المحطم •• لقد نفذ الخبز ••
ونفدت الطلقات •• وليس لديهم الآن •• سوى قلوبهم •• ليحشوا
بها بنادقهم ••• سنوات طويلة •• وهم محاصرون •• بين البر
والبحر •• والجوع يعضهم بنابه •• وهم يتساقطون صرعى ••
ولكن لم يلق واحد منهم حتفه •• عيونهم تلمع في إصرار ••
داخل مخافر الحراسة •• وفوقهم ترتفع راية كبيرة •• نار عظيمة ••
حمراء متأججة •• وعند كل فجر •• تنطلق الحمائم من بين
أيديهم •• محلقة تجاه أبواب الأفق الأربعة ••••••

٣- من قصيدته "سوناتا ضوء القمر" :
apo "tê Sonata tou Selênophôtos"

دعني أذهب معك .. فياله من قمر .. هذا المساء ! .. يا له
من قمر جميل ! .. فلن يظهر الموضع .. الذي ابيض فيه شعر
رأسي .. لأن ضوء القمر .. سيجعل شعري ذهبي اللون .. لن
نفهم ذلك .. فقط دعني أذهب معك ... فعندما يكون القمر
بدرأ بازغاً .. تصبح الظلال في المنزل كبيرة .. وتجذب أيد غير
مرئية الستائر .. ويكتب إصبع من البخار .. على الغبار .. فوق
" البيانو " .. كلمات لا تنسي .. صمتاً .. لا أريد أن أسمعها ..
دعني فقط أذهب معك .. قليلاً إلى هناك .. حيث الحظيرة
المشييدة .. بالطوب اللبن .. إلى حيث ينحرف الطريق .. وتبدو
المدينة .. أسمنتية شاهقة .. ينعكس ضوء القمر .. على قممها
الحجرية .. وحيث تبدو .. مدينة لاهية بلا روح .. وحيث تبدو .. من
فرط (إغراقها في) المادية .. «ميتا فيزيقية» .. وحيث يمكنك في
خاتمة المطاف .. أن تعتقد .. أنك موجود .. ولكن لا وجود
لك .. بل (تعتقد) أنك لم توجد أبداً .. وأن الزمان وما يأتي به
من دمار .. لم يكن له وجود .. فدعني أذهب معك ...
سوف نجلس على الأحجار .. فوق المرتفعات .. وعندما

يهب علينا نسيم الربيع .. بوسعنا أن نتخيل .. أننا سوف نحلق
طائرين .. لأنني في مرات كثيرة - والآن على وجه الخصوص
- أسمع حفيف فستاني .. الذي يماثل صوت خفقان جناحين
قويين .. يندفعان للطيران .. وحينما تصبح أسيراً لهذا الصوت
المحلق .. فإنك تشعر بأن عنقك قد اعتصر .. وكذا جانبيك ..
وجسدك كله .. تشعر بأنه قد اعتصرتك .. عضلات الرياح
الزرقاء .. داخل أعصاب المرتفعات الفولاذية .. وحينئذ تحس ..
بأنه لا معني هناك لأن ترحل .. أو تعود .. ولا معني أيضاً
للمشيبي .. الذي كلل شعري .. [فليس هذا سبب حزني ..
سبب حزني هو أن قلبي .. لم يشتعل بعد بالمشيب] .. دعني
إذن أذهب معك ..

أعلم حق العلم .. أن كل إنسان .. يخوض تجربة العشق
بمفرده .. وأنه يخوض أيضاً بمفرده .. تجربة المجد وتجربة الموت ..
أعلم ذلك .. فلقد جربته وخبرته .. كما أنه لا جدوى منه ..
فدعني أذهب معك .. هذا المنزل تسكنه الأشباح .. وهو
يطاردني .. أبغي القول .. بأنه قد أصبح عتيقاً جداً .. فلقد
غدت مساميره منزوعة .. وإطارات اللوحات فيه ملقاة .. كما
لو كانت غارقة في الفراغ .. والطلاء يسقط من الجدران .. بغير
صوت .. مثلما تسقط قبعة الميت .. من المشجب على الممشى
المظلم .. ومثلما يسقط القفاز الصوفي المهلهل .. من فوق
ركبتي الصمت .. أو مثلما يسقط شعاع من الضوء .. على

الأريكة القديمة الخالكة .. سوف نقف برهة .. على قمة السلم
المرمرى .. في كنيسة القديس " نيقولا " .. وبعدها ستهبط أنت ..
وأففل أنا عائدة أدراجي .. محتفظةً في الجانب الأيسر من
صدري .. بالدفء الذي انبعث مصادفة من سترتك ..
ومحتفظةً أيضاً في ذاكرتي .. ببعض الأضواء المربعة .. المنبعثة
من نوافذ المنازل .. وبضوء القمر الأبيض الناصع .. الذي يغلفه
الضباب .. والذي يبدو .. مثل سرب من البجع الفضية ..
ولست أخشى .. من مثل هذا التعبير .. لأنني في أمسيات
كثيرة .. من فصل الربيع .. كنت أتجاذب أطراف الحديث ..
أحياناً مع الله .. الذي تجلي أمامي .. مغلفاً بالضباب .. والمجد
.. المصاحب لضوء القمر ..

لم يعد هذا المنزل يحتملني .. وما عدت أنا بقادرة .. على
حملة فوق ظهري .. فعليك دوماً أن تأخذ حذرَكَ .. وأن تضع
الخوان الكبير .. كدعامة للحائط .. وأن تدعم الخوان نفسه ..
بالمضدة القديمة المتهاكلة .. المليئة بالخدوش .. وأن تدعم المضدة
بالمقاعد .. وأن تدعم المقاعد براحتيك .. وأن تضع كتفك تحت
الكرة المعلقة .. أما " البيانو " فهو مثل النعش المغلق .. لا
تجسر على فتحه .. وعليك دوماً أن تحترس .. حتى لا يقع شئ ..
أو لا تقع أنت .. لم أعد أحتمل .. فدعني أذهب معك ..
هذا المنزل .. ورغم كل من لقوا حتفهم فيه .. لا ينوي أن
يموت .. إنه يصبر على الحياة .. وعلى البقاء مع الموتى .. إنه

بصر على الحياة .. متسلحاً بيقينه بالموت .. فدعني إذن أذهب
معك

حافة الكأس .. تلمع في ضوء القمر .. مثل سفرة
مستديرة .. فكيف أرفعه إلى شفتي ؟ .. آه ! .. كم أنا
ظمآن ! .. لا أدري ! .. أتري ؟ .. مازالت لدي رغبة .. في
عقد التشبيه (وإجراء) المقارنات .. فهذا هو كل ما بقي لي ..
وهذا هو ما يؤكد لي .. أنني مازلتُ موجودة .. فدعني أذهب
معك

* * *

سارانتاريس جيورجيوس :

Sarantarês Geôrgios (1908 - 1941)

١- مازلت عاجزاً عن ذرف دمة واحدة :

Akoma den Mporesa na Chysô ena Dakry

مازلت عاجزاً عن ذرف دمة واحدة على
هذه المحنة لم أتبين بعد بجلاء من لقوا حتفهم ولم
أدرك بعد كيف غابوا عن صحبتي وكيف حرموا نسمة
الهواء التي أستشققها لم أدرك بعد أن نغم الزهور
ووقع الأسماء التي كانوا يطلقونها على الأشياء لم يعد
يتردد في أسماعهم لم تصهل الخيول بعد لكي تعلن
أنها ستحملني إلى جوارهم كي أحدثهم ثم أبكي
وأجعلهم بعد ذلك ينتصبون وقوفاً سنقف جميعاً وقفة
رجل واحد وكان شيئاً لم يحدث وكان المعركة لم تمر أبداً
من فوق رؤوسهم

٢ - أوقات بديعة : Ōraioi Kairoi

ها قد حلت أمامي .. تلك اللحظة .. التي أحني فيها
هامتي .. حلت وهي حزينة .. ومرصعة بأوراق خضراء ..
يانعة كان يوماً من أيام شهر " أغسطس " .. والبحر يستيقظ
من سباته .. والشمس تشرق على قمم الجبال وها هو
الحب .. يتواري خلف الثلوج .. وها هي الطيور .. تخلد إلى
النوم .. توالدت الحيوانات .. في أرجاء الطبيعة .. وارتدي
العشق تاجاً .. وها هم الصبية .. الذين شاهدوا صورته .. وها
هي قطعان الماشية .. التي تتهادي خلفنا .. وها هم الناس ..
يحتشدون في الطرقات .. وقد تفتحت عقولهم جميعاً .. انتصر
السرور .. وعم الفرح .. فاحضروا الكؤوس .. كي نشرب
الراح في نخبكم .. فإنها أوقات بديعة .. وإنهن حسنات من
العذارى

٣- كانت امرأة ٠٠ كانت حليماً : Étan Gynaika .. Étan Oneiro

كانت امرأة ٠٠ كانت حليماً ٠٠ كانت الاثنين معاً ٠٠ حال
النوم بيني وبين التطلع إلى عينيها ٠٠ ولكني لثمت شفتيها ٠٠
واحتضنتها ٠٠ كما لو كانت نسمة ريح ٠٠ وجسداً ٠٠ في ذات
الوقت ٠٠ أخبرتني كم كانت تحبني ٠٠ لكنني لم أسمع ما قالت
بوضوح ٠٠ وعادت لتخبرني ٠٠ كم كانت تتحرق شوقاً ٠٠
لتعيش معي ٠٠
كانت شاحبة اللون ٠٠ وأجفلت للحظة ٠٠ حينما تبينت لون
بشرتها ٠٠ ولوهلة من الزمن ٠٠ تملكطني الحيرة ٠٠ حينما أدركت
أن عافيتها مثل عافيتي ٠٠٠٠٠
وعندما انفصلنا ٠٠ كان الوقت ليلاً ٠٠ وكانت العنادل ٠٠
تتحلق حولها في مسيرتها ٠٠ لقد رحلت ٠٠ أما أنا ٠٠ فقد نسيت
دوماً ٠٠ الطريقة التي رحلت بها ٠٠ وومض اليوم الحديد في
أعماقي ٠٠ قبل أن ينبلج فجره ٠٠ كانت الشمس مشرقة ٠٠
وكان الوقت نهائياً ٠٠ حينما شرعت في الغناء ٠٠ وحينما
أخذت ٠٠ أحفر بمفردي ٠٠ خندقاً لي ٠٠ ولم أعد أفكر بعدها في
محبوتي ٠٠٠٠٠

٤ - لا !! لسنا شعراء !! : den Eimaste Poiêtes

لا !! لسنا شعراء !! وهذا يعني أننا راحلون !! يعني أننا
ننسحب !! من الحلبة !! ومن الميدان !! ونترك البهجة
والانشرائح !! للجهال !! يعني أننا ندع النساء !! لقبلات الريح !!
وغبار الزمن !! يعني أننا شعرنا بالخوف !! وأن حياتنا !!
أصبحت غريبة !! وأن الموت يخنقنا !!

* * *

سفيريس يورغوس : (1900 - 1971) Sepherês Giôrgos

١- على طريقة " يورغوس سفيريس " :

me ton Trope tou G.S.

في كل سفرة .. أقوم بها .. تدميني بلاد اليونان بجرح ..
ففي جبل "بيليون" .. داخل غابات شجر القسطل ؟ تلك الغابات
.. التي كانت رداءً .. يتسربل به " القنطاوروس " - تسلت
(اليونان) في خفة .. خلال أوراق الشجر .. لتلتف حول جسدي
.. وعندما كنت أشرع .. في ارتقاء الطريق الصاعد .. والبحر
يلاحقني في صعودي .. كانت (اليونان) تتصاعد إلى أعلى ..
مثل الزئبق في "جهاز قياس حرارة الجسم" .. حتى يتسنى لنا
العثور .. على المياه المتدفقة من الجبل

وفي " سانتوريني " .. حينما كانت (اليونان) تلمس الجزر
الغارقة .. وتصغي لعزف الناي .. بالقرب من أحجار
الخفاف .. جعلت يدي تتسمر .. على شفير المركب .. بفعل
سهم انطلق بغتة .. من جعبة شباب ولي وانقضي .. وفي

(*) "جبل" بيليون Pêlion هو أحد الجبال التي تغمرها الخضرة الزاهية في وسط
بلاد اليونان ، وتروى الأساطير أن سلالة من المخلوقات الأسطورية تدعى القناطير Ken-
tauroi كانت تعيش مع سنوحه . وكان أشهر هذه المخلوقات القنطورة «حيزن» الذي كان
مربيا للبطل الشهير أخيلوس ، بطل ملحمة الإلياذة.

"ميكيني" .. رفعتُ على منكبي .. الصخور الضخمة .. وكنوز
 "أثريوس" .. واضطجعت معها (أي مع الصخور) .. على
 سرير .. في فندق "هيليني الجميلة" .. زوجة ميلاؤس .. ولم
 تخسر (هذه الصخور) سوى الفجر .. الذي تنبأت به
 "كاسندرا" .. والديك .. الذي ظل معلقاً .. في رقبتها
 السمراء

وفي "سبتسا" .. وفي "بوروس" .. وفي "ميكونوس" ..
 أرهقتني نغمات "الموسيقى" .. من أمري عسراً .. تري ماذا
 يريد كل هؤلاء .. الذين يزعمون أنهم موجودون في (مدينة)
 "أثينا" .. أو في (مدينة) "بيريه" .. إذ يكون أحدهم قادماً من
 (جزيرة) "سلاميس" .. ويسأل الآخر .. عما إذا كان آتياً .. من
 ميدان "أومونيا" ؟ .. فيجيبه هذا قائلاً .. وهو يشعر بالسعادة
 والرضي : (لا ! .. بل أنا قادم من ميدان "سينداخما" .. لقد عثرت
 على "يانيس" .. ودعاني لأتناول كأساً من "الجيلاتي") ..

وفي الوقت .. الذي كانت فيه بلاد اليونان ترحل .. كنا
 لا ندرى شيئاً .. كنا لا نعرف أننا جميعاً .. قد أقلعنا عن
 السفر بالسفن .. وأننا لم نجرب قط .. مرارة الشوق إلى المرفأ

(*) "أثريوس" هو والد أجا ممنون وأخيه "مفيلائس" الذي تزوج من جميلة الجميلات
 "هيليني".

(**) "كاسندرا" أميرة فروادية كانت تتلق بنبؤات مفزعة ولا يصدقها أحد .

(***) "سبتسا" و"بوروس" و"ميكونوس" جزر في البحر الإيجي .

عند ارتحال جميع السفن ٠٠ بل إننا نسخر من هؤلاء ٠٠ وبما
يحسون به ٠٠٠ إنه عالم غريب حقاً ٠٠ ذلك الذي يزعم ٠٠ أنه
موجود في " أتيكى " (*)

وليس موجوداً في غيرها ٠٠ إنهم يشترون الحلوى لحفل
الخطوبة ٠٠ ويلتقطون الصور التذكارية ٠٠
والشخص الذي شاهدته اليوم ٠٠ وخلفه طيور مغردة ٠٠ وزهور
ناضرة ٠٠ سمحوا ليد الرسام العجوز ٠٠ أن تنثر على وجهه
التجاعيد ٠٠ التي خلفتها عليه ٠٠ كل طيور السماء ٠٠٠٠٠٠

وفي تلك الأثناء ٠٠ كانت بلاد اليونان ترحل ٠٠ وتسافر
على الدوام ٠٠ وإذا عن لنا أن " نشاهد البحر الإيجي ٠٠ وهو
يزخر بجثث متثورة ٠٠ فوق صفحته كالزهور " ٠٠ فهؤلاء هم
الذين أرادوا ٠٠ أن يأسروا السفينة الضخمة وهم سباحون ٠٠
هؤلاء هم الذين سئموا ٠٠ انتظار السفن ٠٠ التي عجزوا عن
تحريكها ٠٠ (السفن التي يطلقون عليها أسماء) : " إلسي " ٠٠
ساموثراقى " ٠٠ " أمفراكيكو " ٠٠ والآن وقد أسدل المساء أستاره ٠٠
على ميناء " بيريه " ٠٠ فقد أخذت السفن ٠٠ تطلق صفاراتها ٠٠
الصفارات تنطلق على الدوام ٠٠ تنطلق ٠٠ بغير أن يتحرك عامل
واحد ٠٠ وبغير أن تبرق حلقة واحدة ٠٠ من سلاسلها ٠٠
المغمورة بالمياه ٠٠ لتعكس ضوء الشمس الغاربة ٠٠ أما القبطان

(*) " أتيكى " (أو « أتيكا ») هي الإقليم المنبسط الذي تقع فيه مدينة أثينا .

فقد تسمر في زيه الأبيض * * الموشي بالذهب * * مثل تمثال من
المرمر * * * * *

إذن * * فحيثما أسافر * * أو أرحل * * تدمي بلاد اليونان
قلبي * * الجبال المنسدلة * * مثل الستائر * * جزر الأرخبيل * *
الصخور الجرانيتية العارية * * * والقارب الذي يرحل مسافراً * *
اسمه " العذاب رقم ٩٣٧ " * * * * *

Mykênes : ميكني - ٢

[illegible]

من يرفع الصخور الثقيلة * * يفريق * * ولقد ينبت * * من
هذه الصخور * * ما استطعت * * وأصبت * * من هذه الصخور * *
ما استطعت * * وكانت هذه الصخور * * شيئا قماري القمار * *
فالشبي الذي أهدى عليه * * هو الذي يلعبني * * والتمسح الذي
أرقيه * * علي جسمي * * هي السمكة * * والرياس
الذين أهداهم * * هم الذين يقتصون مني * * أجل إنها هذه
الصخور * * * * *

أدرك أنهم لا يعلمون * * ولكني أنا الذي اقتفيت أثرهم * *
 في الطريق * * مرات عديدة * * بدءاً بالقاتل حتى القتيل * *
 وبدءاً بالقتيل حتى القصاص * * وبدءاً بالقصاص حتى لحظة
 ارتكاب جرم جديد * * وبينما كنت أتحمس في طريقي * *

اللون الأحمر القاني .. الذي لا سبيل إلى انتهائه .. في تلك
الليلة .. التي تم فيها الإياب .. والتي شرعت فيها " ربات
العذاب " في الصفير والعويل .. وسط العشب القليل ..
شاهدت إذ ذاك الثعابين .. مصلوبة مع الحيات .. وملتفة حول
جيلنا التعس .. الذي هو قدرنا ..

أصوات هنا .. وأصوات هناك .. حيث الظلمة تخيم على
الكون .. أصوات أكثر عمقاً من الصخر .. ومن السبات ..
وذكريات الكدح .. التي تضرب بجذورها .. في أعماق نبض
الأرض .. وتطأها بأقدام .. طواها النسيان .. وأجساد عارية ..
مغمورة في مذابح الزمن الآخر .. وأبصار تسمرت وتجمدت ..
على علامة .. لا يمكنك تمييزها .. حتى ولو رغبت في ذلك ..
وروح تناضل وتقاتل .. كي تصبح رוחي .. ولم يعد الصمت
ملكاً لي .. في هذا المكان .. الذي توقفت فيه طواحين
الهواء ..

(*) Erinyes : هن الربيات المعروفة باسم « الفوريات » في اللاتينية ، وكن يغاردن
مرتكبي الجرم الفادح من القتل وسفاكي الدماء .

٣- مديح : Enkômê

كان السهل ٠٠ فسيحاً منبسّطاً ٠٠ ومن بعيد ٠٠ كانت تلوحُ
حركة السواعد ٠٠ التي تحفر الأرض ٠٠ في همةً ودأب ٠٠ وفي
السماء ٠٠ كانت السحب تتجمع ٠٠ على شكل انحناءات متعددة ٠٠
وكانت أحياناً ٠٠ تتخذ هيئة طبلية ذهبية أو وردية ٠٠ كان ذلك
ساعة الأصيل ٠٠ ووسط الأعشاب القليلة المتناثرة ٠٠ ووسط
الأشواك ٠٠ كانت تنبعث هنا وهناك ٠٠ أنات واهنة ٠٠ تبليها
قطرات المطر المتساقطة ٠٠ فلقد كان المطر يتساقط هنالك ٠٠ فوق
قمم الجبال ٠٠ ويكسوها بلون أخاذ ٠٠٠٠٠٠٠٠
أما أنا ٠٠ فحشت الخطى ٠٠ نحو هؤلاء الأشخاص ٠٠ الذين
يهوون بمعاولهم ٠٠ رجالاً ونساءً ٠٠ لحفر الخنادق ٠٠ فهنالك ٠٠
في باطن الأرض ٠٠ كانت توجد حضارة غابرة : أسوار ٠٠
وطرق ٠٠ ومنازل متميزة ٠٠ كانت تبدو لي ٠٠ مثل عضلات
"الكيكلويس" الحجرية ٠٠ عملية تشريح ٠٠ لقوة غاربة ٠٠ عفا
عليها الزمن ٠٠ تتم تحت بصر عالم آثار ٠٠ خبير بالمناجم ٠٠ أو
جراح ٠٠ أطياف ٠٠ ونسيج قماش ٠٠ رفاهية ٠٠ وترف ٠٠
وشفاه ٠٠ بادت جميعاً في جوف الزمن ٠٠ وستارة من الألم ٠٠

(*) «الكيكلويس» Kyklôps مخلوق أسطوري كان يصور بعين واحدة في منتصف
جبهته ، وورد ذكر صفاته في ملحمة الأوديسية للشاعر القديم هوميروس .

مفتوحة على مصراعها * * تسمح برؤية ما في ذلك القبر * *
وتكشفه مبعثراً للبيان * * *

ومن جديد * * وجدني أنطلع إلى هؤلاء الأشخاص
الكادحين * * أكتافهم المشدودة * * وإلى سواعدهم التي يهزون
بها * * في ليحاج نصف وسريع * * على هذا الموات السحابي *
وكان عملي * * كنت تمر خلال هذه الممرات البائسة * * *

وفجأة * * وجدت نفسي أسير * * وكنتي لا أسيروا
ساعتها * * أرتو إلى الظلور * * وهي شاتي بأجنحتها * *
* * كانت ترق كالمرمر * * كنت أرتو لطيفات الأبرياء * *
صفحة السماء * * كانت * *
أرمق أجسام المحاربين * * التي تاهمت البلى * * على سرور * *
* * فشاهدت بينهم * * وجهاً أمثلة محاربة * * كان الصوي فد
أظهره للبيان * * كان شعرها الأسود الفاسح * * ينسد على
جيدها * * وكان حجابها * * يمانلان في هيهاتهما * * صميرة تخليق
العصافير * * كانت * * مقوستين فوق شمسها * * أما
جسدها العذري * * فكانه فرغ لشوه * * من تصارع بالان * *
ساحة النزال * * وكان نهذاها المتوئبان * * مثل جوارحه * *
حرك * * *

ساعتها * * نكست بصري * * لأنطلع لما حولي : فتيات * * كن
يعجن الدقيق * * لكنهن تركزن العجن * * دون أن يبالين * *
نساء * * كن يغزلن * * ولم يقدر لهن إتمام غزلهن * * خراف * *
كانت متجهة صوب الغدير * * لتروي ظمأها * * ولكن

أَلَسْتُهَا تَسْمُرْتُ ٠٠ فوق المياه الخضرَاءُ الأَسْتِةُ ٠٠ التي بدت
بفعل ركودها ٠٠ وكأنها استسلمت للوسن ٠٠ وفلاح ٠٠ كان
يعحرث الأرض بالثيران ٠٠ مازال واقفاً ٠٠ ويده المهماز ٠٠ وهو
معلق في الفضاء ٠٠٠٠٠٠٠

ثم ٠٠ أرجعت البصر كرتين ٠٠ لأرنو من جديد ٠٠ إلى
ذلك الجسد المسجى ٠٠ وهم يرفعونه إلى أعالي ٠٠ كانت أعداد
مئاتنا من النمل ٠٠ قد احتشدت حوله ٠٠ وكانت حشود النمل ٠٠
تشرع في وخز جسد تلك المرأة ٠٠ بوخزات قارصة ٠٠ ولكنها
لم تستطع النيل منه ٠٠ فيها قد غدا بطنها براقاً ٠٠ تحت ضوء
الشمس ٠٠ حتى خيل لي ٠٠ أن السماء كانت الرحم التي أنجبته ٠٠
والرحم التي تلقتهم من جديد : أم ووليدها ٠٠ ما زالت
ساقها تضويان كالمرمر ٠٠ رغم أنها هلكت ٠٠ منذ عصر سحيق ٠٠
حتماً إن الأيلاد يتديده ٠٠٠٠٠٠٠

لقد بعث عالمانا من جديد ٠٠ مثلما كان ٠٠ بعث بزمانه
وترايه ٠٠ بالأريج المنبعث من الأزهار (والورود) ٠٠ الأريج الذي
يتضوع في ثنايا الذكريات القديمة ٠٠ صدور (مسجاة) وسط أوراق
الشجر ٠٠ وشفاه رطبة ناضرة ٠٠ أصيبت جميعاً بالذبول ٠٠ في آن
واحد ٠٠ في ذلك السهل الفسيح المنسط ٠٠ وفي غمرة ذلك اليأس ٠٠
المنبعث من الصخور المحدقة ٠٠ وفي خضم تلك القوة التي بادت ٠٠
في ذلك المكان المقفر ٠٠ إلا من حفنة أعشاب متناثرة ٠٠ وأشواك
(كثية) ٠٠ حيث ينفق البشر زمناً طويلاً ٠٠ كي يموتون ٠٠ كان هناك
ثعبان ٠٠ يزحف في دعة ٠٠ واطمئنان ٠٠٠٠٠٠٠

٤- أيام من شهر يونيو عام (١٩٤١) :

Meres tou louniou (1941)

بزغ القمر الوليد ٠٠ في مدينة " الإسكندرية " ٠٠ وهو يضم
في حناياه ٠٠ القمر القديم ٠٠
أما نحن - الأصدقاء الثلاثة ؟ فنمضي إلى بوابة الشمس ٠٠
عبر ظلمة القلب ٠٠٠
تري ٠٠ من ذا الذي يرغب الآن أن يغتسل ٠٠ في مياه
" بروتئوس " ؟ ٠٠٠
لقد كنا في شبابتنا ٠٠ نبحت عن صورة ممسوخة ٠٠
وكانت الرغبات العارمة ٠٠ تتقاذف داخل كل منا ٠٠ مثل
الأسماك الضخمة ٠٠ التي تتقاذف عند السواحل ٠٠ عندما ترتد
أمواجها بغتة ٠٠ كنا نؤمن بقوة الجسد القاهرة ٠٠ ولكن الآن ٠٠
بزغ القمر الجديد ٠٠ وهو يعانق القمر القديم ٠٠٠ على حين
كانت الدماء تقطر ٠٠ من جراح الجزيرة الخلابة ٠٠ تلك الجزيرة
الواعدة ٠٠ تلك الجزيرة القوية ٠٠ تلك الجزيرة المسالمة
البريئة ٠٠٠٠٠٠

(*) "بروتئوس" Proteus إله قديم أسطوري من آلهة البحر كان يحول مظهره
الخارجي إلى عدد لا متناه من الصور .

أما الأجساد ٠٠ فكانت مثل الأغصان المتكسرة ٠٠ كانت
مثل الجذور المجتثة ٠٠ وأما ظمؤنا ٠٠ ذلك الحارس المرمري ٠٠
الذي يمتطي سهوة جواده ٠٠ فلم يكن يدري ٠٠ كيف
يبحث عما يتوق إليه ٠٠ عند بوابة الشمس المظلمة ٠٠
إذا كانت الغربية تحتجزه هنا ٠٠ في تلك البقعة الواقعة ٠٠ عند
" قبر الإسكندر " ٠٠٠

٥٠٠ -- ٥٠٠ : Rima

أيتها الشفتان ٠٠ يا حراس حبي ٠٠ الذي أوشك أن
يزول ٠٠٠

أيها الساعدان ٠٠ يا أغلال شبابي ٠٠ الذي كاد يضيع ٠٠٠
يا لون بشرتي ٠٠ أيها الوجه الذي تبدد ذات مرة ٠٠ فبي
أرجاء الطبيعة ٠٠٠

أيتها الأشجار ٠٠ أيتها الطيور ٠٠ أيها القنص ٠٠٠
يا جسدي ٠٠ يا من لوحتك السمرة ٠٠ في القبط مثل حبة
العنب ٠٠٠

يا جسدي ٠٠ يا قاربي الثمين ٠٠ إلى أين تشد الرحال ؟ ! ٠٠
إنها الساعة ٠٠ التي يختنق فيها الأصيل ٠٠ الساعة ٠٠
التي أسأم فيها ٠٠ من البحث عن دياجير الظلام ٠٠ (فحياتنا ٠٠
تتناقص كل يوم ٠٠ وتنقضي ٠٠٠) ٠٠٠٠٠٠٠٠

* * *

سيكيليانوس أنجلوس :
Sikelianos Angelos (1884 - 1951)

١- بالاماس : Palamas

أيها الأبواق .. وددني نعمائك .. أيها الأجراس .. جليجلي
برنات مرصدة .. هنا وهناك .. في كل أرجاء الوطن .. ويا
طبول الحرب دوي .. ويا أيها الرايات المرحجة .. وفؤدي في الهواء ..
ففي هذا النعش .. يرقطه جسد بلاد اليونان مسبحي ..
طود شامخ .. تكلل هامته أشجار الغار .. لو رفعناه لنافس جبلي
" بيليون " .. و " أوسا " .. ولو طاولنا به السحب .. لبلغ عنان السماء
السابعة .. فمن يكيه ؟ .. وماذا عسى لساني أن يقول ؟ ..
أما أنت .. أيها الشعب .. يا من تناول هذا البطل ..
حديثك المتواضع .. (فصاغه) ورفعته إلى نجوم السماء .. فهي
لتقتسم الآن معه .. النور القدسي المتلألئ .. نور شهرته الذائعة ..
وارفعه عالياً بيديك .. رمزاً شامخاً عملاقاً .. ارفعه فوقنا ..
نحن الذين نشئ عليه .. وبقلب يشتعل ويتأجج .. أطلق تنهيدة
واحدة فقط .. قل : " بالاماس " .. كي تردد المعمورة بأسرها ..
صداها بقوة ..

(*) " جبلان شامخان في وسط بلاد اليونان ، روت الأساطير أن العمالقة في حريهم
ضد آلهة الأوليمبوس قد وضعوا أحدهما فوق الآخر كي يتمكنوا من منازلة الأرباب .

أيتها الأبواق .. رددى نعماتك .. أيتها الأجراس ..
جلجلي برنات مرعنة .. هنا هنالك .. في كل أرجاء الوطن ..
ويا طبول الحرب دوي .. ويا أيتها الرايات المقدسة .. رفرفي في
الهواء .. ففي هذا النعش .. يرقد جسد بلاد اليونان مسجي ..
شعب (عظيم) .. يرنو بأبصاره .. ويشاهد المشهد
(الجليل) .. ومعبد بأسره .. حتى قدس الأقداس فيه .. يضطرم
ويتأجج .. ومن شاهر .. سحابة من المجد .. تفئ عليه
بظلالها .. ومن فوقنا .. حيث يبرق .. نبض الخلود الصامت ..
يستقبل كل من "أورفيوس" .. و "هيراكلييتوس" ..
و "أيسخيلوس" .. و "سولوموس" * (بترحاب) .. في هذه
الساعة .. تلك الروح المقدسة .. التي تحمل معها غنائم
النصر

وحيث إن هذه الروح .. قد فرغت .. من وضع حجر
الأساس لعملها .. وأرسته بعمق في باطن الأرض .. متسلحة
بفكر .. يقارب فكر الخالدين .. فإنها تذهب مباركة .. إلى
أعلى عليين .. كي تأخذها النشوة .. ويهزها الطرب .. مع
الأرباب الخالدين

(*) «أورفيوس» منشد أسطوري قديم ، و«هيراكلييتوس» فيلسوف ينادى بالصيرورة
والتغير العائم (القرن الخامس ق.م) . أما «أيسخيلوس» فهو أول شعراء التراجيديات النظم ،
أو «سولوموس» هو أمير شعراء اليونان (انظر الملحق) .

أيتها الأبواق .. ردي نغماتك .. أيتها الأجراس ..
جلجلي برنات مرعنة .. هنا وهناك .. في كل أرجاء الوطن ..
ويا نشيد النصر دوي .. ويا أيتها الرايات المرعبة .. وفرني مع
نسمات الحرية

٢- لأنني سبحت في أعماقي : Giati Bathia mou Doxasa

لأنني سبحت .. في أعماقي .. وآمنت بالأرض .. ولم
أخلق بأجنحتي الخفية .. لألوذ بالفرار .. بل ركزت عقلي
بكامله .. في الصمت .. حيث تعطش ينبوع .. من جديد ..
إلى ظمئي .. إنه ينبوع الحياة .. ينبوع الراقص .. ينبوع
هنائي

لأنني لم أقم أبداً .. وزناً ولا اعتباراً .. "لتي" ١٩٠٠ أو "
لكيف" ١٩٠٠ بل غصت بفكري .. في أغوار كل وقت .. يمر
على ... والآن .. سواء أكان الصيف يلفحني .. أو كانت
الأمطار تفرقني .. فإن اللحظة الدوارة .. تبرق في فكري ..
مثل الثمرة المستديرة .. وإذا ذاك تمطر هذه الثمرة .. من غياهب
السماء .. لتروي أعماقي

لأنني لم أقل : "هنا تبدأ الحياة .. وهنا تنتهي" .. إلى
قلت : "إن يك يومي ممطراً .. فهو على أية حال .. يجلب معه
ضوءاً أكثر ثراءً .. وإن الزلزال يشبث دعائم البناء .. كي تغدو
أكثر رسوخاً .. وإن نبض الأرض الحي .. قادر على الخلق ..
رغم أنه خفي .. وإن ما هو إلى زوال .. يذوب مثل السحابة ..
وإن الموت القاهر .. قد غدا بالنسبة لي شيئاً .. وصنعاً

سيموبولوس إلياس : (- 1917 Simopoulos Elias)

o المرأة : Kathrephitês

لا تثق في المرأة •• ولا تصدقها •• فهي حقاً تغتال الألوان ••
وتنصببُ الشراك •• ولكنك لا ترتاب فيها •• وتتصور أن ثمة
خطأ ما •• قد وقع •• وتريد أن تحتج •• وتعلن •• إنه ليس أنت ••
وأنت لا تعرف أبداً •• هذه السحنة •• التي ترنو إليك بغرابة ••
غير أن صوتك يخفق •• ويحتبس •• ويتجاوز الصمت ••
داخل بحار الذاكرة المظلمة •••••

وحيتند •• فإن الآخر •• الذي تبدى صورته •• في المرأة ••
دليلك الذي يكبر •• يرفع كلتا يديه •• في شفقة غامرة ••
ليعطي التجاعيد الكثيرة •• ليرتدي وجهاً •• أكثر شباباً ونضارة ••
ليسريك بهدايا وآمال •• لا نفع فيها •• ولا جدوى منها ••
وليقتنعك بأن الربيع •• لم يسخر منك •• وأن الضوء الباهر ••
لم يجعل بصرك يزوغ ••

وأن الأمر كله •• هو أن الأطياف •• التي تجعلها المرأة ••
تسراى أمام عينيك •• هي التي تسخر منك ••
وتستهزئ بك •••••

وهكذا •• فإنك لست بقادر •• على أن تبين بوضوح ••
خلف الغبار •• وخلف الأجزاء المكسورة المرعبة ••

سحتك الحقيقية .. من أجل هذا .. لا تضع ثقتك في
المرأة الأثمة ... وستأتي لحظة .. اليوم أو غداً .. سيتناهى فيها
إلى أسماعنا .. صوت (طائر) مالك الحزين .. في جنح
الليل .. وهو يتصبب .. فوق ملايين العيون .. التي ختم عليها
(الموت)

* * *

سكيبيس سوتيريس : (1881 - 1952) Skipês Sôtêrês

١- أغنية الحوذي : to Tragoudi tou Agôgiatê

حوذي .. حلو النظرات .. كان يسير بعربته .. ميمماً
شطر البلدة .. وفي الطريق الضيق .. وكان الشباب قد ولي ..
وضاع .. أصابه الإرهاق والنصب .. فأوي لبرهة من الزمن ..
إلى ظل شجرة وارفة الظلال .. وأطلق سراح البغال من العربة ..
ثم أسندها إلى صخرة مستديرة .. بعدها استلقي على العشب ..
في مواجهة الطريق .. وأغمض عينه .. واستغرق في سبات
عميق

وفي تلك الأثناء .. طفقت البغال .. تطاء الأعشاب الهزيلة ..
وتجوس خلال بقعة .. كان يسكنها أحد الأشباح .. فاستيقظ
الشيخ .. وراح ينثر الموت الزؤام .. ليحصده به روح .. ذلك
الحوذي اليأس المرهق ..

أصببت البغال بالذعر .. ولاذت بالفرار .. هنا وهناك ..
وضلت طريقها في ظلام الليل الخالك .. وهي تنطلق كالمسعورة ..
.. خلال الأحراش .. وطفقت بعد أن اعتراها الخرس ..
واستبدت بها الرهبة .. وسيطر عليها الجنون .. من رؤية
الشيخ .. تنتحب حزناً وكمداً .. في جنح الظلام .. على
سيدها .. الذي فقدت صحبته

٢- تبشير الصباح : Xemerónai

حلت الساعة الموعودة .. وفي الوقت المعلوم .. أثمرت
 الأغصان .. ازينت الطليعة بالورود .. وكست الزهور وجهه
 البستان .. " أن للحزن الكتيب أن ينهسر " .. بهذا غردت
 البابل على الأفنان : " مستهضى اليونان وسامعة من كيوئها ..
 مستهضى اليونان معجزة .. من أهلال صيرديها ..
 واحسرتها .. حقاً كانت القبور .. التي ففرت فاهها .. أكثر
 من أن تحصى .. أو تعد .. حقاً غابت عن الساحة .. أرواح
 إخوة لنا .. كانوا ملء السمع والبصر .. لكن بعد أن كتبوا
 بدماهم .. في أجواز الفضاء .. أن اليونان لم تقف بأعظم ..
 ولا بأمجده .. إنما هي عليه الآن .. وحقاً كان الليل .. الذي
 شئت شملنا .. ليلاً حالك السواد .. لكن دياجير الأسى ..
 التي أهدقت بنا .. سنزول عما قريب .. وتنقشع ..
 " إن بصيصاً من النور .. يلوح الآن أمامنا .. وبالأمل
 علينا " .. بهذا شدت الطيور على الأغصان : " إن بشائر فجر
 يوم جديد .. متألقي .. تبليج الآن في الأفق " ..

٣ - إنكار .. حتى في الحلم : ! Negatio et in Somnio

أماه .. لقد شاهدت طيفك .. مساء أمس .. في أحلامي ..
وفي الحلم .. همست في أذني .. أنك قد رجعت .. من بلاد
الغربة .. مرة أخرى .. وإذ ذلك أهرع .. أنا بكل الاشتياق ..
إلى ساحل البحر .. كي أكون في استقبالك .. وكي ألوذ
بأحضانك الرحيمة .. برهة من الوقت ..
لكني .. وجدت البحر .. قاعاً صفصفاً .. وألفيتُ
الأمواج كنباناً .. فقفلت أدراجي .. عائداً في طريقي .. وأنا
غارق في ذكرياتي .. زارني طيفك .. مساء أمس .. في
أحلامي .. وفي الحلم همست في أذني .. ولكنك .. يا أماه ..
لم تعودني من بلاد الغربة ..

* * *

سسكوكوس كونسنتندينوس :
Skokos Kônstantinos (1852 - 1929)

١- إلى صورة ثرثار : eis Eikona Phlyarou

كلما شاهدت فمك ٠٠ كلما انقبض قلبي ٠٠ فهو يماثل تماماً
ما تقوله ٠٠ وصورة فمك ٠٠ لا ينقصها سوى الكلام !! ٠٠

٢ - إلى سيدة تأخرت في الإجاب : eis Kyrian Opsiteknon

طبيبك النشط ٠٠ أعد لك وصفة (طبية) ٠٠ فريدة ناجعة ٠٠
لم تستطع بضع وعشرون عاماً ٠٠ أن تصنع مثلها ٠٠ فتهانئي
لوليدك (المتظر) ٠٠ ولك ٠٠ ولزوجك ٠٠ ولكن التهئة واجبة ٠٠
قبل كل هؤلاء ٠٠ لطبيبك الخطير ٠٠٠٠

٣- إلى طبيب متعصب دينياً : eis latron Thrêskolêpton

أنت تؤمن ٠٠ يا سيدي الطبيب ٠٠ بقيامة الأموات ٠٠٠
لهذا أتخسر عليك ٠٠ فلو بعث (الآن) ٠٠ هؤلاء الأموات جميعاً ٠٠
فأني لك ٠٠ أن تجد (من المال) ٠٠ ما يسد رمقك ؟! ٠٠٠٠٠

٤ - إلى ناظم أشعار فاشل : eis Adexion Stichourgon

فارس مغوار أنت ٠٠ فقط حينما تمتطى صهوة (الجواد
الأسطوري) "بيجاسوس" ٠٠٠
وهاأنذا أراك (هكذا) ٠٠ والهفي عليك ٠٠ بعيني
هاتين !!! ٠٠٠
غير أنك ٠٠ كنت دائماً ٠٠ كدأبك في سالف الأيام ٠٠٠
(أسد) هصور ٠٠ فقط على الأنعام ٠٠ التي لا حول
ولا قوة * ٠٠٠٠٠٠

٥ - إلى واعظ كبير البطن : eis Prokastora lerokêryka

ما تقوله ٠٠ (يا سيدي الواعظ) ٠٠ جميل ورائع ٠٠
وخطبتك المؤثرة ٠٠ قد مست شغاف قلوبنا ٠٠ غير أن "كرشك"
المستدير المتدلي ٠٠ "يدخلنا في التجربة" ٠٠٠٠

٦ - إلى شاهد قبر لأحد المتزوجين :

eis Pantremenom Epitymbion

هذا البائس ٠٠ عاش ستين عاماً ٠٠ على ظهر الأرض ٠٠
عاش منها عشرين عاماً ٠٠ إنساناً ٠٠ وأربعين عاماً زوجاً ٠٠٠٠٠
(*) يطابق هذ في المعنى قول شاعرنا العربي ، «أسد هلى وفى الحروب نعمة» ..

٧ - إلى كاتب مسرحي : eis Theatrikon Syngrapheia

أيا أيها الفريد في عصره !! تري هل تعرف ماذا يقال
عنك ؟!! يقولون إنك تؤولف تراجيديات !! فيضحكون !!
وتؤولف كوميديات !! فيكون !!

٨ - إلى مغنية بشعة : eis Phrikalean Tragoudistrian

كان "أروفيوس" !! بأغانيه الشجية !! الساحرة !! يبعث
الموتى من ظلمات "هاديس" !! (= العالم الآخر) !! أما
أغانيك !! يا سيدتي !! فترسل بنا !! نحن الأحياء !! إلى
عالم الموتى !!!

٩ - إلى ممرضة حسناء : eis Eumorphon Nosokomon

يا أيتها النادة !! التي لا تعرف الشفقة !! ولا الرحمة !!
تري ماذا تنشدين من الجرحي ؟!! تذهبن إليهم !! لتداوي
جرحاً واحداً !! فإذا بك تصيينهم !! بعشرة جروح !!!

١٠ - الأكاديمية : E Akadēmia

يا له !! من هدوء قدسي !! يا له من صمت !! يا له من

نسيان ٠٠! حتى أنه يغيب إليك ٠٠ أن العقل ٠٠ تحت قباب هذه
(الأكاديمية) ٠٠ يفت في سبات عميق ٠٠٠

١١- إلى تمثال البطريرك : eis to Agalma tou Patriariachou

كيف تتطلع إلينا ٠٠ وأنت واقف هكذا بلا حراك ؟ ٠٠! هيا
وانظر ٠٠ إلى شقائقنا ٠٠ وبؤس حالنا ٠٠ وباركنا براحتيك كليهما ٠٠
وهما مبسوطان ٠٠ (لا مغلولتان) ٠٠٠!١

١٢- إلى حصوة شيرير : eis Phthoneron Pharmakomytên

حقاً ٠٠ لقد مات بالسم ٠٠! تري هل لدغته الأفاعي ؟ ٠٠! هيا
كلما ٠٠! بل هي الذي لدغ نفسه بنفسه ٠٠ وعقر لسانه
(بنابه) ٠٠!١

١٣- إلى قسيس متورده الوجنت : eis Despotên Rodopareion

أنت تقول لنا ٠٠ (في موعظتك) : " ٠٠٠ لا تدع يدك
اليمني ٠٠ تعرف ماذا تفعل يدك اليسرى ٠٠٠ " ومصدداً لهذا
٠٠ فأنت تقول لنا ٠٠ من على المنصة كلاماً ٠٠ وتقول لأبنة
أخيك كلاماً آخر ٠٠٠

١٤- مثالية سياسية : Politikon Ideôdes

كل يوناني •• يريد أن يتصرف بطريقتين •• لا ثالث لهما :
" إما أن يقوم هو نفسه بتشكيل الحكومة •• أو •• أن يقوم (هو نفسه) بإسقاط الحكومة "••••

١٥- حرية الصحافة : Eleutherotypia

كان مقدراً •• منذ الأزل •• أن تحدث في بلاد اليونان •• هذه المعجزة : " أن تتحقق فيها حرية الصحافة •• ولكن بشرط •• أن يظل لسانها مقيداً ••••

١٦- قصة حب (بين) زوجين : Eidyllion Androgynou

حينما تعرف كل منهما •• على الآخر •• اشتعل الحب ناراً في قلوبهما ••! كان هو يتحدث •• بنعومة ورقة •• وكانت هي •• تصغي إلى حديثه ولهاته •• مشتاقة •• وحين تم إعلان خطبتهما •• كانت كل كلمة تقال •• تنثال عذوبة •• وتقطر حلاوة •• كانت هي تتكلم •• وكان هو يصغي إليها •• بشوق متأرجح ••••
ولكن •• ما أن تزوجا •• حتى حل العذاب •• وبدأ الألم ••
كان الاثنان يتحدثان معاً •• في وقت واحد •• وكان الجيران •• هم الذين يسمعون ••••

سولوموس ديونيسيوس : (1798 - 1857) Solômos Dionysios

نشارة السم : ê Pharmakômenê

أغنياتي كلها .. خرجت من بين شفتيك .. إلا هذه
وحدها .. يستعصي عليك التفوه بها .. أو سماعها .. آه ! ..
إنك تحملين معك .. أيتها العذراء .. شاهد قبرك .. آه ! ..
لو كان بمقدور بكاء الميت .. أن يمنحك الحياة .. لذرت
عليك الآن .. دمعاً هتوناً .. كي تحظى (يا عزيزتى) بأول
نفس للحياة !!!

واحسرتاه ! .. إنني أتذكرك .. حينما كنت جالسةً بجواري ..
والشحوب يكسو مُحياك .. ساعتها قلت لك : "ماذا بك؟" ..
ورددت على قائلةً : "سوف أموت .. سوف أجرح السم ! .."
بعدها .. يا أجمل الفتيات .. تناولت السم .. بيد ثابتة لا
ترتعد .. كان الأولي بهذا الجسد الرائع .. أن يكسوه ثوب
الزفاف .. لكنه الآن يلف في أكفان كئيبة

إن ما يزين جسدك الآن .. في مثواك .. هو العذرية المحشمة ..
فعالم الشر .. هو الذي ألحق بك الأذى .. وهو الذي سلقك
بالسنة حداد .. تري هل كان في مقدورك .. يا بنيتي .. أن
تسمعي .. مثل هذه الألفاظ الجارحة ؟ .. وهل كان فمك بقادر
على أن يرددها ؟ .. لا ريب أنك كنت ساعتها ستقولين : "إن

السم الزهاف .. الذي تجرعه .. والألام المبرحة .. التي
احتملتها .. كانت أخف فظامة من هذه الألفاظ ..
.....

يا أيها العالم المخادع ! .. ألا إنك تضطهد الفتيات
السود .. في حياتهن ! .. أيا أيها العالم القاسي ! .. ألا إنك
لا ترثي لهن .. ولا تؤدى نحوهن الواجب المستحق لهن .. بعد
وفاتهن ! .. صمتاً ! .. صمتاً ! .. تذكر أنك تختطف
الآن ابنة .. وزوجة .. وأختاً .. صمتاً ! .. فالتفتاة
السوداء .. ترقد مسجاة في قبرها .. ترقد تسأل الله سبحانه وتعالى
طاهرة .. تذكر إذن .. أنها سوف تبعث يوم الفصل .. لتمثل
أمام العالمين .. وساعتها .. سوف تحرك ذراعيها البيضاءين ..
في خشوع وتقول خالقها : "يا خالقني ! .. أنظر برحمتك إلى
أحشائي .. التي سميتها بيدي .. ويا لها من حقيقة ..
مريبة .. فلقد غاب عن عقلي .. يا أباه .. أنك أنت الذي
خلقتني بقدرتك .. ومع ذلك أبتهل إليك .. أن تنظر إلى
أحشائي .. التي تتحب بفعل جرمهم .. أبتهل إليك .. يا ربه ..
أن تعلن للعالم .. الذي صرخ في وجهي .. بتلك الكلمات
الجارحة .. أن هنالك جروحاً أخرى .. توجد هنا داخلي .."
إن (الفتاة السوداء) .. ستفوه بمثل هذه الكلمات .. أمام
خالقها .. وهي تحرك ذراعيها البيضاءين .. فصمتاً ! ..
صمتاً ! .. أيها العالم ! .. فالفتاة السوداء .. ترقد مسجاة
في قبرها .. ترقد عذراء .. عفيفة .. طاهرة ..
.....

من قصيدته " اغاصرون الأصوار " :
apo "Ious Eleutherous Poliorkêmenous"

اللوحة الثانية : Schediasma β

(١)

صدمت مطبق .. دجست النجور .. في ..
يغرد .. ويأخذ الحبيب .. والام تنبيل .. في ..
على عينيها .. مالا لا سوي .. فيم يرمي الام رائيه ..
أما الشاب " المغربي " .. في ..
في البكاء قائلا : " أيتها المغاربة ..
التي هدف أحفظك بك .. في ..
" حيلة الوطاة على .. و " الأغارى " .. يعلم ذلك حتى العلم ..

(٢)

تأان شيسر " نيرول " .. يرخص ..
(= إروبي) .. ويقدر ما كانت الأزهار تنبت ..
يانعة .. يقدر ما كانت الأسماك ..

(*) "نسبة إلى «سولي» أحد أقاليم وسط بلاد اليونان ، اشتهرت بشجاعتها وسالتها .
«الأغارى» بمعنى التابع ، وهي مشتقة من كلمة «أغا» ، وهي كلمة تركية تعنى
«السيد» ، ويكنى بها هنا عن المحتل الناصب .

يا وطني .. وتلتف حولك جبل أبيض .. من الأغنام
المتحركة .. يشغو .. ثم يسقط من جديد .. في أعماق
البحر .. كان هذا البياض الناصع .. يختلط برونق السماء ..
وبهائها .. وداخل مياه البحيرة .. حيث كان يصل مندفعاً ..
مزبداً .. كانت فراشة زرقاء .. تلهو مع ظلها .. وهي
تتضوع بعطر شذي .. أثناء نومها .. في أحضان زهرة زنبق
برية .. أما الدودة .. فكانت بدورها .. تنعم بلحظات
حلوة .. كانت الطبيعة ساحرة .. بمثل سحر الأحلام ..
في جمالها ورونقها .. كانت تتألق فيها الصخرة ..
التي اكتست بلون الذهب .. وكذا كان العشب الجاف ..
يتألق .. كانت (الطبيعة الساحرة) .. تتدفق بآلاف الينابيع ..
وتشدو بآلاف الألسن .. وكأنها تقول : " من يموت اليوم ..
فكأنما مات ألف مرة " ..

(٣)

" أيها النفير .. اقض الآن .. وبعنف .. على تأثير سحر
الأغنية .. ولا تدع امرأة .. أو شيخاً .. أو طفلاً .. يكف عن
البسالة .. أو يحجم عن الأقدام .. " .. والهف قلبي
عليها ! .. على بلادي الهالكه ! .. واحسرتاه ! .. إنها

تصفي ٠٠ لصوت النفير ٠٠ في كسل وتراخ ٠٠! أني لها أن
تصل لعدوها ٠٠ وكل صوت يوقظها ٠٠ ويقض مضجعها؟ ٠٠!
فالضحكة المجلجلة ٠٠ تتعالى وسط صفوف الجيش ٠٠ الذي
تشئت ٠٠ وتفرق شمله ٠٠ والسخرية ٠٠ التي وصلت
لدروتها ٠٠ تطيح بالنفير ٠٠٠٠٠٠٠٠

(٥)

وفي المعركة ٠٠ العنيدة المحتدمة ٠٠ تقفز البحار ٠٠ وتتطاير
الصخور بعنف ٠٠ لمدي بعيد ٠٠ سواء وقت الشروق الرائع ٠٠
أو ساعة الظهيرة اللافتة ٠٠ عندما تتحول المياه النقية ٠٠ إلى
طين وأوحال ٠٠ وعندما تبرز النجوم اللامعة ٠٠ (في صفحة
السماء) ٠٠ عندئذ يستبد الخوف ٠٠ بالجزر المجاورة ٠٠ فتلجأ
للتوسل ٠٠ وتنخرط في البكاء ٠٠ ويعض الألم بنابه ربابنة ٠٠
السفن الأجانب فيقولون : " جواد عربي أصيل ٠٠ وعقل فرنسي
٠٠ وحسام من الرصاص التركي ٠٠ والعدو الغاشم ٠٠ يجعل
البحر يغلى ويفور ٠٠ ضد الكوخ الفقير ٠٠ " ٠٠٠٠٠٠٠٠

(٢٢)

ألا فلتنظر هنا لك ° ° حيث الشرخ العميق ° ° الذي أحدثه
الزلازل ° ° في الجدار ° ° فانبثقت منه ° ° زهور مقاتلة ° °
تأرجح في الهواء ° ° زهور بيض ° ° ذوق ° ° جميع ° °
لا يحصى بها العد ° ° تشبه أيتها ° ° زهور النحل ° ° العذراء ° °
في الخضر ° ° ° ° ° ° ° °

(٢٣)

آلاف من الأصوات ° ° لا يحصى بها العد ° ° تتردد في عمق
البنيان ° ° بدأها الشرق ° ° وأنهاها الغرب ° ° بعضها من الشرق ° °
وبعضها من الغرب ° ° كل صوت منها ° ° ينخر بالفرح ° ° وكل
نفس يفيض بالحمية ° °

(٢٤)

يبدو المشهد أمامي ° ° جميلاً ° ° مثل الحلم ° ° بكل
السحر ° ° الذي يشتمل عليه ° ° لكن (المشهد) ° ° لا يبدو
بنفس الصورة ° ° من ناحية البحر ° ° ° ° ° ° ° °

(٣٨)

بك و ممك .. (يا وطني) .. انتابني السرور مرات
ثلاث .. وسط الحرارة والألم .. لكن إحساساً بالمرارة .. قد
ضرب بجذوره في أعماق فرحتي .. (حزناً) على مصري

(٣٩)

عيون روحي .. دائماً مفتوحة .. دائماً متيقظة ..
لا تنام

(٤٠)

ومرة أخري .. نفذت إلى أذني .. نسمة هواء .. تحمل
صوتاً عذباً .. أو جند نجمة الليل .. كما أو جند نجمة
النههار

" اللوحة الثالثة γ : Schediasma "

(١)

أماه .. يا ذات القلب الكبير * .. سواء في الألم .. أو في
المجد .. حتى ولو كان أبناؤك .. يحيون جميعاً .. في السر
الدفين .. بأفكارهم .. وأحلامهم .. فياله من فرح تنطلق به
العيون !! .. أجل .. هذه العيون .. كي تشاهدك في الغابة ..
التي تلفها السكينة .. ويغمرها الهدوء .. حيث جاست على
حين غرة .. أقدامك الخالدة .. ومعك أوراق أشجار عيد
الفصح لانمرهرة !!!

لكن أذني .. لم تسمع .. وقع خطواتك المقدسة .. ولم
تبصرها عيني .. لقد كنت صافية كالسماء .. بكل ما تحظى به
من جمال .. حيث تبدت أماكن كثيرة .. واختفت أماكن
أخري .. ولكن .. يا ربتي .. ألم يكن بوسعي .. أن أسمع
صوتك .. وأن أهديه تواً .. للعالم الهيليني ؟ .. إن صخور
(ذلك العالم الهيليني) التي اسود لونها والعشب المجاف
(المحترق) يحظون بالمجد (الخالد) .

أفعال .. وأقوال .. وأفكار .. أفق .. وأتأمل ..
زهور لا تعد .. تكسو وجه العشب .. زهور بيض ..

(*) "يشير الشاعر هنا إلى وطنه (بلاد اليونان) .

وزرق ٠٠ وحمرة ٠٠ تجتذب إليها ٠٠ سرب النحل الذهبي ٠٠
يحدث هذا مراراً ٠٠ ساعة تبلج تباشير الفجر ٠٠ أو ساعة
الظهيرة اللافحة ٠٠ عندما تتحول المياه النقية ٠٠ إلى طين
وأوحال ٠٠ وعندما تحتشد النجوم اللامعة ٠٠ (في صفحة
السماء) ٠٠ تقفز الشواطئ بغثة ٠٠ وتتطاير الصخور ٠٠ وتتوابع
البحار ٠٠ وتقول : " جواد عربي أصيل ٠٠ وعقل فرنسي ٠٠
وحسام تركي ٠٠ وموقع المجليزي ! ٠٠ بحر هائل يحارب ٠٠
ويلطم الكوخ بعنف ٠٠ فياويلناه ! ٠٠ فعند انحسار الأمواج
لبرهة ٠٠ تظل الصدور القليلة صامدة ٠٠ (رغم الهول) ٠٠٠٠
ألا إنك لحالد على الدوام ٠٠ يا أيها الرعد ٠٠ يا من لا تكف
أبداً ٠٠ عن الهزيم ٠٠ والدوي " ٠٠٠٠٠٠

o Peirasmos : التجربة (١)

شكل العشق (= إروس) ٠٠ جوقة راقصة مع شهر
" أبريل " ٠٠ الأشقر ٠٠ وعثرت الطبيعة ٠٠ على فصلها البديع
الخلاب ٠٠ وسط الظلال التي غدت وارفة ٠٠ ووسط
الانتعاش ٠٠ والنسيم البارد ٠٠ والعطر الشذى ٠٠ ومع شقشقة
الطيور المغردة ٠٠ التي تشنف الأذان ٠٠ مياه رقراقة عذبة ٠٠ مياه
تبهج النفس ٠٠ وتنعش الروح ٠٠ وهي تنسكب فوق المنحدر ٠٠
الذي يتضوع بأريج شذي ٠٠ فتأخذ منه عطره ٠٠ وتمنحه النسمة

الباردة المنعشة..... مياه تنساب هنا .. وتترقق هنالك ..
تغرد مثل البلابل .. وتشدو مثل العنادل.....

(١٠)

أمضي باندفاع الجواد .. وبرهبة الحسام .. بعيون نواقة
للحلم .. بل إن الحلم .. هو هذه العيون ذاتها .. قفلت -
رحالة الدنيا الغريبة .. عائدة أدراجها .. وقالت لي .. ببسمة
قدسية .. تبللها الدموع : " أوقف سريان المياه .. ووجه مجراها
نحو البستان .. وجهه نحو بستان الروح .. الذي يتضوع بشذى
المسك ".....

(١٢)

وعلى البعد .. أشاهد الفتية والفتيات .. زرافات ..
ووحداً .. وهم يتحلقون .. حول النار التي أضرموها .. والتي
غذوا لهيبها .. في حزن غامر .. بأشياء حبيبة إلى قلوبهم ..
وبسرر عزيزة عليهم .. كانوا يقفون منتصبين بلا حراك .. وبلا
تنهيدات حزينة .. دون أن يذرفوا عبرة واحدة .. وإذ ذاك لمس
السيف الشعر .. لمس السيف أرديتهم القضبافضة

(١٣)

كانوا على أهبة الاستعداد ٠٠ في ساحة الوغى ٠٠ في غمار
معمعة القتال ٠٠ ووسط قعقعة السلاح ٠٠ وكانت سيوفهم ٠٠ تشق
لهم طريقاً ٠٠ وسط الجحافل ٠٠ كان عليهم أن يظلوا أحراراً ٠٠ وأن
يعيشوا (في كرامة) ٠٠ هنا مع إخوانهم ٠٠ أو ٠٠ أن يمضوا إلى
عالم الموتى ٠٠ هناك ٠٠ (بعزم ثابت وأمل وطيد) ٠٠٠٠٠٠٠

* * *

سوريس جيورجيوس : (1853 - 1919) Sourès Geôrgios

١- القبله : to Philêma

رأيت طيفك في منامي .. يا فاتنة " أرجوس " .. فطلبت
منك قبله عذبة .. لكنك لم تقتربي مني .. بل استبد بك
الغضب .. وظللت بمعدة عني .. يا فاتنة " أرجوس " ..
ولفترة من الزمن .. داهمني المرض بسببك .. فلقد
أدميت قلبي بعنادك وغضبك .. آه ! .. غير أنني لم أحتمل هذا ..
فجشوت على ركبتني أمامك .. وعيونني بالدمع مغرورة ..
وهتفت قائلاً : " أيا فاتنة .. " أرجوس " .. ألا فائقيني ..
وامنحيني قبله عذبة ! .. إن ما أنشدك هناك .. يا فاتنة
" أرجوس " .. ليس بالأمر الخطير .. ولا تظن أن القبله .. شر
مستطير " وعقب هذه الكلمات استيقظت .. وظللت على
حالي .. لا .. ولم أرطب شفتي .. بقبله منك .. آه .. يا فاتنة
" أرجوس " .. إن قبلك أغلى من النقود وأثمن .. وهي صعبة
المنال .. حتى في الأحلام ! ! ! ..

(*) "مدينة باقليم" أرجوليس" في شبه جزيرة "البيلوبونيس"
جنوب بلاد اليونان .

٢- إلى (فنجان) القهوة : Ston Kaphe

أيا فنجان قهوتي * * الشهى * * الكثيف !! * * إن كل
رشفة منك * * توحى لي بفكرة سامية * * سواء كنت بمفردي * *
أو كنت مع رفاقي * * * * *

* * *

سوتسوس بانيوتيس : (1806 - 1868) Soutsos Panagiôtês

(أمارات) العشق : Erôtika

ياله من بدر متألق .. بالغ البهاء !! .. ويالها من أمسية
(رائعة) .. للعشق ! ..
النسيم فيها رخاء .. يداعب الأغصان .. ويرت على الأفنان ...
ها هو العنديل .. يخفق بجناحيه .. وسط
أوراق الشجر .. وها هو " الغيلم " .. (= ذكر السلحفاة) ..
يسعى (حثيثاً) .. إلى أنثاه .. عند ينابيع الماء ...
وحيثما أتطلع .. إلى مُحياك .. (يا محبوبتي) .. فيالها
من نار ملتهبة .. تلك التي تندلع .. في أعماقي !! .. ويالها
من ظلمة شيطانية .. تلك التي تحرق بي !! .. وحيثما أرنو
إليك .. (يا حبيبة قلبي) .. فيالها من سرعة .. تلك التي يدق
بها نبض قلبي !! .. وياله من عذاب مضمّن .. يستبد بي !! ..
أنظر إليك .. وفي التو .. يستبد بي الشوق إليك .. ويدفعني
إلى أن أرتمي في أحضانك .. إنني أنظر إليك .. بعيون ينبعث منها
لهيب النيران .. وألمح صدرك الجميل .. وجمالك الخلاب
أنظر إليك .. فأكتوي بالنيران .. ورغم النيران اللافحة .. فإن
العرق البارد .. يتصبب غزيراً على جسدي .. وأغدو مثل ورقة
شجر .. في مهب الريح .. يتأبني الشحوب .. من فرط الوجد
.. وتخيم غشاوة على بصري .. وأفقد وعيي

استراتيجيس جيورجىوس : Stratêgês Geôrgios
(1859 - 1938)

١- قبله أبى : to Phili tou Patera mou

من بين كل أحاسيس الفرح .. التي عايشتها .. أشعر
بإحساس .. أكثر حلاوة .. حتى من رغبتى .. بإحساس امتلاك
" الفردوس " .. وبشعور أحس به .. في شغاف قلبي ..
(إحساس يخامرني) .. ساعة أصغي .. لصوت والدي المسن ..
وهو يحكي لنا .. كيف كان أبناء جيله يحبون .. وكيف طبع ..
على ثغر والدتي .. ويا لثجلي ! .. قبلته الأولى .. قبل أن
يتزوجها ..

وكلما كنا نمزح .. ونتضحك مع والدتنا .. التي مازال
وجهها يتضرج .. حتى الآن .. ويتورد خجلاً .. أحس بغتة ..
في أعماق أعماقي .. بوخزة وخفقة .. مثل شدو طائر بعيد ..
يفرد في هدأة الليل .. داخل الغابة قائلاً : " أيا روحي ! ..
لا تكن أنت الشرارة .. التي اشتعلت بفعل قبلتهما .. تلك
الأولى .. " ..

٢- إلى طبيب عيون شاعر : eis Ophthalmiatron Poiêtên

لقد أشدت ٠٠ كشاعر لدية خبرات ٠٠ وغنائم وفيرة ٠٠
بكل أنواع العيون ٠٠٠ غير أنك كطبيب ٠٠ كنت عاجزاً عن
التمييز ٠٠ بين اللون الأزرق ٠٠ واللون الأسود!!! ٠٠٠٠

٣- إلى حقود : eis Phthoneron

لقد لدغه بالأمس ٠٠ ثعبان ٠٠ وعلمت اليوم بموته ٠٠
أتعرفون من منهما قضي نحبه؟ ٠٠! إنه الثعبان
المسكين!! ٠٠٠٠٠٠٠٠

٤- إلى ناهب لأراضي الغير : eis Oikopedophagon

حفرتم تراب قبره ٠٠ بعيداً ٠٠ بعيداً عن الآخرين ٠٠٠ لكنه
برغم ذلك ٠٠ مازال قادراً ٠٠ على نهب قبور الموتى ٠٠٠٠٠٠

* * *

تیبالدوس یولیوس : (1814 - 1883) Typaldos Ioulios

من قصیدته : " مخلوق من صنع الخيال " :
apo "to Plasma tês Phantasias"

أنت .. يا من لاح طيفك .. أول مرة أمامي .. مثل الحلم ..
أنت يا من أضرمت النار في أحاسيس لا تهجع .. داخل قلبي ..
المغلف بالبراءة .. آه ! .. أين أنت يا حبيبتني ؟ .. قول لي (بربك)
.. أين أنت .. يا أملی العذب ؟ .. تري هل اتخذت
الأرض موطناً .. أم سكنت نجوم السماء ؟ ..
فأنا أبحث عنك .. منذ الشروق .. عندما يتبلج ضوء
النهار .. وعندما يتنفس الصبح .. أبحث عنك .. في زبد
البحر .. وفي الفضاء الساكن .. أبحث عنك .. في السهل
الأخضر .. المبرقش بالزهور .. أبحث عنك .. في الضباب
الغامض .. الذي ينبعث من البدر .. المتفرد في تألقه ..
كم تآقت نفسي .. مرات عديدة .. أن أراك أمامي .. وكم
جاهدت .. ألا يثب قلبي من صدري .. ساعتها .. وأن أرنو
فحسب .. إلى عينيك السماويتين .. وثغرك الملائكي ..
وجسدك الأثيري .. وشعرك الذهبي ..
وكم من مرة .. يا حبيبتني .. طفقت أبحث عنك في الغربة ..
وكم من مرة جاهدت .. أن أفتح عيني الوالهتين .. اللتين

أضنتهما الرغبة للتطلع إليك ٠٠ حيث الجمال يتألق ٠٠ وسط
الزهور ٠٠ والورود ٠٠ وحيث الرقص والغناء ٠٠ يخلبان
الفؤاد ٠٠٠٠٠٠

وظننت ٠٠ يا منية الفؤاد المشتهاة ٠٠ أنني عثرت عليك ٠٠
لكنني في الحقيقة ٠٠ وجدت بسمة عذبة خلابة ٠٠ وصدرأ بارداً
كالثلج ٠٠ لقد اكتحلت عيناى ٠٠ بمراى (غادة) واحدة فقط ٠٠ لكنى
رأيتها بفتنتها الزاهرة ٠٠ التي تذبل سراً ٠٠ داخل أحضان باردة ٠٠٠
يا حبيتي ٠٠ ارحمني ٠٠ ودعي طلعتك (البهية) تطل
على ٠٠ فبفضلك سيهبط " الفردوس " ٠٠ من أعلى عليين ٠٠
ليصبح في متناول يدي ٠٠ ولسوف أسند رأسي ٠٠ إلى صدرك
الملائكي ٠٠ لعلي أجد السلوى ٠٠ في أحضانك الفاتنة ٠٠٠
ساعتها سأود ٠٠ لو تركت الدنيا ٠٠ بكل مغرياتها
ومباهجها ٠٠ وعشت معك وحدك ٠٠ يا حبيتي ٠٠ حتى في
الفلا الموحشة ٠٠ ساعتها سنحدثنا الزهرة الرقيقة ٠٠ بكلمات
تستعصي على التعبير ٠٠ و سيشجينا الليل المرصع بالنجوم ٠٠
بأنشودة تزخر بالأسرار ٠٠٠٠

أيتها الغابات ٠٠ أيتها الجبال المزينة بالأزاهير ٠٠ أيتها المياه
الرقراقة الشفافة ٠٠ إنني موقن من أن عزلتكم ٠٠ سترد الحياة
لروحي الجاحدة ٠٠ وأن الأنشودة ٠٠ تلك الزهرة السماوية ٠٠
التي لا تنمحي أبداً ٠٠ تتوق من فرط حرارتها ٠٠ للانطلاق من
قلبي ٠٠ الذي يتوهج بالسخونة ٠٠

كم تتوق نفسي .. لأن أسمع بجلاء وصفاء .. الوجود
بأسره .. وهو يشدو بالقرب منك !! ..

وكم أتوق .. أن أعثر على دنيائي .. وعلى جنتي بين
أحضانك !! .. وأن تكون أيماننا ملكاً لنا .. وفرحتنا ملكاً لنا ..
ودموعنا ملكاً لنا .. وأن نغدو قلباً واحداً .. يخفق داخل
صدرين

وعندما ينبلج .. آخر فجر .. بنوره على .. ويأتي الموت ..
ليداهمني .. وأنا بين أحضانك .. الرحيمة الشفوقة .. فإن
عيناي .. وهما تنظران إليك .. ستظلان شاخصتين نحوك ..
رغم انطفاء نورهما .. وسيظل طيفك الحبيب .. دوماً
مثلاً أمامي .. ومتحداً بكياني .. لا يفارقني .. حتى في العالم
الآخر

أما أنت .. يا حبيبتي .. فسوف تزينين قبري المهجور ..
بالورود .. وسوف تأتين لزيارته .. فجراً ومساءً .. لتذرني
العبرات فوقه .. وعندئذ سينبثق من داخل قبري .. في ظلمة الليل
الحالكة .. لحن حلو غامض .. مثل النسمة المنعشة

* * *

فرحة عابرة : Perastikê Chara

ألا دعيني .. يا وردة الفرحة .. أرتشف الندي .. الذي
تجمع فوق أكمامك .. هذا المساء .. حيث ضحكت لي .. نجمة
في السماء .. ساعة الأصيل .. وانزلت بعدها .. من صفحة
السماء .. لتسقط في كفي ..

إذ طالما .. انتظرت قدومك .. يا وردتي .. بشوق عارم ..
وطالما .. تآقت عيون روحي الوسنانة .. أن تشرقي على بنورك ..
النقي الصافي .. وبعد أن تساقط المطر .. وبلل بقطراته أرض
البستان .. تضوعت الخضرة بشذى الأريج .. وبعثت الانتعاش ..
في أوراق قلبي ..

ساعتها .. يا وردتي .. تقاطر الندي من أكمامك ..
فطردت الصقيع الذي تراكم .. بفعل سقوط الجليد .. فوق
روحي .. وافترت الشفاه القرمزية .. عن بسمه .. فوق صفين
من الزهور .. ناصعة البياض .. ومضت التأملات في
طريقها .. لا تلوي على شيء .. وكأنها تغريد بلابل .. أو شدة
عنادل .. تشجي الأثير بأنغامها ..

فدعيني .. يا وردتي .. أرتشف كل ذلك الندي .. الذي
تجمع فوق أكمامك .. دعيني أرتشفه الآن .. وأنا أمسك بك في

أنا ملبي .. من أجل أن يبقى لي .. ما ألؤذ به .. عندما تتساقط
أكمالك الفاتنة .. على الأرض الموات .. فتتهاوى معها
روحي

* * *

فليراس روموس : (1889 - 1942) Philyras Rômos

تضحية : Thysia

في يوم آمن ساكن .. قبة السماء فيه زرقاء فاتنة .. كيف
يتسنى لي .. أن أثبت بجلاء جمالك .. الذي لا سبيل إلى
التعبير (عن فنته) .. فما أن لمحتك ساعة الأصيل .. حتى
رحلت بعدها بعيداً جداً .. وقد اعتصر الوجد فؤادي .. فهل
أنت طيف .. أم أعجوبة .. أم صورة تجلت وتجسدت .. أم
بعث بعد الممات ؟!!!!

إنني أرتحف .. عندما أكون بالقرب منك .. ويستبد بي
الشوق .. فأمكث قليلاً .. غير أنني في غمار ذلك كله ..
أتملص من فرحتي .. وأهجر النهار .. وأتوق بعدها ..
لأن أراك من جديد .. لكني أرغب مرة أخري .. في
الرحيل ..

كم أتمني .. أن أمسح بكفي الرقيقة الناعمة .. وردات
شعرك !! .. وكم أتمني .. أن أربت بها على الأصداف .. التي
تكمل وجنتيك .. وتلألأ تحت عينك الحزيتين !! .. وكم أود
أن أحترق .. بذلك اللهب الداكن .. المنبعث من مقلتيك ..
وأن تدميني بعد ذلك .. ذراعاك المرمريتان .. بخناجر ماضية ..
ذات حدين ..

١ - القوارب : ta Karabia

العيون تحملق .. وهي مفتوحة على اتساعها .. في الضباب ..
والأبصار زائغة .. كما لو كانت في حلم .. والنظرات مسمرة ..
على الضباب .. تحاول عبثاً أن تري القوارب البعيدة .. القوارب
المفقودة .. التي غدت مثل الأطياف كانت هذه القوارب ..
قد وصلت ذات صباح .. إلى اليابسة .. وكانت أشرعتها مفرودة ..
وكأنها صورة في حلم .. وكانت الأمواج تبتسم قبالتها ..
والأجنحة ترفرف حولها .. بينما كانت أشرعتها مبسوطة .. في
مهب الريح كان الحلم الذي أمام القوارب .. لازوردي
اللون .. أما الحلم الذي تراءى .. حيث أقلعت .. فكان حلماً
ناصع البياض

كانت أشرعة القوارب .. مبسوطة مثل الأطياف .. غير أن
الضباب القائم .. دهمها على حين غرة .. وهي مبحرة في لجة
اليم .. ضلت القوارب طريقها .. وكأنها أطياف هائمة .. ضاعت
القوارب .. ذات فجر .. في الغربة .. داخل الصمت المطبق ..
الذي يلفها من كل صوب .. ضاعت القوارب .. بأشرعتها
المفرودة .. الساكنة سكون الموت .. لكن العيون مع ذلك ..
ظلت تحملق في المياه .. التي يلفها الضباب .. بحثاً عن
القوارب البعيدة

٢- عدت : Erthes

عدت ٠٠ في يوم شاحب كاسف ٠٠ قارس البرودة ٠٠
عدت ٠٠ لكن سفيتك ظلت مفرودة الشراع ٠٠ عدت ٠٠
والطيور تقبع ساكنة ٠٠ وهي تغرد فوق الأغصان ٠٠ عدت ٠٠
والنوافذ مفتوحة ٠٠ والأزاهير تتناثر هنا وهناك ٠٠ عدت ٠٠
ولكن ٠٠ بعد أن سقطت أوراق الأشجار ٠٠ ونجرت الأفنان ٠٠
وغدت السحب ٠٠ مثل الغبار المندي ٠٠ وهي معلقة في الفضاء ٠٠
عدت ٠٠ بعد أن غدا البحر باهتاً ٠٠ والجو بارداً ٠٠
عدت ٠٠ عندما كان الجميع يحملقون ٠٠ وهم شاحبون
مطرقون ٠٠ في تلك السفينة ٠٠ التي رست ٠٠ وهي مفرودة
الشراع
.....

٣ - ومضيت راحلة : k' Ephyges kai Pas

ومضيت راحلة .. مضيت بسلام .. وحتى عندما ناديت
عليك .. لم تعودى أدراجك ..
لقد كنت لي نسمة فجر منعشة .. كنت لي سحابة ..
مثقلة بالندي .. غمامة قائمة .. بلون الوحل .. ومع ذلك أتيت
لتمحيها .. أما وقد محوتها .. فارحلي .. يا قرة العين ..
ولا تعودى أدراجك .. مرة أخرى

٤ - مررت : Perases

مررت ٠٠ وكنت تزينين خصلات شعرك ٠٠ بالورود ٠٠
وبالضياء ٠٠ مررت ٠٠ وكنت تمسكين في يدك ٠٠ بزهور الزنبق
البيضاء ٠٠ وبسنابل جمعتها من الحقول ٠٠ ورأيتك ٠٠
وحادثتك ٠٠ وحل بنا فصل الصيف ٠٠ ثم أتيت ٠٠ فألقيت
السنابل في المياه ٠٠ ونثرت الورود في الهواء ٠٠ وظللت واقفة
شاحبة الوجه ٠٠ مثل يوم من أيام الخريف ٠٠ وفي يدك زهرة
زنبق واحدة ٠٠٠٠٠٠٠

ه - أنا الذي أذبلت الورود : Egô ta marana ta Roda

أنا الذي .. أذبلت الورود .. وأنا الذي .. أسكت شدة
البلبل الصداح .. والآن .. تخنقني الغيوم القائمة .. فقول لي
بريك .. متى يیزغ نور الفجر ؟ ..
لقد سئمت الجري وحدي .. في البرية الموحلة .. والبحر لم
يعد ممتداً أمامي .. والأرض توارت خلفي ..
أنا الذي .. نهبت الحديقة .. وبثت في أرجائها
الخراب .. وأنا الذي .. أيقظت البومة من سباتها ..
والآن .. تخنقني الغيوم القائمة .. فقول لي بريك .. متى يیزغ
نور الفجر ؟ ..

كان فيما مضى .. قصراً منيفاً .. والآن صار خراباً
بلقعاً .. كانت الروح تبدو .. وكأنها فراشة .. والآن ..
صارت الروح ظلمة دامسة ..
أنا الذي .. خنقت الشمس .. وأنا الذي .. أسكت شدة
البلبل الصداح .. والآن تخنقني الغيوم القائمة .. فقول لي
بريك .. متى يیزغ نور الفجر ؟ ..

* * *

ختزوبولو - كارافيا ليا: (- 1932) Chatzopoulou - Karabia Leia

"أنت ملكي .. ولست ملكي" : s' Echô de s' Echô

أنت ملكي .. ولست ملكي .. أستحوذ عليك .. ثم أعجز
عن الاستحواذ عليك .. أنعم بالأمل .. ثم أحرم من الأمل ..
أحلم بك .. وأنا ممسكة بدفة القارب .. الموشك على
الإبحار .. أحلم أن تمتد إلى يدك .. تري هل أنت الذي
تنادي على .. أم لست أنت ؟! .. سواء ترقت قدومك .. أم
لم أترقب .. فأنت تأتي دوماً على غير انتظار .. ثم تمضي بي
.. إلى غرفة حالكة الظلام .. وهناك تتشكل في صور عديدة :
صورة ماء .. نار .. هواء .. نين .. أو حمامة ودیة .. ثم
تلقي أشعاراً بصوتي .. أشعاراً .. كان بوسعي .. أو تآقت
نفسي .. أن أدونها .. أو كان ينبغي .. أن أسجلها .. وبعدها
تستغرق في نوم عميق .. بين ذراعي .. فأظل بمفردي ..
ولكنني لست بمفردي

* * *

خرستودولو ذيميترا : (1953) Christodoulou Dêmêtra

١- شاهدت القمر : Eida to Phengari

شاهدت القمر ٠٠ وكأنه ٠٠ فتاة متنفخة البطن ٠٠ شاهدت
القمر ٠٠ بأسنانه ناصعة البياض ٠٠ كان القمر ٠٠ يحفر الثري
بقدمه ٠٠ وكان هذا إيذاناً ٠٠ بأن الشتاء الثقيل ٠٠ قد رحل
عنا ٠٠٠

٢ - أحضان : Ankaliasma

ثغرك ٠٠ مثل التراب ٠٠ تفوح منه رائحة الثري ٠٠ مع
شذرات وكسف ٠٠ من الشمس الملتهبة ٠٠ والشعر الجاف ٠٠
ولا أحتفظ في يدي ٠٠ سوي بالجفاف ٠٠ لقد مات مني
الإحساس ٠٠ وتبلد الشعور ٠٠٠٠٠٠

٣ - العيسوب : Sphêka

كان منهمكاً ٠٠ في تثبيت أحد الأزوار ٠٠ بالخيط ٠٠ عندما
شاهد فجأة ٠٠ قطرة دم ٠٠ كثيفة مستديرة ٠٠ فوق إصبعه ٠٠ أما
الإبرة التي وخزته ٠٠ فقد طارت محلقة في الفضاء ٠٠ وهي
تحمل معها ٠٠ بكرة قطن ٠٠ كانت في السلة ٠٠٠٠٠٠٠

خرستوبولوس أثناسيوس :
Christopoulos Athanasios (1772 - 1847)

١ - نشيد : Ymnos

أيا " إروس " * ٠٠ يا بالغ الإشراق والتألق ٠٠ أيها الفاتن ٠٠
الطافح بالبشر والسرور ٠٠ يا حاكم الكون ٠٠ ألا إن عقلي ٠٠
وجسدي ٠٠ وصدري ٠٠ وثغري ٠٠ يقدرسونك جميعاً ٠٠
ويبشرون بك ٠٠ ولو غابت نظرتك الحانية ٠٠ لحظة واحدة ٠٠
عن الكون ٠٠ لاندثر الكون كله ٠٠ واعتراه الحزن ٠٠
والأسى ٠٠٠

فأنت ٠٠ يا " إروس " ٠٠ بقدرتك تهيمن على الأرباب ٠٠
وتحكم الأثير ٠٠ وتمسك السماء في قبضتك ٠٠ كما أنك سوف
تصوب ٠٠ إلى أبد الآبدين ٠٠ سهامك الشيطانية ٠٠ علينا في هذه
الدنيا ٠٠ (حقاً إنه) لا مثيل لفتنتك ٠٠ ولا سبيل لمحاكاة هذه الفتنة ٠٠
أما قدرتك الفائقة ٠٠ وشهرتك الذائعة ٠٠ فلا تقلان عن فتنتك ٠٠
ومن أجل هذا ٠٠ فيأني أقدر عناية الأزلية المذهلة ٠٠ وأقدس
جعبة سهامك التي لا تنفذ سهامها أبداً ٠٠٠٠٠

(*) " إروس " Erôs هو إله الحب الصغير ابن الربة أفروديتي ، وهو يستخدم عند الشعراء في أكثر من الأحيان بمعنى العشق الجسدي . ولقد أطلق الرومان عليه اسم كيوبيد Cupido ، وصور في الأعمال الفنية مثل طفل صغير جميل بجناحين وقوس وجبة للسهام .

٢ - سُّعار : lyssa

" إروس " .. المصاب بالسُّعار .. قبلني قبلة محمومة ..
فأصبت بدوري بالسُّعار .. ومن فرط سعاري .. طفقت أقف في
كل مكان .. وأطارد الفتيات الجميلات .. وطفقت أقبل من
فوري .. كل فتاة صادفتها .. فإذا بهن .. يصبن بالسعار ..
ويضحكن في جذل وانسراح .. وإذا بهن .. وقد وقعن تحت
تأثير السعار .. ويا لتعاستهن !! .. ينطلقن في أعقاب
الرجال .. ويوسعهن تقبلاً ..
فيا أيها الأطباء النطاسيون .. هلموا !! .. أقبلوا !! ..
أغيشوني !! .. أدركوني !! .. وعالجوا الداء .. الذي قصم
ظهري !! .. لأنه إذا استفحل ألم العشق .. وانتشر في
جسدي .. وامتد إلى كل جزء فيه .. فستصابون بدوركم
حتماً .. بالسعار ..

٣ - هموم : Phrontides

ماذا عسى أن يهمني ؟! بل ماذا يعنيني ؟! فحتى لو
أتعبت نفسي بالتفكير .. وأرهقتها بالاهتمام .. فأني أمل
يرادوني ؟! وماذا عساى أنتظر ؟! هل بوسعي أن
أقفز ؟! وهل بمقدوري أن أطيّر ؟! وهل بإمكانني أن
أغير .. ما سيحدث في المستقبل ؟! في الحقيقة .. أنا عاجز
عن كل ذلك تماماً .. فما رسمه القدر .. ليس هناك سبيل إلى
الرجوع عنه .. وسيحدث حتماً .. ما في ذلك جدال .. وما
عدا ذلك فهو ضياع .. فلن يحدث (أبداً في دنيانا) أمر .. لم
يقدر له الحدوث

شاب يافع أنا ! لكنني سأغدو شيخاً .. وستضيع
حياتي .. ومهما فعلت .. ومهما كدحت .. فأني لذلك العالم
مفارق .. ولسوف أموت عارياً .. كما ولدت (عارياً) .. فلماذا
إذن تستولي على الهموم ؟! ولماذا تستبد بي المخاوف ..
ولماذا تشدني الآمال ؟! ولم هذا الوجع والاضطراب ؟! ..
هلم .. يا " باخوس " * إذن .. وابعث النوم اللذيذ .. حالماً يبرغ
أوصالى .. وأنت .. يا " إروس " .. أيقظني .. حالماً يبرغ
ضوء النهار

(*) "باخوس" Bakchus هو أحد أسماء الإله «ديونيسوس» رب الخمر والكروم
والشهوة .

٤ - منافسة : Amilla

فتاتان متخاصمتان .. كانتا تتعاتبان لتصطلحا .. وكانت كل واحدة منهما .. تطيب خاطر رفيقتها بالقبلات .. وبعد أن طبعت كل منهما .. عدداً من القبلات .. على ثغر زميلتها .. وبعد أن فرغتا من المصالحة .. قالت إحدهما : " اصغبي إلي .. إن قبلائي مثل الأنعام " .. فقالت الأخرى : " اصغبي أنت إلي .. إن قبلائي مثل الترانيم والتسابيح " ..

فقلت أنا لكليهما : " هلم إلي .. خيلتاي ! .. ما هذا الذي تشاحنان عليه .. وتختلفان ؟ .. اسمحالي أن أتوقف قليلاً .. عند كلمة ' اصغبي ' .. وبناء عليها .. سوف أحكم على نوع قبلات كل منكما .. هلم إلي إذن كلاكما .. وامنحاني قبلاكما .. لآتذوق طعمها .. ثم أري بعدها .. قبلات من منكما .. هي الأشهى مذاقاً " ..

٥ - عناق : Ankalesma

مولاتى ٠٠ " أفروديتي " ٠٠ يا أكثر الربات خفة ومرحاً ٠٠
الدنيا بأسرها تضج ٠٠ وتصرخ ٠٠ محتجة على شرور ابنك ٠٠
" إروس " ٠٠ فياله من قوس مهلك ٠٠ ذلك الذي منحته له ! ٠٠
ويا لها من سهام مريعة ! ٠٠ ويا لها من جعبة سهام ٠٠ ورمح
فتاك ٠٠ ومشاعل متأججة ! ٠٠٠٠٠٠

ألا فلتنظري ٠٠ يا ربتي ٠٠ إلى هذا الصدر ٠٠ الذي أمطره
ابنك ٠٠ بوابل من سهامه المريعة ٠٠ فقضي عليه قضاء مبرماً ٠٠
فهل تعتبرين ٠٠ يا مولاتي ٠٠ هذا المسلك مسلماً عاقلاً ؟ ٠٠ أو
تعدينه تصرفاً كيساً ؟ ٠٠! أمن اللائق أن تدعي ٠٠ ابنك المخبول
هذا ٠٠ بلا ضابط أو رادع ؟ ٠٠! لماذا لا تحسنين تربيته ٠٠ مثل أية
أم حقيقية ؟ ٠٠! أم أنك تكتفين طوال الوقت ٠٠ بتدليل ذلك
الأعمى الشرير ؟ ٠٠! والآن ٠٠ إما أن تجعلي ذلك العدو المشترك
لكلينا ٠٠ يشوب إلى رشده ٠٠ ويعود إلى جادة الصواب ٠٠
أو ٠٠ فاسمحي لي ٠٠ ياربتى ٠٠ أن أسفك الدمع الهتون ٠٠
طالباً رحمة السماء ٠٠٠٠٠٠٠٠

٦ - جمع الكروم : Trygos

يا عذراوات .. يا بالغات الطهارة والعفة .. يا من تكللن
هاماتكن .. بأغصان نبات العليق .. هلم تعالين لجمع الكروم ..
وشمرن بخفة .. عن ساعد الجذ للعمل .. ولتأخذ كل واحدة
منكن .. سكيناً .. وتشرعها في يمناها .. ولتحمل كل واحدة
منكن .. سلتها المجدولة في يسراها .. وانجهن جميعاً إلى الكرمة ..
وأنتن تغردن .. وتنشدن الأهازيج .. هيا بنا نتبادل القبلات ..
على الشفاه .. ونجمع محصول العنب .. هيا لنجمع الأعناب
الطازجة البراقة .. الأعناب التي تضارع الشهد .. في الحلاوة ..
الأعناب التي تحوي الشراب السحري .. والكنز الثمين ..
هدايا " باخوس " .. العذبة الشهية

٧- قرار : Apophasê

لن أبلغ أبداً هدفي .. ولن أحيا حقاً .. إن لم أعشق
اللحظة .. وإن مت ! .. فلأمت والقبلات تغمرني ... إذ
حينما تغيب " أفروديتي " .. تغدو حياتي حزناً وأسى .. وحينما
لا تجلجل ضحكة " إروس " .. فالمكان الذي أنا به ..
يتتعب .. ويذرف العبرات ...
" أفروديتي " .. يا عشقي .. أنت أحلى ما في حياتي ..
معك سأحيا .. ومعك سألفظ آخر أنفاسي

٨ - شيخوخة : Geramata

إيه ٠٠ يا " أثناسيوس " ٠٠ ها قد بدأ الشعر الأبيض ٠٠
يغزو مفركك ٠٠ وها قد دنا وقت ذرف الدموع ٠٠ فلقد بدأت
الغيد الحسان ٠٠ يشاكسك ٠٠ ويصحن قائلات : " آه ! ٠٠ أيها
الرجل العجوز ! ٠٠ " ٠٠ لقد صرت منذ الآن ٠٠ يا " أثناسيوس
٠٠ روحاً طيبة فاضلة ! ٠٠ "

ودع إذن الشباب ٠٠ ودعك من القبلات ٠٠ فالأفضل
أن تنسى ٠٠ كل ذلك في التو ٠٠ عليك منذ الآن ٠٠ وقبل أن
تضيع تماماً صحتك ٠٠ أن تتعلم كيف تحتمل ٠٠ عناء آلام
الشيخوخة المريرة ٠٠ و عليك أن تروض نفسك ٠٠ على
تجرعها على مهل ٠٠ فلم تعد الزهور تليق بك ٠٠ ولم تعد
أغاني العشاق ٠٠ تناسب عمرك ٠٠ فلقد ولي الزمن (الجميل) ٠٠
وانقضى ٠٠٠٠٠

و الآن ٠٠ فإن القبر يترصدك ٠٠ والموت يتربص بك ٠٠
و "خارون" (=حارس العالم السفلي) الكئيب ٠٠ ينادي عليك ٠٠
فتنهياً منذ الآن لتطرح عنك ٠٠ كل ما كنت تحبه وتهواه ٠٠ وقل
للدنيا: " متعك الله بالصحة ٠٠ متعك الله بالعافية " ٠٠٠ ولا
تحرص سوي على العبرات ٠٠ تذرفها في أحزانك ٠٠ وعلى
آلامك ٠٠ فليس هناك سواها من عزاء ٠٠ فيما أحقد بك من
أنواء ٠٠٠٠٠٠٠٠٠

٩ - رغبة : Thelêsê

أنا لا أريد ثروة .. ولا أبغي مالاً !! أنا لا أرغب في
الشهرة .. ولا مطمع لي في السلطة !! أنا لا أتحرق شوقاً إلى
المعرفة .. مهما كان قدرها .. وأيا كان مصدرها !! فهذه
الخيالات الباردة .. تؤلم النفس بقدر ما تبهجها ...
كل ما أرغب فيه .. هو السلام .. وصفاء النفس ..
ورقصات العشاق .. وصخب "باخوس" .. وصيليل
صنّاجه .. أحب الأغاني .. وأهوي البساتين .. وأعشق
الأزهار .. وأتوق إلى اللهو والمرح .. في الخضرة والمروج ..
هذا هو بالفعل .. ما تتحرق نفسي شوقاً إليه .. وهذا هو ما
أصبو .. أن أموت .. وأنا أنعم به .. وأتمتع بمباهجه

١٠ - برميل النبيذ : Barelothêkê

طوح بالكتب بعيداً ٠٠ واطرح الشرثرة الجوفاء ٠٠ في لهيب
النار ٠٠ ولتذهب الكلمات والأقوال ٠٠ إلى الجحيم ٠٠ فليت
شعري ٠٠ لماذا أحتفظ بهذا الشر وأصونه؟! ٠٠ أبعد عني
"أبو للون" ٠٠ واخنق بيدك رقاب "الموسيات" (= ربات
الفنون) ٠٠ واضرم النار في شجر الغار المر ٠٠ المقدس لدي
"الموسيات" ٠٠ وتعال معي ٠٠ لتريح نفسك من التعب ٠٠
وتذهب عنك الآلام ٠٠٠ فليخضر نبات العليق ٠٠ وليزدهر
العنب في كرمته ٠٠ كي يصبح في وسع حبات العنب ٠٠ أن
تزيل المرارة من شفتي ٠٠٠٠٠

فلا تقل معجزة ٠٠ بل قل فقط قينة ٠٠ قل فقط دنان خمر ٠٠
ولا تقل قلماً ٠٠ بل قل معصرة ٠٠ قل (فقط) زق نبيذ ٠٠
وكأساً ٠٠ وطاساً ٠٠٠ فأنا أريد أن أجلس ٠٠ وأمرح ٠٠ وأبتهج ٠٠
وأضحك ٠٠ مع صديقي العزيز ٠٠ "باخوس" ٠٠ وأنا مترجع
فوق برميل ٠٠ من النبيذ ٠٠٠٠٠٠٠٠٠

* * *

خروناس بتروس : (- 1924) Chronas Petros

١- جو صاف : Aithria

قطرة من مياه المطر ٠٠ ترتجف وتتألاً ٠٠ مثل ماسة
فريدة ٠٠ ولا تزال التماثيل ترتجف ٠٠ أمام أبصارك ٠٠ التماثيل
تهتز ٠٠ وترتجف ٠٠ في ضوء البرق الساطع ٠٠٠٠٠٠٠

٢- زمن : Chronos

البحر ٠٠ البحر زاخر بجماجم عارية ٠٠ من الصخور ٠٠
وأنا أجلس قبالة ٠٠ بلغ مني الإرهاق مداه ٠٠ شاهدت
ساعتها ظلي ٠٠ فبدأ لي مثل السيف ٠٠ بدءاً من المقبض ٠٠
حتى النصل ٠٠٠٠٠٠

* * *

إيساراس ياكوفوس : (- 1936) Psaras Iakōbos

١ - بذور : Sporoi

بذور .. ظلت مطمورة .. عمراً بأسره .. في جسده ..
كانت تنهش ذلك الجسد .. كلما نمت وأينعت ..

٢ - فلذة كبدي : Gioka mou

يا فلذة كبدي .. يا مهجة قلبي .. يا حسامي الرفيع الطويل ..
لقد تمنطقت بك .. وطفقت أخطو .. في زهو وخيلاء ..
لأعبر الكون .. مثل المارد العملاق ..

٣ - الشجرة : to Dentro

منذ أمد بعيد .. منذ أن صرت شجرة مهجورة ..
وأنا أتحمل في صبر .. وتجلد .. حتى أتيت أنت .. في خاتمة
المطاف .. لتنقش اسمك على لحائي ..

* * *

سيرة حياة الشعراء وأهم مؤلفاتهم

راعينا فى هذا المقام أن نوضح للقارئ المعلومات الخاصة بالشعراء الذين قمنا بترجمة مختارات من أعمالهم فى هذا الكتاب. وتشمل هذه المعلومات قسماً عن حياة كل منهم ومدى إسهامه فى الحركة الأدبية والفكرية لوطنه ، ثم موجزاً لأهم أعماله الشعرية والنثرية . ونحب أن ننوه هنا إلى أننا لم نستطع - فى أحوال قليلة - العثور على معلومات عن سيرة حياة عدد من الشعراء فى ضوء ما لدينا من مراجع ، ولذا نعتذر للقارئ الكريم عن هذا النقص غير المتعمد ولقد أثرنا عند غياب المعلومات عن تاريخ وفاة الشاعر أن نترك فراغاً فى مكان تاريخ الوفاة لنبين أنه ما زال - فى أغلب الأحوال - حياً ، أو لتوضح أنه ربما توفى بعد طبع الكتب الخاصة بسير حياة الشعراء التى تحت أيدينا .

* * *

أثناسولييس كريتون (١٩١٦ - ١٩٧٩)

أديب وناقد .. ولد فى مدينة تريبوليس عام ١٩١٤ .. أَلَفَ عددًا من الدواوين يربو على العشرين .. تتميز قصائده بالحساسية المرفهة والرقّة والشجن ، وأكثر دواوينه شهرة :

- مدينة الليل .
- إنسانان بداخلى .
- زيارة الملاك .
- العالم فندق .
- أنشودة الرياح الخمسة .
- مع الناس ولست مع أحد .
- تفاصيل عن تاريخ إنسان معذب .
- يا ربيعى الفاتن ا.
- عذاب .
- مغامرة داخلية .

* * *

ألكساندرو آريس (١٩٢٢ - ١٩٧٨)

أديب ومترجم .. ولد فى العاصمة أثينا عام ١٩٢٢ .. أصدر ديوانه الشعري الأول وعنوانه : **وهذا الربيع أيضاً** عام ١٩٤٦ ، وبعد هذا التاريخ بسنوات أربع نشر ديوانه الثانى **مرفأ السفن العقيم** ، وهو الديوان الذى ثبت أقدامه فى ميدان الأدب اليونانى الحديث . ولقد قام ألكساندرو بنشر ديوانيه الأول والثانى فى طبعة واحدة تحمل عنواناً عاماً هو : **قصائد أعوام ١٩٤١ - ١٩٧١** . أما ديوانه الثالث فعنوانه **استواء الطريق** .

ولقد ألف ألكساندرو أيضاً أعمالاً نثرية وقام بترجمات عديدة ، وفى هذا الصدد أصدر عام ١٩٧٥ رواية بعنوان **الصنلوق** تمت ترجمتها إلى اللغة الفرنسية . وله أيضاً روايتان أخريان على جانب كبير من القيمة الفنية هما : **تمرد كروستاندى** ، و**النعال الخشبية** .

وألكساندرو مترجم يتميز بقدر كبير من الدقة ، وله ترجمات عديدة لأعمال كتاب فرنسيين وروس ، ولقد توفى ألكساندرو فى مدينة باريس عام ١٩٧٨ .

* * *

ألكسيو مانوليس (١٩٠٧ - ١٩٦٣)

ولد فى مدينة بيروايوس (= بيريه) عام ١٩٠٧ ، وتوفى فى العاصمة
أثينا عام ١٩٦٣ .. وكان يعمل لفترة طويلة مديراً لمكتب إعانات العاملين
بقطاع البترول .
ولقد بزغ نجم ألكسيو فى سماء الأدب اليونانى الحديث عام ١٩٢٩ ،
عندما نشر باكورة أشعاره منظومة بالشعر الحر . وأصدر ألكسيو
ديوانين من الشعر بدأ فى نشرهما منذ عام ١٩٣٧

* * *

أنا غنوستاكييس مانوليس (١٩٢٥ -)

طبيب وأديب .. ولد فى مدينة ثسالونيكى (= سالونيك) عام ١٩٢٥ .. نشر مؤلفاته العديدة سواء فى مجال الشعر أو النقد فى مجالات أدبية دورية .. ويعتبر إنتاجه الشعرى من كافة الوجوه إنتاجاً رائعاً متميزاً . درس الطب فى جامعة ثسالونيكى ، وحصل على دبلوم التخصص فى الأشعة من فيينا فى الفترة من ١٩٥٥ - ١٩٥٦ ؛ ومنذ ذلك الحين أخذ يعمل فى وظيفة طبيب أشعة فى المستشفى الجامعى بمدينة ثسالونيكى . ومنذ نهاية عام ١٩٧٨ انتقل للعمل فى العاصمة أثينا .

ولقد أُلقت السلطات الحاكمة القبض على أناغنوستاكييس ، وأودع السجن فى الفترة من ١٩٤٨ - ١٩٥١ بتهمة الاشتراك فى أعمال العنف التى نظمها الحركة الطلابية لجامعة ثسالونيكى ؛ وصدر الحكم عليه بالاعدام عام ١٩٤٩ ؛ ولكن تم العفو عنه وإيقاف تنفيذ الحكم وأطلق سراحه عام ١٩٥١ . ولقد بزغ نجم أناغنوستاكييس فى سماء الحياة الأدبية منذ عام ١٩٤٢ ، ويشمل إنتاجه الأدبى أعمالاً نثرية ودراسات نقدية وترجمات عن اللغات الأجنبية . ومن أهم نواوينه نذكر :

- قصائد .

- فصول (فى ثلاثة أجزاء) .

- استمرار (فى جزأين) .

ولقد ترجم عدد كبير من قصائد أناغنوستاكيس إلى لغات عديدة
هى الفرنسية والإنجليزية والألمانية والإيطالية ، كما قام الملحن الكبير
ميكيس ثيونوراكيس بتلحين عدد منها .

* * *

فالاؤريتيس نانوس (١٩٢١ -)

حفيد لشاعر مشهور هو فالاؤريتيس أرسوتوتيليس (= أرسطو) .. ولد عام ١٩٢١ بمدينة لوزان بسويسرا .. ثم التحق حينما شب عن الطوق بجامعة أثينا ليدرس القانون ، كما درس الأدب الإنجليزى فى لندن ، وأتم دراسته العليا فى كلية الآداب (= السربون) بجامعة باريس . ولقد انضم فالاؤريتيس فى الفترة من ١٩٥٤ - ١٩٦٠ إلى جماعة أندريه بريتون ، وسافر فى رحلات عديدة زار فيها لندن ، موسكو ، وسان فرانسيسكو، ثم استقر فى باريس منذ عام ١٩٧٦ .

تشمل أعماله دواوين شعرية ومسرحيات وروايات ومترجمات ، وكان يشرف على إصدار مجلة عنوانها : من جديد فى الفترة من ١٩٦٣ - ١٩٦٧ ، وكان مديراً للتحريض فيها . كما ساهم بالكتابة فى عدد كبير من المجلات الأدبية اليونانية والأجنبية، وترجمت قصائده إلى كل من الإنجليزية والفرنسية .

ولقد رفض فالاؤريتيس أن يتسلم جائزة الدولة فى الشعر عام ١٩٥٨ لأنه حصل على المركز الثانى ، لكن الدولة كرمته فيما بعد ومنحته جائزة الدولة فى الشعر (المركز الأول) عام ١٩٨٣ . ولقد قام الملحن ميخائيل جريجوريوس بتلحين عدد من قصائده .

* * *

فارغيتسيوتيس تاكيس (١٩١٦ -)

شاعر ومترجم .. ولد فى مدينة سالونيكى عام ١٩١٦ .. درس القانون ولكنه لم يعمل بالمحاماة إلا فترة قصيرة من الزمن، وكان فارغيتسيوتيس مثقفا واسع الإطلاع وعلى معرفة جيدة بالآداب الأوربية عامة وبالأدب الفرنسى خاصة ، ولقد كرس نفسه للإطلاع على مؤلفات كبار الشعراء الأوربيين واستيعابها وتذوقها .. ويحس من يقرأ أشعار فارغيتسيوتيس لأول وهلة بتأثير الشعر الأوربى فى قصائده ، لكنه بعد فحص وقراءة متأنية سيكتشف أنها تتميز بأصالة وموهبة ذاتية .

والى جانب الإبداع الشعرى المتميز كان فارغيتسيوتيس مترجماً قديراً ودقيقاً ، إذ قام بترجمة قصائد الشعراء : بابلو نيرودا، فيدركو جارتيا لوركا ، سان جون بيرس .. وغيرهم . كما ألفت مقالات نقدية هامة نذكر منها :

- فيدركو جارتيا لوركا ، المولع بالنوافع الفطرية .
- أشعار سارانذاريس يورغوس وقصائده .

وكان أول ظهور للشاعر فارغيتسيوتيس فى الأوساط الأدبية عام ١٩٤٦ ، وذلك حينما بدأ ينشر سلسلة من المقالات فى مجلة دورية أدبية كانت تصدر فى مدينة سالونيكى بعنوان الطمبور . وفى عام ١٩٤٩ نشر ديوانه الأول وعنوانه أوراق النعاس ، ثم توالى بعده دواوين أخرى نذكر منها :

- المرثية .
- التقويم الشتوى .
- الحصان الخشبي .
- الأبجدية .
- مـولد الينابيع .
- (نال عنه جائزتين ، إحداهما من مجلس مدينة تسالونيكى) .
- الرداء والبسمة .
- المسسخ .
- جناح الخريف وقصائد أخرى .
- ثناء متواضع على العذراء مريم .
- (نال عنه جائزة أكاديمية أثينا عام ١٩٧٧) .

* * *

فأرناليس كوستاس (١٨٨٤ - ١٩٧٤)

شاعر طموح وكاتب نثر متميز ومؤلف مقالات .. ولد فى مدينة بيرنوس ببلغاريا عام ١٨٨٤ وتلقى دراسته الجامعية فى العاصمة أثينا ، حيث درس الفلسفة فى جامعتها وحصل منها على درجة الدكتوراه ، ثم سافر بعد ذلك إلى فرنسا ليعدر من جديد فى كلية الآداب (= السريون) بجامعة باريس . ولقد عمل فأرناليس بالتدريس فى المرحلة المتوسطة ، لكنه سرعان ما استقال من وظيفته فى سن الرابعة والأربعين ليكرس نفسه للعمل بالصحافة والأدب .

ومنذ أن ترك فأرناليس العمل فى وزارة التعليم (عام ١٩٢٨) وحتى وفاته (عام ١٩٧٤) نذر حياته بالكامل للتأليف الأدبى ، ولم يترك ميداناً منه إلا وأسهم فيه بنصيب وافر : إذ أُلّف فى الشعر والنثر وعلم الجمال والترجمة والاقتباس والإعداد والتأريخ؛ كما حققت مؤلفاته على اختلاف أنواعها انتشاراً ورواجاً بين جمهور القراء . ومن بين دواوينه الشعرية نذكر :

- الخسوف الحارق .

- أحياء من بنى البشر .

- خلايا العسل .

- غمضة شعيب .

ونذكر على سبيل المثال من أعماله النثرية .

- دفاع سقراط الحقيقي .
- طفلة مستتبون .
- برنامج بينلوبي اليمى .
- شعب من الخصيان .
- العبيد الماصرون .
- أتلوس الثالث .
- سولوموس من غير ميتافيزيقا .

ولقد توفى هارنالييس كوستاس بالعاصمة أثينا عام ١٩٧٤ عن عمر يناهز التسعين عاماً . وبعد وفاته تم نشر كتاب له بعنوان **الأنشودة الأولى - العابد .**

* * *

فأفوبولوس جيورجيوس (١٩٠٣ - ١٩٩٦)

ولد عام ١٩٠٣ فى بلدة «جفجلى» بشمال بلاد اليونان ، وعندما بلغ الحادية عشرة من عمره استقر فى مدينة ثسالونكى ، العاصمة الثانية لليونان . ومنذ سن مبكرة بدأ فأفوبولوس الكتابة والتأليف مع نخبة من زملائه الأدباء المشهورين بالمدينة ، إلى أن أصبح أهم شاعر فى المدينة وأحد كبار المجددين فى الحركة الثقافية فى العاصمة الثانية . وكان فأفوبولوس متخصصا فى الرياضيات ، ولكنه لم يمارس العمل بها أبدا ، وإن كانت معرفته الوثيقة بالرياضيات قد أكسبت شعره التناسق والهارمونية والوضوح ونقاء الوزن ، على حين كان إحساسه المرهف وثقافته الرفيعة من أسباب وصول شعره إلى آفاق سامية من التعبير . ومن دواوين فأفوبولوس المتميزة نذكر :

- ورود ميرتالى .
 - عطاء .
 - قريان فى عيد الفصح .
 - الأرضية .
 - الليلة العظيمة والنافذة .
 - مهلكات وهجائيات .
- كما ألف فأفوبولوس عملاً نثرياً من أربعة أجزاء عنوانه صفحات

من سيرة حياتي ، ومؤلفا آخر بعنوان أحداث . ولقد توفي فانوپولوس
عن ثلاثة وتسعين عاماً عام ١٩٩٦

* * *

فيلاراس يوانيس (١٧٧١ - ١٨٢٣)

طبيب وأديب ولد فى العاصمة أثينا عام ١٧٧١ .. وهو واحد من جيل الرواد الذين جاهدوا بشدة من أجل توطيد دعائم اللهجة العامية الأدبية (Dêmotikê) فى الأدب اليونانى الحديث .

ويتميز فيلاراس بمعرفة غزيرة ومنهجية جاءت محصلة لدراسته فى مجال الطب وعلم النبات والأدب والفلسفة . ولقد اكتسب فيلاراس هذه المعرفة وحصل على هذه الخبرة نتيجة رحلاته العديدة إلى الدول الأوربية ، والعمل فى مؤسساتها ومعاهدها العليا ، والدراسة العلمية فى جامعاتها .

ولقد قر فى روع فيلاراس وتغلغل فى أعماقه فكرة مؤداها أن المعرفة سلاح ، لا بد من تزويد الشعب اليونانى به كي ينمو ويتطور . ومن هنا تزعم الحركة الرامية لاستخدام اللهجة العامية الأدبية وتطويرها وتوطيد مكانتها ، وفى هذا الصدد أصدر فيلاراس كتابه الأول فى سن الثالثة والأربعين وعنوانه اللغة الرومية (= اليونانية) ، حيث عرض فيه لمحاولات هدفها إيجاد حلول لتبسيط كتابة اللغة اليونانية . ولقد قدم فيلاراس نموذجاً تطبيقياً على نظريته فى هذا الكتاب بأن أعاد كتابة محاوره كريوتون لأفلاطون وفق قواعد الكتابة التى اقترحها فى مقدمة هذا الكتاب . ولقد أدى ظهور هذا الكتاب الجرىء إلى ردود فعل متباينة بعضها مؤيد والآخر معارض . ورغم أن فيلاراس لم ينجح فى فرض

نظريته المقترحة للكتابة باليونانية ، إلا أن حركته الطليعية ونضاله الرائد استمر في التوهج لسنوات طويلة من بعده على يد أشخاص آخرين من المثقفين الذين يؤمنون بنفس مبادئه ، حتى قدر لهم أخيراً النجاح في مسعاهم ، وأصبحت اللغة العامية الأدبية هي لغة العلم والأدب والصحافة ولغة الناس أيضاً إلى حد كبير .

ومما يدعو للأسف أن إنتاج فيلاراس الأدبي كان محدوداً رغم تنوعه ، ويشمل هذا الإنتاج قصائد شعرية وغنائية وقصصاً قصيرة ومقالات علمية في علم النبات ، ثم ترجمات عديدة للكتاب الإغريق القدامى عن أمثال أفلاطون وهوميروس وثوكيديديس .

ولقد توفي فيلاراس عام ١٨٢٣

* * *

فيزينوس جيورجيوس (١٨٤٩ - ١٨٩٦)

ولد فيزينوس جيورجيوس فى بلدة تدعى «فيزى» بإقليم ثراقيا عام ١٨٤٩ .. ولقد حفلت حياته بصنوف لا حد لها من الملمات والمتاعب وبفترات من الجذب والحرمان ، مما أدى إلى موته فى سن السادسة والأربعين فى بلدة نروموكايتيو حيث كان يعالج من مرض نفسى عضال . ولقد نشأ فيزينوس فى أسرة فقيرة تعيش على الكفاف ، واضطرت ظروف أسرته إلى العمل منذ صباه ، فعمل مساعدا لحائك ملابس كى يحصل على ما يسد به رمقه وما يساعد به أسرته الفقيرة .

ثم رحل فيزينوس عن بلده وسافر إلى مدينة أسطنبول ليمارس فيها هذه الحرفة على نطاق أكبر ، لكن حبه للمعرفة ورغبته العارمة فى الثقافة وأمله الجارف فى الحصول على قسط وافر من التعليم ، كانوا سبباً فى لفت أنظار رجل من رجال البر والتقوى ، وهو الثرى جيورجيوس زافيريس ، إلى مواهبه . فطفق هذا الثرى يشجع الشاب فيزينوس على مواصلة دراسته ، وتكفل من جانبه بتحمل كافة النفقات التى يتطلبها تعليمه .

وهكذا تخلى فيزينوس عن مهنة الحياكة غير أسف عليها ، والتحق من فوره بمدرسة اللاهوت فى مدينة خالكيس* ، ثم التحق بعد

(*) "مدينة فى جزيرة «يويويا» بوسط بلاد اليونان .

إتمام الدراسة بها بجامعة أثينا لدراسة الأدب . ولم يقف طموح فيزينيوس عند هذا الحد ، بل سافر بعد انتهاء دراسته الجامعية إلى ألمانيا ليستكمل في جامعاتها دراسته العليا في الأدب واللغة . وعاد بعد أن انتهى من هذه الدراسات بنجاح في ظرف أعوام قليلة ليعمل أستاذاً مساعداً للأدب في جامعة أثينا .

ولاندري إن كان هذا التطور المبالغ من المسغبة والفقر إلى العلم والثروة ، ومن شظف العيش وضنك الحياة إلى ابتسام الحظ وبريق الشهرة ، قد أثر في عقل فيزينيوس أم لا . وربما كان صراع شاعرنا المستمر ، وسعيه الدائب لسنوات طويلة وراء لقمة العيش ، سبباً في إصابته في ختام حياته بالآلام النفسية والبدنية ، وبالتالي بالمرض . وأياً كان السبب فقد انتهى المال به إلى الحلول نزيلاً على إحدى المصحات النفسية ببلدة دروموكايتيو ، حيث لفظ بها أنفاسه الأخيرة عام ١٨٩٦ في سن السادسة والأربعين ، بعد حياة حافلة بالكفاح الشريف والعطاء المشرف .

غير أن فيزينيوس كان من الطراز المقاتل : إذ لم يتوقف طوال سنوات حياته أبداً عن الكتابة والتأليف ، وكان إنتاجه الأدبي - إلى جانب الدواوين الشعرية - يشمل قصصاً قصيرة نالت شهرة ذائعة وظلت حتى يومنا هذا موطناً لإعجاب القراء ومدعاة لاهتمامهم . ومن هذه القصص نذكر خطيئة والدتي ، موسكوف سليم ، من هو قاتل أخى ؟ الرحلة الوحيدة . أما دواوينه الشعرية فقد بدأها بديوان ألفه أثناء

دراسته بألمانيا ، وأرسله من هناك ليشارك به فى مسابقة للشعر أقيمت
بالعاصمة أثينا ، وحصل به على جائزة هذه المسابقة . ولقد أصبح
عنوان هذا الديوان ، وهو : **أريس ، مارييس ، كوكوناريس** عنواناً معروفاً
ذا دلالة عند كافة الشعراء الذين أتوا من بعده ، وأصبح عنواناً دالاً على
ما يمكن ترجمته بالآتى :

أمر مشوشة تستعصى على الفهم .

* * *

فيكيلاس ذيترىوس (١٨٣٥ - ١٩٠٨)

ولد فى بلدة **هرموبوليس** بجزيرة **سيروس** عام ١٨٣٥ .. سافر وهو ما زال بعد صبياً صغيراً إلى لندن حيث عمل فى البداية مستخدماً فى شركات المقاولات التجارية التى كان يديرها أعمامه. وبعد أن حقق **فيكيلاس** من التجارة أرباحاً وجد أنها تكفل له رغد العيش ، وجه اهتمامه بالكامل إلى نشر الثقافة اليونانية لا داخل بلاد اليونان فحسب ، بل فى معظم البلدان الأوربية أيضا . وفى هذا الصدد قام **فيكيلاس** بمبادرة عظيمة تستهدف تعليم الشباب ومعاونتهم فى استكمال دراستهم العليا فى الخارج . وكان اختياره يقع على الطلاب الذين تتوفر لديهم الرغبة العارمة فى التعلم ، والاستعداد الطيب للدراسة ، ولكنهم لا يملكون من الإمكانيات المادية ما يمكنهم من مواصلة دراستهم . فوضع **فيكيلاس** على كاهله التكفل بهذه النفقات لبنى جلدته وأبناء وطنه. وكلما زادت أرباح **فيكيلاس** من التجارة ، كلما زاد مقدار ما ينفقه على الطلاب المتميزين فى هذا المجال .

ومن الإنجازات التى تحسب للشاعر **فيكيلاس** أنه أسس رابطة باسم : رابطة نشر الكتب القيمة وتوزيعها ، كما أنشأ مدرسة **سفاستوبولس** ومؤسسات ثقافية أخرى ، ومكتبات ، وأوقف أموالاً طائلة كى يتم إنفاق ريعها على تعليم الفقراء من الطلاب .

ولم يقتصر نشاط **فيكيلاس** على هذه الأعمال الخيرية وهذه المشروعات الثقافية ، بل ألف بوصفه مثقفاً وعاشقاً للأدب أعمالاً عديدة ،

منها قصة قصيرة بعنوان **لوكيس لاراس** ، قوبلت بترحيب بالغ وحظيت بشعبية واسعة ، لأنها بلغت من الروعة والالتقان حداً جعلها أكثر القصص المقروءة في عصرها . ثم أصدر **فيكيلاس** بعد ذلك مجموعة قصص قصيرة تحت عنوان عام هو : **قصص قصيرة** ، كما ألف عدداً من القصائد الشعرية الممتازة . ولقد تم نشر أعمال **فيكيلاس** كلها في مجلد واحد بعنوان **حياتي** ، وصدر هذا العمل الكبير بعد موته في العاصمة أثينا عام ١٩٠٨

* * *

فرتاكوس نيكوفوروس (١٩١٢ -)

ولد فى بلدة كروكيس القريبة من اسبرطة عام ١٩١١.. وعمل بالصحافة منذ شبابه ، وكان فى الوقت نفسه مهتماً بقرض الشعر.. ولقد نشر فرتاكوس ديوانه الأول وهو فى الثانية والعشرين من عمره ، وكان بعنوان : **هبوط إلى صمت القرون** . وتشهد قصائد هذا الديوان أن ناظمها قد ولد شاعراً بالسليقة وأنه شاعر مطبوع ، ولقد استحق **فرتاكوس** أن يحصل عن جدارة على لقب الشاعر الممثل لعصره بفضل دواوينه المتتالية التى صدرت تباعاً بعد هذا الديوان ، والتى نال عدد منها جوائز قيمة وترجم منها عدد آخر إلى اللغات الأجنبية .

ورغم تعدد مواهب **فرتاكوس** إلا أنه حرص فى المقام الأول على أن يكون شاعراً عظيماً قادراً على أن يخلب لب قرائه ، وأن يأسرهم فى قبضته بغير ألفاظ طنانة وبدون جعجة جوفاء . وكثيراً ما مر **فرتاكوس** بلحظات عصيبة قاسية لحافظته على حرية فكره وحرية مواقفه ، ولكنه أبداً لم يتخل عن التأليف والإبداع ، وكانت قصائده تهز الوجدان هزاً وتسمو بالمشاعر إلى آفاق سامية .

ولقد نال **فرتاكوس** جائزة الدولة للشعر مرتين : الأولى عام ١٩٤٠ ، والثانية عام ١٩٥٦؛ كما أُلّف - بالإضافة إلى قصائده الرائعة التى كانت عادة تعبر عن العذاب وعن القلق وعن الحالة النفسية التى كانت تنتاب الإنسانية فى فترة ما بعد الحرب العالمية الثانية - أُلّف روايات

متميزة وحوليات وقصصاً قصيرة ومقالات، برهن بها على ثراء موهبته وتعدد اهتماماته .

ولقد ألف **فرتاكوس** كذلك دراسة نقدية هامة عن أعمال الأديب الكبير **نيكوس كزنتزاكيس** بعنوان **نيكوس كزنتزاكيس : عذابه وأعماله** ، كما ألف عملاً نثرياً بعنوان **الحزن** ، وهو في الواقع سيرة ذاتية للشاعر . كما ألف مجموعة من القصص القصيرة عنوانها **أمام ذات النهر** ورواية بعنوان **الصبي العاري** ، كما أصدر حولية بعنوان **الوحش والفخ** .

ومن دواوينه الرائعة نذكر :

- سيفر الدر .
- الخروج على صهوة الجواد
- سيرة ذاتية .
- عبوس البشعر .
- روبرت أوبنهايمر .
- الزمن والنهر .
- اللؤلؤة .
- مشاهد من غروب الشمس .
- رحالة .
- رسالة من جمعة .
- المدينة الخرافية .

- سمير النار .
- أغنية الشمس .
- الأنهار الموحلة .
- الحروب .
- الفنر .
- المرائي السبعة .

* * *

بييراليس يورغوس (١٩١٧ -)

شاعر وناشر .. ولد فى مدينة أزمير بآسيا الصغرى عام ١٩١٧ ،
وترك ابداعاً فى كافة مجالات الأدب . ونال عن إبداعه فى مجال الشعر
جائزة الدولة للشعر مرتين : الأولى عام ١٩٥٨ ، والثانية عام ١٩٧٦
ومن أكثر دواوينه الشعرية شهرة نذكر :

- مواضع غنائية .
- الحديقة المغلقة .
- بجعات ساعة الشروق .
- أمسية يونانية .
- قاعة الانتظار .
- أطراف .

ولقد عمل بييراليس فترة من الزمن فى تأليف كتب للأطفال وإعداد
قصص لهم ، من أهمها إعداده لكل من ملحمتى الإلياذة والأوديسية فى
شكل مبسط يناسب الأطفال .

* * *

بيرانيس استليوس (١٩٢٠ -)

وهو اسم مستعار استخدمه الشاعر استليوس پنايوتوبولوس وكان ينشر تحته قصائده ومؤلفاته . ولد عام ١٩٢٠ فى العاصمة أثينا ، وترجع أصول عائلته إلى مدينة إفسوس بآسيا الصغرى . تلقى دراسته فى مدرسة پانديون العليا فى الفترة من ١٩٣٨ - ١٩٤٠ ، وحين أتم دراسته عمل محاسباً ثم صحفياً .

ألف بيرانيس عدة دواوين ودراسات نثرية ، وساهم بالكتابة فى مجالات أدبية ، وترجمت قصائده إلى عدة لغات هى : الإنجليزية ، الألمانية ، الرومانية ، والبولندية .

* * *

يانوبولوس ألكيس (١٨٩٦ - ١٩٨١)

ولد فى العاصمة أثينا عام ١٨٩٦ . وكان أبواه يرغبان فى أن يدرس الهندسة الميكانيكية ، ولذا أرسلاه إلى مدينة ميلانو بإيطاليا من أجل هذا الغرض . لكن يانوبولوس الذى كان يتحرق شوقاً لمزاولة حرفة الأدب والفنون الجميلة لم ينجح فى الاستمرار فى دراسة الهندسة ، وربما كان ذلك من حسن حظ الأدب الذى كسب فى شخصه أديباً موهوباً .

ولقد ساهم يانوبولوس أثناء فترة إقامته فى إيطاليا بالكتابة فى عدد من المجلات الأدبية ، وعندما رجع إلى وطنه اليونان أتيح له أن يعين فى وظيفة بأحد المصارف فى مدينة ثسالونيكى، وربما أتاحت له هذه الوظيفة قدراً من تأمين دخل ثابت ، مما جعله ينغمس فى الأنشطة الثقافية التى كانت مزدهرة آنذاك فى هذه المدينة العريقة . ولقد أسهم يانوبولوس فترة من التوقت بالكتابة فى مجلة الأيام المقدونية ، وهى مجلة ذات شهرة كانت تنشر مقالات لأدباء لامعين أمثال فانوبولوس وثيرميس . ولقد رحل يانوبولوس - رغم نشاطه الوافر - عن مدينة ثسالونيكى إلى العاصمة أثينا حيث عين مسئولاً عن الصحافة فى وزارة الإعلام .

وكانت أعمال يانوبولوس الإبداعية قد نشرت إبان فترة إقامته فى ثسالونيكى ، العاصمة الثانية لليونان ، حيث نشر فيها مجموعتين من القصص القصيرة : الأولى بعنوان روس فى صفوف ، والثانية عنوانها

مغامرة بطولية . ومن دواوينه الشعرية الشهيرة التي لاقت رواجاً كبيراً
حينما نشرها فى العاصمة أثينا نذكر:

- غابة القرد (١٩٤٤) .

- جرار بنات دناؤوس (١٩٥٠) .

- السلامندر (١٩٥٧) .

- النبابة العمياء (١٩٦٢) .

ولقد توفى يانوبولوس فى العاصمة أثينا عام ١٩٨١ .

* * *

غريباريس يوانيس (١٨٧٠ - ١٩٤٢)

واحد من أكثر الشعراء اليونانيين منزلة وشهرة ، ومن أغزرهم ثقافة وأرهمهم حساً ، وهو متعدد المواهب والاهتمامات : إذ كان مبرزاً فى التربية والتعليم ، وكاتباً ، ومترجماً ، فضلاً عن معرفته العميقة بمؤلفات الكتاب الإغريق القدامى والكتاب الرومان المنتمين للعصر الكلاسى .

ولد غريباريس بجزيرة سيفنوس عام ١٨٧٠ ، وتلقى تعليمه العالى فى أعرق المؤسسات العلمية التى كانت قائمة آنذاك فى أوربا (فرنسا - ألمانيا - إيطاليا) ؛ وقبل دراسته العليا تلقى غريباريس دراسته الثانوية فى إحدى مدارس أسطنبول حيث كان يعيش مع والديه . وبعد هذه الفترة التى تم فيها تعليمه استقر فى العاصمة أثينا حيث عمل مديراً فى وزارة التربية والتعليم اليونانية، التى أسندت إليه بعد فترة من الزمن مهمة الإشراف على المسرح المدرسى بالوزارة .

ولقد قام غريباريس فى مجال الترجمة بإنجازات رائعة لاتقل عن إنجازاته فى ميدان الشعر ، إذ أنجز بمفرده صياغة باليونانية الحديثة للمحمتين الخالدين : الإلياذة والأوديسية اللتين أبدعتهما قريحة الشاعر الملهم هوميروس ، كما قام بصياغة مسرحيات الشعراء التراجيدين الثلاثة إيسخيلوس وسوفوكليس ووريبيديس، ومحاورات أفلاطون ، وأناشيد بنداروس ، وتاريخ هيروdotus، وأعمال عدد كبير من الشعراء اللاتين ؛ بالإضافة إلى ترجماته العديدة لكثير من روائع الآداب العالمية

المؤلفة باللغات الحديثة . ومثل هذا الكم الضخم من الترجمات والصيغات يحتاج إلى عمر مديد وفريق كبير من المترجمين ، ولكنه كرس جهده ووقته لها واضطلع بالمهمة وحده . ومن الإنصاف أن نذكر هنا أن التحدي لم يكن في الكم وحده ، ذلك أن ترجمة غريباريس لأعمال الكتاب الإغريق الكلاسيين تعد من أفضل التراجم وأجملها ، كما أنها ما زالت تستخدم حتى الآن عند تقديم عروض المسرح الإغريقي القديم على خشبة المسرح القومي اليوناني .

ويعزى الفضل في شهرة غريباريس إلى مقدرته كشاعر رفيع المستوى ، وبوجه خاص لشعره الغنائي ، الذي يمثله خير تمثيل ديوانه المشهور الذي يحمل عنوان :

– الجعارين وتماثيل التراكوتا .

وهو الديوان الذي نال عنه جائزة التفوق الأدبي . وتعتبر القصائد التي يحتوي عليها هذا الديوان نموذجا فذاً لإنتاج الشعر وخير دليل على حساسيته تعبيره الشعري ورهافته . وقد رحل غريباريس عن دنيانا في العاصمة أثينا عام ١٩٤٢ ، إبان الفترة العصيبة للاحتلال الألماني لليونان ، وقبل وفاة الشاعر الكبير كوستيس بالاماس بعام واحد .

* * *

ذروسينيس جيورجىوس (١٨٥٩ - ١٩٥١)

أديب متميز استطاع مع نخبة من أقرانه الأديباء إثراء الحياة الأدبية فى اليونان ، والهيمنة عليها منذ أواخر القرن الماضى حتى وفاته . ولد فى العاصمة أثينا عام ١٨٥٩ ، وكانت عائلته أصلا من مدينة ميسولونجى الشهيرة ، التى ناضلت ضد الاحتلال التركى . وبفضل حب ذروسينيس للعلم والدراسة ، وبفضل ما أفاء به الله على والديه من رغد العيش ، استطاع شاعرنا أن يدرس القانون والأدب فى جامعة أثينا ، ثم تمكن بعد تخرجه من استكمال دراسته العليا بالخارج . وبعد ما تسلم ذروسينيس بكل صنوف العلم والمعرفة التى أتاحت له فى عصره عاد إلى وطنه اليونان .

ولقد واكبت عودة ذروسينيس الفترة التى تم فيها إنشاء الأكاديمية فكرم باختياره عضوا فيها . ولقد خدم ذروسينيس فى كثير من المناصب الهامة والرفيعة ، سواء كانت مناصب تعليمية أم ثقافية ، ولعب دوراً بارزاً فى الحياة العامة فى وطنه ، وناضل طوال حياته من أجل توطيد دعائم اللهجة العامة الأدبية *Dêmotikê* وتثبيت أقدامها على المستوى الرسمى . وبفضل ما كان يتمتع به ذروسينيس من حب للحرية وميل للبساطة ومن تواضع فطرى جبل عليه ، فقد أتيت له أن يخاطب البسطاء ، وأن يناقش رجل الشارع، وأن يستمع إلى مشاكل الكادحين ، وأن يعرف منهم ما يورق حياتهم من متاعب وهموم ، وما يسعدهم من أفراح ومسرات .

ولقد تمكن **ذروسينيس** بفضل هذه الخبرة الثرية من أن يبدع قصائد ملهمة ، وأعمالاً نثرية رائعة . ويوسع من يدرس إبداعاته الأدبية وبوجه خاص دواوينه الشعرية ، أن يدرك دون أدنى عناء أن قلة من الشعراء المشاهير فى العالم ، هم الذين نجحوا فى التعبير عن مكونات النفس البشرية ، بطريقة يتقبلها العقل ويطمئن لها القلب كما فعل **ذروسينيس** . ومن النادر أن نعثر على قصيدة واحدة من قصائده طنانة أو عالية النبرة ، أو فخيمة بلا مبرر . لقد طور **ذروسينيس** بفضل حساسيته الزائدة الشعر الغنائى اليونانى ، وأكسبه نكهة خاصة ، وأضفى عليه طلاوة لم يفلح الزمن فى محوها أو طمس أثرها .

ولقد استطاع هذا الشاعر المثقف أن يحتل مكانة رفيعة فى الطليعة ، وأن يسهم بقدر وافر فى تأسيس مؤسسات خيرية لخدمة الوطن وإفادة الصالح العام ، كما قدم خدمات جليلة للأدب اليونانى كان أساسها الإحساس بالواجب والشعور بالمسئولية . ورغم أنه كان عزوفاً من الشهرة ولا يسعى إلى خلق ضجة إعلامية حول اسمه ، إلا أن قصائده كانت تلقى ويسمعها آلاف الناس ، أو تغنى وتلحن ليشدو بها المواطنون - ومازالت تغنى حتى الآن . ونجد مثلاً على ذلك قصيدته التى تحمل عنوان شجرة اللوز المزهرة ، وهى قصيدة كانت قد نشرت ضمن ديوانه **نسيج العنكبوت** .

ولقد كرمته وزارة التعليم اليونانية باختيار أعماله النثرية وقصائده ضمن المقررات الدراسية التى كانت تدرس فى المدارس ، كى تطالعها وتستمتع بها أجيال متعاقبة من التلاميذ . ويتميز أعمال **ذروسينيس**

وإبداعاته بأنها مدونة فى لغة رفيعة المستوى ولكنها سلسلة ، مما ساعد على بقائها حية فى الأذهان ، رغم تعاقب السنين وتتابع الأجيال ويعد نروسينيس من أغزر أدباء اليونانية الحديثة إنتاجا وتأليفا ، ومن بين أعماله النثرية نشير إلى التالى :

- أمــــــــــــــــار يــــــــــــــــيس .
- أوراق متناثرة من حياتى .
- عــــــــــــــــشب الحب .
- حكايات وذكــــــــــــــــريات.
- حليلة اليونانية .
- قطرات الندى .
- جميلة الجميلات .
- بــــــــــــــــاربانيموس .

ومن أهم دواوينه الشعرية التى تتمتع بشعبية على نطاق واسع

نذكر :

- طيور السنونو المهاجرة .
- قــــــــــــــــال .
- نسيج العنكبوت .
- سيف من الذهب .
- جليد الكهوف .
- الجفون المنسدلة .

- ولقد توفي ذروسينيس من عمر يناهز الثانية والتسعين عاما عام ١٩٥١ في ضاحية كيفيسيا بالعاصمة أثينا .

291

إليتييس أوديسيياس (١٩١٢ - ١٩٩٦)

واحد من أساطين الشعر اليونانى الحديث .. ولد فى مدينة هيراكليون بجزيرة كريت عام ١٩١٢ ، وكانت أسرته أصلاً من مدينة ميتيلينى ، وكان اسمه الحقيقى قبل شهرته أوديسياس أليپوذيلليس . درس الطب والأدب فى جامعة أثينا وفى باريس ، ونشر فى سن الرابعة والعشرين باكورة قصائده فى مجلة أدبية شهرية كان عنوانها الأدب اليونانى . وكانت هذه القصائد المبكرة تكشف عن موهبة واعدة ، تمخضت بعد سنوات قليلة عن نشر أول ديوان شعرى له بعنوان الاستشراق .

وبمجرد نشر هذا الديوان أيقن النقاد آنذاك أن إليتييس قد ولد شاعراً بالفطرة ، وأنه رغم صعوبة قصائده وغموض تعبيراته مبدع لا يحتاج للانتشار كى يظفر باعتراف الجمهور . وفى ظرف سنوات قليلة تبدت بوضوح مقدرة إليتييس وقيمتة الأدبية ، بعد إصداره لدواوين شعرية متعاقبة مثل الشمس الأولى ، دمانة الخلق فى ليكوپوريس . وفى عام ١٩٥٩ نال ديوانه الشعرى المتميز الذى يحمل عنوان إنه لجدير - والذى قمنا بترجمة فقرات منه فى هذه المختارات - الجائزة الأولى للإبداع الشعرى . وبعد هذا الديوان صدر له ديوان آخر بعنوان : ست وخزات ندم للسماء مع وخزة ندم أخرى .

وفى عام ١٩٦٢ نشر إليتييس ديواناً آخر نال شهرة ذائعة بعنوان .
أنشودة بطولة ورناء لصف ضابط من ألبانيا .
ومن دواوينه المتميزة الأخرى نذكر :

- الرسالة (وهي مترجمة فى هذه المختارات) .
- الشمس الالافحة .
- حرف الرو (= الرأ) والعشق .
- قائمة بمطلبات الجسد .

ولقد نال إيليتيس عام ١٩٧٨ درجة الدكتوراه فى الفلسفة من جامعة أرسطو بمدينة ثسالونيكى ، العاصمة الثانية لليونان . كما أعد صياغة باليونانية الحديثة لقصائد الشاعرة الفذة ساپفو Sapphō ، وترجم مسرحية العبيد للكاتب المسرحى الفرنسى جان جيئيه ، التى عرضت على خشبة مسرح الفن ؛ كما نشر قصائد بالإيطالية فى مدينة بالرمو بصقلية .

وتوجت جهود «إيليتيس» الإبداعية بحصوله على جائزة نوبل فى الآداب عام ١٩٧٩ .

ولقد توفى الشاعر الكبير إيليتيس فى العاصمة أثينا عام ١٩٩٦ عن أربعة وثمانين عاماً من العمر .

* * *

زالوكوستاس جيورجيوس (١٨٠٥ - ١٨٥٨)

واحد من الذين ساهموا في الثورة الوطنية ضد الاحتلال التركي ، وهي الثورة التي اندلعت على نطاق شامل عام ١٨٢١ . ولد زالوكوستاس في بلدة سيراكو باقليم إبيروس عام ١٨٠٥ . ولأن على باشا الوالي التركي على مدينة يانينا كان يضطهد والد الشاعر، لأنه كان من الوطنيين المناوئين للأتراك ، اضطرت أسرة زالوكوستاس للهجرة إلى إيطاليا . وهناك تلقى زالوكوستاس تعليمه ودرس الأدب . ولكن عندما نشبت الثورة قفل عائداً أدراجه إلى اليونان ليشترك في الثورة العارمة عام ١٨٢١ ضد الاحتلال . ولقد أتيح للشاعر شرف المشاركة في عدة معارك هامة أثناء حرب الاستقلال إلى أن تم تعيينه ضمن القوات المرابطة في أثينا .

وإلى جانب ذلك الدور النضالي البارز كان زالوكوستاس شاعراً فحلا مرموقا ، نالت قصائده شهرة ورواجاً بين طوائف الشعب ، سواء ما ألفت منها باللهجة الفصحى أو باللهجة العامية الأدبية . ولقد تأثر زالوكوستاس بالغ التأثير بأسلوب الشاعر العظيم سولوموس ، إذ كان شاعرنا من أشد المعجبين به ومن المتعصبين لطريقته . ولقد نظم زالوكوستاس قصائد تدور في شتى الموضوعات : وطنية وغنائية ورومانسية ، وعكست قصائده ذلك الحزن الذي لاقاه في حياته ، وتلك المرارة التي تجرّعها في مستقبل عمره . فلقد ابتلى هذا الشاعر بكوارث عديدة : كان أشدها وطأة على النفس ، فقد له لسبعة من فلهذات أكباده

التسعة وفجيعته فى موتهم . ولكن بعد أن اطمأن قلب زالوكوستاس على
حرية وطنه وعلى قرب خلاصة من نير المحتل الغاصب ، نذر وجوده كله
للشعر والأدب . ومن دواوينه الشهيرة المتميزة نذكر :

- ميسولونجى (نال عنه جائزة للشعر) .

- خان غرافياس .

- معركة سوثلاكيس .

- ظلال فاليريون .

- خاطئون ولصوص .

ولقد توفى زالوكوستاس فى العاصمة أثينا عام ١٨٥٨ عن عمر
يناهز خمسين عاماً .

* * *

ثيودورا كوپولوس لوكاس (١٩٢٥ -)

ولد فى مدينة أمفيسا عام ١٩٢٥ .. وانضم إلى جيش التحرير اليونانى (ELAS) عام ١٩٤٤ ليكافح ضد الاحتلال الأجنبى . عمل فى صدر حياته موظفًا بالقطاع الخاص ومترجمًا ؛ ولقد تضمن إنتاجه الأدبى نظم دواوين شعرية وأعمال نثرية وأعمال مترجمة عن اللغات الأجنبية . ولقد تمت ترجمة عدة قصائد من أشعاره إلى اللغة الإنجليزية .

* * *

ياكوفيندى ليلى (١٨٩٩ - ١٩٨٥)

شاعرة أثينية ولدت على مشارف القرن العشرين ، وأدبية متميزة نالت جوائز عديدة ، وكاتبة مسرحية . درست القانون لكنها اتجهت نحو الأدب وملك عليها الشعر لبها وظفر باهتمامها . ساهمت بالكتابة فى مجلات أدبية عديدة ، ثم بدأت تنشر كتبها الواحد تلو الآخر ، وسرعان ما بدأت تحصد الجوائز العديدة فى المسابقات الأدبية ، وتنال التكريم فى المحافل ، وتمنح جوائز مقدمة من أكاديمية أثينا ومن مؤسسات الدولة العديدة . ومن كتبها التى نالت شهرة نذكر :

- فتيات .
- الشاعر كارثايوس .
- تحية من سليل الشمس .
- ضحايا سائفة .
- ومن دواوينها الشعرية الشهيرة نشير إلى :
- أندروميذا .
- أربعون أغنية .
- المسرح .

* * *

كفافيس كونستندينوس (١٨٦٣ - ١٩٣٣)

شاعر من شعراء القمة ، اتخذ مكانة رفيعة وسط فحول شعراء الأدب اليونانى الحديث . ولد بمدينة الإسكندرية فى مصر عام ١٨٦٣ . ورغم المكانة العالية التى يحتلها كفافيس فى الشعر اليونانى الحديث ، لم يكتشف النقاد فى عصره قيمته الحقيقية إلا بعد مرور عدة سنوات على وفاته . ولقد ظل هذا الشاعر البارز طوال حياته تقريبا بغير شهرة تطاول قامته ، لكنه بعد رحيله احتل موقعا شامخا وثبت أنه شاعر فذ من طراز خاص . ولقد أثار كفافيس اهتمام العالم كله ، وانقسم الناس حول إبداعه ما بين مؤيد لدرجة التشيع ومعارض لدرجة إنكار التميز . ولكن كفافيس يحظى اليوم باهتمام نقاد الأدب فى مختلف بلاد العالم ، وتأثر بأسلوبه شعراء عديدون عاصروا الفترة الأخيرة من حياته أو جاءوا بعده . وهو بكل المقاييس يمثل مدرسة هامة فى التعبير المركز وإشباع المعنى فى أقل حيز من الألفاظ ، مما يعيد إلى أذهاننا مجد أ.لافه الإغريق العظام فى القرن الخامس قبل الميلاد . وكفافيس يمثل ظاهرة أدبية فريدة فى الشعر اليونانى الحديث ، وهو الوحيد الذى نال اهتمام نقاد الشعر فى أوروبا وأمريكا ، ولم يفتر الاهتمام به عالميا حتى اليوم .

وشعر كفافيس عالمى بكل المقاييس ، وتتجلى فى ثناياه بوضوح فكرة العالمية والإخاء الإنسانى ووحدة الحضارة ، رغم اختلاف الجنس والموقع وعالية الثقافة التى تتخطى الحدود ، ويتميز أسلوبه بالاتقان

ونحت الألفاظ الدالة والمعبرة . ولم يقتصر عالم **كفافيس** الشعري على اليونان وحدها ، بل تجاوزها إلى نطاق عالمي أوسع وأرحب ، وإذا لقي الاهتمام خارج حدود وطنه أكثر من سواء من الشعراء .

ولقد سافر **كفافيس** في رحلات كثيرة ، وأتيحت له فرصة التعرف عن كثب على التيارات الأدبية والاتجاهات المتنوعة في التأليف الشعري في عصره . ومن البلاد التي زارها **كفافيس** : إنجلترا وفرنسا وتركيا واليونان ، حيث تعرف فيها على شعراء أجانب ، احتك بهم وتفاعل معهم وتأثر ببعضهم . ويبدو للمتأمل في إنتاج **كفافيس** الشعري أنه عكف على دراسة أعمال الكتاب الإغريق في العصر الكلاسي ، وأحبها لدرجة العشق ، وعاشها حتى انشغل بها عما سواها .

ومن المدهش أن يتحول أحد موظفي وزارة الأشغال في مصر - وهو المنصب الذي شغله **كفافيس** في مدينة الإسكندرية - إلى شاعر عالمي شهير تكتب عن شعره الرسائل العلمية ، وتعد حول إنتاجه البحوث ، وتدرس قصائده في الجامعات والمعاهد ، وتؤلف عنه الكتب والمقالات طوال ستين عاماً أو يزيد بعد وفاته . والحق أن **كفافيس** مازال حتى الآن معيئاً لا ينضب أمام الكتاب والباحثين والعلماء .

وكفافيس شاعر فذ مطبوع له نوقه الخاص والمتفرد ، وأسلوبه الفريد الذي يحمل بصمة متميزة في تاريخ الشعر اليوناني الحديث والقديم على السواء : فلقد كرس حياته كلها للشعر ، ونذر وجوده له حينما أحس بأنه قادر على إعالة نفسه اقتصادياً .

ويتألف ديوان **كفافيس** من أكثر من مائتى قصيدة ، يمتاز معظمها بالعمق الفلسفى والمغزى الفكرى العميق ، رغم ما يغلفها أحياناً من مسحة غنائية ، ومن طابع يحمل فى مجمله كثيراً من السخرية الهادئة الرقيقة لا العنيفة . وإلى جانب ما ترجمناه لهذا الشاعر العبقرى من قصائد فى هذه المختارات ، سيجد القارئ ترجمة لما يربو عن خمسين قصيدة أخرى ، بالإضافة إلى مزيد من المعلومات عن حياته وعن شخصيته الغريبة اللافتة للنظر ، وذلك فى كتابنا الذى أصدره القسم الثقافى بالسفارة اليونانية تحت عنوان :

قسطنطين كفافيس - قصائد ، دار أطلس للنشر ، القاهرة ١٩٩٢ .
ولقد قام الدكتور نعيم عطية بترجمة ديوانه كاملاً عام ١٩٩١ تحت عنوان :

ديوان كفافيس - شاعر الإسكندرية ، وهو يحوى ترجمة لجميع قصائد الشاعر ، مع مقدمة ضافية وحواشى وفيرة .

* * *

كفأذياس نيكوس (١٩١٠ - ١٩٧٥)

أديب وشاعر أمضى الشطر الأكبر من حياته داخل السفن والناقلات فى البحر ، حيث كان يعمل ضابط اتصال لاسلكى فى الأسطول التجارى اليونانى . وبذلك قدر له أن يسافر فى رحلات كثيرة يطوف فيها بلاد العالم ، وأن ينعم بصحبة رجال المال والتجارة الأثرياء ، وأن يراقب عن كثب حياة البحارة الخشنة بما فيها من إثارة ومتعة ، أو شقاء وعناء .

ولقد اهتم كفأذياس بكتابة جنس أدبى من نوع خاص فى الشعر والنثر ، كرسه للتعبير عن خبرات حياته اليومية ، التى كان يمارسها سواء فى السفن التى تشق عباب اليم ، أو عند نزوله إلى الموانى الأجنبية المتعددة التى كان يزورها :

ولقد ألف كفأذياس أعمالا نثرية هامة نذكر منها :

- القبطان ناجيل .

- نوبات الحراسة .

ومن أهم دواوينه الشعرية نذكر :

- طائر البحر (= مارابو) عام ١٩٣٣ .

- ضباب (عام ١٩٤٧) .

- ترافيرسو . وهو ديوان تم نشره قبيل وفاته ، أو بعد

وفاته بفترة قليلة . ولقد توفى الشاعر كفأذياس فى مدينة أثينا عام

١٩٧٥

* * *

كزنتزاكيس غالاتيا (١٨٨٦ - ١٩٩٢)

هى زوجة الأديب اليونانى الكبير نيكوس كزنتزاكيس . ولدت فى مدينة **هيراكليون** بجزيرة **كريت** عام ١٨٨٦ . وكانت تمتاز بسعة اطلاعها وموهبتها الفنية الواضحة ، سواء فيما كتبت من قصائد أو مؤلفات نثرية أو أعمال مسرحية ، قدر لبعضها أن يعرض على خشبة المسرح . ولقد شبت **غالاتيا** وترعرعت فى أسرة تحترم الأدب وتعلو من شأن الكتاب : فأختها هى الأديبة **الكسيو** ، وأخوها هو الشاعر **لفتيريس الكسيو** .

وعندما التقت **غالاتيا** بالأديب الكبير **نيكوس كزنتزاكيس** لم تكن مغمورة أو مجهولة فى ميدان الإبداع الأدبى ، بل كانت قد قطعت شوطاً لا بأس به فى التأليف الأدبى ، لكنها كانت تنشر أعمالها النثرية وقصائدها تحت أسماء مستعارة مختلفة . وكان الاسم المستعار الأكثر شيوعاً لديها فى الاستخدام هو : **پترولا پسيلوريتى** ، لكنها حينما اقترنت بالأديب الكبير **كزنتزاكيس** صارت توقع على قصائدها وأعمالها باسمها الحقيقى .

ولقد كان لوجود **نيكوس كزنتزاكيس** فى حياة **غالاتيا** أكبر الأثر فى تطوير موهبتها الأدبية وفى انتشار أعمالها ، التى كان معظمها يتكون من مسرحيات أو قصص قصيرة . ولقد عرضت بعض أعمالها الدرامية على خشبة المسرح ، ومنها دراما بعنوان : **عندما تبحر السفينة** ، تم عرضها على خشبة المسرح القومى . ومن أعمال **غالاتيا** المسرحية نذكر

- ولقد نشرت غاليتيا أعمالها المسرحية فى مجلد كامل بعنوان
الستار ، كما نشرت مجموعات متعددة من القصص القصيرة نذكر
منها :

- بشر (عاديون) وخارقون ،
- مـــــــــــــــاء .

ولقد توفيت غالاتيا كزنتزاكيس في العاصمة أثينا عام ١٩٦٢.

* * *

كزنتزاكيس نيكوس (١٨٨٣ - ١٩٥٧)

فارس مغوار وقامة فارعة بين الأدباء الاغريق فى العصر الحديث ، وأكثر الاسماء شهرة حتى العصر الحاضر .. ولد فى مدينة هيراكليون بجزيرة كريت عام ١٨٨٣ ، وتفجرت موهبته الأدبية فى سن مبكرة .. ولم يكن أحد يدرى آنذاك أن هذا الشاب الصغير سيصبح يوماً ما ذلك الأديب العالمى الكبير ، وأن أعماله سوف تترجم إلى معظم لغات العالم ، وتتخاطفها أيدي القراء فى كل مكان .

ولقد تميز كزنتزاكيس - فضلاً عن شهرته الذائعة - بأنه أبدع تقريباً فى معظم ألوان الأدب المعروفة وحالفه التوفيق فيها جميعاً : فلقد أبدع فى أدب الرحلات ، وفى فن الشعر ، وفى الكتابة للمسرح ، وفى المقالات الفلسفية ، وفى الروايات ، وفى الدراسات .. وغير ذلك . كذلك تميز كزنتزاكيس بإتقانه اللافت للنظر لكثير من اللغات الأجنبية ، وهو اتقان مكنه من ترجمة أعمال أدبية عالمية بمهارة واقتدار ، فضلاً عن صياغته الممتازة لعدد من روائع الأدب الإغريقى القديم باليونانية الحديثة .

ويمثل كزنتزاكيس ظاهرة متميزة فى تاريخ الأدب اليونانى بوجه عام ، الأمر الذى يفسر سر ذيوع شهرته وانتشار صيته فى أرجاء العالم ، وعدم فتور الاهتمام بأعماله حتى اليوم : فهو أديب لا يشق له غبار ، قادر على التعبير بطلاقة عن كافة المعانى ، وفارس مغوار ،

وفائق التأثير ، كما أنه يضمن كافة أعماله خبراته الثرية وتجاربه العديدة ، جنباً إلى جنب مع ما يبثه فيها من حب لوطنه لا مزيد عليه ، وتقديس لمسقط رأسه كريت صار مضرب الأمثال .

ولقد ظل كزنتزاكيس حتى خاتمة حياته متسقاً مع أفكاره ، وفيما لمبادئه بغير تناقض ولا تصادم ، كما كان حريصاً على الاختلاط بمواطنيه البسطاء وبنى جلده على اختلاف طبقاتهم . وتمكن هذا الأديب الأشهر من التعايش مع صراعاتهم وكفاحهم ، وعب حتى الثمالة من شجاعتهم وإقدامهم ، وذرف الدموع حزناً وإشفاقاً على معاناتهم وكربهم . وكان كزنتزاكيس يندس أحياناً وسط الحشود أو الجموع في المدن المزدحمة ، ليعرف أحوال الناس عن كثب ، وفي أحيان أخرى كان شاعرنا ينزوي في أماكن مقفرة من البشر ، مثل منطقة الجبل المقدس (Agion Oros) ، حيث لا يوجد سوى النساك والرهبان الزاهدين .

وحيثما كان كزنتزاكيس يستقر في مكان كان ينغمس لفوره في القراءة والاطلاع والتأليف ، وكانت له طريقة متفردة في الحياة وأسلوب متميز في التفكير : إذ لم يكن يكبل نفسه ابداً بقيود المذاهب أو أغلالها ، لأنه حر الإرادة والفكر حتى النخاع . وكان يروم دوماً سكينه النفس ويهدف إلى التحرر من صنوف القلق والضغط بكل صورها ، وهو بالنسبة للكثيرين يمثل علامة استفهام كبرى نظراً لتعدد مواهبه وتفرد طرائق حياته وفكره .

ولقد أمضى كزنتزاكيس السنوات العشر الأخيرة من حياته فى مدينة أنتيب بفرنسا . ولقد شغل فى عام ١٩٤٥ منصب وزير دولة فى حكومة رجل السياسة الشهير سوفوليس ، وبعد ذلك بعام واحد عين رئيسا للمكتب التنفيذى لمنظمة اليونسكو فى باريس . وفى عام ١٩٥٧ وأثناء وجوده فى مدينة فرايبورج بألمانيا سعدت روحه إلى بارئها ، ونقل جثمانه إلى مدينة هيراكليون بجزيرة كريت حيث تم دفنه فى إحدى ضواحيها بعد أن أقيم لهذا الغرض احتفال جنازى مهيب ، حافل بكل ما يليق بهذا الشاعر الكبير من اجلال وتوقير واحترام . ولقد دونت العبارة التالية على اللوحة الرخامية التى تعلق قبر كزنتزاكيس بتوجيه منه :

« لا أمل فى شىء .. ولا أخشى شيئا .. ولا أنتظر شيئا .. فأنا حر »

وفيما يلى ذكر لأشهر أعمال كزنتزاكيس فى المجالات المتعددة للإبداع الأدبى :

(أ) الرواية :

- المسيح يصلب من جديد .
- الإغواء الأخير .
- الفقير إلى الله .
- زوديا .
- الكابتن مـخـالى .

- الحديقة الصخرية .

- الأشقة _____ .

(ب) أدب الرحلات :

- إنجالت _____ .

- اليابان _____ .

- الصين _____ .

- أسبانيا _____ .

- شاهدت في روسيا _____ .

(ج) الأعمال المسرحية :

- كايونسترياس _____ .

- المسح _____ .

- يروميثياس _____ .

- ثيسياس _____ .

- سولوم وجومورا _____ .

- النحلة _____ .

- يوايانوس _____ .

- قسطنطين باليولوغوس _____ .

(د) الترجمات :

- الكوميديا الإلهية (دانتى) .

- فاوست (جيتيه) .

- أصل الأنواع (دارون) .

كما ألف كزنتزاكيس سيرة حياة ذاتية على شكل رواية بعنوان :

- مظلمة إلى جريكو .

وألف أيضاً ملحمة شعرية ضخمة بعنوان الأوديسية ، تتألف من ٣٣, ٣٣٣ بيتاً من الشعر ، أمضى فى نظمها ثلاث عشرة سنة من عمره .
ولقد اعتبر الشاعر الكبير كزنتزاكيس ملحمة الأوديسية أهم أعماله وأروعها على الإطلاق ، ويجد القارئ فى مقدمة هذه المختارات نبذة عن مراحل تأليف هذه الملحمة ، كما يجد بالمختارات ذاتها ترجمة للفقرة الافتتاحية لهذه الملحمة العظيمة .

* * *

كالفوس أنذرياس (١٧٩٢ - ١٨٦٩)

شاعر وطنى مرهف الإحساس ، وصاحب تعبير أدبى متميز .. ولد عام ١٧٩٢ فى جزيرة زاكينثوس .. ورحل إلى إيطاليا فى سن مبكرة من حياته ، لأن والده كان يعمل هناك . واضطر شاعرنا بسبب الصعوبات المادية التى ألت بأسرته ، وبسبب ضنك العيش ، إلى العمل فى سن صغيرة لم يد العون لأسرته . وبعد وفاة والده أتيحت لكالفوس فرصة التعرف على الشاعر اليونانى الشهير فوسكولوس ، الذى كان يعيش آنذاك فى إيطاليا ، ولقد تعاطف فوسكولوس مع كالفوس ، وعاونه فى دراسة الأدب اليونانى ، كما كان له الفضل فى تفتح موهبة كالفوس الشعرية وظهور اهتماماته الأدبية ، فبدأ كالفوس بفضل هذه الصلة فى نظم قصائده وتأليف أعماله الأدبية .

وبعد تفجر موهبة كالفوس الأدبية سنحت له الفرصة للارتحال عن إيطاليا ، فسافر إلى كل من إنجلترا وسويسرا ، وطفق ينتقل من مدينة إلى أخرى فترة ليست بالقصيرة . وكان يوفر ما يقيم به أوده من خلال قيامه بالتدريس كى يتمكن من الاستمرار فى التأليف . وكان تاريخ بلاد اليونان بمآثره ومفاخره هو منبع إلهامه ومبعث مقدرته الشعرية ، خاصة بعد أن درسه دراسة متعمقة واستوعب دقائقه وتفصيله ، ولقد انفرد كالفوس - مع نفر قليل من شعراء اليونانية الحديثة - بأنه كان ينظم

أشعاره باللغتين اليونانية والإيطالية ، ورغم تأثر قصائده بأسلوب أستاذه **هوسكولوس** ، إلا أنها تتميز فى الحقيقة بمذاق متفرد وتعبير خاص .

ويمثل **كالفوس** ظاهرة متفردة فى الأدب اليونانى : فهو على غرار **پنداروس** فى الأسلوب ، غير أنه يتميز فضلاً عن هذا بتعبير شامخ يدعو للإعجاب ، وهو يمنح قارئه المغزى العميق لرؤية متفردة . أما أوزان قصائده فتمتاز بدورها بهذا التفرد ، إذ لم نعثر عند سواه من الشعراء على ذات النسق المستخدم عنده من محور الشعر وبندفس الصورة : فهو يستخدم نظام البيت القصير المكون من خمسة عشر مقطعاً فى كافة قصائده . ومن الغريب أن **كالفوس** لم يقلد أحداً من باقى الشعراء فى هذا الاستخدام ، كما لم يستطع سواه ممن جاؤا بعده محاكاته .

والعمل الرئيسى فى إبداع **كالفوس** الشعرى هو ديوانه الكبير (الأغاني **Odes**) ، ويتألف هذا الديوان من عشرين قصيدة طويلة ، دونت العشر الأوليات منها فى مدينة جنيف عام ١٨٢٤ ، أما العشر الأخريات فقد نظمها **كالفوس** فى مدينة باريس بعد هذا التاريخ بعامين . وكانت القصائد العشر (أو الأغاني العشر) الأوليات تحمل عنواناً عاماً هو **قيثارة** - أغنيات أما العشر الأخريات فعنوانها **أغنيات جديدة** . ثم أطلق **كالفوس** فيما بعد على كل مجموعة من أغنياته العنوان العام **قيثارة** . ومعظم الأغنيات الواردة فى هذا الديوان الرائع مهداة إلى وطنه .

الحبيب اليونان ، أو معنونة بعنوان يتضمن إشادة بمنزلة هذا الوطن ، أو تخليداً لذكرى المواقع التى ضحى فيها الأبطال بحياتهم فداء له .
ويجد القاريء فى هذه المختارات نموذجاً لإحداها بعنوان (المحب لوطنه)

ويرجع الفضل فى انتشار قصائد **كالفوس** ، وإعجاب الناس بها - فى كافة أنحاء أوروبا فى مبدأ الأمر ثم فى اليونان بعد ذلك - إلى الشاعر الفذ العظيم **كوستيس پالاماس** ، الذى كتب بتقدير وإعجاب شديدين عن موهبة **كالفوس** الشعرية بعد عشرين عاماً من رحيله عن الحياة ، وقام بتفسير قصائده وتحليلها وتبيان ما تحويه من جمال وجلال .

ولقد توفى **كالفوس** فى انجلترا عام ١٨٦٩ ، وظل القبر الذى دفن فيه مجهولاً حتى عام ١٩٣٧ ، حين تم العثور على رفاته فى جبانة القديسة مرجريت فى ضاحية **كنتنجتون** .

وفى شهر مارس عام ١٩٦٠ تم نقل رفات كل من **كالفوس** وزوجته **شارلوت** - التى قضت نحبها عام ١٨٨٨ - إلى بلاد اليونان حيث وورى الثرى فى مسقط رأسه جزيرة **زاكينثوس** . وبعد ذلك بسبعة أعوام وجدت رفات **كالفوس** مستقراً أبدياً فى ضريح مهيب مع رفات شاعر اليونان القومى **سولوموس** .

وبهذا تحققت أمنية الشاعر كالفوس التي عبر عنها في الفقرة رقم
(٢٣) - وهي الفقرة الأخيرة من قصيدته التي أشرنا إليها توا بعنوان :
المحب لوطنه - والتي تمت ترجمتها في هذه المختارات ، على النحو
التالى :

«آه ! كم أتمنى ألا يسلم قدرى رفاتى قط إلى ثرى أرض أجنبية ..
فالموت عذب فقط حينما يتوسد الإنسان فى رقدته الأخيرة تراب وطنه» .

* * *

كاريو تاكيس كوستاس (١٨٩٦ - ١٩٢٨)

من أهم شعراء الأدب اليونانى الحديث فى القرن العشرين .. ولد فى مدينة تريپوليس بجنوب بلاد اليونان عام ١٨٩٦ ، وبعد أن أتم دراسته استقر به المقام فى العاصمة أثينا وشرع فى دراسة القانون . لكنه لم يمارس أبدا مهنة المحاماة أو يشتغل بالقضاء ، وإن كان قد عين موظفًا فى إحدى المحافظات ، لكنه ما لبث أن ضاق ذرعًا بهذه الوظيفة ، لعدم ارتياحه لها ، وكثرة تنقلاته فى إطارها .

وكان كاريو تاكيس شخصًا فائق الحساسية ، بالغ الصراحة مع نفسه ومع الآخرين ؛ لذلك كان يمقت الظلم ويأبى العسف والجور ، وكان بطبعه يكره الطول الوسط . ويتأثر من هذه الخصال طفق كاريو تاكيس يكتب ويبدع طول الوقت ، وكان يسخر فى مؤلفاته من الكذب ويتهم على ما هو سائد حوله من نفاق . ولقد جلبت صراحة كاريو تاكيس الجارحة عليه كثيرا من المتاعب، ودفعت رؤساءه إلى اضهاده والنيل منه ، لأنهم ضاقوا ذرعًا بتصلبه ورفضه للحول الوسط .

ولقد سبب هذا كله للشاعر قدرًا كبيرًا من خيبة الأمل واليأس، فأقدم على الانتحار وسنه لم تتعد الثانية والثلاثين . وكان انتحار كاريو تاكيس حدثًا أليما فجر مجموعة من التساؤلات والتهامات ، وانقسم الناس على أثر ذلك إلى فريق متعاطف حزين ، وفريق مهاجم ناقم . أما بالنسبة للنقاد فهناك فريق يعتقد أن أشعار كاريو تاكيس تمثل

تجديداً فى الفن الشعرى ، وفريق آخر يرى أن شعره نتاج شخصية مريضة ومعقدة نفسياً ، دفعها اليأس إلى الانتحار .

والآن .. وبعد مرور ما يقرب من سبعين عاماً على وفاة هذا الشاعر ، مازالت الآراء تنقسم حول قيمته الأدبية الحقيقية ، وحول أصالته وتفرد ، وحول حياته وظروف انتحاره .

ولقد ألف **كاربوتاكيس** دواوين شعرية ، وكتابات نثرية . ومن دواوينه المشهورة نذكر :

- **إلجيات وهجائيات .**

- **الأم البشر والام المواقف .**

* * *

كرستاليس كوستاس (١٨٦٨ - ١٨٩٤)

هو كبير الرعاة (Tselingas) وفقاً للتسمية التي أطلقها عليه ميخائيل بيرانثيس (Michaël Peranthês) ، الذى دون سيرة حياة شاعرنا كركستاليس فى صورة روائية ؛ وهو يعرف أيضاً باسم مكنى الجبل والحظيرة ، وفقاً لعنوان واحد من أشهر دواوينه الشعرية .

ولد كركستاليس كوستاس فى إحدى بلدان إقليم إبيروس (غرب بلاد اليونان) عام ١٨٦٨ ، وكان ينحدر من أسرة فقيرة عانت من شظف العيش وقاست من متاعب الحياة ، ولكن رغم تلك الظروف العديدة تمكن كركستاليس من إكمال دراسته الثانوية .. وكان شاعرنا محباً لوطنه ولحضارة بلاده منذ نعومة أظفاره ، ولقد تمخض هذا الحب عن تأليف قصائد تزخر بالروح الوطنية حيناً ، وبالتعبير عن حياة الناس البسطاء من أفراد الشعب حيناً آخر .

ولقد تعرض كركستاليس بسبب موقفه الوطنى المشار إليه ، وبسبب قصائده الوطنية التى كانت تهز مشاعر قرائه ، تعرض لاضطهاد المحتلين الأتراك ، الذين اعتبروه مناضلاً صعب المراس ، محباً لبنى وطنه متبنياً لأهدافهم . لذلك طارده السلطات التركية حتى اضطر للرحيل إلى مدينة أثينا ليتوارى فيها عن الأنظار ، لكن حظه العاثر لازمه حتى بعد إفلاته من اضطهاد الاحتلال التركى ، إذ لم تلتف موهبته الشعرية اهتمام أحد ، ولم يتحقق له بالتالى أن يحظى بدخل يكفيه لحياة رغدة مريحة .

لاپاثيوتيس نابوليون (١٨٩٣ - ١٩٤٤)

من شعراء الرومانسية الجديدة .. ولد عام ١٨٩٣ فى العاصمة أثينا ، واتجه إلى ممارسة الأدب ، وكان يهوى الفنون الجميلة مثل الموسيقى والرسم ، رغم دراسته القانونية . كانت حياته قصيرة وموحشة ، وكان يحب العزلة ويميل إلى الانطواء ، ويشعر بالخوف من الالتقاء بالناس أو الاجتماع معهم ، مما سبب له مشاكل نفسيه عديدة .

ولقد قام لاپاثيوتيس بنشر أول دواوينه وعنوانه القصائد : الاختيار الأول ، قبل عام واحد من انتحاره يأسا عام ١٩٤٤ . ولم يكن هذا الديوان الشعري هو إنتاجه الأدبي الوحيد ، إذ أبدع كتابات نثرية ومقالات نقدية ، ونظم قصائد عديدة متفرقة نشرت تباعا فى المجلات الأدبية .. ولقد أقر النقاد بامتياز أسلوبه وتفوق تعبيراته وتدفق شعره ، وبراعته فى الصياغة اللفظية ، وبرقته المتناهية ، وبالجرس الموسيقى الذى يسود أسلوب تعبيره .

* * *

ليثاذايتيس تاسوس (١٩٢٢ - ١٩٨٨)

شاعر معاصر .. ولد فى العاصمة أثينا عام ١٩٢٢ ، والتحق بكلية الحقوق بجامعة أثينا ليدرس القانون . بدأ فى قرض الشعر منذ السنوات الأولى لالتحاقه بالكلية ، وكان يقوم بنشر نماذج من نتاج قريحته الشعرية على زملائه ومحبيه . ولقد طفق ليثاذايتيس بعد هذه الفترة يصقل موهبته ويغذيها ، فألف قصائد عديدة لفتت النظر إلى تدفق موهبته وإبداعه المتميز .

ومن دواوين ليثاذايتيس الشهيرة نذكر :

- الرجل والطبلة .

- معركة فى الهزيع الأخير من الليل .

- هذه النجمة ملك للجميع .

- نساء لهن عيون الأفراس .

ولقد توفى ليثاذايتيس فى العاصمة أثينا عام ١٩٨٨ .

* * *

مافيليس لورنتزوس (١٨٦٠ - ١٩١٢)

واحد من المناضلين ومن مشاهير المكافحين ضد الاحتلال الأجنبي ، ووطنى متحمس غيور على مصالح وطنه ، ومعلم مستنير متفتح الفكر والمواهب . ولد فى جزيرة إيثاكي عام ١٨٦٠ ، وتلقى معارفه الأولى فى جزيرة كيركيرا (الآن كورفو) ، ثم التحق بعد هذه المرحلة بجامعة أثينا لدراسة الفلسفة ، لكنه ترك دراسته الجامعية قبل انتهائها وسافر إلى ألمانيا . وأمضى ماڤيليس حوالى أربع عشرة سنة من عمره يدرس فى ألمانيا الفلسفة واللغويات . وعندما بلغ الثلاثين من عمره عين محاضراً للفلسفة فى جامعة إرلانجن بإقليم بافاريا ، وبعد ذلك بشهور قليلة قفل عائداً أدرجه إلى بلاد اليونان حيث عاش بها إلى أن رحل عن الحياة .

ولقد تزامنت عودة ماڤيليس إلى اليونان مع تصاعد حركات الكفاح المسلح ضد الاحتلال الأجنبى ، فبادر شاعرنا من فوره إلى الانضمام إليها ، وكان فى طليعة المشاركين فيها ، كما ساهم مساهمة فعالة فى الثورة الكريتية عام ١٨٩٦ ، وفى الحرب البلقانية الأولى . ولقد شهد القاصى والدانى بحبه الفائق لوطنه وتقديسه له لدرجة العبادة ، ويعطائه السخى بغير حدود للحضارة الهيلنّية ، حتى أن شعب كيركيرا منحه عن طيب خاطر عضوية مجلسه المحلى .

ولقد ساهم ماڤيليس مساهمة فعالة بكتابات ومؤلفاته فى إثراء الأدب اليونانى الحديث ، وكان ماڤيليس من المدافعين عن اللهجة العامية الأدبية فى مواجهة سطوة أنصار الفصحى . وفى هذا السياق يروى أن

زميلا له فى البرلمان كان يصف اللهجة العامية الأدبية بأنها لهجة سوقية ،
فانبرى له مافيليس وقال له قولته الشهيرة : سيدى ، ليست هناك لهجات
سوقية .. بل هناك أشخاص سوقيون .

ويعتبر مافيليس مؤسس استخدام السوناتا فى الشعر اليونانى
الحديث ، والسوناتا كلمة إيطالية تطلق على أنشودة قصيرة مكونة من
عشر رباعيات ، ويعتبر مافيليس من أشهر الشعراء الذين نظموا هذا
النوع من القصائد . ولقد نظم شاعرنا ما يزيد عن خمسين سوناتا من
أكثرها شهرة نذكر :

- شجرة الزيتون .

- طاحونة الهواء .

- الوطن .

ولقد لقى مافيليس مصرعه عام ١٩١٢ فى موقعة ليريسكوس حينما
كان يقاتل بضراوة ضد الغاصب المحتل فى حركة الكفاح المسلح .

* * *

ملكاسيس ملتياذيس (١٨٧٠ - ١٩٤٣)

ولد فى مدينة ميسولونجى عام ١٨٧٠ ، وكان والده مجاهداً اشترك فى حرب الاستقلال التى بدأت عام ١٨٢١ واستشهد فيها، وترك لابنه ثروة طائلة مكنته من أن يحيا حياة رغبة هائلة .

ولقد أنهى ملكاسيس دراسته الثانوية ، ثم التحق بكلية الحقوق بجامعة أثينا ليدرس القانون ، لكنه لم يمكن مهتماً بدراسة القانون بقدر اهتمامه بالأدب والفن والاطلاع .

وكان ملكاسيس من المغرمين بالأسفار ويارتياد المعارض الفنية ، سواء فى أثينا أو خارج اليونان ، وتمكن بفضل اهتماماته الفنية المتنوعة وثقافته العريضة من أن يصبح واحداً من الشعراء المتميزين فى رحلة الأدب اليونانى الحديث . ومن المدهش أن الحياة الرغدة التى كان يحياها ملكاسيس لم تمنعه من الاهتمام بقضايا وطنه السياسية ، ولا من الإشادة ببطولات من استشهدوا من بنى جلدته فى حرب التحرير ضد المحتلين الأتراك .

ولقد قام ملكاسيس بترجمة رائعة لدواوين شعراء أوربيين عديدين ، وكرمته الدولة بجوائز رفيعة المستوى على إنجازاته الأدبية ، ومن أجل منزلته السامية أدبيا وفنيا فقد حظى شاعرنا بلقب أوسكار وايلد اليونان .
ومن أهم الدواوين الشعرية التى أصدرها ملكاسيس نذكر :
- أوراق متناثرة من حياتى .

- زهرة الأسف فـويل .
 - أقـدار .
 - ترانـيم .
 - تاكيس پلوماس .
 - أشعار من ميسولونجى .
 - المـشق .
 - سـاعات .
 - فتات (أو : الأطلال) .
- ولقد قضى ملكاسيس نحبـه فى مدينة أثينا عام ١٩٤٣ .

* * *

ميلاخرينوس أبوستولوس (١٨٨٠ - ١٩٥٢)

ولد فى بلدة فرايلا برومانيا عام ١٨٨٠ ، ثم هاجر منها بصحبة والديه إلى مدينة إسطنبول ، حتى استقر بهم المقام آخر الأمر فى العاصمة أثينا . ولقد لفت ميلاخرينوس الأنظار إليه بمجرد نشر بواكير قصائده التى تميزت بالجودة والاتقان فى الصياغة وفى المعنى ، ولأنها كانت تحمل مسحة من التأثر بالشعر الفرنسى . ويتميز شعر ميلاخرينوس بالحيوية وبجرسه الموسيقى المتفرد ، وهى خاصية لم يفلح كثير من الشعراء فى تحقيقها بنجاح . ولقد وجد إبداع ميلاخرينوس بسبب هذه المزايا كثيراً من المناصرين والأشباع ، لكنه تعرض فى الوقت نفسه لموجة انتقاد من المعارضين الرافضين لتميزه .

ولقد نجح ميلاخرينوس بسبب عشقه الجارف لشعراء التراجيديات الإغريقية القديمة العظام فى إنجاز صياغة رائعة باليونانية الحديثة لأعمالهم المسرحية الخالدة ، وسرعان ما انتشرت أعماله هذه ولاقت رواجاً كبيراً سواء على شكل كتب مطبوعة أو على شكل عروض على خشبة المسرح . ومن هذه الصياغات الرائعة نذكر :

- أجاممنون لأيسخيلوس .
- إفجنيا بين التاورين ليوربيديس .
- حاملات السكائب لأيسخيلوس .
- إكترا لسوفوكليس .
- هيكاى ليوربيديس .

ومن أهم دواوين ميلادريينوس الشعرية نذكر :

- اختلاطات .

- أبولونيوس .

- الطريق الذى يمضى بنا .

ولقد نظم ميلادريينوس أيضا مجموعة من الأهازيج الشعبية، ولقد
توفى الشاعر ميلادريينوس فى العاصمة أثينا عام ١٩٥٢

* * *

ميرتيوتيسا (١٨٨٥ - ١٩٦٨)

شاعرة متميزة ومترجمة .. اسمها الحقيقي ذراكوبولو ثيونى ..
ولدت فى مدينة إسطنبول عام ١٨٨٥ ، وقدر لها أن تحتك بكبار المفكرين
والأدباء الذين نهلوا من الحضارة الهيلينية ، ثم توافدوا بعد ذلك على
العاصمة أثينا ليسهموا مع نظرائهم فى إثراء الأدب اليونانى الحديث
بإبداعاتهم . وعندما استقرت ميرتيوتيسا فى العاصمة أثينا اهتمت فى
المقام الأول بالفنون الجميلة : فدرست فن الموسيقى فى أوديون أثينا (=)
المسرح الغنائى بأثينا) ، ثم اتجهت بعد ذلك لنظم الشعر ، بعد أن أتيح
لها وقت كاف للدراسة المتعمقة للتيارات الشعرية السائدة فى عصرها .
ولقد برهنت ميرتيوتيسا منذ نشرها لباكورة قصائدها أنها شاعرة
لا يشق لها غبار ، حتى أن الأوساط الأدبية فى عصرها أطلقت عليها
اسم سافو Sapphō الجديدة احتفاء بمكانتها الأدبية . ولقد نظمت
ميرتيوتيسا قصائد عديدة ، نشرتها فى مبدأ الأمر فرادى فى المجلات
الأدبية ، ثم قامت بعدها بتجميعها فى دواوين حظيت بعد نشرها بثناء
النقاد واهتمامهم وتعليقاتهم التى حفلت بكثير من التقريظ لإبداعها الفنى
. ولقد اهتمت ميرتيوتيسا أيضا بالترجمة عن الآداب العالمية وبالصياغة
الحديثة لروائع الأدب الأغريقى القديم ، ونشرت ترجماتها وصياغاتها
فى البداية فى المجلات الأدبية ، ثم أصدرتها بعد نجاحها وانتشارها فى
كتب مستقلة .

ومن دواوينها الشعرية الشهيرة نذكر :

- أغنيات .
 - الشعلة الصفراء .
 - هدايا الحب .
 - جلبة وصخب .
- ولقد توفيت الشاعرة ميرتيوتيسا فى العاصمة أثينا عام ١٩٦٨ .

* * *

أورانييس كوستاس (١٨٩٠ - ١٩٥٣)

شاعر ارتبط اسمه بمكانه متميزة فى الأدب اليونانى .. وكان على صلة بأديب متميز غزير الإنتاج ومتعدد المواهب هو نيارخوس كونستانتينوس . ولد أورانييس بمدينة إسطنبول عام ١٨٩٠ ، وانضم منذ حداثة سنة إلى زمرة المثقفين فى مدينته ، وكان هؤلاء يعتقدون أن من حقهم أن ينالوا أولا دراسة جيدة وتعلوما كافيا كى يمكنهم أن يقدموا إسهاماً مشهوداً لوطنهم اليونان .

ولقد درس أورانييس العلوم السياسية فى كل من إسطنبول وأثينا ، كما واصل تعليمه العالى فى الجامعات الأوربية ، وعندما رجع إلى اليونان اجتذبه العمل الصحفى ، فانغمس فيه حتى الثمالة ، وأخلص له لدرجة التكريس . لكنه مارس أيضا الإبداع الأدبى حينما نضجت مداركه واتسعت آفاق فكره ، فكتب الأدب فى شخصه أديبا متميزاً من طراز فريد . وتعد مؤلفات أورانييس فى مجال الأدب من أفضل المؤلفات من ناحية الكيف ، كذلك تحسب له ترجماته الرائعة عن الآداب العالمية . ومن أعمال أورانييس الإبداعية فى مجال أدب الرحلات نذكر:

- سـيـنـاء : الجـبـل المـقـدـس .
- رحـلـات فى ربـوع اليـونـان .
- الرحلة إلى أسبانيا .
- الرحلة إلى إيطاليا .
- رحلاتى من الأطلنطى إلى البحر الأسود .

ومن دواوينه الشعرية نشير إلى :

- أشيبه بالحلم .

- حنين إلى الوطن .

* * *

پالاماس كوستيس (١٨٥٩ - ١٩٤٣)

أعظم شعراء الأدب اليوناني الحديث ومن أكثرهم تأثيرا ومدعاة للاحترام والتوقير .. وهو اسم شامخ بين كوكبة الثريا التي تضم مشاهير الشعر وأساطين الأدب في وطنه . ولد عام ١٨٥٩ في مدينة باترا بجنوب بلاد اليونان من أبوين ثريين ، لكن القدر القاسى حرمه منهما وهو مازال بعد فى سن غضة . ولقد ارتحل پالاماس عن مسقط رأسه باترا واستقر فى مدينة ميسولونجى حيث تولى أحد أقرباء والده رعايته ، وفى ميسولونجى استطاع پالاماس إكمال دراسته للمرحلتين الابتدائية والثانوية . ثم غادر الشاعر بلدة ميسولونجى وتوجه إلى العاصمة أثينا وقلبه عامر بالأمل والأحلام، وهناك التحق فى سن الثامنة عشر بكلية الحقوق ليدرس القانون فى جامعة أثينا .

وكان پالاماس فى قرارة نفسه يعشق الشعر ويحب الأدب ، وعندما شرع فى كتابة بواكير مؤلفاته الأدبية وجد ترحيبا كبيرا من رؤساء تحرير المجالات الأدبية الذين أقسحوا له مكانا للكتابة فى دورياتهم . والحق أن هؤلاء قد استشعروا بحاستهم المرفهة أن پالاماس صاحب موهبة فريدة وقريحة متوقدة وإلهام متدفق واعد: فلاغرو إذن أن يخسر القانون عقلية فذة ليكسبها منه الشعر خاصة والأدب عامة . وكان پالاماس قاسيا على نفسه ، صارما فى عاداته للكتابة والتأليف ، إذ كان

يكتب باستمرار ، ويؤلف بلا هوادة ولا توقف(*) .

وعندما نشر بالاماس عام ١٨٨٤ ديوانه الشعري الأول بعنوان **أغاني بلادي** باللهجة العامية الأدبية تخاطفته أيدي القراء ، وتنبأ له النقاد بالصيت الذائع والمكانة الرفيعة ، إذ أدركوا أن ناظم هذه الأشعار لابد يوماً أن يشرق بضياءه في سماء الأدب اليوناني، وأنه سيكشف بنوره وميض كل النجوم المضيئة الأخرى . ولقد صدقت تنبؤاتهم وصار **بالاماس - من بعد «سولوموس» -** أميراً على عرش الشعر اليوناني.

ولقد تأثر بالاماس بأبلغ التأثير بروح **هيلأس (= اليونان القديمة)** ، وبشموخ حضارتها ، وبرفعة ثقافتها وأدبها ، واستوعب تلك الروح الصافية في أعماقه ، وصار يعايشها معاشة مستمرة: فجمع بين جلال الماضي وروعة الحاضر في بوتقة واحدة . وكان بالاماس بكل المقاييس رائداً من رواد عصره ، وصاحب اتجاه فكري ، ومؤسس مدرسة متميزة في الشعر ، وكان ينظم قصائده بحساسية فائقة ، وإتقان بالغ ، وحب الجمال : وكأن أبياته الرصينة تردد كالصدى نغمات شموخ الماضي التليد ، وتبعث روح الكبرياء في الحاضر الوليد ، وتستشرف المستقبل الزاهر ، لتطل منه على الأفق البعيد .

ولقد كان عطاء بالاماس للأدب اليوناني بالإضافة إلى وفاته

(*) "بالاماس" في هذا الخصوص يذكرنا بأدينا الكبير «نجيب محفوظ» الذي روى أنه يمارس عادات صارمة عند الكتابة والتأليف .

التراجيدية إبان الاحتلال الألماني لبلاد اليونان ، سببا فى رفع شاعرنا الكبير إلى مرتبة سامقة فى وجدان المواطنين، إذ اعترفوا به شاعرا قوميا ، ووضعوه فى نفس مرتبة **سولوموس وكالفوس** من قبله . وكان اليوم الذى لفظ فيه **پالاماس** أنفاسه الأخيرة فى شتاء عام ١٩٤٣ يوما جثم كالكابوس على الأنفاس ، وصار يوم حداد رسمى للأمة كلها ، ويوم حزن غامر على فقدتها لأمر شعرها . فبمجرد أن انتهى الشاعر الكبير **أنجلوس سيكليانوس** من إلقاء مراثيته الباكية التى حملت عنواناً لها **پالاماس -** والتى يجد القارئ الكريم ترجمة لها فى هذه المختارات - حتى انخرطت جماهير الشعب وأفراده البسطاء فى البكاء والنشيج أمام قبر الراحل العظيم ، وأخذوا يترنمون وهم يجهبشون بالبكاء بالنشيد الوطنى لليونان ، وهو النشيد الذى كان **سولوموس** قد ألفه وصار من بعده نشيدا قوميا . وربما كان إنشاد الجماهير لهذا النشيد القومى عند دفن **پالاماس** يعنى أن ذلك الشاعر العظيم الذى فاضت روحه إلى بارئها ، قد ترك لليونان إنجازاً رائعاً ، سيظل دوما موضع فخر وتقديس للأجيال التالية . .

ولقد ألف **پالاماس** أيضا أعمالا نثرية تشمل قصصا قصيرة ومقالات نقدية ومسرحيات، ولكن أعظم إبداع له كان فى مجال الشعر ، الذى أثبت فيه أنه بغير منازع شاعر يظفر بالقدرح المعلى بين كافة الشعراء . ومن دواوين **پالاماس** العديدة نشير إلى الآتى:

- باكوورة المقالات النقسية .
- الــطــوارات .
- أرستوتيليس (= أرسطو) فالأوريتيس .
- مؤلفات كرسستاليس .
- شخصيات بطولية ونصوص بطولية .

* * *

پنايوتوبولوس يوانيس (١٩٠١ - ١٩٨٢)

أديب تميز بغزارة الإنتاج فى مختلف الميادين ، ولد عام ١٩٠١ بإقليم أيتوليا ، ودرس الأدب فى كلية الآداب بجامعة أثينا، وعمل بعد تخرجه لمدة طويلة بالتدريس فى المرحلة الثانوية . ولقد عكف **پنايوتوبولوس** خلال هذه السنوات الطويلة على تأليف عدد وفير من الأعمال الأدبية المتميزة كماً وكيفاً ، ولم يترك شاعرنا مجالاً إلا وأدلى فيه بدلوه : إذ ألف الروايات ، والمقالات، والدراسات ، وأدب الرحلات ، وكتابة السيرة ، والنقد الأدبى ، وغير ذلك مما يصعب حصره .

كذلك جمع **پنايوتوبولوس** بين ممارسة الأدب وتذوق الفنون التشكيلية بمهارة ، وألف فى هذا المجال كتاباً يتناول تاريخ الأدب وتاريخ الفن . وفى مجال أدب الرحلات ألف كتاباً سجل فيه انطباعاته وخواطره عن رحلته إلى مصر عام ١٩٥٠ . وهو يربط فى هذا الكتاب الذى يحمل عنوان **الجعران المقدس** ، الحياة المعاصرة بكل من التاريخ والآثار . وفى مجال كتابة السيرة ألف كتاباً عن الشاعر السكندرى الأشهر **كفافيس** ، وكتاباً آخر لا يقل عنه أهمية عن شاعر اليونان الكبير **پالاماس** ، حصل به على جائزة الدولة التقديرية عام ١٩٤٧ . وفى مجال تاريخ الأدب ألف كتاباً هاماً بعنوان **عناصر تاريخ الأدب اليونانى الحديث** ، وهو كتاب حافل بالمعلومات القيمة ، وزاخر بالأفكار الرصينة . وهناك كتاب آخر له بعنوان **مؤلفات إغريقية وأخرى أجنبية** ، يلقي فيه الضوء على الأدب اليونانى وصلته بالآداب الأوربية .

ومن أعمال پنايوتوبولوس النثرية ومؤلفاته ودراساته ، نشير إلى :

- الفتية السبعة النائمون (رواية حصل بها على جائزة الدولة).

- الحياة الضائعة .

- اثنان أثناء الليل .

- وثائق العزلة .

- ظمأ بشري .

- أسرى .

ومن أعماله فى مجال النقد الأدبى ، نذكر :

- مؤلفات الشعر الغنائى .

- سنوات القلق (وهى تحتوى على الأعمال النثرية التى تنتمى لفترة ما بين الحربين).

- دروب متوازنة .

- كوستدينوس كفافيس .

- كوستيس بالاماس .

- ديوان بالاماس الشعري .

ولقد جمعت معظم أعماله النثرية فى سفر كبير ، يحمل عنوان

شخصيات وإنجازات .

أما دواوينه الشعرية ، فنشير إلى الآتى منها :

- كتاب ميراندا (وهو أول ديوان صدر له عام ١٩٢٤).

- نافذة على العالم : وصدر عام ١٩٦٣ ، وهو ديوان بالغ الأهمية

لأن الشاعر پنايوتوبولس يرصد فيه بمهارة وحساسية فائقة ، ما أصاب

البشرية فى عصرها الحديث من وبال ودمار وحروب مهلكة تدفع الناس إلى اليأس . ولكن پنايوتويولوس مع ذلك لا يفقد الأمل ولا ييأس من الواقع ، بل يتطلع فى هذا الديوان إلى مستقبل جديد ينطلق فيه البشر من الأرض ليعمروا الكواكب الأخرى الموجودة فى المجرة ، وينقلوا إليها حضارة الإنسان ، ولقد ابتكر الشاعر فى قصائد هذا الديوان الهام والتميز شخصيات فريدة من نوعها ، مثل : ساعى يريد الفضاء ، سائق قطار الفضاء ، وغيرها .

– اسكتشات غنائية .

– دائرة البروج .

ولقد توفى الشاعر پنايوتويولوس عام ١٩٨٢ بعد حياة سخية حافلة بالعباء فى شتى المجالات ، ويعد أن أثرى الأدب اليونانى بمؤلفات قيمة مبتكرة .

* * *

پاپاڈیتسساس ڈیمتریوس (۱۹۲۴ - ۱۹۸۷)

ولد فى جزيرة ساموس عام ۱۹۲۴ .. صنف النقاد أشعاره على أنها تنتمى إلى المدرسة الطبيعية فى الأدب التى تبالغ فى الواقعية لدرجة كبيرة ، والتى تعرض لشريحة واحدة من شرائح المجتمع تنتقيها بعناية ثم تعمم خصائصها على بقية الشرائح . ومع ذلك نحس أن قصائد پاپاڈیتسساس تعبر فى الوقت ذاته عن خصائص ذاتية للشاعر، تختلف فى مجملها عن خصائص المدرسة الطبيعية . وفى تصورى أن هذا التزاوج بين الذاتية والمذهبية هو الذى أكسب أشعار پاپاڈیتسساس نكهة خاصة ، جعلت كثيراً من النقاد والمحللين يقبلون بحماس على تفسير أشعاره وتحليلها .

ومن أهم الدواوين الشعرية الدالة على هذه الخصائص الفريدة

نذكر :

- البئر والقيثارات .
- ساعات من الليل .
- بين قوسين .
- مفامرة .
- حقيقة الأمور .
- فى پاطموس بصحبة تفسيرين .

ولقد نال الديوان الأخير جائزة الدولة للشعر . وفى عام ١٩٧٤ أضاف
پاپانیٹساس إلى هذه الدواوين ديواناً آخر بعنوان الدروب المعاكسة . ولقد
قام پاپانیٹساس بإعداد مجموعة مختارات شعرية أطلق عليها عنوان :
الشعر - رقم ٢ ، ونالت هذه المجموعة من المختارات اهتمام الباحثين
وعنايتهم ، لأن شاعرنا يجمع فيها نماذج رائعة من أفضل إنتاج الشعراء
القدامى جنباً إلى جنب مع بعض قصائده المختارة .

* * *

پوليميس يونانيس (١٨٦٢ - ١٩٢٤)

شاعر متميز من شعراء اليونانية الحديثة وكاتب مسرحى ، ولد فى مدينة أثينا عام ١٨٦٢ . بدأ فى تأليف أولى قصائده فى سن الثانية عشرة ، وبعد أن أنهى المرحلة الثانوية من دراسته التحق بجامعة أثينا لدراسة القانون ، وفى عام ١٨٨٠ تمكن من الظفر بمنحة دراسية من بلدية أثينا سافر على أثرها إلى باريس لدراسة علم الجمال بجامعة لها .

ثم كرس پوليميس حياته بعد ذلك للإبداع الشعرى ، فى الوقت الذى كان قد حصل فيه على وظيفة بوزارة التعليم اليونانية ، ثم انتقل بعد ذلك للعمل بجامعة أثينا ، حيث عمل فى البداية فى وظيفة إدارية ، إلى أن أصبح مسجلاً بكلية الفنون الجميلة . ولقد تقلد پوليميس منصب رئيس جمعية كتاب المسرح ، ونال جوائز عديدة عن اشتراكه فى مسابقات أدبية ، إلى أن ظفر عام ١٩١٨ بجائزة رفيعة المستوى هى جائزة الامتياز الأدبى . ويعتبر پوليميس فى الحقيقة كاتباً مسرحياً أكثر من كونه شاعراً ، ولقد مثلت مسرحيات عديدة من تأليفه على خشبة المسرح ، ولكنه شاعر ذا تعبير متميز فى الوقت نفسه . ومن قصائده المتميزة نذكر :

- الكمان القديم .
- النبىذ المخلوط .
- اعتراف (وهى مترجمة فى هذه المختارات) .
- زهور الشتاء .
- ساعة المساء .

ومن أعمال پوليميس المسرحية الهامة نذكر :

- الحمام .

- ملك غريت عنه الشمس .

- سباق إلى المسغبة .

ولقد توفى پوليميس فى مدينة أثينا عام ١٩٢٤ .

* * *

پولینذوری ماریا (۱۹۰۲ - ۱۹۳۰)

شاعرة متألقة .. ولدت بمدينة کالاماتا * عام ۱۹۰۲ .. أنهت دراستها للمرحلة الثانوية بنفس المدينة ، ثم رحلت بعدها إلى العاصمة أثينا حيث استقرت بها . التحقت بجامعة أثينا لدراسة القانون ، لكنها ما لبثت أن تركت دراستها الجامعية على أثر تعيينها بوظيفة فى إقليم هيسينيا ، ثم انتقلت بعد فترة من الزمن لتعمل فى محافظة أتیکى . وفى هذه الفترة تعرفت على الشاعر کاریوتاکیس (انظر أعلاه) الذى كان يعمل موظفا فى ذات المحافظة . وبعد عدة سنوات رحلت الشاعرة پولینذوری إلى مدينة باريس حيث عاشت فيها حياة لا ضابط أو رادع ، وأطلقت لنفسها العنان فى اللعب من المتع واللذات ، مما أدى إلى تدهور صحتها ، وإصابتها بمرض ذات الرئة ، فاضطرت للعودة إلى وطنها أثينا حيث نزلت عليه على إحدى المصحات .

ولقد دار جدل بين الدارسين حول القيمة الحقيقية لأشعارها : ففريق يعتقد أنها واحدة من أعظم الشاعرات فى أوروبا ، وفريق آخر يرى أنها نالت شهرة لا تستحقها ، وأن هذه الشهرة لم تكن بسبب إبداعها الشعري بقدر ما كانت بسبب سلوكها المنحل وحياتها البوهيمية . ولكننا نعتقد أنها شاعرة ذات تعبير جذاب ومتمرد .

(*) جنوب بلاد اليونان ، وهى مدينة اشتهر الإقليم الذى توجد به بزراعة أجود أنواع الزيتون .

ومن أشهر دواوين الشاعرة **بولينورى** نذكر :

- **مدي الغياع** .

- **لحظات جنون زائلة** .

ولقد قضت **بولينورى** نحبها على أثر إصابتها بمرض السل فى العاصمة **أثينا** عام ١٩٣٠ وهى لم تزل فى الثامنة والعشرين من عمرها .

* * *

پورفيراس لامبروس (١٨٧٩ - ١٩٣٢)

ولد پورفيراس فى جزيرة خيوس عام ١٨٧٩ ، ثم رحلت أسرته بعد ذلك كى تستقر فى مدينة پيرايوس (= بيريه) . وفى هذا الميناء الذى كان ولا يزال ميناء هاماً لبلاد اليونان تلقى پورفيراس تعليمه إلى أن التحق بكلية الحقوق بجامعة أثينا . وكان اسم شاعرنا الحقيقى هو نيمتريس سيسوموس (Dēmētrēs Sypsōmos) ، ولكنه اختار لنفسه اسماً مستعاراً عرف به حتى الآن هو پورفيراس لامبروس . ولم يقدر پورفيراس أن يكمل دراسته الجامعية فى القانون ، لأن ميوله الأدبية الطاغية استولت عليه ، فتركها دون أن يكمل دراسته ، وسافر فى رحلات متعددة إلى إيطاليا وفرنسا وإنجلترا .

وبدأ پورفيراس محاولاته الأولى فى قرض الشعر حينما كان طالباً ، وكان من الطراز الرومانسى الحالم المتأمل لكل مظاهر الطبيعة والحياة من حوله . ورغم أن إنتاجه الشعرى كان ضئيلاً فى الكم ، إلا أنه كان إنتاجاً متميزاً بالغ القيمة فى الكيف ، ولقد ترجمت قصائد كثيرة من إنتاجه إلى اللغات الأوربية (الإنجليزية - الفرنسية - الألمانية) . كذلك كرم پورفيراس بجوائز قيمة من الدول ، كما نال أحد دواوينه الشعرية ، وهو ديوان أصوات موسيقية ، جائزة أكاديمية أثينا حينما نشر بعد وفاته .

ولقد عاش پورفيراس معظم سنوات حياته - باستثناء أسفاره - فى مدينة پيرايوس ، التى اتخذته شاعراً قومياً لها ، وجعلته دوماً مناطاً

لفخرها واعتزازها .

وكان **پورفيراس** من أكبر المناصرين لاستخدام اللهجة العامية الأدبية
(الديموطيقية) فى التأليف الأدبى ، ومن أشهر مؤلفاته الشعرية، نذكر :

- سموع الكائنات : **Lacrimae Rerum** .

- أحزان المرومر .

- ظلال .

- أصوات موسيقية .

ولقد توفى الشاعر **پورفيراس** فى مدينة **پيرايوس** عام ١٩٣٢ .

* * *

بروفلنيجيوس أرسطومينيس (١٨٥٠ - ١٩٣٦)

شاعر وكاتب مسرحى ورجل سياسة .. ولد فى جزيرة سيفنوس عام ١٨٥٠ .. ويعد أن أتم دراسته للمرحلة الثانوية شرع فى دراسة الفلسفة بجامعة أثينا ، ثم سافر إلى ألمانيا حيث استكمل دراسته فى ثلاث جامعات هى : ميونيخ - ليبتزج - بينا . وعندما رجع من ألمانيا عين أميناً عاماً لجامعة أثينا ، لكنه ما لبث بعد فترة أن اندمج فى زمرة السياسيين ، وانتخب عضوا بالمجلس المحلى لجزيرة سيفنوس فى الفترة من ١٨٩٩ - ١٩٠٥

ويتركز إنتاج بروفلنيجيوس بوجه خاص فى الشعر والمسرح ، وكان فى مبدأ الأمر يؤلف أعماله الأدبية باللهجة الفصحى ، لكنه عدل عنها واتجه للتأليف باللهجة العامية الأدبية . ويعبر بروفلنيجيوس فى أشعاره ، من خلال إحساسه المرهف ، عن الأحزان والأفراح التى تعرض لها فى حياته . ولقد اضطلع بترجمة مسرحية فاوست للشاعر الألمانى جيته ، كما ترجم كتاب لافوكون للشاعر الألمانى ليسنج من اللغة الألمانية إلى اليونانية الحديثة .

ومن نواوينه الشهيرة نذكر :

- أحداث قديمة وأخرى جديدة .
- تفاحة الشقاق .
- آدم وحواء .

- النبع الذهبى .

- حياة مزوجة .

- هيا إلى اللاتينية .

ومن مسرحياته نذكر :

- إفجنيافى أوليس .

- نيكوفوروس فوكاس .

- فيــــــذرا .

- عودة الابن الضال .

ولقد توفى بروفلنجيوس فى جزيرة سيفنوس عام ١٩٣٦ .

* * *

رانجافيس ألكاسنذروس (١٨٠٩ - ١٨٩٢)

أديب ورجل سياسة .. ولد فى مدينة إسطنبول عام ١٨٠٩ .. وعندما بلغ الثامنة من عمره رحل مع أسرته إلى مدينة بوخارست عاصمة رومانيا ، حيث تلقى معارفه الأولية . وقبل ثورة عام ١٨٢١ الوطنية ضد الاحتلال التركى رحلت أسرة رانجافيس إلى مدينة أوديسا ، حيث أنهى شاعرنا دراسته للمرحلة الثانوية . ثم سافر رانجافيس عام ١٨٢٥ إلى مدينة ميونيخ بألمانيا حيث التحق فيها للدراسة بالأكاديمية العسكرية ، وعندما أتم الدراسة فيها رجع إلى وطنه اليونان حيث عين ضابطا بسلاح المدفعية

لكن رانجافيس ما لبث أن ترك الخدمة فى الجيش لينخرط فى سلك العمل بالسياسة وليشارك فى الحياة الثقافية فى بلده . ولقد بدأ هذا الطور الجديد من حياته عندما عين رئيسا لأحد أقسام وزارة التعليم اليونانية ، ثم صار بعد فترة من الزمن أستاذا لعلم الآثار بجامعة أثينا . وفى عام ١٨٥٦ أصبح رانجافيس وزيرا للخارجية ، ثم عين بعد انتهاء خدمته بالوزارة سفيرا لليونان فى عدة دول . أما فى مجال النشاط الوطنى فنجد أن رانجافيس قد أسهم بدلو وافر فى عدة مشروعات حضارية ومعمارية منها : مبنى المعارض فى منطقة تعرف باسم الآن باسم زابيون (فى وسط أثينا) ، المرصد القومى اليونانى ، وكثير من المشروعات القومية التى تعد الآن من المفخر .

وفى عام ١٨٨٧ انسحب رانجافيس من الحياة العامة ، وأثر أن يكرس كل وقته وجهده لمزاولة حرفة الأدب ، مقتفياً خطى والده الأديب المعروف رانجافيس - رينوس ياكوفوس . ويعد ألكساندروس رانجافيس واحداً من أغزر الأدباء اليونانيين إنتاجاً : إذ ألف دواوين شعرية ، وقصصاً قصيرة ، ومسرحيات ، ومقالات نقدية ، ومعاجم لغوية ، وكتباً علمية فى الآثار ، ومذكرات . كذلك يعد رانجافيس مؤسساً لمدرسة المنار الشعرية ، كما يعتبر أحد ممثلى الحركة الرومانسية البارزين فى اليونان . ومن مؤلفاته المتميزة :

- معجم الآثار الرومانية .
- تاريخ الفن القديم .
- فروسينى .
- قائد المور .
- زواج كوتروايس .
- مسائل حسابية .
- الطفلة الثلاثون .
- مذكرات .

ولقد توفى رانجافيس فى العاصمة أثينا عام ١٨٩٢ .

* * *

رييتسوس يانيس (١٩٠٩ - ١٩٩٠)

واحد من أعظم شعراء الأدب اليونانى الحديث ومن أكثرهم شهرة وذيوع صيت .. ولد عام ١٩٠٩ فى بلدة مونمفاسيا بإقليم لاكونيا ، ووفد إلى العاصمة أثينا فى سن غضة ، حيث واجهته متاعبة جملة وظروف صعبة وسنوات من الفاقة والجذب .

بدأ رييتسوس حياته الأدبية بكتابة قصائد يتبين فيها تأثره بالشاعرين الكبيرين كوستيس بالاماس وكوستاس كاريوتاكيس ، لكن رييتسوس ما لبث بعدها أن اهتدى لأسلوبه المميز ، وعثر على طريقة متفردة فى التعبير ، تمكن من تطويرها واتقانها بحيث جعلته واحداً من أعظم شعراء الأدب اليونانى فى عصرنا . كما نجح رييتسوس فى أن يدفع كبار شعراء العالم فى عصره للإعجاب بشعره ، فتحدثوا عن موهبته المتدفقة ، وابداعه المتميز ، وأسلوبه الفريد ، وكان من هؤلاء الكبار بالاماس اليونانى ، وأراجون الفرنسى ، ونيرودا الشيلى .

ولقد نال رييتسوس كثيراً من الجوائز ، وكرم بصنوف شتى من صنوف التكريم ، داخل وطنه وخارجه : إذ نال جائزة الدولة للشعر، ومنحته جامعة شالونيكى الدكتوراه الفخرية ، ونال العضوية الشرفية من أكاديمية ماينز بألمانيا ، وحصل على الجائزة العالمية من بينالى كنوك ، وعلى جائزة الاكاديمية البلغارية ، وجائزة الشعر الكبرى من فرنسا ، وعلى الجائزة العالمية الكبرى إتنا - تاورومنيوم . وفى عام ١٩٧٧ تم اختياره عضواً بأكاديمية پارميه، ومنح جائزة لين من الاتحاد السوفييتى .

وإنتاج ريتسوس فى مجال الشعر غزير ومتنوع كما نتبين من
العناوين التالية :

- أغنية شقيقتى .
- الرجل نو القرونفلة .
- وداعا .
- مدينة متمردة .
- سوناتا نور القمر ، (نال عنه جائزة الدولة - المركز الأول).
- اثنتا عشرة قصيدة عن كفافيس .
- أهرامات .
- جراتات .
- شواهد .
- سيمفونية الربيع .
- زحف المحيط .
- سهر .
- هندسة الظلال .
- زحف السماء .
- النافذة والجسر .
- البيت الميت .
- تحت ظلال الجبل .
- البعد الرابع .

- فيلوكتيتيس .
- أورستيس .
- الممر والدرج .
- إيمـامـات .
- القصيدة الجنائزية .
- ضواحي العالم .
- روميوسيني (= النزعة الرومية : أى اليونانية) .
- نحن والنهر .
- مـحـنة .
- سيـدة الكروم .

ولقد توفى ريتسوس بالعاصمة أثينا فى شهر نوفمبر عام ١٩٩٠ .
وهناك أيضاً ترجمة رائعة إلى العربية (عن اللغة الإنجليزية) لأشعار
ريتسوس مع مقدمة إضافية عن حياته ونضاله قام بها :
رفعت سلام ، اللذة الأولى ، القاهرة ، نشرته سفارة اليونان .

* * *

سارنداریس یورغوس (۱۹۰۸ - ۱۹۴۱)

ولد في العاصمة أثينا عام ١٩٠٨ .. درس القانون والفلسفة .. وألف
دواوين شعرية ومقالات فلسفية ودراسات أدبية .. ومن أعماله التي نالت
شهرة نذكر :

- الســــــــــــــــــــم اويــــــــــــــــات .
نــــــــــــــــجــــــــــــــــوم
رــــــــــــــــســــــــــــــــائل إلى امــــــــــــــــة رآة .
إلى خــــــــــــــــلان من بلد أخــــــــــــــــرى
نصيحــــــــــــــــة (موجهــــــــــــــــة) إلى فلسفــــــــــــــــة الوجود .

ولقد قضى «سارنداريس» نحبه شهيدا فى معركة دارت رحاها بالجبال الألبانية ، إبان الحرب اليونانية - الإيطالية عام ١٩٤١ ، ولم يبلغ عمره آنذاك سوى ثلاثة وثلاثين عاماً .

* * *

سفيريس يورغوس (١٩٠٠ - ١٩٧١)

شاعر عظيم وكاتب مقال ودبلوماسى .. أول أديب يونانى يحصل على جائزة نوبل فى الآداب .. اسمه الحقيقى يورغوس سفيرياذيس .. ولد فى أزمير عام ١٩٠٠ ، وكان والده ستليانوس سفيرياذيس شاعراً معروفاً حظى ببعض الجوائز ، وكان فى الوقت نفسه أستاذاً للقانون الدولى بجامعة أثينا . وبعد أن أنهى سفيريس دراسة المرحلة الثانوية التحق بجامعة أثينا لدراسة القانون ، وأكمل دراسته فى فرنسا . وبعد حصوله على إجازة القانون من باريس التحق بالعمل فى السلك الدبلوماسى ، حيث عمل بسفارة اليونان فى القاهرة ، ثم أصبح سفيراً لليونان فى لندن ، وترك العمل الدبلوماسى عام ١٩٦٢ .

ولقد نظم سفيريس أولى محاولاته الشعرية عام ١٩٣١ حينما نشر ديواناً صغيراً يضم بواكير قصائده تحت عنوان مُنْحَنَى ، ولقد وصف الشاعر الكبير بالاماس هذا الديوان بأنه رغم صغره يمثل منحنى هاماً واتجاهاً نحو مدرسة شعرية جديدة أصبح سفيريس رائداً ومؤسساً لها . وبعد سفيريس أول شاعر يونانى يدخل إلى الأدب اليونانى الحديث التيارات الحديثة والاتجاهات المعاصرة مثل السيرىالية، كما كان أول مبشر بمنهج الشاعر الإنجليزى ت.س. إليوت .

ولقد عزف سفيريس عن استخدام الوزن الشعرى التقليدى والسجع فى قصائده ، وابتكر لها نظماً حراً بسيطاً يكاد يشبه النثر، ويكاد كل بيت من أبيات قصائده يكون نموذجاً للنظم النقى العميق، الذى ترصعه المغازى



النفسية والأحاسيس الدافقة والأفكار الفلسفية. وكان سفيريس فى بداية تأليفه واقعاً تحت تأثير الشاعر الفرنسى **بول فاليرى** ، ثم ما لبث بعد فترة أن وقع تحت تأثير الشاعر الإنجليزى **ت.س. إليوت** .

ولم يقتصر إنتاج **سفيريس** الأدبى على الشعر وحده ، فلقد ألف أعمالاً نثرية ومقالات رصينة ، وترجم قصائد كثيرة لشعراء فرنسين وإنجليز ، ودون أعماله الأدبية باللهجة العامية الأدبية التى تخلو من الحذلقة والغموض . ولقد نال **سفيريس** عام ١٩٤٧ جائزة النولة الخاصة بالشعر فى مسابقة باسم الشاعر الكبير **كوستيس بالاماس** ، وفى عام ١٩٦٠ كرمته جامعة **كمبريدج** بمنحه درجة الدكتوراه الفخرية واختياره أستاذاً شرفياً بها ، وفى عام ١٩٦١ حصل على جائزة الشعر من مؤسسة **فاول اللندنية** ، وأخيراً حصل على جائزة **نوبل** فى الآداب عام ١٩٦٣ .

ومن أعماله الشهيرة :

- كراسة التدريبات .
- روايات .
- تقويم لسطح الباخرة .
- التعليم المجرد .
- ثلاث قصائد سرية .
- باحة الحمص .
- اختبارات .
- لم تبح لى قبرص بنبوته .

-محاورة حول الشعر .

-خـزان الميـاه .

ولقد توفي سفيريس في العاصمة أثينا عام ١٩٧١ .

* * *

سيكليانوس أڭلوس (١٨٨٤ - ١٩٥١)

قمة من قمم شعراء اليونانية الحديثة فى هذا القرن .. ولد فى بلدة **لفكاذا** عام ١٨٨٤ ، من أسرة ثرية صاحبة جاه ونفوذ . وبعد أن أنهى دراسة المرحلة الثانوية رحل إلى العاصمة **أثينا** واستقر بها ، والتحق للدراسة بكلية الحقوق بجامعة **أثينا** . لكنه ما لبث أن ترك الدراسة وانغمس بكليته فى قرص الشعر الذى جذبته منذ حداثة عمره . وفى سن الثالثة والعشرين من عمره سافر إلى **ليبيا** لزيارة شقيقة **ميتلاوس** ، وهناك ألف نشيداً رصيناً يمدح فيه الطبيعة اليونانية ، وكان هذا النشيد جواز مرور **سيكليانوس** إلى عالم الشعر والشعراء الذى دخله شاعرنا من أوسع أبوابه

ولقد تزوج **سيكليانوس** من سيدة أمريكية تدعى **إيفا پالر** ، كانت من أشد المعجبات بالحضارة اليونانية القديمة ، وتمكن **سيكليانوس** بفضل معاونتها من التحرك لتحقيق حلمه القديم عن مدينة **دلفى** العريقة : فمنذ عام ١٩٢٧ وحتى عام ١٩٣٠ شرع **سيكليانوس** فى تنظيم ما يسمى **بالأعياد الدلفية** فى مدينة **دلفى** بوسط بلاد اليونان ، وكانت هذه الأعياد عبارة عن عروض للتراجيديات الإغريقية القديمة ، ومعارض للفن الشعبى اليونانى ، وغير ذلك من الأنشطة الثقافية التى كانت تقام على شكل احتفال كبير .

لقد أحب **سيكليانوس** وطنه اليونان بكل مشاعره الجياشة ، وكان شديد الإعجاب بحضارة وطنه القديمة ، واعتقد أن اليونان الحديثة قادرة

- صلاة فى مدينة يانينا .
- المسيح فى روما .
- أم الرب .
- وفاة نيجينيس .

ولقد نظم سيكليانوس - كما أسلفنا - نشيداً رائعاً بعنوان بالاماس قمنا بترجمته فى هذه المختارات ، وألقاه فى الاحتفال الجنائزى المهيّب الذى أقيم عند دفن هذا الشاعر الكبير . ولقد توفى سيكليانوس فى العاصمة أثينا عام ١٩٥١ .

* * *

سيموبولوس إلياس (١٩١٧ -)

شاعر معاصر .. ولد فى بلدة جرابوئو بإقليم أركاديا عام ١٩١٧ .. درس القانون فى جامعة أثينا ، وكان إلى جانب دراسته الجامعية يهوى الأدب والشعر ، وكان الطابع الغالب على أشعاره هو الاتساق مع الاتجاهات الحديثة فى التأليف الشعرى .

ومن دواوين سيموبولوس الشهيرة :

- الـرِيسـوـدية الأركـادية .
- النـهـر العـظـيم .
- المـنـزل نوأعشاش العـصـافـير .
- الوصـية السـاسـية .

* * *

سكيبيس سوتيريس (١٨٨١ - ١٩٥٢)

شاعر ومؤلف أعمال نثرية .. من الشخصيات الأدبية الهامة فى تاريخ الأدب اليونانى الحديث . ولد فى العاصمة أثينا عام ١٨٨١ ، وأمضى سنوات طفولته الأولى فى مدينة لاريسا بوسط بلاد اليونان، وعندما انتهى من دراسة المرحلة الثانوية سافر إلى فرنسا حيث درس الأدب وعلم الجمال ، وهناك أتاحت له فرصة الاحتكاك بالدوائر الأدبية الفرنسية وبالأديب الفرنسى الشهير جان موريا مما كان له أثر واضح فى إنتاجه الأدبى .

وعندما قفل سكيبيس عائداً أدراجه إلى بلاد اليونان عين أميناً عاماً لمدرسة الفنون الجميلة ، لكن ممارسته لهذه الوظيفة لم تحل دون استمراره فى نظم الشعر ، فألف دواوين شعرية ، وقصصاً قصيرة ، وأعمالاً مسرحية ، وكتابات تاريخية ، ومقالات نقدية ، ودراسات متنوعة بكل من اليونانية والفرنسية . ولقد كرمته منظمة أرسطو للأدب والفنون بمنحة جائزتها ، ونال من فرنسا وسام فرقة الشرف الفرنسية . وفى عام ١٩٤٦ ثم اختياره عضواً بأكاديمية أثينا ، كما كان مؤسساً لمجلة دورية أدبية هامة بعنوان أكريتاس .

ومن مؤلفات سكيبيس الهامة نشير إلى :

- الأعمال والأيام (للشاعر الإغريقى القديم هسيوبوس) .

- نبع كاستاليا .

- السيدة فروسينى .

- زهور المعنونة .
- سيريئادا الزهور .
- أنشودة أيلولونية .
- نسائم من كولخيس .
- نورة الفصول .
- بحور الشعر عند كالفوس .

ولقد توفى سكيبيس فى مدينة رونيكا بإقليم بروفانس بفرنسا عام

١٩٥٢.

* * *

سكوكوس سونستينديوس (١٨٥٢ - ١٩٢٩)

أديب وصحفي .. وواحد من أشهر شعراء فن الإيجرامه (= قصيدة قصيرة مركزة ذات أغراض متنوعة ازدهرت قديماً فى عصر الأدب السكندرى) . ولد فى العاصمة أثينا عام ١٨٥٤ ، ودرس القانون فى جامعة أثينا ، لكنه كان مغرمًا بالصحافة ومولعًا بالأدب. ساهم بالكتابة فى صحف ومجلات عديدة كانت تصدر على عهده ، وكان ينشر فيها مقالات ، ودراسات وكتابات ساخرة، وقصائد لازعة.

ولقد ظل سكوكوس مدة ثلاثة وثلاثين عاماً يصدر مجلة بعنوان **التقويم الوطنى** ، ساهم بالكتابة فيها لفيف من الشخصيات الثقافية ورجال الفكر البارزين فى عصره . ومن أهم الألوان الأدبية التى أبدع فيها سكوكوس فن الإيجرامه الشعرية الساخرة التى تنطوى على النقد الاجتماعى فى حدة وجراحة . ومن أعمال سكوكوس المتميزة نذكر :

- ديوان الإيجرامات (تمت ترجمة عدد وفير منها فى هذه المختارات).
- استكششات من الحياة .
- غرائب الحياة .
- أشعة وعطور .

ولقد قضى سكوكوس نحبه فى العاصمة أثينا عام ١٩٢٩ .

* * *

سولوموس ذيونييسيوس (١٧٩٨ - ١٨٥٧)

شاعر اليونان القومي .. ومؤلف النشيد القومي لليونان .. ورائد من رواد الكتابة باللهجة العامية الأدبية ، واحد من الذين طوروا الكتابة بها على نحو يثير الإعجاب . ولد سولوموس في جزيرة زاكينثوس عام ١٧٩٨ ، وكان والده هو الكونت نيكولائوس سولوموس ، ووالدته هي النبيلة أنجليكي نيكلي . وظل سولوموس في زاكينثوس حتى بلغ العاشرة من عمره ، وهناك تلقى معارفه الأولية على يد قس إيطالي هو لون سانتوروس ، وبعدما ارتحل إلى إيطاليا حيث أكمل دراسته للمرحلة الثانوية في مدرسة بمدينة كريمونا ، وعندما أتمها بنجاح التحق بجامعة پاتافيا كي يدرس القانون . ومن فرط حب سولوموس للشعر بدأ ينظم قصائده المبكرة باللغة الإيطالية أثناء دراسته الجامعية ، وكان أثناء هذه الفترة دائم الاطلاع والاحتكاك بالأفكار الثورية والتحررية التي كانت منتشرة آنذاك في أرجاء أوروبا .

وهناك إشارات تبين أن سولوموس انضم إلى جمعية الصداقة (Philikê Etairia) التي تأسست بهدف نقض غبار الاحتلال ، وإنهاء القهر الأجنبي عن أرض الوطن . وفي عام ١٨٢١ اندلعت ثورة التحرير في أرجاء بلاد اليونان ، وساندها الشاعر الكبير سولوموس بنظم القصائد الحماسية الملهبة ، التي كان لها أبلغ الأثر في بث الشجاعة في نفوس المجاهدين . وفي هذا الاتجاه ألف سولوموس عام ١٨٢٣ أعظم أشعاره الوطنية قاطبة تحت عنوان : نشيد إلى الحرية (Ymnos pros tèn hriyia)

Eleutherian) . ويتكون هذا النشيد الرائع من ١٥٨ فقرة منظومة فى البحر التروخى (ر -)، ولقد قدر لمطلع هذا النشيد بعد تلحينه أن يصبح بعد سنوات عديدة نشيد اليونان القومى (ومازال حتى الآن) .

ولقد تم طبع هذا النشيد الملتهب حماساً عام ١٨٢٥ فى مدينة **ميسولونجى** تحت رعاية رجل السياسة المعروف **سپيروس تريكوپيس**، ثم تم توزيعه من هناك فى جميع أنحاء بلاد اليونان . ورغم الشهرة الذائعة التى نالها هذا النشيد ، ورغم أهميته من الناحيتين الوطنية والسياسية ، إلا أنه ليس أفضل أعمال **سولوموس** من الناحية الفنية : إذ تبدو فى ثناياه بعض نواحي الضعف الفنية ، ومظاهر الهنات وعدم الانتقان فى النظم . ولقد اعتذر **سولوموس** نفسه عن هذه الهنات فى أواخر حياته ، وأطلق عليها اسم زلات الشباب .

وفى سن الثلاثين أن **سولوموس** أن يستقر فى جزيرة **كيركيرا** التى كانت آنذاك عاصمة للحكومة المتحدة للجزر اليونية ، كما كانت أيضا باكاديميتها اليونية (نسبة إلى البحر الإيوني) مركزاً فكرياً هاماً فى تلك الحقبة - وفى هذه الجزيرة الجميلة المتألقة نضجت موهبة **سولوموس** الفنية واكتملت مقدرته الأدبية . لكن شاعرنا الكبير انزلق - تحت تأثير مشاكل عائلية وإساءات ألحقها به أخوه غير الشقيق **يوانيس ليونتراكيس** - إلى معاقرة الخمر حتى أصبح مدمناً . ويسبب إدمان الخمر تدهور صحة أمير الشعر اليونانى ، ففاضت روحه إلى بارئها عام ١٨٥٧ . ولقد اهتم

سوريس جيورجىوس (١٨٥٣ - ١٩١٩)

شاعر كبير .. ساخر ولادع التعبير .. وهو يأتى فى طليعة الشعراء الساخرين .. ولد فى بلدة هرموبوليس بجزيرة سيروس عام ١٨٥٣ ، وعندما انتهى من دراسته الثانوية اضطرته الظروف للرحيل إلى روسيا ، حيث استقر فى بلدة تاتجاني ، وهناك عمل مستخدماً فى أحد المحلات التجارية ، لكن سوريس أحس بالحنين لوطنه ، فقفّل من فوره عائداً أدراجه إلى العاصمة أثينا ، حيث تمكن من الحصول على عمل فى أحد مكاتب إبرام العقود ، وكافح كى يدرس فى الوقت نفسه بكلية الآداب بجامعة أثينا . ولكن سوريس لسوء الحظ لم يتمكن من اتمام دراسته الجامعية ، فاتجه على سبيل العزاء لقرض الشعر الذى كان يهواه منذ مطلع شبابه .

وفى عام ١٨٨٣ نجح سوريس فى إصدار جريدة أسبوعية ساخرة أطلق عليها اسم روميوس (ومعناها : الرومى ، أى اليونانى .. ونلاحظ أنه فى اللغة اليونانية الدارجة كانت كلمة الرومى روميوس تطلق على اليونانى عامة للدلالة على الجنس والمنشأ ، وما زلنا الآن نطلق على اليونانيين فى بلادنا اسم الأروام أو الروم ، وذلك منذ بدايات الحضارة العربية ، وهناك سورة باسم الروم فى القرآن الكريم ، وهى تعنى اليونانيين البيزنطيين) .

ولقد ظل سوريس يصدر هذه الجريدة الساخرة بانتظام لمدة سبعة وثلاثين عاماً ، وهى فترة طويلة جداً تمكن هذا الشاعر خلالها من أن يصل بكتابات وأدبه إلى قلوب قرائه وعشاقه ، وأن يلقى الإعجاب منهم لخفة ظله وطرافة تعبيراته ، ونقده اللاذع لطرائق الحياة وسلوك البشر . إذ كان من

دأب سوريس أن ينقد بسخرية لاذعة كافة التصرفات المقلوبة ، ومظاهر السلوك الملتوى، والممارسات الشائنة التى كانت سائدة فى عصره ، فى قصائد خفيفة مرحة محببة إلى النفس .

وفى عام ١٨٩٧ اضطر سوريس للاختفاء عن الأعين مدة تزيد عن الشهر ، توارى فيها تماماً عن الأنظار ، لاتهامه بالتناول على زوجة ملك اليونان آنذاك فى كتاباته ، الأمر الذى اعتبرته الملكة إهانة لذاتها الملكية . لكن سوريس تمكن بعد فترة من الوقت من أن يجتاز هذه الأزمة بسلام ، ويعاود الكتابة لجمهوره الذى يحبه .

ومن أعمال سوريس ذائعة الانتشار نذكر :

- الوِفاء .
 - مصافحة الأيدي .
 - الفيلسوف عنقود (وهى لفظة ساخرة يرمى بها الشاعر إلى التهكم ولا تترجم حرفياً) .
 - المسألة الشرقية .
 - المُفلس .
 - مجردة من (كافة) الامكانيات .
 - أمازيجى .
- والى جانب هذه الأعمال اضطلع سوريس بعمل صياغة حديثة لإحدى مسرحيات أرسطوفانيس الكوميدية الساخرة . وهى مسرحية السحب، ولقد توفى سوريس فى العاصمة أثينا عام ١٩١٩.

* * *

سوتسوس پنايوتيس (١٨٠٦ - ١٨٦٨)

شاعر وصحفي وكاتب مسرحي ، وهو شقيق الأديب ألكساندروس سوتسوس (١٨٠٣ - ١٨٦٣) . ولد فى مدينة القسطنطينية (= إسطنبول) عام ١٨٠٦ ، وأنهى دراسة المرحلة الثانوية فى جزيرة خيوس ، وسافر بعدها للدراسة فى كل من فرنسا وإيطاليا . ثم قفل بعد انتهاء دراسته عائدا إلى بلاد اليونان حيث عين فى إحدى الوظائف العامة ، لكنه ظل يواصل اهتماماته الأدبية ويطور مهاراته الفنية . ثم عين سوتسوس بعد ذلك مديرا لتحرير عدة جرائد شهيرة هى جريدة الوحدة ، وجريدة اليونان الوليدة من جديد ، وجريدة الشمس .

وينتمى سوتسوس إلى طائفة الشعراء ذوى التعبير الصافى السهل الممتنع ، وهو أيضا من اتباع الاتجاه الرومانسى . ومن دواوينه الهامة نذكر :

- غزليات ومراثى .
- أنشودة إلى نابوليون .
- قيثارة .
- ومن أعماله الروائية نذكر :
- خاريتينى .
- لياندروس .
- ومن أعماله الدرامية نذكر :
- مجهول .

استراتيجيس جيورجىوس (١٨٥٣ - ١٩٣٨)

واحد من أهم شعراء الأدب اليونانى الحديث .. ولد فى بلدة سبتسيس عام ١٨٥٣ ، وكانت أسرته فى الأصل تنحدر من بلدة كانوريا . أنهى دراسة المرحلة الثانوية فى مدينة بيريه (ميناء بلاد اليونان) ، حيث استقرت أسرته فى آخر الأمر ، ثم درس القانون فى كلية الحقوق بجامعة أثينا ، وأكمل دراسته العليا فى جامعات باريس وبرلين . ولقد عمل استراتيجيس بالمحاماة فترة قصيرة بالعاصمة أثينا، ثم هجرها بعد ذلك بسبب تعلقه بالأدب وشغفه بالشعر .

وفى عام ١٨٨٠ نشر استراتيجيس أول ديوان شعرى له تحت اسم مستعار هو فون جنرال .

ورغم أن استراتيجيس ليس واحدا من أعظم الشعراء اليونانيين، إلا أنه شاعر يثير الاهتمام وتميز : فلقد نظم قصائده باللهجة العامية الأدبية ، وشحنها بالمشاعر الرقيقة الفياضة ، وتميزت قصائده بشكل عام بالتعبير عن الحب الجارف تجاه الوطن ، والميل لحياة الأسرة الدافئة ، والألفة مع مظاهر الطبيعة والتوافق معها . وإلى جانب الدواوين الشعرية ألف استراتيجيس أعمالا مسرحية ، وقصصا قصيرة ، وترجم مؤلفات أدبية لأساطين الأدباء الفرنسيين والألمان ، وهناك مجموعة من القصص القصيرة قام بنشرها بعنوان كتاب الروح .

ومن دواوينه المتميزة نذكر :

— أغسانى البيت .

- قصائد جديدة .
 - إروس وبسيخى .
 - ماذا تقول الأمواج ؟
 - ومن أعماله المسرحية نذكر :
 - الملك فولغاروكتونوس .
 - أرخيلوخوس .
- ولقد توفى استراتيجيس فى العاصمة أثينا عام ١٩٣٨ .

* * *

تيبالذوس يوليوس (١٨١٤ - ١٨٨٣)

فنان وشاعر وقاضى .. ولد عام ١٨١٤ فى بلدة ليكسورى بإقليم
كيغفالونيا .. وبعد أن أتم دراسته

الثانوية وتميز فيها رحل إلى إيطاليا حيث درس القانون .. وعند رجوعه
إلى بلاد اليونان عين فى سلك القضاء ، وتنقل للعمل فى محافظات
عديدة ، مما جعله يجوب أرجاء البلاد ويصل حتى الجزر السبعة . وبعد
خدمة ممتدة فى السلك القضائى عرض على تيبالذوس تقلد منصب رفيع
فى أعلى محكمة فى اليونان ، وهى محكمة الأريوباچوس ، لكنه رفض
تولى هذا المنصب ، كما رفض أيضا منصب السفير ، حينما عرض عليه
فى فترة أخرى . وفى عام ١٨٦٢ أصبح تيبالذوس عضوا فى المجلس
الأعلى للقضاء ، لكنه بعدها بعام واحد طلب إحالته للتقاعد ، بعد أن
عمل حوالى نصف قرن فى الهيئة القضائية اليونانية .

وكما كان تيبالذوس مخلصا لعمله فى السلك القضائى ، كان وفيا
بذات القدر للأدب ، وكان مولعا بالشاعر الأشهر سولوموس ، وبخاصة
نشيده المشهور إلى الحرية الذى سبقت الإشارة إليه . كما تأثر
تيبالذوس بالشاعر الكبير فالأرييتيس ، وكان يحبذ الشعر المنظوم
باللهجة العامة الأدبية . ولقد ألف تيبالذوس دواوين شعرية وأعمالا نثرية
، وترجم عدداً من روائع الآداب الأجنبية إلى اليونانية ، وبوجه خاص من
الأدب الإيطالى .

من دواوينه الشعرية الشهيرة نذكر :

- ريجـاس .
 - الطـفل والموت .
 - مخلوق من صنع الخيال . (تمت ترجمة جزء منه فى المختارات) .
 - المـفـنـى .
 - الفـرار .
- ومن أعماله النثرية عملان : أولهما بعنوان عن اللغة ، والثانى:
رسالة فلسفية . ومن ترجماته الرائعة تحرير أورشليم ، التى ألفها
الكاتب المسرحى الإيطالى توركوأتو تاسو .
- ولقد توفى تيبالذوس فى جزيرة كيركيرا عام ١٨٨٣-

* * *

فيليراس روموس (١٨٨٩ - ١٩٤٢)

شاعر ومؤلف كتابات نثرية وصحفى .. ولد فى بلدة **نرفينى** بإقليم **كورنثه** عام ١٨٨٩ وكان اسمه الحقيقى **يوانيس إيكونوموبولوس** .. تلقى **فيليراس** معارفه الأولية فى المدرسة الابتدائية فى مسقط رأسه ، وكان والده مدرسا بذات المدرسة ، وبعد أن أنهى مرحلة الدراسة الثانوية فى بلدته ارتحل إلى العاصمة **أثينا** ، حيث تمكن من الحصول على وظيفة فى الصحافة . وظل **فيليراس** يتدرج فى عمله فى الصحافة حتى أصبح مراسلا حريباً فى إحدى الهيئات القضائية العسكرية . وكان **فيليراس** يمارس التأليف الأدبى جنباً إلى جنب مع عمله بالصحافة ، وكان ينشر إنتاجه الأدبى وقصائده فى الصحف والمجلات الأدبية التى كانت سائدة فى عصره .

ويتميز شعر **فيليراس** بالإحساس المرفه ، والمشاعر الدافئة ، والرقّة الزائدة . ومن دواوينه الشعرية المتميزة نذكر :

- **ورود فى زبد البحر .**

- **العزوبة .**

- **الساعة المائة .**

- **تضحية .**

- **ممثل على مسرح الحياة .**

ومن أهم أعمال **فيليراس** النثرية سيرة حياته الذاتية . وفى عام ١٩٢٧ أصيب **فيليراس** بمرض فصام الشخصية ، وتدهورت حالته

الصحية ، فتم احتجازه فى مصحة نفسية بمنطقة تدعى **ذروموكايتيو** ، حيث أمضى بها السنوات الخمس عشرة الأخيرة من حياته . ولكن **فيليراس** لم يتوقف عن الكتابة أو عن التأليف ، طوال هذه الفترة العصبية التى داهمه فيها هذا المرض النفسى المدمر ، فيما عدا سنوات عمره الأخيرة . وقد قام أحد المحبين له وهو **إيميليو خورموزيوس** فى عام ١٩٣٩ بجمع أشعاره وكتاباتة النثرية ، واضطلع بدراستها ونشرها فى كتاب يحمل عنوان :

كافة الإنتاج الشعرى والنثرى لفيليراس روموس .

ولقد رحلت روح **فيليراس** إلى بارئها فى المصحة النفسية التى أشرنا إليها عام ١٩٤٢-

* * *

ختزوپولوس كوستاس (١٨٦٨ - ١٩٢٠)

شاعر ومؤلف كتابات نثرية .. ولد فى مدينة **أجربينون** عام ١٨٦٨ .. درس القانون فى جامعة **أثينا** ، ومارس مهنة المحاماة لوقت ليس بالقصير فى بلدته ، ثم ارتحل من مسقط رأسه إلى العاصمة **أثينا** حيث استقر بها وانغمس فى حرفة الأدب ونذر حياته لها . ثم أتاحت ل**ختزوپولوس** بعد ذلك فرصة السفر إلى **ألمانيا** ، حيث تمكن من دراسة الأدب الأوروبى فى الجامعة . وفى **ألمانيا** تزوج **ختزوپولوس** من فتاة فنلندية تدعى **سانى إنجمان** ، وأنجب منها ابنة عرفت فيما بعد حينما شبت عن الطوق باسم **شيلمان لوهر** ، وكانت أديبة مثقفة .

ولقد تمكن **ختزوپولوس** من إنشاء مؤسسة تحت اسم **الإخوة أنصار العامية الأدبية** ، ولقد تم له هذا فى مبدأ الأمر فى مدينة **ميونيخ** بألمانيا . وكان هدف هذه المؤسسة هو مؤازرة استخدام اللهجة العامية الأدبية ومناصرتها داخل بلاد اليونان ، وفى عام ١٨٩٨ أصدر **ختزوپولوس** مجلة أدبية بعنوان **الفن** ، ثم غادر **ألمانيا** عام ١٩١٤ ورجع إلى وطنه اليونان ، حيث واصل كفاحه من أجل نصرة العامية الأدبية .

ولقد عمل **ختزوپولوس** فى عدة صحف ومجلات أدبية ، وألف قصائد وقصصاً قصيرة وروايات ومقالات نقدية ، وكان ينشر أعماله ومولفاته تحت اسم مستعار هو **پتروس فاسيليكوس** . ورغم تأثر **ختزوپولوس** فى ابداعاته بأدب شمال أوروبا بصفة خاصة وصورة واضحة ، إلا أنه كان يتميز بأصالة التعبير والارتباط بقضايا وطنه . وبعد **ختزوپولوس** بصفة عامة من كبار الشخصيات الأدبية فى الأدب اليونانى الحديث : فلقد نجح فى إبداع أعمال تدعو للإعجاب ، وتمكن

خرستوبولوس أثناسيوس (١٧٧٢ - ١٨٤٧)

مُثقف وشاعر ورجل قانون .. ولد فى مدينة كاستوريا ذات المناظر الطبيعية الرائعة ، بشمال بلاد اليونان . درس القانون فى يودابست ، عاصمة المجر ، ودرس الطب بمدينة بوخارست ، عاصمة رومانيا ، وكذلك فى مدينة پابلو بإيطاليا . ثم رجع خرستوبولوس مرة أخرى إلى بوخارست حيث عمل معلماً ومربيّاً لأبناء الأمير الكسندر موروزى . واعترافاً بفضلِهِ على أبنائه سعى هذا الأمير كى يعين خرستوبولوس فى وظيفة بالسلك القضائى .

ثم قدر لخرستوبولوس فيما بعد أن يعود أدراجه إلى وطنه اليونان ، وأن يصبح عضواً فى جمعية الصداقة ، وهى جمعية - كما أشرنا - نشأت بغرض مناهضة الاحتلال التركى لبلاد اليونان. ولقد أوفدت إدارة هذه الجمعية خرستوبولوس إلى منطقة الجزر السبعة، فترك شاعرنا بلدة إيسلانتى حيث كان يقيم ، وتوجه إلى هذه المنطقة ، كى يتولى نشر أفكار هذه الجمعية ، واتجاهاتها وأهدافها الثورية بين المواطنين هناك . ولقد انضم خرستوبولوس إلى المناضلين وأصبح مناصراً لهم فى كافة المواقع والمجالات .

وكان خرستوبولوس من أنصار العامية الأدبية ، ومن الداعين لاستخدامها فى الأدب ، كما كان من المناهضين لاستخدام الفصحى .

ولقد اضطر خرستوبولوس عام ١٨٣٦ إلى الرحيل عن بلاد اليونان عندما أحس بخيبة الأمل من تردى الأوضاع فى بلده ، وعاد أدراجه إلى رومانيا ، حيث استقر فى مدينة ترانسلفانيا . ولقد دون خرستوبولوس مؤلفاته بالعامية الأدبية التى كان من عشاقها ومن الداعين لاستخدامها . وتتألف أعماله من دواوين شعرية ، ومعاجم ، وأعمال فلسفية ، ومؤلفات فى القانون ، كما أنجز أيضا صياغة رصينة عن اليونانية القديمة للمحمى الإلياذة والأوديسية للشاعر الإغريقى الخالد هوميروس .

وتتميز أشعار خرستوبولوس بالانسجام والجرس الموسيقى والجادبية ، وهى تتناول موضوعات جذابة شيقة ، وهى خصائص جعلت القراء على اختلاف طبقاتهم يقابلونها بحفاوة وترحاب وينجذبون إليها . كما أطلق عليه عدد من مثقفى عصره لقب أناكريون الجديد . ومن مؤلفات خرستوبولوس النثرية نشير إلى :

- نَحْوُ اللهجة الأيولية - النورية . وكان خرستوبولوس يعتقد اعتقادا خاطئا بأن اللهجة العامية المستخدمة فى عصره قد تطورت عن اللهجة الأيولية - الدورية القديمة .

- الآثار اليونانية .

ومن دواوين خرستوبولوس الشعرية نذكر :

- الأشعار الغنائية (وهو ديوان جمع فيه الشاعر معظم قصائده التى نشرت فى أماكن متفرقة) .

- موضوعات سياسية موازية .

- أخيليوس (وهى مسرحية) .

واقد توفي **خرستوبولوس** في مدينة **ترانسلفانيا** برومانيا عام ١٨٤٧
 (*) اتبعت في نقل الحروف اليونانية طريقة تيسر على القارئ الذي
 لا يتقنها اتقاناً كاملاً أن يعرف نطقها الصحيح ، وفيما يلي بيان
 بالحروف التي تحتاج إلى تدقيق وعناية من القارئ :
b = β : (مثل حرف **v** في اللغات الحديثة) = تنطق (**ف**) .
g = γ : تنطق إما **جيم** غير معطشة ، أو **غين** ، أو **ياء** وفقاً للحروف
 التي تليها .
d = δ : تنطق مثل حرف **الذال** = (**ذ**) .
z = ζ : تنطق مثل حرف **الزاي** = (**ز**) .
ê = η : تنطق مثل حرف **الياء الممدودة** = (**ي**) .
k = κ : تنطق مثل حرف **الكاف** = (**ك**) ، وأحيانا تنطق مثل حرف
الجيم (ج) غير المعطشة ، وذلك عند ورودها بعد حرف الـ (**v = ن**)
 .
x = ξ : تنطق مثل الحرفين **الكاف والسين** = (**اكس**) .
t = τ : تنطق مثل حرف **التاء** ، وأحيانا مثل حرف **الذال** عند ورودها
 بعد حرف الـ (**v = ن**) .
ch = χ : تنطق مثل حرف **الخاء** ، وأحيانا تنطق مثل حرف **الشين**
 تقريبا (أو كما في الكلمة الألمانية **ich**) ، وذلك عند ورودها قبل
 حرف **اليوتا** (= **ا**) .
ps = ψ : تنطق مثل حرفي **الباء والسين** = (**ابس**) .
 ملاحظات :

- ١- يضاف حرف الألف بدون همزات للحرفين الساكنين حينما يبدأ
الكلام متجاورين .
- مثال : كلمة **Psaras** = تكتب ايساراس .
- ٢- $\nu\tau$: ينطقان معا كحرف واحد هو الدال = (د) .
- ٣- $\mu\pi$: ينطقان معا كحرف واحد هو الباء = (ب) .
- ٤- $\alpha\upsilon$: ينطقان معا مثل المقطع ألف (أو آف) حسب ما يرد بعدها .
- ٥- $\epsilon\upsilon$: ينطقان معا مثل المقطع إلف (أو إف) حسب ما يرد بعدهما .
- ٦- الحرف الساكن الواحد بين حرفين متحركين يضعف عند النطق .
- ٧- الحرفان الساكنان المتماثلان بين حرفين متحركين ينطقان كحرف واحد فقط .

**قائمة بأسماء الشعراء وفقاً للترتيب الهجائي
«لألقابهم ووفقاً لورودهم في المختارات»**

- ١- أثناسوليس كريتون . Athanasoulês Kritôn.
- ٢- ألكساندرو آريس . Alexandrou Arês.
- ٣- ألكيسو مانوليس . Alexiou Manolês.
- ٤- أنا غنوستاكيس مانوليس . Anagnôstakês Manolês.
- ٥- أنا غنوستوبولو - بيساليدو ميرتو .
Anagnôstopoulou-Pissalidou Myrtô.
- ٦- فالأؤريتيس نانوس . Balaôritês Nanos.
- ٧- فارفيتسيوتيس تاكيس . Barbitsiôtês Takês.
- ٨- فارناليس كوستاس . Barnalês Kôstas.
- ٩- فافوبوليس جيورجيوس . Baphopoulos Geôrgios.
- ١٠- فييس يورغوس . Beês Glôrgos.
- ١١- فيلاراس يوانيس . Bêlaras Iôannês.
- ١٢- فيزينوس جيورجيوس . Blzyênos Geôrgios.
- ١٣- فيكيلاس ديمتريوس . Bikelas Dêmêtrios.
- ١٤- فرتاكوس أندونيس . Bougioukas Antônês.
- ١٥- فرتاكوس نيكوفوروس . Brettakos Nikêphoros.
- ١٦- غاريزيس كوستاس . Garidês Kôstas.
- ١٧- ييراليس يورغوس . Geralês Giorgos.

Geranês Stelios.	١٨- ييرانيس استليوس .
Giannopoulos Alkês.	١٩- يانوپولوس ألكيس .
Gryparês Iôannês.	٢٠- غريبارس يونيس .
Drosinês Geôrgios.	٢١- ذروسينيس جيورجيوس .
Elytês Odysseas.	٢٢- إليتيس أوديسياس .
Zakynthênos Alexês.	٢٣- زاكِيثِينُوس أليكسيس .
Zalokôstas Geôrgios.	٢٤- زالوكوستاس جيورجيوس .
Êsaia Nana.	٢٥- إيسئيا نانا .
Theodôrakopoulos Loukas.	٢٦- ثيودوراكوبولس لوكاس .
Theodôrou Biktôria.	٢٧- ثيودورو فيكتوريا .
Iakôbidê Lilê.	٢٨- ياكوفيدى ليلى .
Kabaphês Kônstantinos.	٢٩- كفافيس كونستندينوس .
Kabbadias Nikos.	٣٠- كفافادياس نيكوس .
Kazantzakê Galateia.	٣١- كزنتزاكى غالاتيا .
Kazantzakês Nikos.	٣٢- كزنتزاكيس نيكوس .
Kalbos Andreas.	٣٣- كالفوس أنذرياس .
Karyôtakês Kôstas.	٣٤- كاريوتاكيس كوستاس .
Krystallês Kôstas.	٣٥- كرستاليس كوستاس .
Lapathiôtês Napoleôn.	٣٦- لاباثيوتيس نابوليون .
Leibaditês Tasos.	٣٧- ليفاذيتيس تاسوس .
Mabilês Lorentzos.	٣٨- مافيليس لورنتزوس .

- ۳۹- ملکاسیس ملتیاذیس . Malakasês Miltiadês.
- ۴۰- میلآخرینوس آپوستولوس . Melachrinos Apostolos.
- ۴۱- میرتیوتیسا . Myrtiôtssa.
- ۴۲- نیکوبولوس ناسوس . Nikopoulos Nasos.
- ۴۳- اکسنثاکیس سپیروس . Xanthakês Spyros.
- ۴۴- اورانیس کوستاس . Ouranês Kôstas.
- ۴۵- پالاماس کوستیس . Palamas Kôstês.
- ۴۶- پناوتوبولس یوانیس . Panagiôtopoulos Iôannês.
- ۴۷- پاپاڈیتساس ڈیمتریوس . Papaditsas Dêmêtrios.
- ۴۸- پاپاثناسوبولس ثناسیس . Papathanasopoulos Thanasês.
- ۴۹- پولیمیس یوانیس . Polemês Iôannês.
- ۵۰- پولیڈوری ماریا . Polydourê Maria.
- ۵۱- پورفیراس لامبروس . Porphyras Lampros.
- ۵۲- پروفلنجیوس آرستومینیس . Probelengios Aristomenês.
- ۵۳- رانجافیس آلکسانڈروس . Rankabês Alexandros.
- ۵۴- ریتسوس یانیس . Ritsos Giannês.
- ۵۵- سارنڈاریس جیورجیوس . Sarantarês Geôrgios..
- ۵۶- سفیریس یورغوس . Sepherês Giôrgos.
- ۵۷- سیکلیانوس آنجلوس . Sikelianos Angelos.
- ۵۸- سیموپولوس إلیاس . Simopoulos Êlias.
- ۵۹- سکپییس سوتیریس . Skipês Sôtêrês.

- ۶۰- Skokos Kônstantinos. سکوکوس کونستندینوس .
 ۶۱- Solômos Dionysios. سولوموس ذیونیسیوس .
 ۶۲- Sourês Geôrgios. سوریس جیورجیوس .
 ۶۳- Soutsos Panagiôtês. سوتسوس پنایوتیس .
 ۶۴- Stratêgês Geôrgios. استراتیجیس جیورجیوس .
 ۶۵- Typaldos Ioulîos. تیبالدوس یولیوس .
 ۶۶- Phalanga - Geôrgiou Maria. فالانجا - جیورجیو ماریا
 ۶۷- Philyras Rômos. فلیراس روموس .
 ۶۸- Chatzopoulos Kôstas. ختزوپولوس کوستاس .
 ۶۹- Chatzopoulou - Karabia Leia. ختزوپولو - کارابیا لیا .
 ۷۰- Christodoulou Dêmêtra. خرستوذولو دیمترا .
 ۷۱- Christopoulos Athanasios. خرستوپولوس اثناسیوس .
 ۷۲- Chronas Petros. خروناس پتروس .
 ۷۳- Psaras Iakôbos. اپساراس یاکوفوس .

المشروع القومي للترجمة

- ١ - اللغة العليا (طبعة ثانية)
- ٢ - الوثنية والإسلام
- ٣ ~ التراث المسروق
- ٤ - كيف تتم كتابة السيناريو
- ٥ - ثريا في غيبوبة
- ٦ - اتجاهات البحث اللساني
- ٧ - العلوم الإنسانية والفلسفة
- ٨ - مشعلو الحرائق
- ٩ - التغيرات البيئية
- ١٠ - خطاب الحكاية
- ١١ - مختارات
- ١٢ - طريق الحرير
- ١٣ - ديانة الساميين
- ١٤ - التحليل النفسي والأدب
- ١٥ - الحركات الفنية
- ١٦ - أثنية السوداء
- ١٧ - مختارات
- ١٨ - الشعر النسائي في أمريكا اللاتينية
- ١٩ - الأعمال الشعرية الكاملة
- ٢٠ - قصة العلم
- ٢١ - خوخة وألف خوخة
- ٢٢ - مذكرات رحالة عن المصريين
- ٢٣ - تجلي الجميل
- ٢٤ - ظلال المستقبل
- ٢٥ - مثنوى
- ٢٦ - دين مصر العام
- ٢٧ - التنوع البشري الخلاق
- ٢٨ - رسالة في التسامح
- ٢٩ - الموت والوجود
- ٣٠ - الوثنية والإسلام (ط٢)
- ٣١ - مصادر دراسة التاريخ الإسلامي
- ٣٢ - الانقراض
- ٣٣ - التاريخ الاقتصادي لإفريقيا الغربية
- ٣٤ - الرواية العربية
- ٣٥ - الأسطورة والعداة
- جون كوين
- ك. مادمو باتنيكار
- جودج جيمس
- انجا كاريتنكوفا
- إسماعيل فصيح
- ميلكا إفيتش
- لوسيان غولمان
- ماكس فريش
- أندرو س. جودي
- جيرار جينيت
- فيسرافا شيمبوريسكا
- ديفيد براونستون وإيرين قرانك
- روبرتسن سميث
- جان بيلمان نويل
- إدوارد لويس سميث
- مارتن برنال
- فيليب لازكين
- مختارات
- جودج سلفريس
- ج. ج. كراوش
- صمد بهرنجي
- جون أنتيس
- هانز جيورج جادامر
- باتريك بارنذر
- مولانا جلال الدين الرومي
- محمد حسين فيكل
- مقالات
- جون لوك
- جيمس ب. كارس
- ك. مادمو باتنيكار
- جان سولفاجيه - كلود كاين
- ديفيد روس
- أ. ج. هويكنز
- روجر آلن
- بول . ب . ديكسون
- ت : أحمد درويش
- ت : أحمد فؤاد بليغ
- ت : شوقي جلال
- ت : أحمد الحضري
- ت : محمد علاء الدين منصور
- ت : سعد مصلوح / وفاء كامل فايد
- ت : يوسف الأنتسكي
- ت : مصطفى ماهر
- ت : محمود محمد عاشور
- ت : محمد معصم محمد الجليل الأبي وعمر حلي
- ت : هناء عبد الفتاح
- ت : أحمد محمود
- ت : عبد الوهاب علوب
- ت : حسن المودن
- ت : أشرف ربيع عفيفي
- ت : بإشراف / أحمد عثمان
- ت : محمد مصطفى بدوي
- ت : طلعت شاهين
- ت : نعيم عطية
- ت: يمنى طريف الخولي / بدوي عبد الفتاح
- ت : ماجدة العناني
- ت : سيد أحمد علي الناصري
- ت : سعيد توفيق
- ت : بكر عباس
- ت : إبراهيم الدسوقي شتا
- ت : أحمد محمد حسين فيكل
- ت : نخبة
- ت : منى أبو سنه
- ت : بدر الديب
- ت : أحمد فؤاد بليغ
- ت : عبد الستار الطنجي / عبد الوهاب علوب
- ت : مصطفى إبراهيم فهمي
- ت : أحمد فؤاد بليغ
- ت : حصة إبراهيم المنيف
- ت : خليل كلفت

- ٣٦ - نظريات السرد الحديثة والاس مارتن
٣٧ - واحة سيوة وموسيقاها بريجيت شيلر
٣٨ - نقد الحداثة آلن تورين
٣٩ - الإغريق والحسد بيتر والكوت
٤٠ - قصائد حب أن سكستون
٤١ - ما بعد المركزية الأوروبية بيتر جران
٤٢ - عالم ماك بنجامين باربر
٤٣ - اللمب المزدوج أوكتايفيو باث
٤٤ - بعد عدة أصناف ألدوس هكسلي
٤٥ - التراث القديم روبرت ج دنيا - جون ف أ فاين
٤٦ - عشرون قصيدة حب يابلو نيرودا
٤٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث (١) رينيه ويليك
٤٨ - حضارة مصر الفرعونية فرانسوا دوما
٤٩ - الإسلام في البلقان ه . ت . ثورييس
٥٠ - ألف ليلة وليلة أو القول الأسير جمال الدين بن الشيخ
٥١ - مسار الرواية الإسبانية أمريكية داريو بيانوبيا وخ . م بينياليستي
٥٢ - العلاج النفسي التدميمي بيتر . ن . ثوفاليس وستيفن . ج . روجسيفيتز وزوجر بيل
٥٣ - الدراما والتعليم أ . ف . ألتون
٥٤ - المفهوم الإغريقي للمسرح ج . مايكل والتون
٥٥ - ما وراء العلم جون بولكنجهوم
٥٦ - الأعمال الشعرية الكاملة (١) فديريكو غرسية لوركا
٥٧ - الأعمال الشعرية الكاملة (٢) فديريكو غرسية لوركا
٥٨ - مسرحيتان فديريكو غرسية لوركا
٥٩ - الحبرة كارلوس مونيتث
٦٠ - التصميم والشكل جوهانز ايتين
٦١ - موسوعة علم الإنسان شارلوت سيمور - سميث
٦٢ - لذة النص رولان بارت
٦٣ - تاريخ النقد الأدبي الحديث (٢) رينيه ويليك
٦٤ - برتراند راسل (سيرة حياة) آلان وود
٦٥ - في مدح الكسل ومقالات أخرى برتراند راسل
٦٦ - خمس مسرحيات أندلسية أنطونيو جالا
٦٧ - مخنارات فرناندو بيسوا
٦٨ - تتأشا العجوز وقصص أخرى فالنتين راسبوتين
٦٩ - العالم الإسلامي في أوائل القرن العشرين عبد الرشيد إبراهيم
٧٠ - ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية أوجينيو تشانج روبريكت
٧١ - السيدة لا تصلح إلا للرمي داريو فو
- ت : حياة جاسم محمد
ت : جمال عبد الرحيم
ت : أنور مقيث
ت : منيرة كروان
ت : محمد عبد إبراهيم
ت : عطف لحد / إبراهيم فتحي / محمود ملج
ت : أحمد محمود
ت : المهدي أخريف
ت : مارلين تادرس
ت : أحمد محمود
ت : محمود السيد علي
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
ت : ماهر جويجاتي
ت : عبد الوهاب علوب
ت : محمد برادة وعشفي المليلد ويوسف الأشمكي
ت : محمد أبو العلا
ت : لطفي فطيم وعادل دمرdash
ت : مرسى سعد الدين
ت : محسن مصيلحي
ت : علي يوسف علي
ت : محمود علي مكي
ت : محمود السيد ، ماهر البطولي
ت : محمد أبو العلا
ت : السيد السيد سهيم
ت : صبرى محمد عبد الفتى
مراجعة وإشراف : محمد الجوفرى
ت : محمد خير البقاعى
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
ت : رمسيس عوض .
ت : رمسيس عوض .
ت : عبد اللطيف عبد الحليم
ت : المهدي أخريف
ت : أشرف الصباغ
ت : أحمد فؤاد متولى وهوبيا محمد فهمى
ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
ت : حسين محمود

- ٧٢ - السياسى العجوز
٧٣ - نقد استجابة القارئ
٧٤ - صلاح الدين والمالكي في مصر
٧٥ - فن التراجم والسير الذاتية
٧٦ - جاك لاكان وإغواء التحليل النفسى
٧٧ - تاريخ النقد الأدبى الحديث ج ٣
٧٨ - العولة: النظرية الاجتماعية والفقه الكونية
٧٩ - شعرية التأليف
٨٠ - بوشكين عند «نافورة الدموع»
٨١ - الجماعات المتخيلة
٨٢ - مسرح ميغيل
٨٣ - مختارات
٨٤ - موسوعة الأدب والنقد
٨٥ - منصور الحلاج (مسرحية)
٨٦ - طول الليل
٨٧ - نون والقلم
٨٨ - الابتلاء بالتغريب
٨٩ - الطريق الثالث
٩٠ - وسم السيف (قصص)
٩١ - المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق
٩٢ - أساليب ومفاهيم المسرح
الإسباني وأمريكى المعاصر
٩٣ - محدثات العولة
٩٤ - الحب الأول والصحية
٩٥ - مختارات من المسرح الإسباني
٩٦ - ثلاث زيفات ووردة
٩٧ - هوية فرنسا (مج ١)
٩٨ - الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى
٩٩ - تاريخ السينما العالمية
١٠٠ - مساطة العولة
١٠١ - النص الروائى (تقنيات ومناهج)
١٠٢ - السياسة والتسامح
١٠٣ - قبر ابن عربى يليه آباء
١٠٤ - أوبرا ماهوجنى
١٠٥ - مدخل إلى النص الجامع
١٠٦ - الأدب الأندلسى
١٠٧ - صورة الفنان فى الشعر الأمريكى المعاصر
- ت . س . إليوت
جين . ب . تومكينز
ل . ا . سيمينوفنا
أندريه مورو
مجموعة من الكتاب
رينيه ويليك
رونالد روبرتسون
بوريس أوسبىنسكى
ألكسندر بوشكين
بندكت أنترسن
ميغيل دى أونامونو
غوتفريد بين .
مجموعة من الكتاب
صلاح زكى أقطاى
جمال مير صادقى
جلال آل أحمد
جلال آل أحمد
أنتونى جيفنز
نخبة من كتاب أمريكا اللاتينية
باربر الاسوستكا
كارلوس ميغل
مايك فيذرستون وسكوت لاش
صمويل بيكيت
أنطونيو بووير بايخو
قصص مختارة
فرنان برودل
نماذج ومقالات
ديفيد روبنسون
بول هيرست وجراهام تومبسون
بيرنار فاليلط
عبد الكريم الخطيبى
عبد الوهاب المايب
برتوت بريشت
جيرار جينيت
د. ماريا خيسوس روبينرامتى
نخبة
- ت : فؤاد مجلى
ت : حسن ناظم وعلى حاكم
ت : حسن بيوى
ت : أحمد درويش
ت : عبد المقصود عبد الكريم
ت . مجاهد عبد المنعم مجاهد
ت : أحمد محمود ونورا أمين
ت : سعيد الفاننى وناصر حلاوى
ت : مكارم الفعري
ت : محمد طارق الشرقاوى
ت : محمود السيد على
ت : خالد المعالى
ت : عبد الحميد شبيحة
ت : عبد الرازق بركات
ت : أحمد فتحى يوسف شتا
ت : ماجدة العنانى
ت : إبراهيم الاسولى شتا
ت : أحمد زايد ومحمد محبى الدين
ت : محمد إبراهيم ميروك
ت : محمد هناء عبد الفتاح
ت : نادية جمال الدين
ت : عبد الوهاب علوب
ت : فوزية المشماوى
ت : سرى محمد محمد عبد اللطيف
ت : إدوار الخراط
ت : بشير السباعى
ت : أشرف الصباغ
ت : إبراهيم قنديل
ت : إبراهيم فتحى
ت : رشيد بنحدو
ت : عز الدين الكتانى الإدريسي
ت : محمد بنيس
ت : عبد الغفار مكاوى
ت : عبد العزيز شبيل
ت : أشرف على دعود
ت : محمد عبد الله الجعيدى

- ١٠٨- ثلاث درسات عن الشعر الأندلسي مجموعة من النقاد
١٠٩- حروب المياه جون بولوك وعادل درويش
١١٠- النساء في العالم الثامن حسنة بيجوم
١١١- المرأة والجريمة فراتسيس هيندسون
١١٢- الاحتجاج الهادئ أولين علوى ماركليود
١١٣- راية التمرد سادى پلانت
١١٤- مسرحيتا حملة كويجى وسكان المستنق وول شوينكا
١١٥- غرقة تخمس المرء وهذه فرچينيا وولف
١١٦- امرأة مختلفة (درية شفيق) سينثيا تلسون
١١٧- المرأة والجنوسة فى الإسلام ليلي أحمد
١١٨- التهضة النسائية فى مصر بيث بارون
١١٩- النساء والأسرة وقوانين الطلاق أميرة الأزهرى سنيل
١٢٠- الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط ليلي أبو لغد
١٢١- الليل الصغير فى كتابة المرأة العربية فاطمة موسى
١٢٢- نظام العبرية القديم ونموذج الإنسان جوزيف فوجت
١٢٣- إمبراطورية العشاق وعلاقاتها الدولية نيتل الكسندر وفنادولينا
١٢٤- الفجر الكاذب جون جرائ
١٢٥- التحليل الموسيقى سيدريك ثورپ ديفى
١٢٦- فعل القراءة فولفانج إيسر
١٢٧- إرهاب صفاء فتحى
١٢٨- الأدب المقارن سوزان باسنتيت
١٢٩- الرواية الإسبانية المعاصرة ماريا دولورس أسيس جاروت
١٣٠- الشرق يصعد ثانياً أندريه جوندز فرانك
١٣١- مصر القديمة (التاريخ الاجتماعى) مجموعة من المؤلفين
١٣٢- ثقافة العولة مايك فينرستون
١٣٣- الخوف من المرايا طارق على
١٣٤- تشريح حفصارة بارى ج. كيمپ
١٣٥- المختار من نقد ت.س. إليوت (ثلاثة أجزاء) ت.س. إليوت
١٣٦- ملاحو الباشا كينيث كرون
١٣٧- ملكوت ضابطى الحلة الفرنسية جوزيف مارى مواريه
١٣٨- عالم التلفزيون بين الجمال والعنف إيلينا تارونى
١٣٩- باريسفيل ريشارد فاچنر
١٤٠- حيث تلتقى الأنهار هوربرت ميسن
١٤١- اثنتا عشرة مسرحية يونانية مجموعة من المؤلفين
١٤٢- الإسكندرية : تاريخ ودليل أ.م. فورستر
١٤٣- قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى ديريك لايدار
١٤٤- صاحبة اللوكاندة كارلو جولدونى
- ت : محمود على مكى
ت : هاشم أحمد محمد
ت : منى قطان
ت : ريهام حسين إبراهيم
ت : إكرام يوسف
ت : أحمد حسان
ت : نسيم مجلى
ت : سميرة رمضان
ت : نهاد أحمد سالم
ت : منى إبراهيم ، ومالة كمال
ت : لميس النقاش
ت : بإشراف/ رؤوف عباس
ت : نخبة من المترجمين
ت : محمد الجندى ، وإيزابيل كمال
ت : منيرة كروان
ت: أنور محمد إبراهيم
ت : أحمد فؤاد بليغ
ت : سمح الخولى
ت : عبد الوهاب علوب
ت : بشير السباعى
ت : أميرة حسن نويرة
ت : محمد أبو العطا وآخرون
ت : شهابى جلال
ت : لويس بقطر
ت : عبد الوهاب علوب
ت : طلعت الشايب
ت : أحمد محمود
ت : ماهر شفيق فريد
ت : سحر توفيق
ت : كاميلى صبحى
ت : وجيه سمعان عبد المسيح
ت : مصطفى ماهر
ت : أمل الجبورى
ت : نعيم عطية
ت : حسن بيومى
ت : عدلى السمورى
ت : سلامة محمد سليمان

١٤٥ - موت أرتيميو كروث	كارلوس فوينتس	ت : أحمد حسان
١٤٦ - الورقة الحمراء	ميغيل دي ليريس	ت : على عبد الرؤوف البمبي
١٤٧ - خطبة الإدانة الطويلة	تاتركيد دورست	ت : عبد الغفار مكاوي
١٤٨ - القصة القصيرة (النظرية والتقنية)	إثريكي أندرسون إمبرت	ت : على إبراهيم على منوفى
١٤٩ - النظرية الشعرية عند إليوت وأندونيس	عاطف فضول	ت : أسامة إسبر
١٥٠ - التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليتمان	ت: متيرة كروان
١٥١ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١)	فرنان برودل	ت : بشير السباعي
١٥٢ - عدالة الهنود وقصص أخرى	نخبة من الكتاب	ت : محمد محمد الخطابي
١٥٣ - غرام القراءة	فيولين فاتويك	ت : فاطمة عبد الله محمود
١٥٤ - مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	ت : خليل كلفت
١٥٥ - الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	ت : أحمد مرسى
١٥٦ - المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو	ت : مى التمساني
١٥٧ - خسرو وشيرين	النظامى الكنجي	ت : عبد العزيز بقوش
١٥٨ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ٢)	فرنان برودل	ت : بشير السباعي
١٥٩ - الإيديولوجية	ديفيد هوكس	ت : إبراهيم قنحي
١٦٠ - آلة الطبيعة	بول إيرليش	ت : حسين بيومي
١٦١ - من المسرح الإسباني	الخاندر كاسونا وأنطونيو جالا	ت : زيدان عبد الحليم زيدان
١٦٢ - تاريخ الكنيسة	يوحنا الأميوى	ت : صلاح عبد العزيز محجوب
١٦٣ - موسوعة علم الاجتماع	جوردن مارشال	ت : مجموعة من المترجمين
١٦٤ - إسمبوليون (حياة من نور)	جان لوكوتير	ت : شليل سعد
١٦٥ - حكايات الثعلب	أ . ن أفانا سيفا	ت : سهيل المصادقة
١٦٦ - العلاقات بين المثليين والمثليين في إسرائيل	يشعياهو ليفمان	ت : محمد محمود أبو غدیر
١٦٧ - فى عالم طاغور	رابندراناث طاغور	ت : شكري محمد عياد
١٦٨ - دراسات فى الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	ت : شكري محمد عياد
١٦٩ - إبداعات أدبية	مجموعة من المبدعين	ت : شكري محمد عياد
١٧٠ - الطريق	ميجيل دليبيس	ت : بسام ياسين رشيد
١٧١ - وضع حد	فرانك بيجو	ت : هدى حسين
١٧٢ - هجر الشمس	مختارات	ت : محمد محمد الخطابي
١٧٣ - معنى الجمال	ولتر ت . ستيس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤ - صناعة الثقافة السوداء	إيليس كاشمور	ت : أحمد محمود
١٧٥ - التليفزيون فى الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦ - نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	ت : جلال البنا
١٧٧ - أنطون تشيخوف	هنرى تروايا	ت : حصّة إبراهيم المنيف
١٧٨ - مختارات من الشعر اليوناني الحديث	نخبة من الشعراء	ت : محمد حمدي إبراهيم
١٧٩ - حكايات أيسوب	أيسوب	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠ - قصة جاويد	إسماعيل نصيح	ت : سليم عبد الأمير حمدان
١٨١ - النقد الأدبي الأمريكي	فدنست . ب . ليتش	ت : محمد يحيى
١٨٢ - العنف والتنمية	و . ب . بيتش	ت : ياسين طه حافظ

(نحت الطبع)

موت الأدب	الجانب الدينى للفلسفة
عن الذباب والفئران واليش	الولاية
العولة والتحرير	چان كوكو على شاشة السينما
علم اجتماع العلوم	الأرضة
الكلام رأسمال	العصم والبصيرة (مقالات فى بلاغة النقد المعاصر)
محاورات كونفوشيوس	تاريخ النقد الأدبى الحديث (الجزء الرابع)
رحلة إبراهيم بيك	الإسلام فى السودان
قصص الأمير مرزبان على لسان الحيوانات	العربى فى الأدب الإسرائيلى
شتاء ٨٤	ضحايا التنمية
الشعر والشاعرية	المسرح الإشباني فى القرن السابع عشر
ديوان شمس	فن الرواية
عامل المنجم	ما بعد المعلومات
مصر أرض الوادئ	علم الجمالية وعلم اجتماع الفن
الذرافيل أو الجيل الجديد	المهلة الأخيرة
سحر مصر	الهولوية تصنع علماً جديداً
أسفار العهد القديم	مختارات من النقد الأنجلو - أمريكى

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ١٠٤٥٩ / ١٩٩٩



مختار الشعر

الشعر اليوناني الحديث

قدم الترجمة اختصاراً قصائد متنوعة من شعراء يتكلمون بصور
لادب اليوناني الحديث منذ تطبيقه حتى منتصف القرن العشرين .
وهي اختصارات جاءت بعد قراءة مختارة لبعض الشعر اليوناني الحديث
احتسبت فيها القافية القصيدة على التعبير عن الخصوصية وتحت
هذا المبدأ . وعلى مكانة الشاعر الذي تضمنها إحدى النسخ
للشعر أو عالمياً . وعلى ما يتقدم القصد للقرن الثاني العربي .

والمدى يصعد كراماً إلى أن يسبق هذا المختار الترجمة
للقارئ العربي أن يقل من خلالها على عالم الشعر اليوناني الحديث
وهو عالم يسبق رابع سدحو عند . اكتشف عنه الزوار في لغة
عالم وسحر وفكرية .

والأصل محدودي في أن يسبق القارئ العربي هذه المختارات
التي تضم قصائد جديدة ومتنوعة من شعراء يونانيين شعراء
على مستوى شعراء . بعضهم حظي باسم زمان وكان له من شأنه
في هذا الشعر اليوناني الحديث . والبعض الآخر صانع مقصود
وهو تاريخ . لكنه . نسج أو لاخر . ثم يصادف في حياته كما ظهر
سعدت من شعر . بعضهم عاش خلال القرن التاسع عشر وجيلهم
عن ديوان . والبعض الآخر ما زالوا أحياء يسعون ويسرون أن تكتب
بما فيها في كل مكان .

... يسعون ويسرون أن تكتب

حياتهم
يسعون ويسرون أن تكتب

حياتهم